

Παρακλητική
Ἦχοι α' - δ'
Grande oktoichos
Toni I - IV

Grande oktoichos

Tono I

Sabato — Sera

Al Signore, ho gridato, **si fanno 10 stichi e si cantano 7 stichirá anastásima, poi 3 del santo del giorno, oppure 4 o 6 se si tratta di un santo particolarmente celebrato.**

Stichirá anastásima del paraklitikí. Tono 1.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρόσδεξαι Ἄγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεισιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δείξας, ἐν κόσμῳ τὴν ἀνάστασιν.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν, καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν· ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Altri stichirá, anatoliká.

Εὐφράνθητε οὐρανοί, σαλπύσατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε τὰ ὄρη εὐφροσύνην· ἰδοὺ γὰρ ὁ Ἐμμανουὴλ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, τῷ Σταυρῷ προσήλωσε, καὶ ζῶν ὁ διδούς, θάνατον ἐνέκρωσε, τὸν Ἀδὰμ ἀναστήσας, ὡς φιλάνθρωπος.

Τὸν σαρκὶ ἐκουσίως σταυρωθέντα δι' ἡμᾶς, παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Στήριξον ὀρθοδοξία τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, καὶ εἰρήνευσον τὴν ζῶν ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Τῷ ζωοδότῳ σου τάφῳ, παρεστῶτες οἱ ἀνάξιοι, δοξολογίαν προσφέρομεν τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγχνία, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὅτι Σταυρὸν κατεδέξω, καὶ θάνατον Ἀναμάρτητε, ἵνα τῷ κόσμῳ δωρήσῃ τὴν ἀνάστασιν, ὡς φιλάνθρωπος.

Τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ συναΐδιον Λόγον, τὸν ἐκ παρθενικῆς νηδύος προελθόντα ἀφράστως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον δι' ἡμᾶς ἐκουσίως καταδεξάμενον, καὶ ἀναστάντα ἐν δόξῃ, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Ζωοδότα Κύριε, δόξα σοι, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gloria..., **del santo, se è particolarmente festeggiato.** Ora e sempre, **con il seguente theotokíon.** **Altrimenti:** Gloria... Ora e sempre, **poi lo stesso theotokíon.**

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων σπαρεῖσαν, καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν

Accogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine, e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo che ha manifestato la risurrezione al mondo.

Circondate, popoli, Sion, ed abbracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti. Egli è il nostro Dio, colui che ci ha redenti dalle nostre iniquità.

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ha redento il mondo dalla frode del nemico.

Rallegratevi, cieli, risuonate, fundamenta della terra, gridate di gioia, montagne: perché ecco, l'Emmanuele ha inchiodato alla croce i nostri peccati; colui che dà la vita ha messo a morte la morte risuscitando Adamo, perché è amico degli uomini.

Celebriamo colui che volontariamente per noi nella carne fu crocifisso, patì e fu sepolto, e dai morti è risorto; celebriamolo e diciamo: Conferma nella retta fede la tua Chiesa, o Cristo, e dona pace alla nostra vita, perché sei buono e amico degli uomini.

Stando presso la tua tomba ricettacolo di vita, noi indegni offriamo l'inno di lode alla tua ineffabile compassione, o Cristo Dio nostro: hai accettato la croce e la morte, o senza peccato, per donare al mondo la risurrezione, tu che sei amico degli uomini.

Celebriamo il Verbo coeterno al Padre e con lui senza principio, che da grembo verginale è ineffabilmente uscito, che per noi volontariamente croce e morte ha accettato, e nella gloria è risuscitato; celebriamolo e diciamo: Signore datore di vita, gloria a te, Salvatore delle anime nostre.

Cantiamo la Vergine Maria, gloria del mondo intero, nata dagli uomini e Madre del Sovrano, porta

Grande oktoichos

ἐπουράνιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρανός, καὶ ναὸς τῆς Θεότητος· αὕτη τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθελούσα, εἰρήνην ἀντεισῆξε, καὶ τὸ Βασιλείον ἠνέωξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες, τῆς πίστεως τὴν ἄγκυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Κύριον. Θαρσείτω τοίνυν, θαρσείτω λαὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθρούς, ὡς παντοδύναμος.

Anastásimon stichirón degli apósticha. Tono 1.

Τῷ πάθει σου, Χριστέ, παθῶν ἠλευθερώθημεν, καὶ τῇ ἀναστάσει σου ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν· Κύριε δόξα σοι.

del cielo, canto degli incorporei, decoro dei fedeli: essa è divenuta cielo e tempio della Divinità. Abbattuta la barriera dell'inimicizia, ha introdotto in suo luogo la pace, e ha aperto il regno. Possedendo dunque quest'ancora della fede, abbiamo quale difensore il Signore nato da lei. Coraggio dunque, coraggio, popolo di Dio: egli combatterà i nemici, egli, l'onnipotente.

Per la tua passione, Cristo, dalle passioni siamo stati liberati, e per la tua risurrezione, dalla corruzione riscattati: Signore, gloria a te.

Altri stichirà, alfabetici.

Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις, οὐρανοὶ εὐφραινέσθωσαν, χεῖρας κροτεῖτω τὰ ἔθνη μετ' εὐφροσύνης· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τῷ Σταυρῷ προσήλωσε τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ τὸν θάνατον νεκρώσας, ζωὴν ἡμῖν ἔδωρήσατο, πεπτωκότα τὸν Ἀδὰμ παγγενῆ ἀναστήσας, ὡς φιλόανθρωπος.

Esulti la creazione, i cieli si rallegriano, le genti battano le mani con letizia: Cristo nostro Salvatore ha inchiodato alla croce i nostri peccati e, uccisa la morte, ci ha dato la vita, risuscitando il caduto Adamo insieme con tutti i suoi, perché è amico degli uomini.

Βασιλεὺς ὑπάρχων οὐρανοῦ καὶ γῆς, Ἀκατάληπτε, ἐκὼν ἐσταύρωσαι διὰ φιλανθρωπίαν· Ὁν ὁ ἄδης συναντήσας κάτωθεν ἐπικράνθη, καὶ δικαίων ψυχὰι δεξάμεναι, ἠγαλλιάσαντο· Ἀδὰμ δὲ ἰδὼν σε τὸν Κτίστην ἐν τοῖς καταχθονίοις ἀνέστη. Ὡ τοῦ θαύματος! πῶς θανάτου ἐγεύσατο ἡ τῶν ἀπάντων ζωὴ; ἀλλ' ἢ ὡς ἠβουλήθη, κόσμον φωτίσαι, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Tu che sei Re del cielo e della terra, o inafferrabile, volontariamente sei stato crocifisso, per amore dell'uomo. L'ade, incontrandoti laggiù, fu amareggiato, ma le anime dei giusti, accogliendoti, esultarono. Adamo risorse, vedendo te, il Creatore, nelle regioni sotterranee. O meraviglia! Come gustò la morte colui che di tutti è la vita? Ma questo è stato il suo beneplacito, per illuminare il mondo che grida: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Γυναῖκες μυροφόροι μύρα φέρουσαι, μετὰ σπουδῆς καὶ ὀδυρμοῦ τὸν τάφον σου κατέλαβον, καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ ἄχραντον Σῶμά σου, παρὰ δὲ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι τὸ καινόν, καὶ παράδοξον θαῦμα, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Donne miròfore che recavano unguenti raggiunsero sollecite e in pianto la tua tomba, ma non trovando il tuo corpo immacolato, e appreso dall'angelo il prodigio nuovo e inaspettato, dicevano agli apostoli: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Gloria..., **del santo, se c'è, altrimenti** Gloria... Ora e sempre... **Theotokión.**

Ἴδου πεπλήρωται ἡ τοῦ Ἡσαΐου πρόρρησις· Παρθένος γὰρ ἐγέννησας, καὶ μετὰ τόκον, ὡς πρὸ τόκου διέμεινας. Θεὸς γὰρ ἦν ὁ τεχθεὶς· διὸ καὶ φύσις ἐκαινοτόμησεν. Ἀλλ' ὦ Θεομήτορ, ἰκεσίας σῶν δούλων, σῶ τεμένει προσφερομένας σοι, μὴ παρίδης, ἀλλ' ὡς τὸν Εὐσπλαγχνον σαῖς ἀγκάλαις φέρουσα, σοῖς οἰκέταις σπλαγχνίσθητι, καὶ πρέσβευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ecco compiuta la profetica parola di Isaia: vergine infatti hai generato, e dopo il parto sei rimasta come prima. Perché era Dio il generato, e perciò le nature ha rinnovato. Non disprezzare dunque, o Madre di Dio, le suppliche dei servi tuoi, offerte a te nel tuo santuario: poiché porti tra le braccia il pietoso, abbi pietà dei tuoi servitori. Intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Apolytíkion anastásimon.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

Sigillata la pietra dai giudei, mentre i soldati

καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου
Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος
τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει
σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκο-
νομίᾳ σου, μόνη φιλόνητο.

erano a guardia del tuo corpo immacolato, sei ri-
sorto il terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al
mondo. Per questo le schiere celesti gridavano a te,
datore di vita: Gloria alla tua risurrezione, o Cristo,
gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo
amico degli uomini.

Theotokíon.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγγόμενου σοι Παρθένε τὸ
Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκούτο ὁ τῶν ὄλων Δε-
σπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος
Δαυῖδ, ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βα-
στάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι
ἐν σοί, δόξα τῷ προεληθέντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευ-
θερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a
quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te,
arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei di-
venuta piú ampia dei cieli, perché hai portato il tuo
Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te, gloria
a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo
parto ci ha liberati.

Domenica — Orthros

Dopo la prima sticologia si cantano 3 kathísmata anastásima prosómia. Tono 1.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται τηροῦντες,
νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγέ-
νοντο κηρύττοντος, Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν, σὲ
δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαρῆτην, σοὶ προ-
σπίπτομεν, τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ
Θεῷ ἡμῶν.

I soldati a guardia della tua tomba, o Salvatore,
divennero come morti all'apparire sfolgorante del-
l'angelo, che annunciava alle donne la risurrezione.
Ti glorifichiamo, distruttore della corruzione, ci
prostiamo a te, o risorto dalla tomba e solo Dio no-
stro.

Δόξα...

Gloria...

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον, ἐν
μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος
συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ
ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας,
τοὺς ἀπ' αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόνητος.

Volontariamente inchiodato alla croce, o pietoso,
deposto nel sepolcro come morto, o datore di vita,
hai infranto con la tua morte, o potente, il potere
della morte: per te hanno tremato i custodi dell'ade;
con te hai fatto risorgere i morti da secoli, perché tu
solo sei amico degli uomini.

Καὶ νῦν.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες, Παρ-
θένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον φανεῖσαν, οἱ
πόθῳ καταφεύγοντες, πρὸς τὴν σὴν ἀγαθότητα·
σὲ γὰρ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ προστασίαν· σὲ κε-
κτήμεθα, ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν τὴν μόνην
πανάμωμον.

Ti sappiamo Madre di Dio, vergine veramente
anche dopo il parto, noi tutti che, pieni di amore,
nella tua bontà ci rifugiamo: perché ti abbiamo
quale avvocata, noi peccatori; abbiamo te, la sola
tutta immacolata, come nostra salvezza nelle tenta-
zioni.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὄρθρῳι,
καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ
τάφος ἐξήστραπτε ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν
αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς
ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε Χρι-
στός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός, καὶ
φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατα-

Giunsero di buon mattino le donne al sepolcro, e
contemplata la visione angelica tremavano: la
tomba aveva sfolgorato di vita, il prodigio le aveva
colmato di stupore. Per questo, venute ai discepoli,
annunciavano la risurrezione. Cristo ha spogliato
l'ade, perché solo è forte e potente, e insieme con sé
ha risuscitato i credenti che erano nella corruzione,

Grande oktoichos

κρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει Σταυροῦ.

Δόξα.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, καὶ ἡγίως Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοὶ Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν.

Theotokíon. Τὸν τάφον σου Σωτὴρ ἰ

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταιὰ προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Dopo gli evloghitária, l'ypakoí.

Ἡ τοῦ Ληστοῦ μετάνοια, τὸν παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Anavathmí. Antifona 1.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

τοῖς ἐρημικοῖς, ἀπαυστος ὁ θεῖος πόθος ἐγγίνεται, κόσμου οὔσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ Πατρὶ, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο ἄσωμεν τῇ Τριάδι Μονοκρατορίᾳ.

Antifona 2.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων, ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε, φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξη τῆς ἀμαρτίας.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ πρῶτον· Ἰσοσθενὲς γὰρ ἐστι Πατρὶ καὶ Λόγω.

Antifona 3.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι ὀδεύσωμεν εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, εὐφράνθη μοι τὸ Πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδιά.

sciogliendo con la sua croce il timore della condanna.

Gloria...

Inchiodato alla croce, o vita di tutti, e annoverato tra i morti, o Signore immortale, sei risorto il terzo giorno, o Salvatore, e hai risuscitato dalla corruzione Adamo. Per questo le schiere celesti gridavano a te, datore di vita: Gloria ai tuoi patimenti, Cristo, gloria alla tua risurrezione, gloria alla tua condiscendenza, o solo amico degli uomini.

Ora e sempre...

I soldati a guardia della tua tomba.

Maria, sacro ricettacolo del Sovrano, facci risorgere dal baratro di spaventosa disperazione, di colpe e di afflizioni, in cui siamo caduti. Perché dei peccatori tu sei salvezza, aiuto, protezione forte: tu salvi i tuoi servi.

Il pentimento del ladrone ha rapito il paradiso, il lamento delle miròfore ha svelato la gioia: perché tu sei risorto, o Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

Nella mia tribolazione, ascolta la voce dei miei dolori: Signore, a te grido.

Per quelli che vivono nel deserto il divino desiderio diviene incessante, perché essi sono fuori del mondo vano.

Gloria... Ora e sempre...

Onore e gloria si addice al santo Spirito come al Padre, insieme con il Figlio: cantiamo dunque la signoria della Monade trina.

Sulle montagne delle tue leggi mi hai innalzato: fa' che io risplenda per le virtù, o Dio, per inneggiare a te.

Tu che mi hai afferrato con la tua destra, o Verbo, custodiscimi, proteggimi, perché non mi bruci il fuoco del peccato.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito, tutta la creazione è rinnovata, facendo ritorno al suo primo stato: perché egli è pari nel potere con il Padre e con il Verbo.

Quando mi fu detto: Me ne andrò agli atri del Signore, si rallegrò il mio spirito, e anche il mio cuore era nella gioia.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται ἅπασαι, αἱ φυ-
λαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν καὶ
κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προ-
σφέρειν· Μονὰς γὰρ ἔστιν ἡ Τριάς τῆ φύσει, ἀλλ'
οὐ προσώποις.

Sulla casa di Davide, timore grande: perché là
sono stati posti i troni, e saranno giudicate tutte le
tribù e le lingue della terra.

Gloria... Ora e sempre...

È degno e doveroso offrire al santo Spirito onore,
adorazione, gloria e forza, così come al Padre e al
Figlio: perché una è la Trinità per natura, non per
persone.

Prokímenon.

Νῦν ἀναστήσομαι λέγει Κύριος, θήσομαι ἐν
σωτηριῷ παρησιασσομαι ἐν αὐτῷ.

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά.

Ora risorgerò, dice il Signore, stabilirò nella sal-
vezza, di essa parlerò apertamente.

Stico: Le parole del Signore, parole pure.

Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Canticò di Mosè. Tono 1. Irmós.

Σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ, θεοπρεπῶς ἐν ἰσχυΐ
δεδόξασται. Αὕτη γὰρ ἀθάνατε, ὡς πανσθενῆς
ὑπεναντίους ἔθραυσε, τοῖς Ἰσραηλίταις, ὁδὸν βυ-
θοῦ καινουργήσασα.

La tua destra che impugna trofei con forza divina
si è glorificata: perché nella sua onnipotenza, ha in-
franto i nemici, o immortale, inaugurando per gli
israeliti una via attraverso l'abisso.

Tropari.

Ὁ χερσὶν ἀχράντοις ἐκ χοός, θεουργικῶς κατ'
ἀρχὰς διαπλάσας με, χεῖρας διεπέτας ἐν τῷ
Σταυρῷ, ἐκ γῆς ἀνακαλούμενος, τὸ φθαρέν μου
σῶμα, ὃ ἐκ Παρθένου προσείληφας.

Νέκρωσιν ὑπέστη δι' ἐμέ, καὶ τὴν ψυχὴν τῷ
θανάτῳ προδίδωσιν, ὃ ἐμπνεύσει θεία ψυχὴν μοι
ἐνθεῖς· καὶ λύσας αἰωνίων δεσμῶν, καὶ συνα-
ναστήσας, τῇ ἀφθαρσίᾳ ἐδόξασε.

Tu che in principio, con opera divina, dal fango
mi plasmasti con mani immacolate, sulla croce le
mani hai disteso, richiamando dalla terra il mio
corpo corrotto che dalla Vergine tu avevi assunto.

Si è sottoposto per me alla condizione mortale e
consegna l'anima alla morte, colui che con soffio di-
vino, in me aveva immesso l'anima; e sciolte le
eterne catene, con sé anche me ha risuscitato, e con
l'incorruttibilità mi ha glorificato.

Theotokíon.

Χαῖρε ἡ τῆς χάριτος Πηγὴ· χαῖρε ἡ κλίμαξ καὶ
πύλη οὐράνιος· χαῖρε ἡ λυχνία καὶ στάμνος
χρυσῆ, καὶ ὄρος ἀλατόμητον, ἡ τὸν Ζωοδότην,
Χριστὸν τῷ κόσμῳ κυήσασα.

Gioisci, fonte della grazia; gioisci, scala e porta
del cielo; gioisci, urna e candelabro d'oro, monta-
gna non tagliata, che hai generato al mondo Cristo,
il datore di vita.

Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.

Ὁ μόνος εἰδὼς τῆς τῶν βροτῶν, οὐσίας τὴν
ἀσθενεῖαν, καὶ συμπαθῶς αὐτὴν μορφωσάμε-
νος, περιζώσόν με ἐξ ὕψους δύναμιν, τοῦ βοᾶν
σοι, Ἅγιος, ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τῆς ἀφράστου σου
δόξης Φιλάνθρωπε.

Tu che solo conosci la fragile sostanza dei mor-
tali, e nella tua compassione ti sei ad essa confor-
mato, cingimi di potenza dall'alto perché a te io ac-
clami: Santo, il tempio vivente della tua gloria im-
macolata, o amico degli uomini.

Tropari.

Θεὸς μου ὑπάρχων Ἀγαθέ, πεσόντα κατωκ-
τείρησας, καὶ καταβῆναι πρὸς με ἠδύοκησας,
ἀνύψωσάς με διὰ σταυρώσεως, τοῦ βοᾶν σοι
Ἅγιος, ὁ τῆς δόξης Κύριος, ὁ ἀνεΐκαστος ἐν ἀγα-
θότητι.

Ζωὴ ἐνυπόστατος Χριστέ, ὑπάρχων καὶ

Tu che sei il mio Dio, o buono, hai avuto pietà di
me caduto, a me ti sei compiaciuto discendere, e
con la tua crocifissione mi hai innalzato, affinché a
te io acclami: Santo, il Signore della gloria, incom-
parabile nella bontà.

O Cristo, tu che sei vita enipostatica e hai rive-

Grande oktoichos

φθαρέντα με, ὡς συμπαθῆς Θεὸς ἐνδυσάμενος, εἰς χοῦν θανάτου καταβάς Δέσποτα, τὸ θνητὸν διέρρηξας, καὶ νεκροὺς τριήμερος, ἀναστὰς ἀφθαρσίαν ἠμφίεσας.

stato il mio essere corrotto, perché sei Dio compassionevole, disceso nella polvere della morte, o Sovrano, hai lacerato la mortalità, e risuscitando il terzo giorno, hai rivestito di incorruttibilità i morti.

Theotokion.

Θεὸν συλλαβοῦσα ἐν γαστρὶ, Παρθένε διὰ Πνεύματος, τοῦ παναγίου ἔμεινας ἄφλεκτος· ἐπεὶ σε βάτος τῷ νομοθέτῃ Μωσῆ, φλεγομένη ἄκαυστα, σαφῶς προεμήνυσε, τὴν τὸ πῦρ δεξαμένην τὸ ἄστεκτον.

Concepito in seno Dio, o Vergine, per lo Spirito santissimo, non ne fosti consumata: giacché il rovetto che ardeva senza consumarsi, apparso a Mosè legislatore, chiaramente preannunciava te che hai accolto l'insostenibile fuoco.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἵσχος σε τῇ χάριτι, τῇ θεΐᾳ κατάσκιον, προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακούμ, κατανόησας ὀφθαλμοῖς, ἐκ σοῦ ἐξελεύσεσθαι, τοῦ Ἰσραὴλ προανεφώνει τὸν Ἅγιον, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

Con occhi preveggenti Abacuc ti contemplava come montagna adombrata dalla divina grazia, e preannunciava che da te sarebbe uscito, per salvarci e riplasmarci, il Santo d'Israele.

Tropari.

Τίς οὗτος, Σωτήρ, ὁ ἐξ Ἐδὼμ ἀφικόμενος, στεφφορῶν ἐξ ἀκανθῶν, πεφοινιγμένος τὴν στολήν, ἐν ξύλῳ κρεμάμενος; Τοῦ Ἰσραὴλ ὑπάρχει οὗτος ὁ Ἅγιος, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

Chi è questo salvatore che viene da Edom, coronato di una corona di spine, la veste tinta di rosso, costui, che pende da un legno? È il Santo di Israele, per salvarci e riplasmarci.

Ἴδετε λαὸς τῶν ἀπειθῶν, καὶ αἰσχύνθητε· ὄν ὡς κακοῦργον γὰρ ὑμεῖς, ἀναρτηθῆναι ἐν Σταυρῷ, Πιλάτῳ ἠτήσασθε φρενοβλαβῶς, θανάτου λύσας τὴν δύναμιν, θεοπρεπῶς ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Guardate, popolo di ribelli, vergognatevi: colui che follemente avete chiesto a Pilato che fosse appeso alla croce come malfattore, dissolta la potenza della morte, dal sepolcro è divinamente risorto.

Theotokion.

Εὐλον σε Παρθένε τῆς ζωῆς ἐπιστάμεθα· οὐ γὰρ τῆς βρώσεως καρπός, θανατηφόρος τοῖς βροτοῖς, ἐκ σοῦ ἀνεβλάστησεν, ἀλλὰ ζωῆς τῆς αἰδίου ἀπόλαυσις, εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σε.

Ti riconosciamo quale albero della vita, o Vergine: da te non è germinato un frutto che, gustato, è letale ai mortali, ma gaudio di eterna vita, per la salvezza di noi che ti cantiamo.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ὁ φωτίσας τῇ ἐλλάμφει, τῆς σῆς παρουσίας Χριστέ, καὶ φαιδρύνας τῷ Σταυρῷ σου, τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, τὰς καρδίας φώτισον, φωτὶ τῆς σῆς θεογνωσίας, τῶν ὀρθοδόξως ὑμνούντων σε.

Tu che hai illuminato i confini del mondo col fulgore del tuo avvento, o Cristo, e con la tua croce li hai rischiarati, illumina con la luce della tua divina conoscenza i cuori di chi con retta fede ti canta.

Tropari.

Τὸν ποιμένα τῶν προβάτων, τὸν μέγαν καὶ Κύριον, Ἰουδαῖοι διὰ ξύλου σταυροῦ ἐθανάτωσαν· ἀλλ' αὐτὸς ὡς πρόβατα νεκροὺς, ἐν ἄδη τεθαμμένους, κράτους θανάτου ἐρρύσατο.

Col legno della croce i giudei hanno messo a morte il grande pastore delle pecore, il Signore, ma egli ha strappato al potere della morte, come pecore, i credenti sepolti nell'ade.

Τῷ Σταυρῷ σου τὴν εἰρήνην, εὐαγγελισάμενος, καὶ κηρύξας αἰχμαλώτοις Σωτήρ μου τὴν ἄφεσιν, τὸν κρατοῦντα ἡσχυνας, Χριστέ, γυμνὸν

Con la tua croce hai evangelizzato la pace, e hai proclamato ai prigionieri la libertà, o mio Salvatore, svergognando così il potente, o Cristo, e renden-

ἠπορημένον, δείξας τῇ θεῖᾳ ἐγέρσει σου.

dolo nudo e sgomento con la tua divina risurrezione.

Theotokíon.

Τὰς αἰτήσεις τῶν πιστῶς αἰτουμένων, Πανύμνητε, μὴ παρίδης, ἀλλὰ δέχου, καὶ ταύτας προσάγαγε, τῷ Υἱῷ σου Ἀχραντε Θεῷ, τῷ μόνῳ εὐεργέτῃ· σὲ γὰρ προστάτιν κεκτήμεθα.

Non disprezzare, o degna di ogni canto, le preghiere di chi prega con fede, ma accoglile, immacolata, e presentale al Figlio tuo, unico Dio benefattore, perché noi abbiamo te quale nostra avvocata.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ἐκύκλωσεν ἡμᾶς ἐσχάτη ἄβυσσος, οὐκ ἔστιν ὁ ῥύόμενος, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς, σώσον τὸν λαόν σου ὁ Θεὸς ἡμῶν· σὺ γὰρ ἰσχύς, τῶν ἀσθενούντων καὶ ἐπανόρθωσις

Ci ha avvolti l'abisso piú profondo e non c'è chi salvi: quali pecore da macello siamo stati considerati. Salva il tuo popolo, o Dio nostro: perché tu sei la forza dei deboli, tu li risollevi.

Tropari.

Τῷ πταίσματι τοῦ πρωτοπλάστου Κύριε, δεινῶς ἐτραυματίσθημεν· τῷ δὲ μάλωπι ἰάθημεν τῷ σῷ, ᾧ ὑπὲρ ἡμῶν ἐτραυματίσθης Χριστέ· σὺ γὰρ ἰσχύς τῶν ἀσθενούντων, καὶ ἐπανόρθωσις.

Per la caduta di colui che fu plasmato per primo, siamo stati tremendamente colpiti, Signore, ma per le tue lividure siamo stati sanati: per noi hai ricevuto quei colpi, o Cristo, perché tu sei la forza dei deboli, tu li risollevi.

Ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐξ ἄδου Κύριε, τὸ κῆτος χειρῶσάμενος, τὸ παμφάγον Παντοδύναμε, τῷ σῷ κράτει καθελὼν αὐτοῦ τὴν δύναμιν· σὺ γὰρ ζωὴ καὶ φῶς ὑπάρχεις, καὶ ἡ ἀνάστασις.

Ci hai fatti risalire dall'ade, Signore, soggiogando l'insaziabile mostro, o onnipotente, abbattendo col tuo potere la sua potenza: perché tu sei vita, luce e risurrezione.

Theotokíon.

Εὐφραίνονται ἐν σοί, Παρθένε ἄχραντε, τοῦ γένους οἱ προπάτορες, τὴν Ἐδὲμ ἀπολαβόντες διὰ σοῦ, ἣν ἐκ παραβάσεως ἀπώλεσαν· σὺ γὰρ ἀγνή, καὶ πρὸ τοῦ τόκου, καὶ μετὰ γέννησιν.

Si rallegrano in te, Vergine immacolata, i progenitori della nostra stirpe, perché per te riacquistano l'Eden che per la trasgressione avevano perduto: tu sei infatti pura prima del parto e dopo aver generato.

Kondákion. Ὄταν ἔλθῃς ὁ Θεὸς Quando verrai, o Dio.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεὸν σε ἀνύμνησε, καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Poiché sei Dio, dalla tomba sei risorto nella gloria, e con te hai risuscitato il mondo: la stirpe dei mortali come Dio ti ha celebrato. Annientata è la morte, danza Adamo, o Sovrano e redenta ormai dalle catene, nella gioia Eva acclama: Sei tu, o Cristo, colui che dona la risurrezione a tutti.

Ikos.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ἄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις ὀφθέντα καθὼς ἠδύοκῃσε, πρῶταις ταύταις τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης εὐαγγελίζονται, καὶ ἄδης στενάζει, καὶ θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται, καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες πᾶσι, Χρι-

Celebriamo come Dio onnipotente colui che il terzo giorno è risorto, che le porte dell'ade ha infranto e i santi fedeli dalla tomba ha risuscitato, che alle miròfore è apparso perché così gli è piaciuto, e a loro per prime ha detto: Gioite! E agli apostoli ha rivelato la gioia, quale solo datore di vita. Così le donne annunciano ai discepoli con fede le liete prove della vittoria. Geme l'ade e la morte fa lamento, esulta il mondo e tutti si rallegrano, perché a tutti, o Cristo, tu hai donato la risurrezione.

στὴν ἀνάστασιν.

Ode 7.: Canticum dei tre fanciulli. Irmós.

Σὲ νοητὴν, Θεοτόκε κάμινον, κατανοοῦμεν οἱ πιστοὶ ὡς γὰρ Παῖδας ἔσωσε τρεῖς, ὁ ὑπερψύμενος, ὅλον με τὸν ἄνθρωπον, ἐν τῇ γαστρὶ σου ἀνέπλασεν, ὁ αἰνετὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος

Noi fedeli ti contempliamo, o Madre di Dio, quale spirituale fornace: come salvò i tre fanciulli, così colui che è sovresaltato ha interamente riplasmato me, l'uomo, nel tuo grembo, lui, il Dio dei padri, degno di lode e più che glorioso.

Tropari.

Ἐφριξε γῆ, ἀπεστράφη ἥλιος, καὶ συνεσκότασε τὸ φῶς, διερράγη τὸ τοῦ Ναοῦ θεῖον καταπέτασμα, πέτραι δὲ ἐσχίσθησαν· διὰ Σταυροῦ γὰρ ἦρται ὁ δίκαιος, ὁ αἰνετὸς τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ha inorridito la terra, si è ritirato il sole, si è oscurata la luce, si è lacerato il sacro velo del tempio e le pietre si sono squarciate: perché è stato innalzato con la croce il giusto, il Dio dei padri, degno di lode e più che glorioso.

Σὺ γεγονῶς, ὡσεὶ ἀβοήθητος, καὶ τραυματίας ἐν νεκροῖς, ἐκουσίως τὸ καθ' ἡμᾶς, ὁ ὑπερψύμενος, πάντας ἠλευθέρωσας, καὶ κραταιᾷ χειρὶ συνανέστησας, ὁ αἰνετὸς τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Divenuto come un uomo senza aiuto, un ucciso tra i morti, simile a noi perché lo hai voluto, tu, sovresaltato, hai liberato i credenti, risuscitandoli insieme con te con mano forte, o Dio dei padri, degno di lode e più che glorioso.

Theotokión.

Χαῖρε πηγὴ, ἀειζῶου νάματος· Χαῖρε Παράδεισε τρυφῆς· Χαῖρε τεῖχος τὸ τῶν πιστῶν· Χαῖρε Ἀπειρόγαμε· Χαῖρε ἡ παγκόσμιος χαρὰ, δι' ἧς ἡμῖν ἐξανέτειλεν, ὁ αἰνετὸς τῶν πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Gioisci, fonte di sorgente sempre viva; gioisci, paradiso di delizie; gioisci, baluardo dei fedeli; gioisci, ignara di nozze; gioisci, gioia del mondo intero dalla quale è sorto per noi il Dio dei padri, degno di lode e più che glorioso.

Ode 8.: Canticum delle creature. Irmós.

Ἐν καμίνῳ Παῖδες Ἰσραήλ, ὡς ἐν χωνευτηρίῳ, τῷ κάλλει τῆς εὐσεβείας, καθαρώτερον χρυσοῦ, ἀπέστιλβον λέγοντες· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Nella fornace, come in un crogiuolo, i fanciulli d'Israele risplendevano, più tersi dell'oro, per la bellezza della loro pietà, e salmeggiavano: Benedite, opere tutte, il Signore, celebratelo e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Tropari.

Ὁ βουλήσει ἅπαντα ποιῶν, ὁ καὶ μετασκευάζων, ἐκτρέπων σκιὰν θανάτου, εἰς αἰώνιον ζωὴν, τῷ πάθει σου Λόγε Θεοῦ, σὲ ἀπαύστως πάντα τὰ ἔργα, ὡς Κύριον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Tu che col tuo volere fai tutte le cose e le trasformi, e con la tua passione volgi l'ombra di morte in vita eterna, o Verbo di Dio, noi tutte, opere tue, incessantemente quale Signore ti celebriamo e ti sovresaltiamo per tutti i secoli.

Σὺ καθεῖλες σύντριμμα Χριστέ, καὶ τὴν ταλαιπωρίαν, ἐν πύλαις καὶ ὀχυρώμασι τοῦ ἄδου, ἀναστὰς ἐκ τάφου τριήμερος. Σὲ ἀπαύστως πάντα τὰ ἔργα, ὡς Κύριον ὑμνοῦσι, καὶ ὑπερψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Risorgendo il terzo giorno, o Cristo, hai abbattuto la rovina e la sciagura delle porte e delle fortezze dell'ade. Incessantemente, come Signore, tutte le opere ti celebrano e ti sovresaltano per tutti i secoli.

Theotokión.

Τὴν ἀσπόρως καὶ ὑπερφυῶς, ἐξ ἀστραπῆς τῆς θείας, τεκοῦσαν τὸν μαργαρίτην, τὸν πολύτιμον Χριστόν, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς

Cantiamo colei che per la folgore divina, senza seme e oltre la natura, ha partorito la perla preziosissima, il Cristo, e diciamo: Benedite, opere tutte, il Signore, celebratelo e sovresaltatelo per tutti i se-

πάντας τοὺς αἰῶνας.

coli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἀφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτουῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

Tropari.

Ὡ πῶς ὁ λαὸς ὁ ἄνομος, ὁ ἀπειθῆς καὶ πονηρὰ βουλευσάμενος, τὸν ἀλάστορα καὶ ἀσεβῆ ἔδικαίωσε, τὸν δὲ δίκαιον ξύλω κατέκρινε, τὸν Κύριον τῆς δόξης! Ὅν ἐπαξιῶς μεγαλύνομεν.

Oh, come quel popolo iniquo, ribelle e dai mali consigli ha giustificato l'esecrabile e l'empio, e ha condannato al legno il giusto, il Signore della gloria, che noi come conviene magnifichiamo.

Σῶτερο, ὁ ἀμνὸς ὁ ἄμωμος, ὁ τὴν τοῦ κόσμου ἁμαρτίαν ἀράμενος, σὲ δοξάζομεν τὸν ἀναστάντα τριήμερον, σὺν Πατρὶ καὶ τῷ θείῳ σου Πνεύματι, καὶ Κύριον τῆς δόξης, θεολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Salvatore, agnello senza macchia, tu che hai tolto il peccato del mondo, noi glorifichiamo te, risorto il terzo giorno, insieme al Padre e al tuo divino Spirito, e proclamandoti Dio, quale Signore della gloria noi ti magnifichiamo.

Theotokión.

Σῶσον τὸν λαόν σου Κύριε, ὃν περ ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι, κατ' ἐχθρῶν ἰσχὺν τῷ βασιλεῖ χαριζόμενος, καὶ ταῖς σαῖς Ἐκκλησίαις Φιλάνθρωπε, βραβεύων τὴν εἰρήνην, τῆς Θεοτόκου ταῖς ἐντεύξεις.

Salva il tuo popolo, Signore, che ti sei acquistato col tuo sangue prezioso: da' forza al re contro i nemici ed assicura alle tue Chiese la pace, o amico degli uomini, per l'intercessione della Madre di Dio.

Exapostiláron: l'eothinón stabilito.

Alle lodi. Stichirá anastásima. Tono 1.

Ἕμνουμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Celebriamo, o Cristo, la tua salvifica passione, e glorifichiamo la tua risurrezione.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Tu che ti sei sottoposto alla croce e hai distrutto la morte, e che dai morti sei risorto, dona pace alla nostra vita, o Signore, perché solo sei onnipotente.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Tu che con la tua risurrezione hai spogliato l'ade e risuscitato l'uomo, o Cristo, facci degni di celebrarti e di glorificarti con cuore puro.

Τὴν θεοπρεπῆ σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνουμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρὸν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθὼν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Glorificando la tua divina condiscendenza, noi ti celebriamo, o Cristo: partorito dalla Vergine, sei indivisibile dal Padre; hai patito come uomo e volontariamente ti sei sottoposto alla croce; sei risorto dalla tomba come procedendo dal talamo, per salvare il mondo. Signore, gloria a te.

Altri stichirá, anatoliká.

Ὅτε προσηλώθης τῷ ξύλω τοῦ Σταυροῦ, τότε ἐνεκρώθη τὸ κράτος του ἐχθροῦ· ἡ κτίσις ἐσαλεύθη τῷ φόβῳ σου, καὶ ὁ ἄδης ἐσκυλεύθη τῷ κράτει σου· τοὺς νεκρούς ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησας, καὶ τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον ἤνοιξας· Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Quando fosti inchiodato all'albero della croce, allora fu annientata la forza del nemico. La creazione fu scossa dal tuo timore, e l'ade fu spogliato dalla tua forza. Hai risuscitato i fedeli dalla tomba, hai dischiuso al ladrone il paradiso: Cristo Dio nostro, gloria a te.

Grande oktoichos

Ὀδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς, τὸ μνήμά σου κατέλαβον αἱ τίμιαι γυναῖκες· εὐροῦσαι δὲ τὸν τάφον ἀνεωγμένον, καὶ μαθοῦσαι παρὰ τοῦ Ἀγγέλου, τὸ καινὸν καὶ παράδοξον θαῦμα, ἀπήγγειλαν τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τὴν τῶν παθῶν θείαν μωλώπωσιν, σοῦ προσκυνοῦμεν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὴν ἐν τῇ Σιών δεσποτικὴν ἱερουργίαν, τὴν ἐν τέλει τῶν αἰώνων θεοφανῶς γεγενημένην· τοὺς γὰρ ἐν σκότει καθεύδοντας, ὁ Ἥλιος ἐφώτισας τῆς δικαιοσύνης, πρὸς ἀνέσπερον χειραγωγῶν ἔλλαμψιν· Κύριε δόξα σοι.

Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων, ἐνωτίσασθε· Ποῦ εἰσιν οἱ Πιλάτῳ προσελθόντες; εἴπωσιν οἱ φυλάσσοντες στρατιῶται· ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες τοῦ μνήματος; ποῦ μετετέθη ὁ ταφεῖς; ποῦ ἐπράθη ὁ ἄπρατος; πῶς ἐσυλήθη ὁ θησαυρός; τί συκοφαντεῖτε τὴν ἔγερσιν τοῦ σταυρωθέντος, παράνομοι Ἰουδαῖοι; Ἀνέστη ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, καὶ παρέχει τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande doslogia ecc.**

Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá katanyktiká despotiká.**

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τὰ πάντα παρήγαγες, τῷ σῶ, Λόγω καὶ τῷ Πνεύματι, δι' ἀγαθότητα Κύριε· εἶτα πεποίηκας, λογικόν με ζῶον, ἵνα σου τὸ ἅγιον, δοξάζω Παντοδύναμη ὄνομα· ἐγὼ δὲ μάλιστα, τοῖς αἰσχροῖς μου ἔργοις πάντοτε, ἀτιμάζω, ἀλλὰ φεῖσαι δέομαι.

Γνωθί σου ταλαίπωρε ψυχή, τὴν θείαν εὐγένειαν, καὶ τὴν πατρίδα τὴν ἀφθαρτον, καὶ σπεῦδε πάντοτε, ἀγαθοεργίαις, ταύτην καταλήψασθαι μηδὲν σε τῶν φθαρτῶν προσηλώσειε, τῆς ἄνω μοίρας εἶ, τὸ δὲ σῶμα γῆ, καὶ φθείρεται μὴ νικήσῃ τὸ χεῖρον τὴν κρείττονα.

Un altro stichirón, degli incorporei.

Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀσώματοι Ἄγγελοι Θεοῦ, θρόνῳ παριστάμενοι, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσιν καταστροφόμενοι, καὶ φωτοχυσίαις αἰωνίως λάμποντες, καὶ φῶτα χρηματίζοντες δεύτερα, Χριστῷ προσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

In fretta, tra i lamenti, giunsero al tuo sepolcro le donne venerabili, ma trovata la tomba aperta e appreso dall'angelo il nuovo, inatteso prodigio, annunciarono ai discepoli: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Adoriamo le divine piaghe dei tuoi patimenti, o Cristo Dio, e il sacrificio del Signore in Sion, che si è compiuto alla fine dei tempi, manifestando Dio: poiché coloro che dormivano nella tenebra, tu li hai illuminati, o sole di giustizia, guidandoli per mano allo splendore che non ha tramonto. Signore, gloria a te.

Porgi ascolto, tumultuosa stirpe dei giudei: dove sono quelli che erano andati da Pilato? Parlino i soldati messi a custodia: dove sono i sigilli del sepolcro? Dov'è stato trasferito il sepolto? Come è stato venduto chi non può essere venduto? Come è stato rapito il tesoro? Perché screditate, iniqui giudei, la risurrezione del crocifisso? È risorto colui che è libero tra i morti, ed elargisce al mondo la grande misericordia.

Tutto per bontà hai creato, Signore, con il tuo Verbo e con lo Spirito. E hai fatto anche me, vivente razionale, perché io glorifichi, onnipotente, il tuo nome santo, che io invece sempre disonoro, con le mie opere turpi: ma tu, te ne prego, perdona.

Riconosci, anima infelice, la tua nobiltà divina e la tua patria incorruttibile e ad essa sempre protenditi con le opere buone. Nulla di ciò che è corruttibile ti inchiodi; la tua parte è lassú, mentre il corpo è terra e si corrompe: l'inferiore non vinca l'anima che gli è superiore.

Angeli incorporei, che state intorno al trono di Dio, che sfolgorate per i bagliori che di là ricevete, ed eternamente rifulgete di luminose effusioni e siete detti luci seconde: intercedete presso il Cristo, perché sia donata alle anime nostre la pace, e la grande misericordia.

Apósticha katanyktiká.

Ὅτι τὸ πέλαγος πολὺ, τῶν παραπτωμάτων μου Σωτήρ, καὶ δεινῶς βεβύθισμαι ταῖς πλημμυλείαις μου, δός μοι χεῖρα σῶσόν με, ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς, καὶ ἔργοις καταδεδίκασμαι Σωτήρ, λογισμὸν μοι δώρησαι, ἐπιστροφῆς ὁ Θεός, ἵνα κράζω· Σῶσόν με, Εὐεργέτα ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

Vasto è l'oceano delle mie colpe, o Salvatore, e sono paurosamente immerso nei miei peccati: dammi la mano come a Pietro e salvami, o Dio, e abbi pietà di me.

I cattivi pensieri e le opere mi condannano, o Salvatore; concedimi dunque un pensiero di conversione, o Dio, sicché io gridi: Salvami, benefattore buono, e abbi pietà di me.

Martyrikón.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δός ἡμῖν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος οἰκτιρῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τῶν οὐρανίων Ταγμάτων τὸ ἀγαλλίαμα, τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων, κραταιὰ προστασία, ἄχραντε Παρθένε, σῶσον ἡμᾶς, τοὺς εἰς σὲ καταφεύγοντας, ὅτι ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας μετὰ Θεόν, Θεοτόκε ἀνεθέμεθα.

Esultanza delle schiere celesti, protezione potente degli uomini sulla terra, o Vergine immacolata, salva noi che ci rifugiamo in te: poiché dopo Dio è in te, o Madre di Dio, che noi riponiamo le nostre speranze.

Al termine del vespro, e al lunedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 1.**

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ κτίσις ἀγάλλεται συνέλαβες γὰρ ἀσπίδος, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὄν ταξιαρχαὶ Ἀγγέλων, ὄρα ἢ οὐ δεδύνηνται, αὐτὸν ἰκέτευσεν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia! Contemplando te la creazione esulta: hai concepito senza seme e ineffabilmente hai partorito colui che le falangi angeliche non hanno la forza di guardare. Imploralo per le anime nostre.

Lunedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathismáta katanyktiká. Tono 1.

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεὶς ἐγὼ ὁ ἄσωτος, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου, κράζω, ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βάρος καὶ τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα· τοῖς περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν, συναρίθμησόν με, ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Concepito nelle iniquità, io, il dissoluto, non oso fissare le altezze del cielo, ma confidando nel tuo amore per gli uomini grido: O Dio, siimi propizio e salvami.

Se il giusto a stento si salva, dove mi presenterò io, il peccatore? Non ho portato il peso e il calore del giorno: annoverami tra quelli dell'undecima ora, o Dio, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἢ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογουμένη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Immacolata Madre di Dio, nei cieli benedetta e glorificata in terra: gioisci, sposa senza nozze.

Dopo la seconda sticologia, altri kathismata.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἀγκάλας πατρικᾶς, διανοιξαί μοι σπεῦσον·

Affrèttati ad aprirmi le tue braccia paterne: da

Grande oktoichos

ἀσώτως τὸν ἐμόν, κατηνάλωσα βίον· εἰς πλοῦτον ἀδαπάνητον, ἀφορῶν τῶν οἰκτιρῶν σου Σωτήρ, νῦν πτωχεύουσαν, μὴ ὑπερίδης καρδίαν· σοὶ γάρ, Κύριε, ἐν κατανύξει κραυγάζω Ἡμαρτόν σοι σῶσόν με.

Τὸ βῆμά σου φοικτόν, καὶ ἡ κρίσις δικαία, τὰ ἔργα μου δεινά, ἀλλ' αὐτὸς Ἐλεῆμων, προφθάσας με διάσωσον, καὶ κολάσεως λύτρωσαι ῥῦσαι Δέσποτα, τῆς τῶν ἐρίφων μερίδος, καὶ ἀξιώσον, ἐκ δεξιῶν σου με στήναι, Κριτὰ δικαιοσύνη.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κυβέρνησον Ἀγνή, τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, καὶ οἰκτεῖρον αὐτήν, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, βυθῶ ὀλισθαίνουσαν, ἀπωλείας Πανάμωμε, καὶ ἐν ὥρᾳ με, τῆ φοβερᾶ τοῦ θανάτου, ἐλευθέρωσον, κατηγορούντων δαιμόνων, φοικτῆς ἀποφάσεως.

Dopo la terza sticologia, altri kathismata.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἀφρόνως ἀπὸ σοῦ, μακρυνθεὶς Πανοικτίρμον, ἀσώτως τὸν ἐμόν, ἐδαπάνησα βίον, δουλεύων τοῖς πάθεσι, τοῖς ἀλόγοις ἐκάστοτε· ἀλλὰ δέξαι με, ταῖς τῶν Ἀγγέλων πρεσβείαις, Πάτερ εὐσπλαγχνε, ὥσπερ τὸν ἄσωτον παῖδα, καὶ σῶσόν με δέομαι.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῆ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Theotokión. Τὸν τάφον σου Σωτήρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ἀῦλων στρατιῶν, ὑπερέχουσα Κόρη, καὶ τάξεις οὐρανῶν, ὑπερβαίνουσα μόνη, ἐπάξιον τὴν αἴνεσιν, παρ' αὐτῶν δέχη Πάναγνε· ἀλλὰ πρέσβευε, τῷ σῷ Υἱῷ σὺν Ἀγγέλοις, τοῦ ῥυσθῆναί με, τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος, τὸν μόνον κατάκριτον.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου πυρπολουμένη Βάτος ἔδειξεν ἀφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν

dissoluto ho consumato tutti i miei beni, volgendo le spalle all'inesauribile ricchezza delle tue compassioni, o Salvatore: non disprezzare ora un cuore impoverito. Compunto a te grido, Signore: Contro di te ho peccato, salvami.

Tremendo è il tuo tribunale, giusto il tuo giudizio, e malvagie le mie opere. Ma tu, misericordioso, prevenimi con la tua salvezza e dal castigo riscattami. Toglimi, Sovrano, dalla parte dei capri, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

Gloria... Ora e sempre...

Governa, o pura, la mia anima misera, ed abbinne pietà, perché per la moltitudine delle colpe scivola nell'abisso della perdizione, o tutta immacolata. E nell'ora tremenda della morte liberami dalla temibile sentenza, quando i demoni mi accuseranno.

Stoltamente mi sono allontanato da te, o pietosissimo, e nella dissolutezza ho consumato i miei beni, servendo di continuo alle passioni irrazionali; ma tu per intercessione degli angeli accogliami, o Padre tenerissimo, come già il figlio dissoluto, e, te ne prego, salvami.

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Liberami per le loro suppliche dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

Tu che superi le schiere immateriali, o Vergine, e sola oltrepassi le gerarchie del cielo, da loro ricevi degna lode, o purissima: intercedi dunque con gli angeli presso il Figlio tuo affinché io, il solo condannato, dalla tirannide delle passioni sia redento.

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti

πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν
τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως
μεγαλύνωμεν

Ὡσπερ Χαναναία κράζω σοι Ἐλέησόν με
Λόγε· ψυχὴν γὰρ κέκτημαι, ταῖς δαιμονικαῖς ἐπι-
φοραῖς κινδυνεύουσαν, καὶ ἀφρόνως τὰ ἄθεσμα
πράττουσαν, καὶ μὴ αἰσθανομένην, τοῦ θείου
φόβου σου, Μακρόθυμε.

Στήσον ἐπὶ πέτραν Κύριε, τὰς τῆς ψυχῆς μου
βάσεις, τῶν προσταγμάτων σου, καὶ τὸν ἀναιδῶς
ὑποσκελίζειν με θέλοντα, ὑποσκελίσσον ὄφιν καὶ
ῥῦσαί με, τῆς τούτου κακουργίας, ὡς ἀγαθὸς καὶ
πολύελεος.

Ἦδη παρελθόντες Μάρτυρες, τῶν πειρασμῶν
τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον, καὶ τῶν αἰκισμῶν τῶν
χαλεπῶν τὸ κλυδώνιον, πρὸς λιμένα σαφῶς κα-
τηντήσατε, τῆς ἄνω Βασιλείας, θείας γαλήνης
ἀπολαύοντες.

Φέγγους ἀνεσπέρου, Μάρτυρες, φωτοειδεῖς
γενόμενοι ἠξιώθητε, καὶ ἐν Ἐκκλησίᾳ πρωτο-
τόκων εὐφραίνεσθαι καὶ Ἀγγέλων χοροῖς συ-
ναγάλλεσθαι, μεθ' ὧν τὸν Ζωοδότην, ὑπὲρ ἡμῶν
καθικετεύσατε.

Φέρεις τὸν τὰ πάντα φέροντα, καὶ γαλουχεῖς
τὸν πᾶσι τροφήν παρέχοντα, μέγα καὶ φρικτὸν,
τὸ ὑπὲρ νοῦν σου μυστήριον, κιβωτὲ τοῦ σεπτοῦ
ἀγιάσματος, Παρθένε Θεοτόκε· ὅθεν σε πίστει
μακαρίζομεν.

Μύστας τῆς ἀρρήτου δόξης σου, τοὺς ἀσω-
μάτους Νόας, Σῶτερ ὑπέστησας, καὶ νῦν δι'
αὐτῶν, τὸν σὸν λαὸν διαφύλαξον, τὸν πίστει σοι
καὶ πόθῳ προσφεύγοντα, ἵνα σε τὸν Δεσπότην,
ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Νέμεις τῆς εἰρήνης Ἄγγελον, περιφρουροῦντα,
Παντοκράτορ, τὴν ποιμνὴν σου· τῆς εἰρήνης γὰρ
καὶ τῆς ἀγάπης σὺ αἴτιος, καὶ τὴν ἔμφρονα
πίστιν φυλάττοντα, καὶ πάσας τὰς αἰρέσεις, τῇ
σῇ δυνάμει καταλύοντα.

Ὅλος γλυκασμὸς ὑμνούμενος, τῶν οὐρανίων
τὴν γλυκειὰν φαιδρότητα καταφύτευσον, ἐν
Ἐκκλησίαις σου, Δέσποτα, καὶ τὴν εὐτακτον
δίδου κατάστασιν, ἵνα σε τὸν Σωτῆρα ἀκατα-

preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria
contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessante-
mente ti magnifichiamo.

Tropari.

Come la cananea a te grido: Abbi pietà di me, o
Verbo: ho un'anima in pericolo per gli assalti de-
moniaci, commette da stolta ciò che è empio ed è
insensibile al tuo divino timore, o longanime.

Conferma sulla roccia dei tuoi precetti, Signore, i
passi dell'anima mia, fa' inciampare il serpente che
spudoratamente vuol farmi inciampare e liberami
dalla sua malizia, perché sei buono e ricco di mise-
ricordia.

Martiriká.

Poiché già avete attraversato, o martiri, l'acqua
travolgente delle tentazioni e i marosi di atroci tor-
menti, certo avete raggiunto il porto del regno su-
perno e là godete della divina bonaccia.

Divenuti luminosi, o martiri, siete stati fatti degni
dello splendore senza tramonto, nella Chiesa dei
primogeniti godete e con i cori degli angeli esultate:
con loro supplicate per noi il datore di vita.

Theotokíon.

Tu porti colui che tutto porta e allatti colui che a
tutti provvede il cibo: o arca della venerabile san-
tità, o Vergine Madre di Dio, grande e tremendo è
il tuo mistero che trascende l'intelletto; per questo
con fede ti proclamiamo beata.

Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Hai stabilito gli intelletti incorporei, o Salvatore,
quali iniziati della tua ineffabile gloria: tramite loro
custodisci ora il tuo popolo che con fede e amore in
te si rifugia, affinché incessantemente noi magnifi-
chiamo te, il Sovrano.

A presidio del tuo gregge assegni l'angelo della
pace, o onnipotente: perché della pace e dell'amore
sei tu l'autore; ed egli custodisce la saggia fede e
con la tua potenza tutte le eresie dissolve.

Tu che sei celebrato quale piena dolcezza dei ce-
lesti, trapianta nelle tue Chiese, o Sovrano, quel
dolce gaudio, e dona quiete e buon ordine, affinché
incessantemente noi magnifichiamo te, il Salvatore.

παύστως μεγαλύνωμεν.

Theotokión.

Στίφη τῶν Ἀγγέλων, Πάναγνε, νῦν ἀσιγήτως τὸν σὸν τόκον γεραίρουσι· ταῖς γὰρ τάξεσιν ἐπιστατοῦντα θεώμενοι, ταῖς αὐτῶν θυμηδίας ἐμπίπλανται, καὶ σὲ τὴν Θεοτόκον ἀκαταπαύστως μεγαλύνουσιν.

Le miriadi degli angeli, purissima, celebrano ora senza mai tacere il tuo parto, perché, contemplando colui che presiede alle loro schiere, sono ricolmi di gaudio, e incessantemente magnificano te, la Madre di Dio.

Apósticha delle Iodi, katanyktiká.

Ἄλλος σε κόσμος, ψυχὴ, ἀναμένει καὶ Κριτῆς, τὰ σὰ μέλλων δημοσιεύειν κρυπτὰ καὶ δεινά· μὴ οὖν ἐμμείνης τοῖς ᾧδε, ἀλλὰ πρόφθασον βοῶσα τῷ Κριτῇ, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Un altro mondo, o anima, ti attende, e il Giudice che renderà noti i tuoi mali segreti. Non arrestarti dunque alle cose di quaggiù, ma previeni il Giudice gridandogli: Siimi propizio e salvami, o Dio.

Μὴ ἀποδοκιμάσης με Σωτῆρ μου, τῇ ῥαθυμίᾳ τῆς ἁμαρτίας συνεχόμενον, διέγειρόν μου τὸν λογισμὸν πρὸς μετάνοιαν, καὶ τοῦ σοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτην δόκιμον ἀνάδειξόν με, δωρούμενός μοι τῆς ἑνδεκάτης ὥρας τὸν μισθόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Non respingermi, o mio Salvatore, prigioniero come sono della mollezza del peccato. Solleva il mio pensiero al pentimento e rendimi operaio provato nella tua vigna, accordandomi la mercede dell'undecima ora e la grande misericordia.

Martyrikón.

Τοὺς Ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἁγιωτέρα ἀγίων πασῶν Δυνάμεων, τιμωτέρα πάσης κτίσεως, Θεοτόκε, Δέσποινα τοῦ κόσμου, σῶσον ἡμᾶς, τὸν Σωτῆρα κυήσασα, ἀπὸ πταισμάτων μυρίων, ὡς ἀγαθή, καὶ κινδύνων ταῖς πρεσβείαις σου.

Piú santa di tutte le sante schiere, piú venerabile di ogni creatura, o Madre di Dio, Sovrana del mondo, tu che hai portato in grembo il Salvatore, salvaci con la tua intercessione dalle miriadi di colpe e dai pericoli, tu che sei buona.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 1.

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογουμένη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Immacolata Madre di Dio, nei cieli benedetta e glorificata in terra: gioisci, sposa senza nozze.

Lunedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká kataniktiká.**

Tono 1. Τῶν οὐρανίων Ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἀμαρτημάτων πελάγει περιαντλούμενος, καὶ ἐν βυθῷ πταισμάτων, συνεχόμενος ὅλως, βοῶ σοι τῷ Δεσπότη· Τῶν χαλεπῶν, καὶ ποικίλων μελύτρωσαι, πειρατηρίων τοῦ βίου, καὶ τοῦ πυρός

Sommerso dall'oceano dei peccati, tutto chiuso nell'abisso delle colpe, a te grido, Sovrano: Liberrami, o piú che buono, dalle tremende e multiformi prove della vita, e dal fuoco inestinguibile.

τοῦ ἀσβέστου, Ὑπεράγαθε.

Βεβυθισμένος ὑπάρχων ἐξ ἀπογνώσεως, καὶ πονηρίας πλήρης, λογισμῶν ἐναντίων, πρὸς σέ μου τὰς ἐλπίδας, Λόγε Θεοῦ, ἀνεθέμην ὁ ἄθλιος, ἀπὸ ἐχθρῶν ἀοράτων, καὶ ὀρατῶν, ἐπιθέσεώς με λύτρωσαι.

Caduto nell'abisso della disperazione e pieno di avversi pensieri malvagi, in te, Verbo di Dio, ho riposto le mie speranze, io, l'infelice: liberami dall'assalto dei nemici visibili e invisibili.

Un altro stichirón, del precursore.

Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Προφήτα θαυμάσιε Χριστοῦ, Βαπτιστὰ καὶ Πρόδρομε, τὴν ξηρανθεῖσαν καρδίαν μου, τοῖς ἀτοπήμασι, ποταμοὺς δακρῶν, ἀενάως ποιήσον, προχέειν δυσωπῶ σε πρεσβείαις σου, ὅπως σωζόμενος, διὰ σοῦ ὁ πολυῶδνος, μεγαλύνω τὸν σέ μεγαλύναντα.

Mirabile profeta, battista e precursore di Cristo, fa' che il mio cuore inaridito dalle male azioni versi in perpetuo fiumi di lacrime; imploro la tua intercessione, affinché, salvato grazie a te, io che sono oppresso dai dolori, magnifichi colui che ti ha magnificato.

Apósticha katanyktiká.

Ὅτι τὸ πέλαγος πολὺ, τῶν παραπτωμάτων μου Σωτήρ, καὶ δεινῶς βεβύθισμαι ταῖς πλημμελείαις μου, δός μοι χεῖρα σῶσόν με, ὡς τῷ Πέτρῳ ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Vasto è l'oceano delle mie colpe, o Salvatore, e sono paurosamente immerso nei miei peccati: dammi la mano come a Pietro e salvami, o Dio, e abbi pietà di me.

Ὅτι ἐννοίαις πονηραῖς, καὶ ἔργοις καταδεδίκασμαι Σωτήρ, λογισμὸν μοι δώρησαι, ἐπιστροφῆς ὁ Θεός, ἵνα κράζω· Σῶσόν με, Εὐεργέτα ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

I cattivi pensieri e le opere mi condannano, o Salvatore; concedimi dunque un pensiero di conversione, o Dio, sicché io gridi: Salvami, benefattore buono, e abbi pietà di me.

Martyrikón.

Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία, Ἅγιοι, τῶν δαιμόνων κατέπτηξε τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμνόμενοι ἐκράζετε· Γενέσθω Κύριε, ἡ θυσία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες, κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου ζωῆς φιλάνθρωπε.

La vostra confessione nello stadio, o santi, ha sgobbato l'esercito dei demoni, e ha liberato dall'inganno gli uomini. Perciò, anche mentre il vostro capo veniva reciso, gridavate: Sia accetto davanti a te, Signore, il sacrificio delle nostre vite, perché è amando te, o amico degli uomini, che abbiamo disprezzato questa vita fugace.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσδεχομένη, καὶ θλιβομένων στεναγμὸν μὴ παρορῶσα, πρόσβευε τῷ ἐξ ἀγνῶν λαγόνων σου, σωθῆναι ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Tu che accogli le preghiere dei peccatori, e non disprezzi il gemito degli afflitti, intercedi per la nostra salvezza presso colui che è nato dal tuo grembo puro, o Vergine tutta santa.

Al termine del vespro e al martedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 1.**

Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, καὶ τεκοῦσα ἀσπόρως, πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε, περισφζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che senza venire bruciata hai concepito il fuoco della divinità, e senza seme hai partorito la sorgente della vita, il Signore, salva quelli che ti magnificano, o Madre di Dio piena di grazia.

Martedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 1.

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεῖς, ἐγὼ ὁ ἄσωτος, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ

Concepito nelle iniquità, io, il dissoluto, non oso fissare le altezze del cielo, ma confidando nel tuo

Grande oktoichos

Θαρηῶν εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου, κράζω ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ἐγὼ ποῦ φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βάρος καὶ τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα, τοῖς περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, συναριθμησόν με ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

amore per gli uomini grido: O Dio, siimi propizio e salvami.

Se il giusto a stento si salva, dove mi presenterò io, il peccatore? Non ho portato il peso e il calore del giorno: annoverami tra quelli dell'undecima ora, o Dio, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀρηκτον τεῖχος κεκτημένοι πιστοί, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν, δεῦτε προσπέσωμεν αὐτῇ: παρησίαν γὰρ ἔχει πρὸς τὸν τεχθέντα ἐξ αὐτῆς, τοῦ πρεσβεύειν καὶ σώζειν ἀπὸ ὀργῆς, καὶ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Poiché noi credenti abbiamo la Madre di Dio Maria quale baluardo inespugnabile, venite dunque, gettiamoci ai suoi piedi: con colui che da lei è stato partorito essa tratta con sicurezza per intercedere e salvare le anime nostre dall'ira e dalla morte.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Αγκάλας πατρικάς, διανοῖξαί μοι σπεῦσον, ἀσώτως τὸν ἐμὸν κατηνάλωσα βίον, εἰς πλοῦτον ἀδαπάνητον, ἀφορῶν τῶν οἰκτιρισμῶν σου Σωτῆρ, νῦν πτωχεύουσαν, μὴ ὑπερίδης καρδίαν· σοὶ γάρ, Κύριε, ἐν κατανύξει κραυγάζω Ἠμάρτηκα, σῶσόν με.

Affrèttati ad aprirmi le tue braccia paterne: da dissoluto ho consumato tutti i miei beni, volgendo le spalle all'inesauribile ricchezza delle tue compassioni, o Salvatore: non disprezzare ora un cuore impoverito. Compunto a te grido, Signore: Contro di te ho peccato, salvami.

Τὸ βῆμά σου φορικτόν, καὶ ἡ κρίσις δικαία, τὰ ἔργα μου δεινά, ἀλλ' αὐτός, Ἐλεῆμον, προφθάσας με διάσωσον, καὶ κολάσεως λύτρωσαι, ῥῦσαι, Δέσποτα, τῆς τῶν ἐρίφων μερίδος, καὶ ἀξιώσον, ἐκ δεξιῶν σοῦ με στήναι, Κριτὰ δικαιοσύνη.

Tremendo è il tuo tribunale, giusto il tuo giudizio, e malvage le mie opere. Ma tu, misericordioso, previenimi con la tua salvezza e dal castigo riscattami. Toglimi, Sovrano, dalla parte dei capri, e fammi degno di stare alla tua destra, o Giudice giustissimo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Ἀπόθου, ὦ ψυχῇ, ῥαθυμίας τὸν ὕπνον, καὶ ἄναψον φαιδρὰν, μετανοίας λαμπάδα, καὶ ἐξελθε νῦν χαίρουσα, τῆς τοῦ βίου συγχύσεως, εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀθανάτου Νυμφίου. Δέξαι, λέγουσα, καὶ μὴ ἀπίσθη με, Λόγε, λιταῖς τῆς τεκούσης σε.

Deponi, o anima, il sonno della noncuranza, accendi la fulgida lampada della conversione ed esci quindi gioiosa dalle agitazioni della vita incontro allo sposo immortale, dicendo: Accogliami, o Verbo, non mi respingere, per le suppliche di colei che ti ha partorito.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ πάλαι ταῖς ῥοαῖς, Ἰορδάνου βαπτίσας, τὴν κάθαρσιν παντός, Ἰωάννη τοῦ κόσμου, πολλοῖς με βυθίζομενον, πλημμελέμασιν ἔλκυσον, καὶ ἀπόπλυνον, ἀπὸ παντοίας κηλίδος, τὸν φιλανθρωπον, διὰ παντὸς ἰκετεύων, ὡς πρέσβυς εὐπρόσδεκτος.

O Giovanni, che un tempo nei flutti del Giordano hai battezzato la purificazione del mondo intero, traime dall'abisso delle molte colpe e lavami da macchie di ogni sorta, supplicando in ogni tempo l'amico degli uomini, tu che sei intercessore accetto.

Martyrikón. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρόνως πιστεύσατες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι,

Quali buoni soldati concordi nella fede, senza temere le minacce dei tiranni, o santi, prontamente

Ἅγιοι, προσήλθετε προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον Σταυρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξασθε. Δόξα τῷ ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα τῷ δωρουμένῳ δι' ὑμῶν, πᾶσιν ἰάματα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Theotokíon. Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ἰ

Νηδύϊ μητρικῇ, Ἰωάννης σκιρτήσας, φερόμενον Ἀγνή, τὸν Θεὸν ἐν γαστρὶ σου, ἐπέγνω θεία χάριτι, καὶ πιστῶς προσεκύνησεν, ἀλλὰ δέομαι, σὺν τῷ Προδρόμῳ, Παρθένε, καθικέτευσον, ὄν ἐσωμάτωσας Λόγον, σωθῆναι, τὸν δοῦλόν σου.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ἣ ὁ πάντων Δεσπότης, ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἐπὶ πόκον κατήλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς, γενόμενος ἄνθρωπος, ὁ ἀναρχος, μεγαλύνωμεν πάντες, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀγνήν.

Ἰδοὺ καιρὸς μετανοίας, καὶ καθαρᾶς ἐργασίας, ἰδοὺ ἡμέρα του φωτός, ἐπεργάζου τὰ ἔργα, φεῦγε τὸ σκότος τῶν παθῶν, τὸν ὕπνον ἐκδίωξον, τῆς κακίστης ῥαθυμίας, ψυχὴ μου, ὅπως γένη θείου φέγγους κοινωνός.

Ὡς ὁ Τελώνης στενάζω, ὥσπερ ἡ Πόρνη δακρύω, ὡς ὁ Ληστής ἀναβοᾷ Μνήσθητί μου, οἰκτίρμον, καὶ ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός, κραυγάζω τό Ἕμαρτον, προσπίπτω σοι, ὥσπερ ἡ Χαναναία Ἐλεῆμον, μὴ παρίδης με, Χριστέ.

Martyriká.

Σωματικῶν παθημάτων, καὶ ψυχικῶν συντριμμάτων, ὄφθητε ὄντως ἰατροί, παραδόντες τὸ σῶμα πρὸς αἰκισμοὺς καρτερικῶς, πρὸς βίαιον θάνατον, πανεύφημοι Ἀθληταὶ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦτο μακαρίζεσθε ἀεὶ.

Ἡλιακῶν λαμπηδόνων, ἐναπαστράψασα πλέον, ἡ καρτερία τῶν σοφῶν, τοῦ Χριστοῦ Ἀθλοφόρων, σκότους τὸν ἄρχοντα σαφῶς, ἠφάνισαν χάριτι, καὶ ἔλυσαν ἀθεΐας τὴν νύκτα, καὶ καρδίας κατεφώτισαν πιστῶν.

Theotokíon.

Φωτιστικαῖς λαμπηδόσι, τοῦ ἀνατείλαντος Λόγου, ἐκ τῆς ἀγίας σου γαστροῦς, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ καταυγάσαντος τῆς γῆς τὰ πέρατα, φώτισον τὴν ψυχὴν μου, ἡδονῶν ἀμαυρώσει σκο-

siete andati a Cristo portando la croce preziosa e, compiuta la corsa, dal cielo avete ricevuto la vittoria. Gloria a colui che vi ha dato forza, gloria a colui che vi ha incoronati, gloria a colui che grazie a voi elargisce guarigioni a tutti.

Gloria... Ora e sempre...

I soldati a guardia della tua tomba.

Balzando Giovanni nel grembo materno, riconobbe per divina grazia, o pura, Dio portato nel tuo seno e lo adorò con fede. Ti prego dunque, o Vergine, implora insieme al precursore il Verbo cui donasti un corpo, affinché il tuo servo sia salvato.

Magnifichiamo tutti quale pura Madre del nostro Dio la nube luminosa nella quale il Sovrano dell'universo dal cielo discese come pioggia sul vello, e si incarnò per noi facendosi uomo, lui che è senza principio.

Tropari.

Ecco il tempo della conversione e delle azioni pure; ecco il giorno della luce: datti all'operare, fuggi la tenebra delle passioni, scaccia, anima mia, il sonno della tua pessima noncuranza, per divenire partecipe del divino splendore.

Gemo come il pubblicano, piango come la meretrice, grido come il ladrone: Ricòrdati di me, o pietoso; e come il figlio dissoluto esclamo: Ho peccato; come la cananea mi getto ai tuoi piedi: Non mi disprezzare, Cristo misericordioso.

Vi siete realmente mostrati medici dei mali del corpo e delle afflizioni dell'anima, per aver consegnato costanti il vostro corpo ai tormenti e a morte violenta, o atleti del Signore degni di ogni lode: per questo sempre vi si proclama beati.

Risplendendo più di splendori solari, la costanza dei sapienti vittoriosi di Cristo ha palesamente annientato per grazia il principe della tenebra, ha dissipato la notte dell'ateismo e ha illuminato i cuori dei fedeli.

Con i luminosi splendori del Verbo che è sorto dal tuo seno santo e ha rischiarato i confini della terra, o Vergine Madre di Dio, illumina la mia anima ottenebrata dal buio dei piaceri, affinché con

Grande oktoichos

τισθεῖσαν, ἵνα πίστει σε ὑμῶν.

fede a te io canti.

Canone del precursore. Poema di Giuseppe

Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἰδοῦ ὁ λύχνος ὁ φαίνων, τοῖς ἐν τῷ σκότει τοῦ βίου, ἡ καλλικέλαδος ἰδοῦ χελιδῶν, ἡ τὸ ἔαρ πᾶσι μηνύουσα Χριστόν, ὁ μέγιστος Πρόδρομος, μεσίτης τε παλαιᾶς καὶ τῆς νέας, οὗ πρεσβείας φυλαττόμεθα ἀεὶ.

Ὡς τοῦ νυμφίου σε φίλον, νυνὶ προβάλλομαι πρέσβυν, ἔχων πληθὺν ἁμαρτιῶν, βοῶ σοι, Βαπτιστά· Ἀποκοπήν μοι τῶν χρεῶν, Παμμάκαρ πρυτάνευσον, καὶ ἄναψον τῆς ψυχῆς μου τὸν λύχνον, ἐσβεσμένον ἀμελείᾳ παντελῶς.

Σὺν ἀσωμάτοις Ἀγγέλοις, σὺν τοῖς σεπτοῖς Ἀποστόλοις, σὺν Ἀθλοφόροις ἱεροῖς, σὺν Προφήταις, Προφήται, τὸν ὑπεράγαθον Θεόν, ἰκέτευε πάντοτε, τυχεῖν ἡμᾶς ἀγαθῶν αἰωνίων, τοὺς πλουτοῦντάς σε προστάτην ἀγαθόν.

Ἡ χελιδῶν ἡ ὠραία, ἡ ἀηδῶν ἡ τιμία, περιστερὰ ἡ παγκαλής, ἡ φιλέρημος τρυγῶν, ὁ τοῦ Κυρίου Βαπτιστής, ἐρήμου τὸ βλάστημα, τὴν ἔρημον ἀκαρπία, ψυχὴν μου γεγонуῖαν, δεῖξον γόνιμον καλῶν.

Theotokión.

Φέρεις τὸν φέροντα πάντα, χερουβικὸς ὥσπερ θρόνος, τρέφεις τὸν τρέφοντα ἡμᾶς, ὃν ἀπαύστως δυσώπει, Θεοχαρίτῳτε ἀγνή, σεισμοῦ καταπτώσεως, ἀλώσεως, καὶ παντοίας ἀνάγκης, σοῦ τὴν ποιμνὴν ἐκλυτρώσασθαι ἀεὶ.

Ecco la lampada che risplende per quelli che sono nella tenebra dell'esistenza, ecco la rondine dalla bella e chiara voce, che a tutti indica la primavera, il Cristo: ecco il precursore sommo, il mediatore tra l'antico e il nuovo patto. Dalla sua intercessione siamo sempre custoditi.

Quale amico dello sposo, ti metto avanti come intercessore, perché sono una moltitudine i miei peccati, e grido a te, o battista: Decreta per me, o beatissimo, la remissione dei debiti, accendi la lampada della mia anima che la negligenza ha del tutto spenta.

Con gli angeli incorporei, con gli apostoli venerabili, con i santi martiri vittoriosi, con i profeti, o profeta, supplica in ogni tempo il Dio più che buono perché possiamo giungere ai beni eterni, noi che già siamo ricchi della tua protezione buona.

Rondine leggiadra, prezioso usignolo, colomba tutta bella, tortora solitaria, battista del Signore, germoglio del deserto, rendi feconda di bene l'anima mia, divenuta deserto per la sua sterilità.

Apósticha katanyktiká delle lodi.

Ἄλλος σε κόσμος, ψυχὴ, ἀναμένει, καὶ Κριτής, τὰ σὰ μέλλον δημοσιεύειν κρυπτὰ καὶ δεινά, μὴ οὖν ἐμμείνης τοῖς ᾧδε, ἀλλὰ πρόφθασον βοῶσα τῷ Κριτῇ· ὁ Θεός ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Μὴ ἀποδοκιμάσης με, Σωτήρ μου, τῇ ῥαθυμίας τῆς ἁμαρτίας συνεχόμενον, διέγειρόν μου τὸν λογισμόν πρὸς μετάνοιαν, καὶ τοῦ σοῦ ἀμπελῶνος ἐργάτην δόκιμον ἀνάδειξόν με, δωρούμενός μοι τῆς ἑνδεκάτης ὥρας τὸν μισθόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Quale trono di cherubini, tu porti colui che tutto porta, e nutri colui che ci nutre: imploralo incessantemente, o pura a Dio accetta, perché il tuo gregge sia sempre liberato dalla sciagura del terremoto, da conquista nemica e da ogni angustia.

Un altro mondo, o anima, ti attende, e il Giudice che renderà noti i tuoi mali segreti. Non arrestarti dunque alle cose di quaggiù, ma previeni il Giudice gridandogli: Siimi propizio e salvami, o Dio.

Non respingermi, o mio Salvatore, prigioniero come sono della mollezza del peccato. Solleva il mio pensiero al pentimento e rendimi operaio provato nella tua vigna, accordandomi la mercede dell'undecima ora e la grande misericordia.

Martyrikón.

Οὔτοι οἱ Στρατιῶται τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες, ἀξίως στεφανω-

Ecco i soldati del gran Re: si sono opposti ai decreti dei tiranni e hanno disprezzato generosamente i tormenti; calpestata ogni seduzione e degnamente incoronati, chiedono al Salvatore pace, e

θέντες, αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτῆρος εἰρήνην, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon. Πανεύφημοι μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Παρθένε πανύμνητε Μωσῆς, τὸ ἐν σοὶ μυστήριον, προφητικοῖς εἶδεν ὄμμασι, βάτον τὴν ἀφλεκτον, εἶπερ καιομένην· πῦρ γὰρ τῆς Θεότητος, τὴν μήτραν σου, Ἀγνή, οὐ κατέφλεξε. Διὸ αἰτοῦμέν σε, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ δωρήσασθαι.

Vergine degna di ogni canto, con occhi profetici Mosè vide il tuo mistero nel rovelto ardente che non si consumava: il fuoco della Divinità infatti non ha consumato il tuo grembo, o pura. Ti chiediamo dunque, quale Madre del nostro Dio, di donare al mondo la pace.

Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 1.

Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ, ὑπὲρ ἔννοιαν καὶ ἀκοήν, ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες. Αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Colui che in cielo è senza madre, lo hai partorito in terra senza padre, in modo impensato e inaudito. Imploralo, Madre di Dio, per le anime nostre.

Martedì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima. Tono 1. Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς Martiri degni di ogni lode.

Παλάμας ἀχράντους σου Χριστέ, ξύλου ἠπλώσας, καὶ τοὺς δακτύλους ἡμάτωσας, θέλων λυτρώσασθαι, τῶν θείων χειρῶν σου, τὸ ἔργον φιλόανθρωπε, Ἀδὰμ τὸν παραβάσει κρατούμενον, εἰς τὰ βασίλεια, τοῦ θανάτου, ὄν καὶ ἡγίρας, ἐξουσία τῇ παντοδυνάμῳ σου.

Hai disteso sul legno le tue mani immacolate, o Cristo, e dalle dita hai lasciato stillare sangue, perché volevi riscattare, o amico degli uomini, l'opera delle tue mani divine, Adamo, che per la trasgressione era trattenuto nei regni della morte: e lo hai risuscitato con la tua forza onnipotente.

Σταυρῷ προσηλούμενος Χριστέ, ὁ Θεὸς ὡς ἄνθρωπος, ἀνθρώπων φύσιν ἐθέωσας, καὶ τὸν ἀρχέκακον, θανατώσας ὄφιν, ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, ἀρᾶς τῆς ἐκ τοῦ ξύλου ὡς εὐσπλαγχνος, ἀρὰ γενόμενος, καὶ τῷ Κόσμῳ παρεχόμενος, εὐλογίαν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Inchiodato quale uomo sulla croce, o Cristo Dio, hai deificato la natura umana, hai messo a morte il serpente origine del male, e per la tua amorosa compassione hai liberato noi dalla maledizione dell'albero, divenuto tu maledizione per donare al mondo benedizione, e la grande misericordia.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ὁδύνης με λύτρωσαι πικρᾶς, τῶν ποδῶν μου Πάναγνε, καὶ τῶν γονάτων παρέσεως, ἄρθρων τε θραύσεως, καὶ ἀρμῶν χειρῶν τε, καὶ ποδῶν ἐκλύσεως, καὶ βλάβης διαφόρων ρευμάτων δέ, ἐν πᾶσι τούτοις με, ἀκηλίδωτον φυλάττουσα, ἐν ἀγάπῃ, τοῦ Θεοῦ καὶ πλάστου μου.

Liberami, o tutta santa, dal cocente dolore dei miei piedi, dalla paralisi delle ginocchia, da frattura di arti, da infiacchimento di spalle, mani e piedi, e dai disturbi di reumatismi vari, custodendomi in tutto ciò senza macchia, nell'amore di Dio, mio Creatore.

Apósticha stavrósima.

Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ, καὶ ἦνθησεν ἡμῖν ἀθανασίαν, ἐκ πηγῆς ἀνάου, τῆς πλευρᾶς τοῦ Σωτῆρος.

La croce fu piantata sul Calvario e fiorì per noi l'immortalità dalla fonte perenne del fianco del Salvatore.

Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστίν, ὁ τίμιος Σταυρὸς ὁ τοῦ Σωτῆρος· ἐν αὐτῷ γὰρ πεποιθότες, σφζόμεθα πάντες.

È per noi inespugnabile baluardo la croce preziosa del Salvatore: confidando in essa veniamo salvati tutti.

Martyrikón.

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας Ἅγιοι! ὅτι

Oh, le vostre belle fatiche, o santi! Avete dato

Grande oktoichos

αἷματα ἐδώκατε καὶ οὐρανοὺς ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνίως ἀγάλλεσθε, ὄντως καλὸν ὑμῶν τὸ ἐμπόρευμα! Φθαρτὰ γὰρ καταλιπόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπελάβετε, καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμνεῖτε ἀπαύστως Τριάδα ὁμοούσιον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Stavrotheotokión. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ρομφαία διήλθεν ὦ Υἱέ, ἡ Παρθένος ἔλεγεν, ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἔβλεψε, Χριστὸν κρεμάμενον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καὶ σπαράττει Δέσποτα, ὡς πάλαι Συμεὼν μοι προέφησεν, ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ συνδόξασον, Ἀθάνατε, τὴν Μητέρα, καὶ δούλην σου δέομαι.

sangue, e avete ereditato i cieli; per breve tempo provati, eternamente esultate. Sì, è bello il vostro commercio: perché abbandonando le cose corruttibili, avete ricevuto quelle incorruttibili, e nel coro degli angeli cantate senza sosta la Trinità consustanziale.

Gloria... Ora e sempre...

La spada, o Figlio, mi ha trapassato il cuore e lo dilania, o Sovrano, diceva la Vergine, vedendo pendere dal legno il Cristo; è ciò che mi profetizzò un tempo Simeone. Tu dunque, ti prego, risorgi, e insieme a te glorifica, o immortale, la tua Madre e serva.

Al termine del vespro e al mercoledì mattina

a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 1.

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν, κεκτημένοι Ἄχραντε, καὶ ταῖς ἱκεσίαις, τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezione, o immacolata, e per le tue suppliche siamo liberati dalle sventure, noi che siamo in tutto custoditi dalla croce del tuo Figlio, tutti, come dobbiamo, piamente ti magnifichiamo.

Mercoledì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima. Tono 1.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα σοι.

Con la tua crocifissione, o Cristo, la tirannide è stata distrutta, la potenza del nemico calpestata. Non un angelo, infatti, non un uomo, ma tu stesso, il Signore, ci hai salvati: gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν, κεκτημένοι Ἄχραντε, καὶ ταῖς ἱκεσίαις, τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezione, o immacolata, e per le tue suppliche siamo liberati dalle sventure, noi che siamo in tutto custoditi dalla croce del tuo Figlio, tutti, come dobbiamo, piamente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticología, kathísmata stavrósima. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν φιλόπρωτον, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων. Παράδεισον ἠνέφξας Σωτήρ, τῷ πίστει προσελθόντι σοι Ληστή, καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε. Δέξαι ὡσπερ ἐκείνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας.

Veneriamo il legno della tua croce, o amico degli uomini, perché in esso tu sei stato inchiodato, vita di tutti. Hai aperto il paradiso, o Salvatore, al ladrone che con fede a te si rivolgeva; egli fu fatto degno della beatitudine perché così ti confessava: Ricordati di me, Signore. Come lui accogli anche noi

Ἡμάρομεν πάντες, τῇ εὐσπλαχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

che gridiamo: Abbiamo tutti peccato, per la tua amorosa compassione non ci disprezzare.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Τὸ ὄπλον τοῦ Σταυροῦ, ἐν πολέμοις ἐδείχθη, ποτὲ τῷ εὐσεβεῖ, Βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ, ἀήττητον τρόπαιον, κατ' ἐχθρῶν διὰ πίστεως. Τοῦτο τρέμουσιν, αἱ ἐναντίαι δυνάμεις. Τοῦτο γέγονε, καὶ τῶν πιστῶν σωτηρία, καὶ Παύλου τὸ καύχημα.

L'arma della croce fu mostrata un tempo in battaglia al pio re Costantino, quale invitto trofeo contro i nemici in forza della fede. Davanti ad essa tremano le potenze avverse dell'ade; dei fedeli essa è divenuta salvezza, di Paolo il vanto.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ φορικτοῦ μυστηρίου! ἔβόα ἡ Ἀμνάς, καὶ πανάμωμος Κόρη, ἐν ξύλῳ ὡς ἑώρακεν, ἀπλωθέντα τὸν Κύριον, ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί περιφέρων, πῶς κατάκριτος, ὑπὸ κριτῶν παρανόμων, σταυρῷ κατακρίνεται;

O meraviglia nuova, o tremendo mistero, gridava l'agnella, la Vergine senza macchia, vedendo sul legno disteso il Signore. Come può essere condannato alla croce, giudicato reo da giudici iniqui, colui che tiene in pugno l'universo?

Dopo la terza sticología, kathísmata.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἀπλώσας ἐν Σταυρῷ, τὰς παλάμας Οἰκτίρμον, τὰ ἔθνη τὰ μακρὰν ἀπὸ σοῦ γεγονότα, συνήγαγες δοξάζειν σου, τὴν πολλὴν ἀγαθότητα, ἀλλ' ἐπίβλεψον, ἐπὶ τὴν σὴν κληρουχίαν, καὶ κατάβαλε, τοὺς καθ' ἡμῶν πολεμίους, Σταυρῷ τῷ τιμίῳ σου.

Distese le braccia sulla croce, o pietoso, hai raccolto le genti da te lontane perché diano gloria alla tua grande bontà. Guarda dunque alla tua eredità e abbatti chi ci fa guerra con la tua croce preziosa.

Martyrikón.

Τὰς ἀληθόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλόνητορπε δεόμεθα.

Lasciati commuovere, Signore, per le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ἦ ἄσπιλος Ἀμνάς, τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα, κρεμάμενον νεκρὸν, ἐπὶ ξύλου ὀρῶσα, ἐν δάκρυσιν ἐκραύγαζε, μητρικῶς ἀλαλάζουσα. Πῶς ὑμνήσω σου, τὴν ὑπὲρ λόγον, Υἱέ μου, συγκατάβασις, καὶ τὰ ἐκούσια πάθη, Θεεὺ ὑπεράγαθε;

L'agnella senza macchia, vedendo l'agnello e pastore pendere morto dal legno, fra le lacrime gridava, levando voci di materno dolore: Come celebrerò la tua condiscendenza che oltrepassa la ragione, o Figlio mio, e la tua passione volontaria o Dio piú che buono?

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós. Μυστήριον ξένον Un mistero strano.

Ἀπόρητον τὸ τῆς Παρθένου μυστήριον· οὐρανὸς γὰρ αὕτη, καὶ θρόνος χερουβικός, καὶ φωσφόρος παστὰς ἀνεδείχθη, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ παντοκράτορος, αὐτὴν εὐσεβῶς, ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Ineffabile il mistero della Vergine: essa è divenuta cielo, trono di cherubini e luminoso talamo del Cristo, Dio onnipotente. Come Madre di Dio, piamente magnifichiamola.

Tropari.

Ὡς εἶδέ σε πάλαι, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον, τὸν τὴν γῆν κρεμάσαντα, Σῶτερ ἐπὶ ὑδάτων ἀπει-

Quando un tempo il buon ladrone vide pendere dal legno te, o Salvatore, che hai sospeso la terra

Grande oktoichos

ρων, Ληστής ὁ εὐγνώμων, πιστῶς ἀνεβόα σοι τό,
Μνήσθητι· μεθ' οὗ εὐσεβῶς, σοῦ τὰ παθήματα
δοξάζομεν.

Σταυρούμενος ἔσεισας γῆς τὰ θεμέλια, λόγχῃ
ἐκκεντούμενος, βλύζεις ἀθανασίας σταγόνας,
αἱμά τε ὕδωρ, δι' ὧν τὸ ἀνθρώπινον ἐκάθηρας,
παθῶν Ἰησοῦ, ὃν ἐπαξίως μεγαλύνομεν

sulle immense acque, con fede ti gridò: Ricòrdati!
Con lui diamo piamente gloria alla tua passione.

Crocifisso, hai scosso le fondamenta della terra;
trafitto dalla lancia, fai sgorgare stille di immorta-
lità: sangue e acqua, con le quali, o Gesù, hai puri-
ficato l'umanità dalle passioni: e noi, com'è degno,
ti magnifichiamo.

Martyriká.

Ἠγάλλοντο ἐν ταῖς βασάνοις οἱ Ἅγιοι, ἑαυτοὺς
προτρέποντες, ὥσπερ ἐπὶ τρυφήν οἱ γενναῖοι·
Στῶμεν ἐκβοῶντες· ἰδοὺ ὡς ἀνέωγε τὸ στάδιον,
Χριστὸς τοὺς στεφάνους νῦν προτείνει, οἷς
ἠγάπησε.

Φαιδρύνεται πᾶσα, πιστῶν ἡ ὁμήγουρις, τοὺς
ἄθλους γεραίρουσα πάντων τῶν ἀητητῶν Μαρ-
τύρων, τοὺς μυρίους πόνους, δι' ὧν τῆς ἀπόνου
ἠξιώθησαν, τρυφῆς καὶ ζωῆς, καὶ αἰδίου ἀπο-
λαύσεως.

Esultavano i santi tra i tormenti, esortandosi da
forti come a un godimento, e gridavano: Stiamo
saldi, ecco, lo stadio è aperto, e già Cristo porge ai
suoi amati le corone.

Si allieta tutta l'assemblea dei fedeli onorando i
combattimenti di tutti i martiri invitti, le innumere-
voli pene con cui hanno ottenuto la beatitudine
senza piú pena, la vita e il gaudio eterno.

Stavrotheotokión.

Φιλάνθρωπον Λόγον, ἀρρήτως κηύσασα, ὃν
ὀρῶσα πάσχοντα, Κόρη, ὑπὲρ ἀνθρώπων βουλή-
σει. Τί τοῦτο; ἐβόας, Θεὸς ἀπαθῆς, πάθος ὑφί-
σταται, παθῶν ὅπως ῥύσεται, τοὺς πίστει προ-
σκυνοῦντας αὐτόν.

Tu che ineffabilmente, hai generato il Verbo
amico degli uomini, vedendolo, o Vergine, volon-
tariamente patire per l'uomo, esclamavi: Che è mai
questo? Dio impassibile si sottomette alla passione,
per liberare dalle passioni quelli che lo adorano con
fede.

Canone della Madre di Dio. Di Giovanni Damasceno.

Ode 9. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη
βάτος ἔδειξεν ἀφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν
πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτούμεν
τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως με-
γαλύνωμεν.

Χαίροις ἡ χαρὰν κηύσασα· Χαῖρε τὴν λύπην
μόνη ἐξαφανίσασα. Χαῖρε ἡ τὰ νέφη τῶν ψυχῶν,
ἐκδιώκουσα, καὶ φωτὶ νοητῶ καταυγάζουσα,
τοὺς πίστει σε καὶ πόθῳ, Θεοκυῆτορ μεγαλύνο-
ντας.

Ψῦξον τῶν παθῶν μου, Πάναγνε, τὰς διεκ-
χύσεις πάσας, καὶ ἀποξήρανον τῶν ἁμαρτιῶν
μου, τὸν βυθὸν τὸν ἀμέτρητον, ἢ σωτήριον ὄμ-
βρον γεννήσασα, καὶ ποταμὸν εἰρήνης, καὶ
εὐσπλαγχνίας μέγα πέλαγος.

Ὁφθης ἰατρεῖον ἄμισθον, τραυματισθεῖσι πᾶ-
σι καὶ τὴν ἀπόγνωσιν, Ἀχραντε, νοσοῦσι, καὶ
λιμὴν θαλαττεύουσιν, ἐν πελάγει τοῦ βίου σω-
τήριος, ἐν ᾧ πᾶς καταφεύγων, πίστει σωζόμενος

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mo-
strato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti
preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria
contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessante-
mente ti magnifichiamo.

Gioisci, tu che hai generato la gioia; gioisci, tu che
sola hai dissipato la tristezza; gioisci, tu che hai fu-
gato le nubi dalle anime e che rischiari di luce spi-
rituale quelli che con fede e amore ti magnificano,
o Genitrice di Dio.

Dissecca del tutto, o pura, il traboccare delle mie
passioni, prosciuga lo smisurato abisso dei miei
peccati, tu che hai generato la pioggia salutare, il
fiume di pace e il grande oceano dell'amorosa com-
passione.

Sei apparsa come un luogo gratuito di cura per
tutti i feriti e per tutti i disperati, o immacolata, e
porto di salvezza per quelli che sono nell'oceano
della vita: chiunque in esso si rifugia, salvato per la

δοξάζει σε.

fede, ti glorifica.

Apósticha delle lodi, stavrósima. Tono 1.

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα, καὶ ζωὴν ἡμῖν παρεσχηκότα, ὡς Σωτῆρα καὶ Δεσπότην, ὑμνοῦμεν ἀπαύστως.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία ποιμνη γέγονεν, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, καὶ μία Ἐκκλησία, οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται, Κύριε δόξα σοι.

Incessantemente noi ti cantiamo quale Salvatore e Sovrano: tu che sei stato confitto al legno e a noi hai elargito la vita.

Per la tua croce, o Cristo, angeli e uomini hanno formato un solo gregge e un'unica Chiesa. Cielo e terra esultano: Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Ἑμᾶς πανεύφημοι μάρτυρες, οὐ θλίψις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ διωγμός, οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυμὸς θηρῶν, οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρίσαι Θεοῦ δεδύνηνται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτριῶις ἀγωνισάμενοι σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγονάτε, ἀπαύστως πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Non hanno potuto separarvi da Dio, o martiri degni di ogni lode, né tribolazione, né angoscia, né fame, né persecuzione, né flagelli, né furore di belve, né spada o fuoco minaccioso; ma lottando per suo amore come in corpi estranei, avete dimenticato la natura, disprezzando la morte; e avete avuto, com'è giusto, la mercede per le vostre pene: del regno dei cieli siete divenuti eredi. Intercedete dunque senza sosta per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Delle schiere celesti.

Τῷ σῷ Σταυρῷ παρεστῶσα, Λόγε Θεοῦ ἡ ἀμνάς, καὶ ἄμωμός σου Μήτηρ, θρηνηδοῦσα ἐβόα· Πῶς θνήσκεις, ὦ Υἱέ μου, ἐπὶ σταυροῦ; οἴμοι φῶς μου γλυκύτατον! ποῦ σου τὸ κάλλος νῦν ἔδου τὸ τῆς μορφῆς, τὸ ὡραῖον παρὰ πάντα βροτούς;

Stando presso la tua croce, o Verbo di Dio, l'agnella, l'immacolata Madre tua, gemendo esclamava: Come puoi, o Figlio mio, morire in croce? Ahimè, luce mia dolcissima, dov'è tramontata ora la bellezza del tuo aspetto, lo splendore superiore a ogni mortale?

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 1.

Ἄχραντε Θεοτόκε, ἡ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογουμένη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Immacolata Madre di Dio, nei cieli benedetta e glorificata in terra: gioisci, sposa senza nozze.

Mercoledì — Sera**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia dei santi apostoli.****Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι Χριστοῦ, μαθηταὶ θεόκλητοι, τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, εὐρόντες Κύριον, τὸν Θεοῦ μεσίτην, καὶ ἀνθρώπων πέλοντα, αὐτῷ θεοπρεπῶς ἐκολλήθητε, καὶ ὡς Θεὸν αὐτόν, καὶ ὡς ἄνθρωπον παντέλειον, ἐν τῷ κόσμῳ σαφῶς ἐκηρύξατε.

Ἀπόστολοι πάνσοφοι ψυχῆς, τῆς ἐμῆς τὴν ἄνοιαν, ἀποτινάξαι πρεσβεύσατε, ὡς χρηματίσαντες, τῆς σοφίας ὄντως, μύσται καὶ ἐκφάντορες, τὸ φῶς τοῦ Παρακλήτου ἀνάψαντες, καὶ καταπρήσαντες, τὸ σαθρὸν τῆς διανοίας μου, μακαρίζειν ὑμᾶς ἀξιώσατε.

Gloriosi apostoli di Cristo, discepoli chiamati da Dio, maestri di tutta la terra: voi che avete trovato il Signore, mediatore tra Dio e gli uomini, a lui avete divinamente aderito e lo avete sapientemente annunziato nel mondo, quale Dio e uomo perfetto.

Apostoli sapientissimi, intercedete per me, affinché io scuota la stoltezza dalla mia anima, voi che siete realmente gli iniziati e i rivelatori della sapienza, perché avete acceso la luce del Paraclito; bruciate la putredine della mia mente, e così fatemi degno di proclamarvi beati.

Grande oktoichos
Un altro stichirón, di san Nicola. Prosómion.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Delle schiere celesti.

Τῆς Ἐκκλησίας τὰ ἄνθη περιϋπτάμενος, ὡς νεοσσοῦς τῆς ἄνω, καλιᾶς τῶν Ἀγγέλων, Νικόλαε τρισμάκαρ, κράζεις αἰεὶ, πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ πάντων ἡμῶν, τῶν ἐν ἀνάγκαις κινδύνων καὶ πειρασμῶν, καὶ λυτροῦσαι ταῖς πρεσβείαις σου.

Volando intorno ai fiori della Chiesa, come ape del celeste alveare degli angeli, o Nicola tre volte beato, tu gridi sempre a Dio per tutti noi, che siamo tra le angustie, i pericoli e le prove, e ci riscatti con la tua intercessione.

Apósticha apostoliká. Tono 1.

Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμόνιος λύρα, ἐξ ἁγίου Πνεύματος κινουμένη, τὰς τῶν στυγερῶν δαιμόνων τελετὰς κατήργησε, καὶ τὸν ἕνα Κύριον κηρύξασα, ἔθνη ἐλυτρώσατο τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξε Τριάδα ὁμοούσιον.

L'armoniosissima lira degli apostoli, toccata dallo Spirito santo, ha posto fine ai riti misterici dei demoni esecrabili, e annunciando l'unico Signore, ha riscattato le genti dall'inganno degli idoli e ha insegnato ad adorare la Trinità consustanziale.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Πέτρον καὶ Παῦλον συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, Λουκᾶν, Ματθαῖον, Μάρκον, Ἰωάννην, Ἀνδρέαν, Θωμᾶν, Βαρθολομαῖον, Σίμωνα τὸν Κανανίτην, Ἰάκωβον, Φίλιππον, καὶ τὴν ὁμήγουρον πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξίως εὐφημήσωμεν.

Pietro e Paolo concordemente celebriamo, Luca, Matteo e Marco, Giovanni, Andrea e Tommaso, Bartolomeo e Simone il cananeo, Giacomo e Filippo; e tutta l'assemblea dei discepoli degnamente celebriamo.

Martyrikón.

Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρυψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοιγίσαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε, Χριστῷ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Martiri degni di ogni lode, non vi ha ricoperti la terra, ma vi ha accolti il cielo: a voi si sono aperte le porte del paradiso, e là giunti, gustate l'albero della vita, mentre intercedete presso Cristo perché sia donata alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Παρθένε πανύμνητε, Μωσῆς, τὸ ἐν σοὶ μυστήριον, προφητικοῖς εἶδεν ὄμμασι, βάτον μὴ φλέγεσθαι, καίπερ καιομένην· πῦρ γὰρ τῆς Θεότητος, τὴν μήτραν σου, Ἀγνή, οὐ κατέφλεξε· διὸ αἰτοῦμέν σε, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι.

Vergine degna di ogni canto, con occhi profetici Mosè vide il tuo mistero nel roseto ardente che non si consumava: il fuoco della Divinità infatti non ha consumato il tuo grembo, o pura. Ti chiediamo dunque, quale Madre del nostro Dio, di donare al mondo la pace.

Al termine del vespro, e al giovedì mattina
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 1.

Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, καὶ τεκοῦσα ἀσπόρως, πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε, περίσῳζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che senza venire bruciata hai concepito il fuoco della divinità, e senza seme hai partorito la sorgente della vita, il Signore, salva quelli che ti magnificano, o Madre di Dio piena di grazia.

Giovedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata apostoliká. Tono 1.

Οἱ σοφοὶ τῆς οἰκουμένης ἀλιεῖς, ἐκ Θεοῦ λαβόντες τὸ συμπάθεσ, πρεσβεύσατε καὶ νῦν ὑπὲρ

O sapienti pescatori di tutta la terra, che da Dio avete ricevuto la capacità di compatire, intercedete

ἡμῶν τῶν βοώντων, Κύριε, σῶσον τὸ λαὸν καὶ τὴν πόλιν σου, καὶ τῶν συνεχόντων δεινῶν ἐλευθέρωσον, διὰ τῶν Ἀποστόλων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

anche ora per noi che gridiamo: Signore, salva il tuo popolo e la tua città, e libera le anime nostre, in grazia degli apostoli, dai mali che le stringono.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τῇ σαγήνῃ τοῦ λόγου τὰς πλοκάς τῶν ῥητόρων, οἱ ἀλιεῖς τῷ καλάμῳ τοῦ Σταυροῦ ἀνατρέψαντες, ἐφώτισαν τὰ ἔθνη εὐσεβῶς, δοξάζειν σε Θεὸν ἀληθινόν· διό σοι τῷ ἐνδυναμώσαντι αὐτοὺς βοῶμεν· Δόξα τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, δόξα τῷ ὁμοουσίῳ Πνεύματι, δόξα τῷ δι' αὐτῶν φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Con la rete della Parola, mediante la canna della croce, i pescatori hanno rovesciato le argomentazioni dei retori, e hanno piamente illuminato le genti perché glorifichino te, Dio vero. A te che hai dato loro forza cantiamo dunque l'inno: Gloria al Padre e al Figlio, gloria allo Spirito consustanziale, gloria a colui che tramite loro ha illuminato il mondo.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Συλλαβοῦσα ἀφλέκτως, τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, καὶ τεκοῦσα ἀσπόρως, πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον, Κεχαριτωμένη Θεοτόκε, περισφύζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che senza venire bruciata hai concepito il fuoco della divinità, e senza seme hai partorito la sorgente della vita, il Signore, salva quelli che ti magnificano, o Madre di Dio piena di grazia.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata, apostoliká.

Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Τὰς σάλπιγγας Χριστοῦ, τὰς εὐήχους ἐν ὕμνοις, τιμήσωμεν Πιστοί, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους, τοὺς ἵππους τοὺς ταράξαντας, ἀθεΐας τὴν θάλασσαν, καὶ ἐλύσαντας, ὡς ἐκ βυθοῦ τοὺς ἀνθρώπους, πρὸς τὸν ἔνθεον, τῆς σωτηρίας λιμένα, τοῦ Πνεύματος χάριτι.

Onoriamo con inni, o fedeli, le sonore trombe di Cristo, gli apostoli sapienti. Essi sono quei cavalli che hanno sconvolto il mare dell'ateismo e che, come dall'abisso, hanno tratto gli uomini al divino porto della salvezza, per la grazia dello Spirito.

Τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, προεκλάμψαν ἀχρόνως, ἐν χρόνῳ σαρκικῶς, τοῖς ἐν γῆ ἐπεφάνη, καὶ κόσμον κατεφώτισε, δι' ἡμῶν Παμμακάριστοι· ὄθεν ἅπαντες, οἱ διδαχαῖς ὑμῶν θείαις, φωτιζόμενοι, τὴν ἱερὰν ὑμῶν μνήμην, τιμῶμεν, Ἀπόστολοι.

La Luce che da Luce atemporalmente ha brillato è apparsa nel tempo, nella carne, a coloro che sono sulla terra, e grazie a voi, o beatissimi, ha rischiato il mondo. Perciò noi tutti, illuminati dalle vostre divine dottrine, onoriamo, o apostoli, la vostra sacra memoria.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon, stessa melodia.

Προστάτιν πρὸς Θεόν, κεκτημένοι σε πάντες, προστρέχομεν σεμνή, τῷ ἀγίῳ ναῶ σου, αἰτούμενοι βοήθειαν, παρὰ σοῦ Ἀειπάρθενε· ῥῦσαι οὖν ἡμᾶς, τῆς τῶν δαιμόνων κακίας, καὶ ἐξάρπασον, ἐκ καταδίκης φρικώδους, τοὺς σὲ μακαρίζοντας.

Poiché tutti abbiamo te quale avvocata presso Dio, accorriamo, o venerabile, al tuo santo tempio, e a te chiediamo aiuto, o sempre Vergine: liberaci dalla malvagità dei demoni e strappa alla temibile condanna quelli che ti dicono beata.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata, di san Nicola.

Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Τοῖς Μύροις παροικῶν, αἰσθητῶς, Ἱεράρχα, τῷ μύρῳ νοητῶς, τῷ τοῦ Πνεύματος ὄφθης, χρισθεῖς, Πάτερ Νικόλαε, καὶ τοῖς μύροις θαυμάτων σου, κατεμύρισας, μύρον ἀέναον χέων, τοῖς μυρίσαι σου, μεμυρισμένοις ἐν ὕμνοις, τὴν μνήμην ἐθέλουσι.

Risiedendo a Mira quanto ai sensi, o pontefice, sei apparso intelligibilmente unto, o padre Nicola, dall'unguento profumato dello Spirito, e con gli unguenti dei tuoi prodigi hai profumato, con effusione di unguento perenne, quelli che vogliono profumare la tua memoria con inni profumati.

**Grande oktoichos
Martyrikón.**

Τοὺς Μάρτυρας Χριστοῦ, ἱκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὗτοι νέμουσι, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, οὗτοι φάλαγγας, ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς Πίστεως.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Supplichiamo tutti i martiri di Cristo, perché essi chiedano la nostra salvezza; e amorosamente accostiamoci a loro con fede: sono loro che accordano grazie di guarigioni, loro che, quali custodi della fede, mettono in fuga falangi di demoni.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Οἱ θεῖοι μαθηταί, καὶ Ἀπόστολοι, Κόρη, ἐνθέοις διδαχαῖς, ἀνεκήρυσαν πᾶσι, τὴν ἄφραστον σου γέννησιν, Θεοτόκε πανάχραντε, σὲ διδάξαντες, τοῦ προσκυνεῖσθαι ἀξίως, ἀλλ' αἰτοῦμέν σε, σὺν τούτοις αἰτεῖ σωθῆναι, τοὺς πίστει τιμῶντάς σε.

Gli apostoli e discepoli divini, o Vergine, con dottrine ispirate hanno proclamato a tutti il tuo parto ineffabile, o Madre di Dio tutta immacolata, insegnando a venerarti degnamente. E noi dunque ti chiediamo: prega insieme a loro per la salvezza di quelli che ti onorano con fede.

Canone dei santi apostoli.

Ode 9. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βᾶτος ἔδειξεν ἄφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσιν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

Tropari.

Θεῖαι τοῦ ἀγίου Πνεύματος, καὶ φωταυγεῖς λαμπάδες ἀποδεικνύμενοι, ἐφωτίσατε, ταῖς φωταυγείαις, μακάριοι, τοῦ σεπτοῦ καὶ πανσόφου κηρύγματος, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, σκότος εἰδῶλων ἐκμειώσαντες.

Resi divine e fulgide fiaccole del santo Spirito, avete illuminato, o beati, tutta la terra con i fulgori del sacro e sapientissimo annuncio, dissipando così la tenebra degli idoli.

Θεῖα τῆς ἀμπέλου κλήματα, τῆς νοητῆς ὑπάρχοντες, θεῖους βότρυας, ἐβλαστήσατε, ἀναπηγάζοντας ἐνδοξοί, τὸν σωτήριον οἶνον, Ἀπόστολοι· διό με ἐκ τῆς μέθης, τῶν ἡδονῶν ἀπολυτρώσατε.

Divini tralci della vite intelligibile avete maturato grappoli divini, facendo sgorgare, o gloriosi, il vino salutare, o apostoli: riscattatemi dunque dall'ebbrezza dei piaceri.

Τρέμω ἐννοῶν ὁ ἄθλιος, τὸ φοβερὸν ἐκεῖνο, Χριστέ μου, βῆμά σου· πράξεις γὰρ αἰσχρὰς καὶ ῥυπαρὰς νῦν περὶ κείμαι, καὶ πρὸ δίκης ὑπάρχω κατάδικος· διό με ταῖς πρεσβείαις, τῶν Ἀποστόλων σου οἰκτείρησον.

Tremò nella mia miseria pensando a quel tuo tremendo tribunale, o Cristo mio: mi trovo avvinto da turpi e sordide azioni, e così già prima del giudizio sono condannato: abbi dunque compassione di me, per intercessione dei tuoi apostoli.

Theotokión.

Μόνη τοὺς βροτοὺς ἐθέωσας, σωματωθέντα Λόγον ἀποκύησασα, ὃν ἱκέτευε, σὺν Ἀποστόλοις καὶ Μάρτυσι, Παναγία Παρθένη Θεόνυμφε, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν πίστει, μακαριζόντων καὶ τιμώντων σε.

Sola, tu hai deificato i mortali, generando il Verbo incarnato: insieme con gli apostoli e i martiri imploralo, o Vergine santissima, sposa di Dio, per noi che con fede ti onoriamo e ti diciamo beata.

Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τὴν φωτοφόρον νεφέλην, ἐν ἧ ὁ πάντων Δε-

Magnifichiamo tutti quale pura Madre del nostro

σπότης, ὡς ὑετὸς ἐξ οὐρανοῦ, ἐπὶ πόκον κατήλθε, καὶ ἐσαρκώθη δι' ἡμᾶς, γενόμενος ἄνθρωπος, ὁ ἀναρχος, μεγαλύνωμεν πάντες, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἀγνήν.

Ὡς τοῦ Χριστοῦ Ἱεράρχην, καὶ φωτοβόλον ἀστέρα, ὡς τῶν θαυμάτων αὐτουργόν, ὡς πηγὴν ἰαμάτων, ὡς τὸν ἐν λύπαις βοηθόν, ὡς πρέσβυν θερμότατον, τῶν καλούντων ἐν ἀνάγκαις σε Πάτερ, εὐφημοῦμεν μελωδίαις ἱεραῖς.

Σὲ τὸν ποιμένα τὸν μέγαν, καὶ μιμητὴν κατὰ πάντα, τοῦ ἀρχιποίμενος Χριστοῦ, ἐκτενῶς δυσωποῦμεν, ἐξ ὑψωμάτων ἱερῶν, Νικόλαε ποίμανον τοὺς δούλους σου, ἐκλυτρούμενος πάντων, τῶν τοῦ βίου δυσχερῶν διηνεκῶς.

Ἦδη τὸ τέλος ἐγγίξει, τί ἀμελεῖς, ὦ ψυχὴ μου; τί οὐ σπουδάξεις τῷ Θεῷ, εὐαρέστως δουλεύσαι; σπεῦσον ἀνάνηψον λοιπόν, καὶ κράξον· Φιλάνθρωπε οἰκτείρησον, Νικολάου πρεσβείαις, κυβερνῶν μου τὴν ζωὴν ἐν ἀγαθοῖς.

Theotokión.

Φῶς ἢ τεκοῦσα τὸ θεῖον, ἐσκοτισμένον με πάσαις, ταῖς μεθοδείαις τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ῥαθύμως βιοῦντα, καὶ παροργίζοντα Θεόν· Πανάμωμε φώτισον, ὀδηγοῦσα πρὸς καλὰς ἐργασίας, ὡς αἰτία οὐσα πάντων τῶν καλῶν.

Alle lodi. Apósticha apostoliká. Tono 1.

Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμόνιος λύρα, ἐξ ἁγίου Πνεύματος κινουμένη, τὰς τῶν στυγερῶν δαιμόνων τελετὰς κατήργησε, καὶ τὸν ἕνα Κύριον κηρύξασα, ἔθνη ἐλυτρώσατο τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, καὶ προσκυνεῖν ἐδίδαξε Τριάδα ὁμοούσιον.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Πέτρον καὶ Παῦλον συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, Λουκᾶν, Ματθαῖον, Μάρκον, Ἰωάννην, Ἀνδρέαν, Θωμᾶν, Βαρθολομαῖον, Σίμωνα τὸν Κανανίτην, Ἰάκωβον, Φίλιππον, καὶ τὴν ὁμήγυριν πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξίως εὐφημήσωμεν.

Martyrikón.

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννοισ ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομισασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Dio la nube luminosa nella quale il Sovrano dell'universo dal cielo discese come pioggia sul vello, e si incarnò per noi facendosi uomo, lui che è senza principio.

Con sacre melodie ti celebriamo come pontefice di Cristo, come astro risplendente, come operatore di prodigi, come sorgente di guarigioni, come aiuto nelle pene, come fervidissimo intercessore per quelli che nelle angustie, o padre, ti invocano.

Ti imploriamo con fervore come pastore grande, in tutto imitatore del sommo pastore Cristo: dalle sacre altezze del cielo pasci, o Nicola, i tuoi servi, e continuanemte liberali da tutte le sventure della vita.

Già la fine si avvicina: e tu vivi nella negligenza, anima mia Come non ti studi di servire Dio, sí da essergli gradita? Affrèttati, ritorna alla sobrietà infine, e grida: Abbi pietà, o amico degli uomini, per intercessione di Nicola, e guida nel bene la mia vita.

Tu che hai partorito la luce divina, illumina, o immacolata, perché sono oscurato da tutte le frodi del nemico, vivo nella noncuranza e provo Dio: guidami alle opere buone, tu che sei origine di tutti i beni.

L'armoniosissima lira degli apostoli, toccata dallo Spirito santo, ha posto fine ai riti misterici dei demoni esecrabili, e annunciando l'unico Signore, ha riscattato le genti dall'inganno degli idoli e ha insegnato ad adorare la Trinità consustanziale.

Pietro e Paolo concordemente celebriamo, Luca, Matteo e Marco, Giovanni, Andrea e Tommaso, Bartolomeo e Simone il cananeo, Giacomo e Filippo; e tutta l'assemblea dei discepoli degnamente celebriamo.

Esultate, martiri, nel Signore, perché avete combattuto la buona battaglia, avete tenuto testa ai re e avete vinto i tiranni; non avete temuto né fuoco né ferro, e mentre belve feroci vi divoravano il corpo, a Cristo, con gli angeli, innalzavate l'inno, ottenendo così le celesti corone. Chiedete che sia donata al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Grande oktoichos

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Προφητικῶς τὴν Παρθένον ἀνευφημήσωμεν, στάμνον χρυσοῦν τοῦ μάννα, ἀκατάφλεκτον βᾶτον, καὶ τράπεζαν, καὶ θρόνον, λυχνίαν χρυσοῦν, τὸ λαμπάδιον ἔχουσαν, καὶ ἀλατόμητον ὄρος, καὶ κιβωτόν, ἀγιάσματος καὶ πύλην Θεοῦ.

Celebriamo con i profeti la Vergine, come urna dorata della manna, come rosetto che non si consuma, come mensa e trono, come candeliera d'oro che regge la lampada, come montagna non tagliata, arca della santità e porta di Dio.

Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 1.

Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῶ, ὑπὲρ ἔννοιαν καὶ ἀκοήν, ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες. Αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Colui che in cielo è senza madre, lo hai partorito in terra senza padre, in modo impensato e inaudito. Imploralo, Madre di Dio, per le anime nostre.

Giovedì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá stavrósima despotiká.

Tono 1. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἐύλω τὸ πρὶν ὁ Προπάτωρ, θανάτου γεύεται, ξύλω δὲ νῦν τιμίω, πᾶς πιστὸς ἐκλυτροῦται, θανάτου καταδίκης, πᾶσα πνοή, ἀνυμνοῦντες δοξάσωμεν, τὸν σταυρωθέντα βουλήσει ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ φωτίσαντα τὰ πέρατα.

Per un albero un tempo il progenitore gustò la morte, ma ora per un albero prezioso ogni fedele è redento dalla condanna a morte. Tutto ciò che respira, tutti glorifichiamo con inni colui che per noi volontariamente è stato crocifisso e ha illuminato i confini della terra.

Πεπωρωμένος καρδίαν, καὶ λογισμοῖς πονηροῖς, ἀπεγνωσμένος ὄλος, καὶ κατακεκοιμμένος, ὑπάρχων ἐκβοῶ σοι. Λόγε Θεοῦ, τὰ κρυφῆ μοι ἐγκλήματα, καὶ τὰς ἀτάκτους κινήσεις τῶν λογισμῶν, καταπραΰνον ὡς εὐσπλαγχνος.

Col cuore indurito, e tutto disperato per i miei cattivi pensieri, già condannato, a te grido: O Verbo di Dio, metti fine alle mie colpe segrete e ai moti disordinati dei pensieri, nella tua amorosa compassione.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Σὲ σωτηρίαν μου πάντοτε, ἐπιγράφομαι, ἐν σοὶ θαρρῶ σωθῆναι, παναγία Παρθένε, ἐκ πάσης οὖν με βλάβης, φθορᾶς καὶ παθῶν, ἀνεπίστου κακίας τε, καὶ ἐξαιρέτως ἐκ γνώμης ἀνηλεοῦς, φιλαργύρου τε ἐξάρπασον.

Sempre ti chiamo mia salvezza: in te confido di essere salvato, o Vergine tutta santa. Liberami dunque da ogni danno, da corruzione e passioni, da indurita malvagità e soprattutto da spietati sentimenti di avarizia.

Apósticha stavrósima.

Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίω, καὶ ἦνθησεν ἡμῖν ἀθανασίαν, ἐκ πηγῆς ἀενάου, τῆς πλευρᾶς τοῦ Σωτῆρος.

La croce fu piantata sul Calvario e fiorì per noi l'immortalità dalla fonte perenne del fianco del Salvatore.

Ἄρρηκτον τεῖχος ἡμῖν ἐστίν, ὁ τίμιος Σταυρὸς ὁ τοῦ Σωτῆρος· ἐν αὐτῷ γὰρ πεποιθότες, σωζόμεθα πάντες.

È per noi inespugnabile baluardo la croce preziosa del Salvatore: confidando in essa veniamo salvati tutti.

Martyrikón.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς ὁ μόνος Οἰκτίρων.

Per intercessione, o Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi pietà di noi, perché tu solo sei pietoso.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokíon. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Τὴν γεῦσιν τὴν πάλαι τοῦ Ἀδάμ, τὴν πικρὰν

L'amarezza gustata un tempo da Adamo tu l'hai

ἐγλύκανας, χολὴν καὶ ὄξος γευσάμενος, τέκνον γλυκύτατον, ὑψωθείς ἐν ξύλῳ, ὡς κριτὸς ὁ δίκαιος· διό με φαρμαχθεῖσαν τῷ πάθει σου, γλύκανον Δέσποτα, ἀναστὰς ὡς παντοδύναμος, ἡ Παρθένος ἔλεγε δακρύουσα.

addolcita gustando aceto e fiele, o dolcissimo Figlio, innalzato sul legno come un condannato, tu che sei il giusto: addolcisci anche me, amareggiata dalla tua passione, o Sovrano, addolciscimi risorgendo, tu che sei onnipotente: così la Vergine tra le lacrime diceva.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina,
a Il Signore è Dio. Theotokion. Tono 1.**

Οἱ τὴν σὴν προστασίαν, κекτημένοι Ἄχραντε, καὶ ταῖς ἰκεσίαις, τῶν δεινῶν ἐκλυτρούμενοι, τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου, ἐν παντὶ φρουρούμενοι, κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Noi che abbiamo la tua protezione, o immacolata, e per le tue suppliche siamo liberati dalle sventure, noi che siamo in tutto custoditi dalla croce del tuo Figlio, tutti, come dobbiamo, piamente ti magnifichiamo.

Venerdì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathismata. Tono 1.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς Βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ· οὔτε γὰρ Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος ἔσωσας ἡμᾶς. Δόξα σοι.

Con la tua crocifissione, o Cristo, la tirannide è stata distrutta, la potenza del nemico calpestata. Non un angelo, infatti, non un uomo, ma tu stesso, il Signore, ci hai salvati: gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokion. Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Σταυρῷ σου τοὺς ἐχθρούς, τροπώσαμενος Σῶτερ, διάλυσον αὐτῶν, τὰς αἰρέσεις ὡς κόνιν, τὸ κέρας δὲ ἀνύψωσον, τῆς σεπτῆς Ἐκκλησίας σου, στήσον, Κύριε, τὴν καθ' ἡμῶν τούτων ζάλην, καὶ εἰρήνευσον, τῶν Ὁρθοδόξων τὰ πλήθη, εὐχαῖς τῆς Τεκούσης σε.

Metti in fuga i nemici con la tua croce, o Salvatore, e dissipa così come polvere le loro eresie. Solleva la potenza della tua sacra Chiesa, fa' cessare, Signore, la tempesta che infuria contro di noi e dona pace ai popoli ortodossi, per le preghiere di colei che ti ha partorito.

Dopo la seconda sticologia, kathismata.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν φιλόανθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων. Παράδεισον ἡνέφξας Σωτῆρ, τῷ πίστει προσελθόντι σοι Ληστή, καὶ τρυφῆς κατηξιώθη, ὁμολογῶν σοι· Μνήσθητί μου, Κύριε. Δέξαι ὡσπερ ἐκεῖνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας. Ἡμάρτομεν πάντες, τῇ εὐσπλαχνίᾳ σου, μὴ ὑπερίδης ἡμᾶς.

Veneriamo il legno della tua croce, o amico degli uomini, perché in esso tu sei stato inchiodato, vita di tutti. Hai aperto il paradiso, o Salvatore, al ladrone che con fede a te si rivolgeva; egli fu fatto degno della beatitudine perché così ti confessava: Ricordati di me, Signore. Come lui accogli anche noi che gridiamo: Abbiamo tutti peccato, per la tua amorosa compassione non ci disprezzare.

Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Τὸ ὄπλον τοῦ Σταυροῦ, ἐν πολέμοις ἐδείχθη, ποτὲ τῷ εὐσεβεῖ, Βασιλεῖ Κωνσταντίνῳ, ἀήττητον τρόπαιον, κατ' ἐχθρῶν διὰ πίστεως. Τοῦτο τρέμουσιν, αἱ ἐναντία δύναμεις. Τοῦτο γέγονε,

L'arma della croce fu mostrata un tempo in battaglia al pio re Costantino, quale invitto trofeo contro i nemici in forza della fede. Davanti ad essa tremano le potenze avverse dell'ade; dei fedeli essa è

Grande oktoichos

καὶ τῶν πιστῶν σωτηρία, καὶ Παύλου τὸ καύχημα.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

divenuta salvezza, di Paolo il vanto.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión, stessa melodia.

Ὁρῶσά σε νεκρόν, καὶ γυμνὸν ἐπὶ ξύλου, τιτρώσκομαι δεινῶς, καὶ δονοῦμαι τὰ σπλάγχνα, Υἱέ μου ὑπεράγαθε, καὶ Θεὲ παντοδύναμε, ἡ πανάμωμος, ἐν στεναγμοῖς ἀνεβόα· ἦν ὑμνήσωμεν, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα, καὶ πιστεὶ δοξάσωμεν.

Vedendoti morto e nudo sul legno, sono atrocemente trafitta e le mie viscere sono sconvolte, o Figlio mio piú che buono e Dio onnipotente; cosí la tutta immacolata tra i gemiti gridava. E noi quale Madre del Signore la celebriamo e con fede la glorifichiamo.

Dopo la terza sticología, kathísmata.

Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Σταυρῶ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον, ἐθέωσας ἡμῶν, τὴν φθαρεῖσαν οὐσίαν, καὶ τὸν ἀνθρωπόλεθρον, ἐθανάτωσας δράκοντα, ἀλλὰ στήριξον, ὀρθοδοξία τὸν κόσμον καὶ κατάβαλε, αἰρετικῶν τὰς ἐπάρσεις, Σταυρῶ τῷ τιμίῳ σου.

Volontariamente inchiodato alla croce, o compassionevole, hai deificato la nostra sostanza corrotta, e hai messo a morte il drago distruttore dell'uomo. Conferma dunque il mondo nella retta fede e abbatti l'orgoglioso insorgere degli eretici con la tua croce preziosa.

Martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφανῶν ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι Ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῆ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Per le loro suppliche donaci, o Dio, la tua grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Τὸν τάφον σου, Σωτῆρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Ἦ ἄσπιλος Ἀμνάς, τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα, κρεμάμενον νεκρόν, ἐπὶ ξύλου ὀρῶσα, ἐν δάκρυσιν ἐκραύγαζε, μητρικῶς ἀλαλάζουσα. Πῶς ὑμνήσω σου, τὴν ὑπὲρ λόγον, Υἱέ μου, συγκατάβασις, καὶ τὰ ἐκούσια πάθη, Θεὲ ὑπεράγαθε;

L'agnella senza macchia, vedendo sulla croce l'agnello e pastore quasi agnello immolato, elevando amare voci tra i gemiti esclamava: Ah, l'ardire degli ebrei sanguinari e la tua longanimità divina, o Figlio mio! Perché volontariamente tu hai patito.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Σὲ ἦν περ εἶδε Μωυσεῖς, ἀκατάφλεκτον βάτον, καὶ κλίμακα ἔμψυχον, ἦν ὁ Ἰακώβ τεθέαται, καὶ πύλην οὐράνιον, δι' ἧς διήλθε Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὕμνοις, Μῆτερ ἀγνή, μεγαλύνομεν.

Te che Mosè vide quale roveto incombusto e Giacobbe contemplò quale scala vivente e porta del cielo, per la quale Cristo Dio nostro è passato, te magnifichiamo con inni, o Madre pura.

Tropari.

Ὡ! πῶς λαὸς ὁ ἀπειθής, παραδίδωσι Σταυρῶ, τὸν μόνον μακρόθυμον, ἐθελοντὶ πτωχεύσαντα, καὶ πάθος δεξάμενον, καὶ ἀπαθείας πρόξενον γενόμενον, πᾶσι τοῖς ἐξ Ἀδὰμ ὀλισθήσασιν.

Come può un popolo ribelle consegnare alla croce il solo longanime, che volontariamente si è fatto povero, ha accettato la passione e offre impassibilità a tutti i discendenti di Adamo caduti?

Σταύρωσιν ἄτιμον Χριστέ, κατεδέξω ἐν σαρκί, τιμῆσαι βουλόμενος, ἀτιμασθέντα πάθεισιν, ἀλόγοις τὸν ἀνθρώπον, καὶ τὸ ἀρχαῖον κάλλος

Hai accettato, o Cristo, nella carne la crocifissione disonorevole, perché volevi dare onore all'uomo, disonorato da passioni irrazionali e privo dell'an-

ἀπολέσαντα, δόξα τῇ ὑπέρ νοῦν εὐσπλαγχνία σου.

tica bellezza. Gloria alla tua amorosa compassione che trascende ogni intelletto.

Martyriká.

Ἦλιε ἄδυτε Χριστέ, τοὺς ὀρθρίζοντας πρὸς σέ, καὶ σκότος κολάσεως, παραδραμόντας νεύσει σου, εἰς φέγγος ὠδήγησας τῆς σῆς, ἀρρήτου δόξης καὶ λαμπρότητος· φώτισον οὖν ἡμᾶς ταῖς αὐτῶν προσευχαῖς.

O Cristo, sole senza tramonto, quelli che vegliando rivolti a te dall'alba a un tuo cenno sono sfuggiti alla tenebra del castigo, tu li hai guidati al chiarore della tua gloria e del tuo splendore ineffabili: illuminaci dunque per le loro preghiere.

Φάλαγξ μαρτύρων ἱερῶν, μυριάδας νοητῶν, ἐχθρῶν ἐτροπώσαντο, καὶ μυριάσιν ἦνωνται ἁγίων Δυνάμεων, καὶ τὰ μύρια πάθη τῶν ψυχῶν ἡμῶν, νεύσει παντουργικῆ θεραπεύουσιν.

La falange dei sacri martiri ha messo in rotta miriadi di nemici spirituali, si è unita alle miriadi delle sante schiere e, a un cenno che tutto opera, guarisce le miriadi di passioni delle anime nostre.

Theotokíon.

Φέγγει Παρθένε τοῦ ἐκ σοῦ, ἀνατείλαντος σαρκί, τὸν νοῦν μου καταύγασον, καὶ τὴν καρδίαν φώτισον, τὸ σκότος διώκουσα τῆς ἁμαρτίας, καὶ τῆς ῥαθυμίας μου, ἄπασαν τὴν ἀχλὺν ἀπελάυνουσα.

Con lo splendore di colui che da te è sorto nella carne o Vergine, rischiaro il mio intelletto e illumina il mio cuore, fugando la tenebra del peccato e dissipando tutta la caligine della mia indolenza.

Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἔχουσα πλήθος συμπαθῆς, καὶ πλουσίους οἰκτιρομῶν, τὰ πάθη καὶ τραύματα, τοῦ σώματος καὶ μώλωπας, καὶ τὰς ὀδύνας θεράπευσον Δέσποινα, δούλου τοῦ σοῦ, ὅπως κατὰ χρέος δοξάζω σε.

Tu hai cuore che sa compatire e sei ricca di compassione: cura dunque, o Sovrana, le passioni delle anime, le loro ferite e le loro piaghe, come anche i mali e i dolori del corpo, affinché noi, come dobbiamo, ti glorifichiamo.

Σὲ ὡς τὸν Λόγον τοῦ Πατρός, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, καὶ τοῦτον κυήσασαν, ὑπὲρ φύσιν πάναγενε, καὶ Παρθένον μείναςαν, δοξολογῶ εὐχαρίστως, κρᾶζων σοι· Χαῖρε ἁμαρτωλῶν ἢ βοήθεια.

Ti glorifichiamo, o tutta santa, perché hai concepito in grembo il Verbo del Padre, oltre la natura lo hai generato e sei rimasta vergine; grati, a te acclamiamo: Gioisci, aiuto dei peccatori.

Μόνη ὑπάρχεις ἀπλανῆς, ὀδηγία τῶν πιστῶν, καὶ τρίβος σωτήριος, εἰς εὐθειαν ἡμᾶς ἄγουσα, ὁδὸν οὐράνιον, τῆς Βασιλείας τοῦ μόνου Θεοῦ, Ἄχραντε, ἡ ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Tu sola sei guida sicura dei credenti, sentiero di salvezza che conduce sulla retta via e introduce nel regno veramente celeste, o immacolata, speranza delle anime nostre.

Σὺ τὸν οὐράνιον ἡμῖν, ἐγεώργησας στάχυν, καὶ τρέφεις πανάμωμε, καὶ πρεσβεύεις πάντοτε, καὶ σφύζεις ἐκ θλίψεως καὶ κινδύνων, καὶ παρέχεις ἅπασιν, ἰλασμόν ἁμαρτιῶν τοῖς ὑμνοῦσί σε.

Tu hai coltivato per noi la spiga celeste, e tu nutri, o purissima, tutti quelli che ti cantano, intercedi per loro in ogni tempo, da tribolazioni e pericoli li salvi e procuri loro la remissione dei peccati.

Apósticha delle lodi, stavrósima. Tono 1.

Σὲ τὸν ἐν ξύλῳ προσπαγέντα, καὶ ζωὴν ἡμῖν παρεσχηκότα, ὡς Σωτῆρα καὶ Δεσπότην, ὑμνοῦμεν ἀπαύστως.

Incessantemente noi ti cantiamo quale Salvatore e Sovrano: tu che sei stato confitto al legno e a noi hai elargito la vita.

Διὰ τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, μία ποιίμη γέγονεν, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, καὶ μία Ἐκκλησία, οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ἀγάλλεται, Κύριε δόξα σοι.

Per la tua croce, o Cristo, angeli e uomini hanno formato un solo gregge e un'unica Chiesa. Cielo e terra esultano: Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Τοὺς Αἰθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματι-

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo,

Grande oktoichos

καῖς, τοὺς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς Πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Stavrotheotokión. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Υψώθης Οἰκτίρμον ἐν Σταυρῷ, ὡς ἀρνίον ἄκακον, ἐθελουσίως σφαττόμενος, τέκνον γλυκύτατον, ἐν κλαυθμῷ ἐβόα, ἢ Ἀμνάς ἢ ἄσπιλος, ὀρῶσα ἐπὶ ξύλου τὸν Κύριον, ἐγὼ δὲ πίμπραμαι, τὴν καρδίαν καὶ τιτρώσκομαι, ἀλλ' ὑμῶ σου τὸ ἄμετρον ἔλεος.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 1.

Ἀχραντε Θεοτόκε, ἢ ἐν οὐρανοῖς εὐλογημένη, καὶ ἐπὶ γῆς δοξολογουμένη, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Sei stato innalzato sulla croce come agnello innocente, o compassionevole, e volontariamente immolato, o Figlio dolcissimo, esclamava piangendo l'agnella senza macchia vedendo il Signore sul legno; arde ferito il mio cuore, e tuttavia canto la tua misericordia infinita.

Immacolata Madre di Dio, nei cieli benedetta e glorificata in terra: gioisci, sposa senza nozze.

Venerdì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá despotiká prosómia.

Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ξύλου βρώσει τέθηκα ποτέ, συμβουλία ὄφρα, συνεπαρθεὶς καὶ ἐξόριστος, τῆς θείας δόξης σου, γεγονῶς ὁ τάλας· διὸ τεθανάτωμαι, ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας ὁ δαίλαιος· λοιπὸν Φιλάνθρωπε, σὺ ὡς μόνος εὐδιάλλακτος, Παραδείσου, οἰκίτορα ποίησον.

Πάντα καταλείψασα ψυχὴ, ἐννοοῦ τὴν ὥραν σου, τὴν τελευταίαν καὶ πρόσεχε, σαυτῆ, πρὸς ἔξοδον, ἐτοιμαζομένη, ὅπως μὴ αἰφνίδιος, ἐλθὼν σε καταλάβῃ ὁ θάνατος, εὐρῶν ἀνέτοιμον· τῷ Κυρίῳ οὖν ἀείποτε, γρηγοροῦσα, προσεύχου καὶ δάκρυε.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ἁγία Θεόνυμφε ἀγνόν, σεμνόν με καὶ σώφρονα, πρᾶον ἡσύχιον κόσμιον, εὐθὺν καὶ ὄσιον, ἀληθῆ ἀνδρεῖον, φρόνιμον μακρόθυμον, χρηστὸν ἐπιεικῆ τε καὶ μέτριον, ἄμεμπτον ἄμωμον, ἀνεπίληπτόν τε ποίησον, καὶ πρὸς τούτοις Παραδείσου μέτοχον.

Per aver mangiato dall'albero un tempo, ho subito la morte, per il consiglio del serpente, esiliato ormai dalla tua gloria, io, l'infelice. Perciò sono ora morto per il peccato, io, il miserabile; ma tu, amico degli uomini, tu, l'unico che subito perdona, rendimi cittadino del paradiso.

Abbandonata ogni cosa, pensa, anima mia, alla tua ultima ora, e bada a te stessa, preparandoti all'esodo, perché giungendo improvvisa la morte non ti colga impreparata; vigilando dunque sempre davanti al Signore, prega e piangi.

Santa sposa di Dio, rendimi puro, dignitoso e temperante, mite, silenzioso e decoroso, retto e pio, sincero e forte, saggio e paziente, benevolo, sereno e misurato, senza difetto, senza macchia e irreprensibile, e, oltre a ciò, partecipe del paradiso.

Apósticha martyriká.

Ἡ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία Ἅγιοι, τῶν δαιμόνων κατέπτηξε τὴν δύναμιν, καὶ τῆς πλάνης τοὺς ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε· διὸ καὶ τὰς κεφαλάς ἀποτεμνόμενοι, ἐκράζετε. Γενέσθω, Κύριε, ἢ θυσία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου, ὅτι σὲ ποθήσαντες, κατεφρονήσαμεν τῆς προσκαίρου ζωῆς φιλάνθρωπε.

La vostra confessione nello stadio, o santi, ha sbigottito l'esercito dei demoni, e ha liberato dall'inganno gli uomini. Perciò, anche mentre il vostro capo veniva reciso, gridavate: Sia accetto davanti a te, Signore, il sacrificio delle nostre vite, perché amando te, o amico degli uomini, che abbiamo disprezzato questa vita fugace.

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας Ἅγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε, καὶ οὐρανούς ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς καιρὸν πειρασθέντες, αἰωνίως ἀγάλλεσθε, ὄντως καλὸν ὑμῶν τὸ ἐμπόρευμα! Φθαρτὰ γὰρ καταλιπόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπελάβετε, καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμνεῖτε ἀπαύστως, Τριάδα ὁμοούσιον.

Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρυψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν ἠνοιγήσαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς γενόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε, Χριστῷ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει λύπης ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστηκεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; πάντα σκιᾶς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνείρων ἀπατηλότερα, μία ῥοπή, καὶ ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται. Ἄλλ' ἐν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου, καὶ τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος, οὐς ἐξελέξω ἀνάπανσον ὡς φιλάνθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Χαίροις παρ' ἡμῶν ἁγία Θεοτόκε Παρθένε, τὸ σεπτὸν κειμήλιον ἀπάσης τῆς οἰκουμένης, ἡ λαμπρὰς ἡ ἄσβεστος, τὸ χωρίον τοῦ ἀχωρήτου, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος. Χαίροις ἐξ ἧς Ἄμνὸς ἐτέχθη, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

Al termine del vespro e al sabato mattina
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 1.**

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκούτο, ὁ τῶν ὄλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἁγίᾳ κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Sabato — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká. Tono 1.

Ὡς καλοὶ στρατιῶται ὁμοφρόνως πιστεύσαντες, τὰς ἀπειλὰς τῶν τυράννων μὴ πτοούμενοι Ἅγιοι, προσήλθετε προθύμως τῷ Χριστῷ, ἀράμενοι τὸν τίμιον Σταυρόν, καὶ τελέσαντες τὸν δρόμον, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐλάβετε. Δόξα τῷ ἐνισχύσαντι ὑμᾶς, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα

Oh, le vostre belle fatiche, o santi! Avete dato sangue, e avete ereditato i cieli; per breve tempo provati, eternamente esultate. Sí, è bello il vostro commercio: perché abbandonando le cose corruttibili, avete ricevuto quelle incorruttibili, e nel coro degli angeli cantate senza sosta la Trinità consustanziale.

Aftómelon.

Martiri degni di ogni lode, non vi ha ricoperti la terra, ma vi ha accolti il cielo: a voi si sono aperte le porte del paradiso, e là giunti, gustate l'albero della vita, mentre intercedete presso Cristo perché sia donata alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Nekrósimon.

Quale godimento della vita rimane scevro da tristezza? Quale gloria è immutabile sulla terra? Tutto è piú fragile dell'ombra, tutto piú ingannevole dei sogni. Un istante, e a tutto ciò sottentra la morte. Ma a coloro che hai scelto, o Cristo, da' riposo nella luce del tuo volto e nella dolcezza del tuo splendore, tu che sei amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Noi ti salutiamo: Gioisci, santa Madre di Dio Vergine, sacro tesoro di tutta la terra, lampada inestinguibile, ricettacolo dell'incircoscivibile, tempio indistruttibile; gioisci, tu da cui è nato l'agnello che toglie il peccato del mondo.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta piú ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te, gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo parto ci ha liberati.

Grande oktoichos

τῷ ἐνεργοῦντι δι' ὑμῶν, πᾶσιν ἰάματα.

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἀγίων, ἃς ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς ὀδύνας, ἴασαι φιλόανθρωπε δεόμεθα.

Τοὺς μάρτυρας Χριστοῦ, ἵκετεύσωμεν πάντες· αὐτοὶ γὰρ τὴν ἡμῶν, σωτηρίαν αἰτοῦνται, καὶ πόθῳ προσέλθωμεν, πρὸς αὐτοὺς μετὰ πίστεως, οὔτοι βρούουσι, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, οὔτοι φάλαγγας, ἀποσοβοῦσι δαιμόνων, ὡς φύλακες τῆς πίστεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

elargisce guarigioni a tutti.

Làsciatci commuovere, Signore, per le sofferenze patite per te dai santi, e sana, ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o amico degli uomini.

Supplichiamo tutti i martiri di Cristo, perché essi chiedono la nostra salvezza; e amorosamente accostiamoci a loro con fede: sono loro che accordano grazie di guarigioni, loro che, quali custodi della fede, mettono in fuga falangi di demoni.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκουῦτο, ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ, ἐδείχθης πλατυτέρα τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί, δόξα τῷ προελθόντι ἐκ σοῦ, δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι ἡμᾶς διὰ τοῦ τόκου σου.

Gabriele ti recò il saluto 'Gioisci', o Vergine, e a quella voce il Sovrano dell'universo si incarnò in te, arca santa, come ti chiamò il giusto Davide. Sei divenuta più ampia dei cieli, perché hai portato il tuo Creatore. Gloria a colui che ha dimorato in te, gloria a colui che è uscito da te, gloria a colui che per il tuo parto ci ha liberati.

Dopo la seconda sticologia, káthisma martyrikón.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἔνδοξοι ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερία γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἔτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῇ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο· αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Quale vanto per il loro combattimento e onore di corone, i gloriosi vincitori si sono rivestiti di te, Signore, poiché con la costanza nei tormenti hanno messo in rotta gli empi, e per la potenza divina hanno ricevuto dal cielo la vittoria. Per le loro suppliche donaci, o Dio, la tua grande misericordia.

Altri kathísmata, nekrósima.

Τὸ τοῦ θανάτου κράτος, Χριστέ κατήργησας, καὶ ἀφθαρσίαν τοῖς ἐπὶ γῆς ἐπήγασας, καὶ οἱ εἰς σὲ πιστεύοντες οὐ θνήσκουσιν, ἀλλὰ ζῶσιν ἐν σοί. Ἀνάπαυσον οὖν Κύριε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς μετὰ τῶν Ἀγίων σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, χαριζόμενος αὐτοῖς τὰ ἑλέη σου.

Hai annientato, o Cristo, il potere della morte e hai fatto zampillare l'incorruttibilità per gli abitanti della terra: non muoiono quelli che in te credono, ma vivono in te. Da' dunque riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi e colloca li tra i tuoi santi, per intercessione della Madre di Dio, donando loro le tue misericordie.

Τὸν τάφον σου, Σωτὴρ ἰσὶν ἄνθρωπων, ἀποκαθάρτησον, ὡς ἀνάστασιν ἡμῶν, ὡς ἀνάστασιν ἡμῶν.

Ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν χορῷ τῶν δικαίων, ἀνάπαυσον Σωτὴρ, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας· εἰς σὲ γὰρ φιλόανθρωπε, τὰς ἐλπίδας ἀνέθεντο. Δέξαι δέησιν, ὑπὲρ πατέρων καὶ τέκνων, καὶ δικαίωσον, ὧν ἐκτελοῦμεν τὴν μνήμην, ὡς ὧν πολυέλεος.

In luogo luminoso, nel coro dei giusti, da' riposo, o Salvatore, a quelli che sono passati a te, perché in te, amico degli uomini, hanno riposto le loro speranze. Accogli la preghiera per i padri e per i figli, e giustifica coloro di cui facciamo memoria, perché tu sei ricco di misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Θαῦμα θαυμάτων, Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ θεωροῦσα ἢ κτίσις ἀγάλλεται· συνέλαβες γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὄν ταξιαρχία Ἀγγέλων ὄραν οὐ δεδύνηται, αὐτὸν Θεοτόκε

Prodigio dei prodigi, o piena di grazia! Contemplando te la creazione esulta: hai concepito senza seme e ineffabilmente hai partorito colui che le falangi angeliche non hanno la forza di guardare. Im-

ικέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

plorato per le anime nostre.

Canone per i profeti e i martiri. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τύπον τῆς ἀγνῆς λοχείας σου, πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἀφλεκτος, καὶ νῦν καθ' ἡμῶν, τῶν πειρασμῶν ἀγριαίνουσαν, κατασβέσαι αἰτοῦμεν τὴν κάμινον, ἵνα σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

Il rovelto ardente che non si consumava ci ha mostrato una figura del tuo parto puro. Estingui ora, ti preghiamo, la fornace delle tentazioni che infuria contro di noi, affinché, o Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

Tropari.

Ἴνα ἱεροῖς σκηνώμασι, προδηλωθῆ Χριστέ, σοῦ ἢ συγκατάβασις, σκευὴ ἐκλεκτὰ τοὺς σοὺς Προφήτας ἀνέδειξας, δι' αὐτῶν προδηλῶν τὰ ἐσόμενα, δι' ὧν σε δυσωποῦμεν, τοὺς οἰκτιροῦς σου ἡμῖν δώρησαι.

Affinché nelle sacre tende fosse manifestata in anticipo la tua condiscendenza, facesti dei tuoi profeti strumenti eletti, manifestando già per mezzo loro ciò che sarebbe stato. Per loro noi ti imploriamo: fatti dono delle tue compassioni.

Ἦφθης τοῖς Προφήταις Δέσποτα, καθὼς ἐχώρουν βλέπειν σου τὴν λαμπρότητα, τούτων προσευχαῖς, χωρητικούς ἡμᾶς ποίησον, τῶν ἐν σοὶ καθαρῶν ἐπιλάμψεων, παθῶν ἐξ ἀμαρτίας, ἀποκαθάρσας τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti sei mostrato ai profeti, o Sovrano, nella misura in cui erano capaci di vedere il tuo splendore. Rendici capaci, per le loro preghiere, delle luci pure che sono in te, purificando le anime nostre dalle passioni peccaminose.

Martyriká.

Σῶμα παραδόντες μάστιξι, τὰ τῶν δαιμόνων στίφη κατεμαστίξατε, ἄπληγον τὸν νοῦν, διατηρήσαντες Μάρτυρες· πληρωθεῖσαν διὸ τὴν καρδίαν μου, τῷ βέλει τῆς κακίας, ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν ἰάσασθε.

Consegnando il corpo ai flagelli, avete flagellato le torme dei demoni, custodendo il vostro intelletto salvo dai loro colpi, o martiri: sanate dunque con le vostre preghiere il mio cuore colpito dal dardo del male.

Ἦλγει διωκτῶν κακόνοια, τὰς ἐκ πληγῶν ὀδύνας ὑμῖν προσφέρουσα, Μάρτυρες σεπτοί, τῆς εὐσεβείας ὑπέρμαχοι τῆς ψυχῆς μου διὸ θεραπεύσατε, τὰς χαλεπὰς ὀδύνας, καὶ τῆς καρδίας μου τὰ τραύματα.

Era l'ostilità dei persecutori che pativa quando infliggeva a voi i dolori dei colpi, o martiri venerabili, difensori della pietà: curate dunque gli atroci dolori della mia anima e le ferite del mio cuore.

Theotokión.

Φρίττει νοερὰ στρατεύματα, τὸ τοῦ Πατρὸς ὀρῶντα θεῖον ἀπαύγασμα, σοῦ ἐν ταῖς χερσίν, ἀνερμηνεύτως κρατούμενον, καὶ τὸ σὸν κεκτημένον ὁμοίωμα, ἵνα βροτούς θεώσῃ, Παρθενομήτορ Παναμώμητε.

Fremono le schiere degli intelletti celesti vedendo il divino splendore del Padre inesplicabilmente tenuto da te fra le braccia e divenuto a te somigliante, o Vergine Madre tutta immacolata, per deificare i mortali.

Canone per i defunti. Poema di Teofane.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Φεῖσαι ὡς Θεὸς φιλόανθρωπος, καὶ ἐλεήμων τοῦ ἰδίου σου πλάσματος, καὶ ἀνάπαυσον, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν Ἁγίων σου, ἔνθα Μάρτυρες πάντες ἀγάλλονται, τοὺς πίστει μεταστάντας, ἐκ τῶν προσκαίρων Πολυέλεε.

Tu che sei Dio misericordioso e amico degli uomini, perdona alla creatura da te plasmata, e da' riposo nelle tende dei tuoi santi, dove tutti i martiri esultano, a quelli che nella fede se ne sono andati dalle realtà temporali, o ricco di misericordia.

Ἐχων τοῦ ἐλέους ἄβυσσον, ὑπερνικῶσαν τὰ τῶν δούλων σου πταισμάτα, προσδεξάμενος, οὗς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, Ἀβραάμ ἐν τοῖς κόλποις

È tuo l'abisso della misericordia che vince le colpe dei tuoi servi: accogli dunque coloro che hai scelto, da' loro riposo nel seno di Abramo, o amico

Grande oktoichos

φιλάνθρωπε, καὶ μετὰ τοῦ Λαζάρου, ἐν τῷ φωτί σου κατασκηνώσον.

Ῥύστης καὶ Σωτῆρ γενόμενος, τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους διὰ σταυρώσεως, οὓς νῦν ἐξ ἡμῶν, ὡς εὐεργέτης μετέστησας, ἀπολαύσεως θείας ἀξίωσον, καὶ ζωῆς ἀκηράτου, καὶ εὐφροσύνης καὶ λαμπρότητος.

degli uomini, e da' loro dimora nella tua luce, insieme con Lazzaro.

Divenuto con la crocifissione liberatore e salvatore del genere umano, fa' degni del gaudio divino, della vita pura, della letizia e dello splendore, quelli che di tra noi, nella tua benevolenza, hai ora trasferito.

Theotokíon.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν θαυμάτων σου! σὺ γὰρ Παρθένε μόνη, ὑπὲρ τὸν ἥλιον, πᾶσι δέδωκας, κατανοεῖν τὸ καινότερον, θαῦμα Πάναγνε, τῆς σῆς γεννήσεως, τὸ τῆς ἀκαταλήπτου· διὸ σε πάντες μεγαλύνομεν.

Trascendono l'intelletto le tue meraviglie: tu sola sotto il sole, o Vergine, hai dato a tutti di contemplare il nuovissimo prodigio del tuo parto, o tutta pura, il prodigio del tuo parto incomprendibile. Noi tutti dunque ti magnifichiamo.

Apósticha delle lodi, martyriká. Tono 1.

Τοὺς ἀθλοφόρους τοῦ Χριστοῦ, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς φωστήρας τοῦ κόσμου, καὶ κήρυκας τῆς πίστεως, τὴν πηγὴν τὴν ἀέναον, ἐξ ἧς ἀναβλύζει τοῖς πιστοῖς τὰ ἰάματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, o popoli tutti, con inni e cantici spirituali onoriamo i vittoriosi di Cristo, gli astri del mondo, gli araldi della fede, la sorgente perenne dalla quale per i fedeli scaturiscono grazie di guarigione. Per le loro suppliche, o Cristo Dio nostro, concedi al tuo mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Οὗτοι οἱ Στρατιῶται τοῦ Βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἀντέστησαν τοῖς δόγμασι τῶν τυράννων, γενναίως κατεφρόνησαν τῶν βασάνων, καὶ τὴν πλάνην πᾶσαν πατήσαντες, ἀξίως στεφανωθέντες, αἰτοῦνται παρὰ τοῦ Σωτῆρος εἰρήνην, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ecco i soldati del gran Re: si sono opposti ai decreti dei tiranni e hanno disprezzato generosamente i tormenti; calpestando ogni seduzione e degnamente incoronati, chiedono al Salvatore pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Ἦμᾶς πανεύφημοι Μάρτυρες, οὐ θλίψις, οὐ στενοχωρία, οὐ λιμός, οὐ διωγμός, οὐδὲ μάστιγες, οὐ θυμὸς θηρῶν, οὐ ξίφος, οὐδὲ πῦρ ἀπειλοῦν, χωρῖσαι Θεοῦ δεδύνηνται, πόθῳ δὲ μᾶλλον τῷ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις ἀγωνισάμενοι σώμασι, τὴν φύσιν ἐλάθετε, θανάτου καταφρονήσαντες· ὅθεν καὶ ἐπαξίως τῶν πόνων ὑμῶν, μισθὸν ἐκομίσασθε, οὐρανῶν βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, ἀπαύστως πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Non hanno potuto separarvi da Dio, o martiri degni di ogni lode, né tribolazione, né angoscia, né fame, né persecuzione, né flagelli, né furore di belve, né spada o fuoco minaccioso; ma lottando per suo amore come in corpi estranei, avete dimenticato la natura, disprezzando la morte; e avete avuto, com'è giusto, la mercede per le vostre pene: del regno dei cieli siete divenuti eredi. Intercedete dunque senza sosta per le anime nostre.

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες ἐν Κυρίῳ, ὅτι τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγωνίσασθε, ἀντέστητε βασιλεῦσι, καὶ τυράννοισιν ἐνίκησατε, πῦρ καὶ ξίφος οὐκ ἐπτοήθητε, θηρῶν ἀγρίων κατεσθιόντων τὰ σώματα ὑμῶν, Χριστῷ μετὰ Ἀγγέλων τὴν ὑμνωδίαν ἀναπέμποντες, τοὺς ἀπ' οὐρανῶν στεφάνους ἐκομίσασθε, αἰτήσασθε δωρηθῆναι εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Esultate, martiri, nel Signore, perché avete combattuto la buona battaglia, avete tenuto testa ai re e avete vinto i tiranni; non avete temuto né fuoco né ferro, e mentre belve feroci vi divoravano il corpo, a Cristo, con gli angeli, innalzavate l'inno, ottenendo così le celesti corone. Chiedete che sia donata al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Nekrósimon.

Ἔργῳ Σωτῆρ μου δεικνύς, ὅτι σὺ εἶ ἡ πάντων ἀνάστασις, λόγῳ Λόγε Λάζαρον ἐκ νεκρῶν

Mostrando con le opere di essere la risurrezione di tutti, o mio Salvatore, con la parola, o Verbo, tu

ἐξανέστησας. Τότε μοχλοὶ συνετριβήσαν, πύλαι δὲ ἄδου συνεταράχθησαν, τότε ὕπνος ὁ τῶν ἀνθρώπων θάνατος ἀπεδείκνυτο, ἀλλ' ὁ εἰς τὸ σῶσαι τὸ πλάσμα σου, καὶ οὐκ εἰς τὸ κρῖναι παραγενόμενος, οὗς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, ὡς φιλάνθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

hai risuscitato Lazzaro dai morti. Allora furono infrante le sbarre dell'ade e furono scardinate le sue porte: allora si rivelò un sonno la morte dell'uomo. Tu dunque che sei venuto non per giudicare, ma per salvare la creatura da te plasmata, da' riposo a quelli che hai scelti, tu che sei amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὅτι ἔτεκες τὸν Βασιλέα, τὸν Σωτῆρα καὶ φωστῆρα πάντων τῶν αἰώνων.

Gioisci Maria, Madre di Dio, perché hai partorito il Re, il Salvatore e l'astro di tutti i secoli.

Quando c'è l'Alleluia, si cantano i precedenti martyriká alle lodi, e come apósticha, i seguenti prosómia di Teofane; per questi prosómia l'acrostico - anche per gli altri toni - è il seguente: O Cristo, iscriviti i tuoi servi nel libro dei viventi.

Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Σοῦ Σῶτερ δεόμεθα τῆς σῆς, γλυκείας μεθέξεως, τοὺς μεταστάντας ἀξίωσον, καὶ κατασκήνωσον, ἐν σκηναῖς Δικαίων, ἐν μοναῖς Ἁγίων σου, καὶ ἐν ἐπουρανίοις σκηνώμασι, τῇ εὐσπλαγχνία σου, παρορῶν τὰ πλημμελήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

Ti preghiamo, Salvatore: rendi degni i defunti della dolce comunione con te, e falli abitare nelle tende dei giusti, nelle dimore dei tuoi santi, nei tabernacoli celesti, senza far conto delle loro colpe, nella tua amorosa compassione, e concedendo loro il riposo.

Στίχ. Μακάριοι οὗς ἐξελέξω καὶ προσελάβου Κύριε.

Stico: Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

Οὐδεὶς ἀναμάρτητος οὐδεὶς, τῶν ἀνθρώπων γέγονεν, εἰμὴ σὺ μόνη Ἀθάνατε· διὸ τοὺς δούλους σου, ὡς Θεὸς οἰκτίρμων, ἐν φωτὶ κατάταξον, σὺν ταῖς χοροστασίαις Ἀγγέλων σου, τῇ εὐσπλαγχνία σου, παρορῶν τὰ ἀνομήματα, καὶ παρέχων αὐτοῖς τὴν συγχώρησιν.

Nessuno tra gli uomini, nessuno è senza peccato, se non tu, o solo immortale: colloca dunque i tuoi servi nella luce insieme ai cori dei tuoi angeli, tu che sei Dio pietoso, senza far conto dei loro peccati, nella tua amorosa compassione, e concedendo loro il perdono.

Στίχ. Αἱ ψυχαι αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσονται.

Stico: Le loro anime dimoreranno tra i beni.

Ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα τὰ σά, Σῶτερ ἐπαγγέλματα! ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ τεθέεται, καὶ οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ἀνέβη πώποτε, ἀνθρώπου, δυσωποῦμέν σε Δέσποτα, τυχεῖν εὐδόκησον, τοὺς πρὸς σὲ μεταχωρήσαντας, καὶ παράσχου ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Le tue promesse, o Salvatore, superano ogni realtà visibile: ciò che occhio non ha veduto né orecchio udito, ciò che a cuore di uomo non è mai salito; questo fa' dunque che raggiungano, ti preghiamo, quelli che tra di noi sono passati a te, ed elargisci loro l'eterna vita.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, εἰς τὸν αἰῶνα δοξάσαντα.

Stico: Il loro ricordo di generazione in generazione.

Σταυρῷ σου γηθόμενοι Σωτῆρ, θαρροῦντες οἱ δοῦλοι σου, πρὸς σὲ μετέστησαν Κύριε, ὃν νῦν ἀντίλυτρον, τῶν αὐτῶν πταισμάτων, ὡς δεσπότης δώρησαι, ἐφ' οὗ σου τὸ ζώηρυτον ἔχεας, αἷμα καὶ τίμιον, καὶ τῆς δόξης ἀνεσπέρου σου, ἀπολαύειν τούτους καταξίωσον.

Allietandosi della tua croce, o Salvatore, il tuo servo è passato a te fiducioso, o amico degli uomini. In riscatto delle sue colpe donagli ora regalmente questa croce dalla quale hai effuso il tuo prezioso sangue vivificante, e concedigli di godere della tua gloria che non ha tramonto.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Χριστὸν ἐκδυσώπησον τὸν σόν, τόκον Μητροπάρθενε, τὴν τῶν πταισμάτων συγχώρησιν,

Scongiura Cristo tuo Figlio, o Vergine Madre, perché doni il perdono delle colpe ai tuoi servi che

Grande oktoichos

δοῦναι τοῖς δούλοις σου, τοῖς σὲ Θεοτόκον, εὐσεβῶς κηρύξασι, καὶ λόγῳ ἀληθεῖ δογματίσασι, καὶ τῆς λαμπρότητος, τῶν ἀγίων καὶ φαιδρότητος, ἀξιῶσαι ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

piamente ti hanno proclamata Madre di Dio, e tale ti hanno definita con parola verace: conceda loro nel suo regno lo splendore dei santi e la letizia.

Al termine dell'óρθρος. Theotokión. Tono 1.

Τὸν ἀμήτορα ἐν οὐρανῷ, ὑπὲρ ἔννοϊαν καὶ ἀκοήν, ἐπὶ γῆς ἀπάτορα ἔτεκες. Αὐτὸν Θεοτόκε ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Colui che in cielo è senza madre, lo hai partorito in terra senza padre, in modo impensato e inaudito. Imploralo, Madre di Dio, per le anime nostre.

Tono II

Sabato — Sera

Al Signore, ho gridato, si cantano gli stichirá anastásima. Tono 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς αὐτός ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Venite, adoriamo colui che prima dei secoli è stato generato dal Padre, il Dio Verbo che si è incarnato dalla Vergine Maria: egli si è sottoposto alla croce ed è stato deposto nella tomba, perché così ha voluto; e, risorto dai morti, ha salvato me, l'uomo smarrito.

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος κατήργησε, προσκυνούμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἑγερσιν.

Cristo nostro Salvatore, ha annullato il documento scritto che ci accusava, inchiodandolo alla croce, e ha annientato il potere della morte: e noi adoriamo la sua risurrezione il terzo giorno.

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν· αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστί, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι κόσμον ὃν ἔπλασεν.

Insieme agli arcangeli, cantiamo la risurrezione di Cristo: egli è Redentore e Salvatore delle anime nostre, e con gloria tremenda e forte potere verrà di nuovo, per giudicare il mondo che ha creato.

Altri stichirá, anatoliká.

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς γυναῖξί· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος· Ἀνέστη γὰρ καθὼς εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό σε προσκυνούμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, ζωοδότα Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Crocifisso e sepolto, un angelo ti ha proclamato sovrano; e diceva alle donne: Venite, vedete dove giaceva il Signore: è risorto come aveva detto, perché egli è onnipotente. Perciò noi ti adoriamo, o solo immortale: Cristo, datore di vita, abbi pietà di noi.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, ἐν τῇ ταφῇ σου ἐνέκρωσας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἐν δὲ τῇ Ἑγέρσει σου, ἐφώτισας τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοῦτό σοι βοῶμεν· Εὐεργέτα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Con la tua croce hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della morte; e con la tua risurrezione hai illuminato il genere umano. Per questo a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

Ἡνοίγησάν σοι Κύριε, φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν· πύλας γὰρ χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασας, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκ σκότους, καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς ἡμῶν διέρρηξας.

Con timore si aprirono davanti a te, Signore, le porte della morte, e i custodi dell'ade alla tua vista sbigottirono: perché tu hai infranto le porte di bronzo e spezzate le sbarre di ferro; tu ci hai tratti dalle tenebre e dall'ombra di morte e hai spezzato le nostre catene.

Τὸν σωτήριον ὕμνον ἄδοντες, ἐκ στομάτων ἀναμέλψωμεν, δεῦτε πάντες ἐν οἴκῳ Κυρίου,

Elevando l'inno della salvezza, così con la nostra bocca cantiamo: Venite tutti, prostriamoci nella

προσπέσωμεν λέγοντες· ὁ ἐπὶ ξύλου σταυρωθεὶς, καὶ ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, καὶ ὢν ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάλτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Ἀνάστασίς σου Χριστέ Σωτήρ, ἅπασαν ἐφώτισε τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀνεκαλέσω τὸ ἴδιον πλάσμα, παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Διὰ ξύλου Σῶτερ κατήργησας, τὴν τοῦ ξύλου κατάραν, κράτος θανάτου τῆ ταφῆ σου ἐνέκρωσας, ἐφώτισας, δὲ τὸ γένος ἡμῶν τῆ Ἐγέρσει σου· διὸ βοῶμέν σοι· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ἐν τῷ Σταυρῷ Χριστέ, φανεῖς καθηλωμένος, ἡλλοίωσας κάλλος κτισμάτων, καὶ τὸ μὲν ἀπάνθρωπον στρατιῶται δεικνύμενοι, λόγῃ πλευράν σου ἐκέντησαν. Ἐβραῖοι δὲ σφραγίσαι τάφον ἠτήσαντο, τὴν σὴν ἐξουσίαν οὐκ ἐπιστάμενοι, ἀλλ' ὁ δι' οἶκτον σπλάγχνων σου καταδεξάμενος ταφὴν, καὶ τριήμερος ἀναστάς, Κύριε δόξα σοι.

Ζωοδότα Χριστέ, ἐκουσίως Πάθος ὑποστάς διὰ θνητούς, ἐν Ἄιδῃ δὲ κατελθὼν ὡς δυνατός, τοὺς ἐκεῖ τὴν ἔλευσιν μένοντας τὴν σὴν, ἀφαρπάσας ὡς ἐκ χειρὸς κραταιοῦ, Παράδεισον ἀνθ' Ἄιδου, οἰκεῖν δεδώρησαι· διὸ καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν τριήμερον Ἐγερσιν, δώρησαι ἰλασμὸν ἀμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ὡ θαύματος καινοῦ, πάντων τῶν πάλαι θαυμάτων! τίς γὰρ ἔγνω Μητέρα, ἀνευ ἀνδρὸς τετοκυῖαν, καὶ ἐν ἀγκάλαις φέρουσας, τὸν ἅπασαν τὴν κτίσιν περιέχοντα· Θεοῦ ἐστὶ βουλή τὸ κηθέν, ὃν ὡς βρέφος Πάναγνε, σαῖς ὠλέναις βαστάσασα, καὶ μητρικὴν παρρησίαν πρὸς αὐτὸν κεκτημένη, μὴ παύσῃ δυσωποῦσα ὑπὲρ τῶν σὲ τιμώντων, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς

casa del Signore, e diciamo: Tu, che sei stato crocifisso sul legno e sei risorto dai morti, e dimori nel seno del Padre, perdona i nostri peccati.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Si è dileguata l'ombra delle Legge all'avvento della grazia: sí, come il rovetto pur ardendo non si consumava, così vergine hai partorito e vergine sei rimasta; invece della colonna di fuoco è sorto il sole di giustizia; invece di Mosè, il Cristo, salvezza delle anime nostre.

Apósticha anastásima.

La tua risurrezione, Cristo Salvatore, ha illuminato tutta la terra; tu hai richiamato a te la creatura da te plasmata. Signore onnipotente, gloria a te.

Apósticha alfabetici.

Con un albero, Signore, hai abolito la maledizione dell'albero; con la tua sepoltura hai annientato il potere della morte; con la tua risurrezione hai illuminato la nostra stirpe. Per questo a te acclamiamo: Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Mostrandoti inchiodato sulla croce, o Cristo, hai alterato la bellezza delle creature; e i soldati, rivelando il loro cuore disumano, ti hanno trafitto il costato con la lancia, mentre gli ebrei chiedevano di sigillare la tomba, ignorando il tuo potere. O Signore, che per le tue viscere di misericordia hai accettato la sepoltura e il terzo giorno sei risorto, gloria a te.

Cristo, datore di vita, dopo aver volontariamente subito per i mortali la passione, discendendo nell'ade hai liberato con la tua potenza, come dalla mano del forte, coloro che attendevano laggiù la tua venuta, e in luogo dell'ade hai dato loro di abitare il paradiso. Anche a noi che glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno, concedi il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

O meraviglia nuova che supera tutte le meraviglie antiche! Chi mai ha conosciuto una madre che senza conoscer uomo ha partorito e che tiene tra le braccia colui che abbraccia tutto il creato? Volere di Dio è questo parto. Non cessare di scongiurare per quelli che ti onorano colui che come bimbo con le tue braccia hai portato e che tratti con familiarità di madre, o tutta pura, affinché abbia pietà delle

Grande oktoichos

ἡμῶν.

anime nostre e le salvi.

Apolytíkion.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος· ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Quando discendesti nella morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'ade con la folgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dalle regioni sotterranee, tutte le schiere delle regioni celesti gridavano: O Cristo datore di vita, Dio nostro, gloria a te.

Theotokión.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοϊαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σα Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Domenica — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.

Tono 2. Aftómelon.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντον σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης, Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος..

Δόξα...

Il nobile Giuseppe, calato dal legno il tuo corpo immacolato, lo avvolse in una sindone pura con aromi, e prestandoti le ultime cure, lo depose in un sepolcro nuovo. Ma tu il terzo giorno sei risorto, Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Gloria...

Stessa melodia.

Ταῖς μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾷς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Stando presso il sepolcro, l'angelo gridava alle donne miròfore: Gli unguenti profumati sono per i morti, ma il Cristo si è mostrato estraneo alla corruzione. E voi gridate dunque: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταιὸν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως ἀναστάς, παρέσχες πᾶσι, Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα...

Tu non hai impedito che fosse sigillata la pietra del sepolcro, e così risorgendo hai offerto a tutti la roccia della fede. Signore, gloria a te.

Gloria...

Il nobile Giuseppe.

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις
Γυναίξιν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ ἑορ-
τὴν σὺν αὐτοῖς ἑορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ τιμὴν
τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν, φιλάνθρωπε
Κύριε, τῷ λαῷ σου παρὰσχου τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Theotokión. Sei piú che gloriosa.

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρ-
θένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄϊδης
ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα
νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τε-
θανάτωται· καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυ-
μνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι
πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ γυναῖκες Χριστὲ
ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ καὶ ἐξέστη-
σαν· φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν, ὅτι ἀνέστη ὁ
Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Anavathmí. Antifona 1.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς
καρδίας, πρὸς σέ Σωτήρ, σῶσόν με σὴ ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλὰ καθ'
ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς πρὸ τέλους
τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ
ἀγιάζειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γὰρ ἔστιν,
ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος φυ-
λαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ ἀνθρωπο-
κτόνου;

τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ τὸν
σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ κινοῦνται·
καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα
γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν
Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Antifona 3.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὄρει τῷ

Il coro dei tuoi discepoli, insieme alle miròfore,
concordemente esulta: una festa comune celebra-
mo anche noi con loro a gloria e onore della tua ri-
surrezione. E grazie a loro, o Signore amico degli
uomini, elargisci al tuo popolo la grande misericor-
dia.

Ora e sempre...

Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, per-
ché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato
fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledi-
zione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte,
e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Be-
nedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è pia-
ciuto. Gloria a te.

Dopo la tua passione, recatesi le donne al sepol-
cro, per ungere il tuo corpo con aromi, o Cristo Dio,
videro angeli nella tomba, e restarono attonite,
udendoli dire: È risorto il Signore, per donare al
mondo la grande misericordia.

Levo gli occhi del mio cuore al cielo, a te, o Sal-
vatore: col tuo rifulgere, salvami.

Signore, abbi pietà di noi, che ad ogni istante, o
Cristo mio, contro di te gravemente pecchiamo, e
prima che giunga la fine, donaci disposizioni di
conversione a te.

Gloria... Ora e sempre...

È del santo Spirito governare, santificare, muo-
vere il creato: egli è Dio, consustanziale al Padre e
al Verbo.

Se il Signore non fosse in noi, chi potrebbe custo-
dirsi salvo dal nemico e dall'omicida?

Non consegnare ai loro denti il tuo servo, o Sal-
vatore: come leoni i miei nemici muovono contro di
me.

Gloria... Ora e sempre...

Al santo Spirito l'origine di ogni vita, e la sovra-
nità, perché a ogni realtà creata quale Dio dà vigore,
e nel Padre e nel Figlio la conserva.

Quelli che confidano nel Signore assomigliano al

Grande oktoichos

ἀγίω, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χειῖρας αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θεῖως ζῶντες· οὐ γὰρ ἔᾶ Χριστός, τῆ ῥάβδῳ τὸν κλῆρον αὐτοῦ.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, προσπηγάζει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφῆται ὀρώσι.

monte santo: mai vacilleranno per gli assalti di Beliar.

Alle iniquità non stendano le mani quelli che vivono la vita divina, perché Cristo non lascia la sua eredità sotto la verga degli empi.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito scaturisce ogni sapienza: per lui agli apostoli è data grazia, per lui i martiri nelle loro lotte sono coronati, per lui vedono i profeti.

Prokímenon.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγή λαῶν κυκλώσει σε.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Déstati, Signore, Dio mio, secondo il precetto che hai dato, e l'assemblea dei popoli ti circonda.

Stico: Signore, Dio mio, in te ho sperato.

Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 2. Irmós.

Ἐν βυθῷ κατέστρωσέ ποτε, τὴν Φαραωνίτιδα, πανστρατιὰν ἢ ὑπεροπλος δύναμις, σαρκωθεὶς ὁ Λόγος δέ, τὴν παμμόχθηρον ἁμαρτίαν ἐξήλειψεν, ὁ δεδοξασμένος Κύριος ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται

L'immane potenza travolse un tempo nell'abisso tutte le schiere del faraone; ma il Verbo incarnato ha annientato il peccato nefando, lui, il Signore glorioso: perché si è grandemente glorificato.

Tropari.

Ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων ἀγαθέ, ᾧ ἀπεγραψάμεθα, τῆ ἐντολῆ τῆ σῆ μὴ πειθαρχήσαντες, τῷ Σταυρῷ σου κέκριται· προσβαλὼν γὰρ σοὶ ὡς θνητῷ, περιπέπτωκε τῷ τῆς ἐξουσίας κράτει σου, καὶ ἀσθενὴς διήλεγκται.

Λυτρωτὴς τοῦ γένους τῶν βροτῶν, καὶ τῆς ἀκηράτου ζωῆς ἀρχηγός, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας· τῆ γὰρ Ἀναστάσει σου, διεσπάραξας τοῦ θανάτου τὰ σπάργανα, ἦν δοξολογοῦμεν ἅπαντες· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Il principe del mondo, dal quale eravamo accusati per non aver ubbidito al tuo comando, con la tua croce è stato giudicato, o buono: su di te si era gettato come su un mortale, ma è caduto per la forza del tuo potere, e ha mostrato la sua debolezza.

Sei venuto nel mondo come Redentore della stirpe dei mortali e autore della vita incorruttibile: hai lacerato le bende funebri con la tua risurrezione, che noi tutti glorifichiamo: perché si è grandemente glorificato.

Theotokión.

Ὑπερτέρα πέφηνας Ἀγνή, πάσης ἀοράτου τε, καὶ ὄρατῆς ἀειπάρθενε κτίσεως· τὸν γὰρ κτίστην τέτοκας, ὡς ἠυδόκησε σαρκωθῆναι ἐν μήτρᾳ σου, ᾧ σὺν παρρησίᾳ πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sei apparsa, o pura, piú alta di ogni creatura visibile e invisibile, o sempre Vergine, perché hai partorito il Creatore, che si è compiaciuto incarnarsi nel tuo seno: presso di lui intercedi sicura per la salvezza delle anime nostre.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος, ὡσεὶ κρίνον Κύριε, ἡ τῶν ἐθνῶν στειρεύουσα, Ἐκκλησία τῆ παρουσίας σου, ἐν ἣ ἔστερεώθη ἡ καρδιά μου

È fiorito come giglio il deserto, la sterile Chiesa delle genti, alla tua venuta, Signore: e per essa si è rafforzato il mio cuore.

Tropari.

Ἡ κτίσις ἐν τῷ πάθει σου, ἠλλοιοῦτο βλέπουσα, ἐν εὐτελεῖ προσχήματι, ὑπ' ἀνόμων, μυκτηριζόμενον, τὸν ἐδράσαντα πάντα θεῖω νεύματι.

Nella tua passione la creazione è trasmutata, vedendo in vile aspetto, schernito da empi, colui che con cenno divino tutto ha creato.

Ἐκ χοῶς κατ' εἰκόνα με, τῆ χειρὶ σου ἔπλασας, καὶ συντριβέντα πάλιν δέ, εἰς χοῦν θανάτου δι' ἁμαρτίαν Χριστέ, συγκαταβάς εἰς ἄδην συνανέστησας.

Dalla polvere, a tua immagine, con la tua mano mi hai plasmato, e dopo che per il peccato di nuovo in polvere di morte ero stato ridotto, o Cristo, tu, scendendo nell'ade, mi hai risuscitato con te.

Theotokíon.

Τὰ τάγματα ἐξέστησαν, τῶν Ἀγγέλων Πάναγκε, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔφριξαν, αἱ καρδίαι ἐπὶ τῷ τόκῳ σου διὸ σε Θεοτόκε, πίστει σέβομεν.

Sbigottirano le schiere degli angeli, o tutta pura, e fremettero i cuori degli uomini per il tuo parto. Per questo, con fede, quale Madre di Dio ti veneriamo.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐλήλυθας, ἐκ Παρθένου πρέσβυς οὐκ Ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος, σεσαρκωμένος, καὶ ἔσωσας, ὅλον με τὸν ἀνθρωπον· διὸ κραυγάζω σοι· Δόξα τῆ δυνάμει σου Κύριε

Sei venuto dalla Vergine: non un messo, non un angelo, ma tu stesso, il Signore incarnato, e hai salvato tutto intero me, l'uomo. Per questo a te acclamo: Gloria alla tua potenza.

Tropari.

Παρίστασαι, ὡς κριτὸς Καϊάφα τῷ βήματι, οὐ κραυγάζων Δέσποτα, κρίσιν ἐξάγων τοῖς ἔθνεσιν, ἦν διὰ τοῦ πάθους σου, τῆ οἰκουμένην εἰργάσω, σωτηρίαν Χριστέ.

Ti sei presentato come un accusato al tribunale di Caifa, senza alzare la voce, o Sovrano, portando alle genti il giudizio che con la tua passione, o Cristo, hai fatto diventare salvezza per la terra intera.

Τῷ πάθει σου, τοῦ ἐχθροῦ αἱ ῥομφαῖαι ἐξέλιπον· τῶν ὑπεναντίων δέ, ἐν τῇ εἰς ἄδου καθόδῳ σου, πόλεις καθηρέθησαν, καὶ τοῦ τυράννου τὸ θράσος καταβέβληται.

Per la tua passione sono venute meno le spade del nemico, con la tua discesa all'ade sono state rovesciate le città degli avversari, e l'arroganza del tiranno è stata abbattuta.

Theotokíon.

Σὲ λιμένα σωτηρίας, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, Θεοτόκε Δέσποινα, πάντες πιστοὶ ἐπιστάμεθα· σὺ γὰρ ταῖς πρεσβείαις σου, ἐκ τῶν κινδύνων λυτροῦσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tutti noi credenti ti conosciamo come porto di salvezza e inconcusso baluardo, o Madre di Dio, Sovrana: perché con la tua intercessione tu liberi dai pericoli le anime nostre.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Μεσίτης Θεοῦ, καὶ ἀνθρώπων γέγονας, Χριστέ ὁ Θεός· διὰ σοῦ γὰρ Δέσποτα, τὴν πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα σου, ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας, προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν

Tu sei mediatore tra Dio e gli uomini, o Cristo Dio, perché per mezzo tuo, o Sovrano, lasciata la notte dell'ignoranza, abbiamo avuto accesso al Padre tuo, fonte della luce.

Tropari.

Ὡς κέδρος Χριστέ, τῶν ἐχθρῶν τὸ φρύαγμα συνέτριψας, ἐκουσίως Δέσποτα, ἐν τῇ κυπαρίσσω ὡς ἠδύοκησας, καὶ τῆ πεύκη καὶ κέδρῳ σαρκὶ συνανηψούμενος.

Come cedro, o Cristo, hai schiacciato l'arroganza dei nemici, volontariamente innalzato nella carne, o Sovrano, col cipresso, il pino e il cedro, come ti è piaciuto.

Ἐν λάκκῳ Χριστέ, καταπάτω ἔθεντό σε, ἄπνουν νεκρόν, ἀλλ' οἰκείῳ μώλωπι, ἐπιλελησμένους τραυματίας Σωτήρ, τοὺς ἐν τάφοις ὑπνοῦντας, σεαυτῷ συνεξανέστησας.

Nella fossa profonda, o Cristo, ti hanno depresso morto, senza respiro, ma per le tue piaghe, o Salvatore, hai risuscitato insieme a te gli uccisi che dormivano dimenticati nelle tombe.

Theotokíon.

Δυσώπει τὸν σόν, Υἱὸν καὶ Κύριον, Παρθένε ἀγνή, αἰχμαλώτοις λύτρωσιν, τοῖς ἐξ ἐναντίας περιστάσεως, ἐπὶ σοὶ πεποιθόσιν, εἰρηνηκὴν δω-

Scongiora il tuo Figlio e Signore, o Vergine pura, di concedere pacifico riscatto ai prigionieri che di fronte alle vicende avverse in te confidano.

ρήσασθαι.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλούμενος, τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε

Avvolto dall'abisso delle colpe, invoco l'abisso imperscrutabile della tua amorosa compassione: dalla corruzione, fammi risalire, o Dio.

Tropari.

Ὡς κακοῦργος ὁ δίκαιος κέκριται, καὶ μετὰ ἀνόμων τῷ ξύλῳ προσήλωται, τοῖς ὑπευθύνους ἄφρονοι, τῷ οικείῳ δωρούμενος αἷματι.

Come un malfattore è condannato il giusto e con gli empi è inchiodato al legno, per donare con il proprio sangue la remissione ai debitori.

Δι' ἐνὸς μὲν ἀνθρώπου τοῦ πρώτου Ἀδάμ, πάλαι εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν ὁ θάνατος, καὶ δι' ἐνὸς Ἀνάστασις, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ πεφανέρωται.

Tramite un solo uomo, il primo Adamo, un tempo la morte è entrata nel mondo; e tramite uno solo, il Figlio di Dio, è apparsa la risurrezione.

Theotokíon.

Ἀπειράνδρως Παρθένε ἐκύησας, καὶ διαιώνιζεις παρθένος ἐμφαίνουσα, τῆς ἀληθοῦς Θεότητος, τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου τὰ σύμβολα.

Ignara d'uomo, o Vergine, hai concepito, e vergine rimani in eterno, recando così la prova della divinità vera del tuo Figlio e Dio.

Kondákion. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἀνέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμη καὶ Ἄιδης ἰδῶν, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοι, καὶ ὁ Ἀδὰμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε αἰεὶ.

Sei risorto, o Salvatore, dalla tomba, o onnipotente: l'ade sbigottiva vedendo il prodigio e i morti risuscitavano; la creazione a questa vista con te si rallegra, insieme con lei esulta Adamo, e il mondo, o mio Salvatore, a te per sempre inneggia.

Ikos.

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Ἄιδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὑμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σε αἰεὶ.

Tu sei la luce di chi è ottenebrato, tu sei la risurrezione di tutti, la vita del genere umano: hai risuscitato insieme a te i credenti, spogliando il dominio della morte, o Salvatore, e infrangendo, o Verbo, le porte dell'ade, e i mortali stupivano vedendo il prodigio: tutta la creazione gioisce per la tua risurrezione, o amico degli uomini. Anche noi dunque glorifichiamo e celebriamo tutti la tua condiscendenza, mentre il mondo, o mio Salvatore, a te per sempre inneggia.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἀντίθεον πρόσταγμα, παρανομοῦντος τυράννου, μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνερρίπισε, Χριστὸς δὲ ἐφήπλωσε, θεοσεβέσι Παισί, δρόσον τὴν τοῦ Πνεύματος, ὁ ὢν εὐλογημένος, καὶ ὑπερένδοξος

L'empio decreto di un tiranno iniquo rinfocolò alta la fiamma: ma sui pii fanciulli Cristo effuse la rugiada dello Spirito, lui che è benedetto e più che glorioso.

Tropari.

Οὐκ ἔφερες Δέσποτα, δι' εὐσπλαγχνίαν, θανάτῳ τὸν ἄνθρωπον, καθορᾶν τυραννούμενον, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἰδίῳ Αἷματι, ἄνθρωπος γενόμενος, ὁ ὢν εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

Nella tua amorosa compassione non sopportavi, o Sovrano, di vedere l'uomo tiranneggiato dalla morte. Ed ecco, sei venuto, e, fatto uomo, col tuo proprio sangue l'hai salvato, tu che sei benedetto e più che glorioso.

Ἰδόντες σε ἔπτηξαν, ἡμφιεσμένον, στολὴν ἐκδικήσεως, οἱ πυλωροὶ τοῦ ἄδου Χριστέ, ἀγνώμο-

Vedendoti rivestito della veste della vendetta, sbigottirono i custodi dell'ade, o Cristo: sei venuto,

να τύραννον, οϊκέτην Δέσποτα· ἤλθες γὰρ χειρώ-
σασθαι, ὁ ὢν εὐλογημένος καὶ ὑπερένδοξος.

o Sovrano a sottomettere come servo l'arrogante tiranno, tu che sei benedetto e più che glorioso.

Theotokión.

Ἁγίων Ἁγίαν σε, κατανοοῦμεν, ὡς μόνην
κυήσασαν, Θεὸν τὸν ἀναλλοίωτον, Παρθένε
ἀμόλυντε, Μητὲρ ἀνύμφευτε· πᾶσι γὰρ ἐπήγα-
σας πιστοῖς, τὴν ἀφθαρσίαν τῷ θείῳ τόκῳ σου.

Come Santa dei santi noi ti contempliamo, perché tu sola hai concepito il Dio immutabile, o Vergine senza macchia, Madre senza nozze: hai fatto scaturire l'incorruttibilità per tutti i credenti con il tuo parto divino.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Κάμινός ποτε, πυρὸς ἐν Βαβυλῶνι, τὰς ἐνεργείας διεμέριζε, τῷ θείῳ προστάγματι, τοὺς Χαλδαίους καταφλέγουσα, τοὺς δὲ πιστοὺς δροσίζουσα ψάλλοντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον

Un tempo a Babilonia, per ordine divino, la fornace ardente produceva duplice effetto: consumava i caldei col suo fuoco e irrorava di rugiada i credenti che cantavano: Benedite, opere tutte, il Signore.

Tropari.

Αἷματι Χριστε, τῷ σῶ πεφοινημένην, τὴν τῆς σαρκὸς σου καθορῶντα στολήν, ἐν τρόμῳ ἐξίσταντο, τὴν πολλὴν μακροθυμίαν, τὰ τῶν Ἀγγέλων Τάγματα, κράζοντα· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Vedendo la veste della tua carne, incorporata del tuo sangue, o Cristo, le schiere degli angeli, tremando, sbigottivano per la tua pazienza, e acclamavano: Benedite, opere tutte, il Signore.

Σὺ μου τὸ θνητόν, ἐνέδυσας Οἰκτίρμον, ἀθανασίαν τῇ ἐγέρσει σου· διὸ ἀγαλλόμενος, εὐχαρίστως ἀναμέλπει σοι, ὁ ἐκλεκτὸς λαὸς Χριστέ, κράζων σοι· Κατεπόθη, ὄντως εἰς νίκος ὁ θάνατος.

O pietoso, con la tua risurrezione hai rivestito di immortalità il mio corpo mortale. Per questo il tuo popolo eletto, o Cristo, con grata esultanza intona il canto a te acclamando: Sí, è stata inghiottita la morte nella vittoria.

Theotokión.

Σὺ τὸν τοῦ Πατρὸς, ἀχώριστον ἐν μήτρᾳ, θεανδρικῶς πολιτευσάμενον, ἀσπόρως συνέλαβες καὶ ἀφράστως ἀπεκύησας, Θεογεννήτορ Πάναγνε· ὅθεν σε σωτηρίαν, πάντων ἡμῶν ἐπιστάμεθα.

Senza seme hai concepito e ineffabilmente partorito colui che, inseparabile dal Padre, ha abitato nel tuo seno come Uomo-Dio, o Genitrice di Dio tutta santa: ti riconosciamo dunque salvezza di noi tutti.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπισμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεοτόκον μεγαλύνομεν

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui che è Dio e Signore, incarnato dalla Vergine si è manifestato a noi per illuminare ogni tenebra, per radunare ciò che è disperso. Magnifichiamo dunque la Madre di Dio degna di ogni canto.

Tropari.

Ὡς ἐν Παραδείσῳ φυτευθέν, ἐν τῷ Κρανίῳ Σταυροῦ, αἷματι καὶ ὕδατι θείῳ, ὡς ἐκ πηγῆς τῆς θείας πλευρᾶς σου, Χριστὲ ἀρδευόμενον, τὴν ζωὴν ἡμῖν ἐξήνησε.

Piantato sul Calvario come nel paradiso, o Salvatore, l'albero beatissimo della tua croce immacolata, irrorato dal sangue e dall'acqua divini scaturiti dalla fonte del tuo divino costato, o Cristo, ha fatto fiorire per noi la vita.

Καθεῖλες δυνάστας, σταυρωθεὶς ὁ παντοδύναμος, καὶ τὴν κάτω κειμένην, ἐν τῇ τοῦ ἄδου φρουρᾷ, φύσιν τῶν ἀνθρώπων ὑψώσας, τῷ πατρικῷ ἐνίδρυσας θρόνῳ, μεθ' ἧς σε ἐρχόμενον, προσκυνοῦντες μεγαλύνομεν.

Crocifisso, o onnipotente, hai abbattuto i potenti, e sollevata la natura umana che giaceva laggiù nel carcere dell'ade, l'hai fatta sedere sul trono del Padre. E noi adorandoti, magnifichiamo te, che con questa natura verrai.

Grande oktoichos
Triadikón.

Μονάδα τρισάριθμον, Τριάδα ὁμοούσιον, ὀρθοδόξως ὑμνοῦντες, πιστοὶ δοξάζωμεν, ἄτμητον ὑπέρθρον φύσιν, τρισοφεγγῆ ἀνέσπερον αἴγλην, τὴν μόνην ἀκήρατον, τὴν τὸ φῶς ἡμῖν ἐκλάμπουσαν.

Tra gli inni, o fedeli, glorifichiamo con retta fede la Monade trina, la Trinità consustanziale, indivisibile natura piú che divina, triplice nel suo fulgore, chiarore senza tramonto, sola senza commistioni, che irradia su di noi la sua luce.

Alle lodi, stichirá anastásima. Tono 2.

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ὡς μόνος φιλάνθρωπος.

Tutto ciò che respira e ogni creatura ti glorifica, Signore, perché con la tua croce hai distrutto la morte, per manifestare ai popoli la tua risurrezione dai morti, tu che, solo, sei amico degli uomini.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ στρατιῶται ἀπώλεσαν τηροῦντες τὸν Βασιλέα; διατὶ γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα δότωσαν, ἢ ἀναστάντα προσκυνεῖωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν· Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Lo dicano i giudei: come hanno perduto i soldati il Re che custodivano? Perché dunque il masso non ha trattenuto la pietra della vita? Consegnino il sepolto, oppure adorino il risorto dicendo con noi: Gloria alla moltitudine delle tue compassioni; o Salvatore nostro, gloria a te.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε, Ἄγγελος ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος· αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσατο εἰπών· Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Gioite, popoli, ed esultate: un angelo si è seduto sulla pietra del sepolcro, ci ha dato la buona novella dicendo: Cristo è risorto dai morti, il Salvatore del mondo, e ha riempito l'universo di profumo soave. Gioite, popoli, ed esultate.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένη ἐκόμισεν, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

Prima del tuo concepimento, Signore, un angelo recò alla piena di grazia il saluto: Gioisci; alla tua risurrezione un angelo rotolò via la pietra dal tuo sepolcro glorioso: l'uno, al posto della tristezza, ci indicava i segni della gioia; l'altro, invece della morte, ci annunciava il Sovrano datore di vita. Per questo a te acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Altri stichirá, anatoliká.

Ἐρραναν μύρα μετὰ δακρῶν, ἐπὶ τὸ μνημά σου αἱ Γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα αὐτῶν, ἐν τῷ λέγειν· Ἀνέστη ὁ Κύριος.

Insieme agli aromi sparsero lacrime le donne al tuo sepolcro, ma la loro bocca si riempì di gioia quando dissero: È risorto il Signore.

Αἰνεσάτωσαν ἔθνη καὶ λαοὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐκουσίως δι' ἡμᾶς σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ ἐν τῷ ἄδη τριημερεύσαντα, καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, δι' ἧς, πεφώτισται πάντα τοῦ κόσμου τὰ πέρατα.

Genti e popoli lodino il Cristo nostro Dio che per noi volontariamente si è sottoposto alla croce e nell'ade ha dimorato per tre giorni: adorino la sua risurrezione dai morti per la quale tutti i confini del mondo sono stati illuminati.

Ἐσταυρώθης, ἐτάφης, Χριστέ, ὡς ἠβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, δωρούμενος τῷ κόσμῳ ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Sei stato crocifisso e sepolto, o Cristo, perché così hai voluto, e hai spogliato la morte, come Dio e Sovrano, per donare al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Ὅντως παράνομοι σφραγίσαντες τὸν λίθον, μείζονος ἡμᾶς θαύματος ἠξιώσατε, ἔχουσι τὴν γνώσιν οἱ φύλακες, σήμερον προῆλθε τοῦ μνήματος, καὶ ἔλεγον· Εἶπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἦλθον οἱ Μαθηταί, καὶ ἐκλεψαν αὐτόν. Καὶ

In verità, o iniqui, sigillando la pietra ci avete ottenuto un prodigio piú grande. Lo sanno i custodi che dicono: Oggi è uscito dal sepolcro, essi ai quali voi avete ingiunto: Dite: Mentre dormivamo, i discepoli sono venuti e l'hanno sottratto. E chi mai

τίς κλέπτει νεκρόν, μάλιστα δὲ καὶ γυμνόν; Αὐτὸς ἀνέστη αὐτεξουσίως ὡς Θεός, καταλιπὼν καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Δεῦτε ἴδετε Ἰουδαῖοι, πῶς οὐ διέρρηξε τὰς σφραγίδας, ὁ τὸν θάνατον πατήσας, καὶ ἐν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, τὴν ἀτελεύτητον ζωὴν δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

rub a un morto, per giunta tutto nudo? Ma egli, che è Dio, per suo potere è risorto, lasciando nella tomba il lenzuolo mortuario. Venite e vedete, giudei: non ha infranto i sigilli colui che ha calpestato la morte e che dona alla stirpe umana la vita senza fine e la grande misericordia.

Gloria...

Eothinón della domenica.

Καὶ νῦν ...

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένη· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄϊδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται· καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητός Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

Ora e sempre...

Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto. Gloria a te.

Poi grande dossologia ecc.

Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Δός μοι μετανοίας λογισμόν, δός καὶ κατανύξεως πόθον, τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, ἔγειρον ἐξ ὕπνου με δεινῆς πωρώσεως, καὶ τὸ σκότος ἀπέλασον, τὸ τῆς ῥαθυμίας, καὶ τῆς ἀπογνώσεως λῦσον τὴν ζόφωσιν, ὅπως, ἀνανεύσας ὁ τάλας, σοὶ προσκολληθῆσωμαι Λόγε, καὶ σοῦ τοῖς θελήμασι πορεύσωμαι.

Μόνε εὐδιάλλακτε Χριστέ, μόνε ὑπεράγαθε Λόγε καὶ ἀνεξίκακε, σοὶ προσπίπτω εὐσπλαγχνε, σὲ ἱκετεύω θερμῶς, σοὶ κραυγάζω δεόμενος· Ἠμάρτηκα σῶσον, σῶσόν με τὸν ἄσωτον τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, ὅπως, εὐχαρίστως κραυγάζω. Κύριε, συγχώρησιν δός μοι, καὶ σοῦ τῇ χρηστότητι πορεύσομαι.

Donami un pensiero di conversione, e dona amore per la compunzione alla mia misera anima; destami dal sonno di tanto indurimento, scaccia la tenebra della noncuranza e dissipa il buio della disperazione, perché nella mia miseria io sollevi il capo, a te aderisca, o Verbo, e cammini nei tuoi voleri.

O Cristo, che solo súbito ti plachi, o Verbo che solo sei piú che buono e tollerante, io mi getto ai tuoi piedi, o compassionevole; con fervore ti supplico, nella preghiera a te grido: Ho peccato, salvami, salva, nella tua amorosa compassione, il figlio dissoluto, perché con riconoscenza io gridi: Donami, Signore, il perdono, e io verrò alla tua bontà.

Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.

Δεῦτε ἐν ὧδαῖς πνευματικαῖς, τοὺς προαρχηγούς τῶν Ἀγγέλων, ἀνευφημήσωμεν· πάντων γὰρ ὡς πρόκριτοι, τῶν ἀσωμάτων Χορῶν, Στρατηγοὶ καὶ Ἀρχάγγελοι, ἐκλήθησαν ἄμφω ἄρχων γὰρ τῆς χάριτος ὁ Γαβριήλ πεφυκῶς, νόμου, καὶ τῶν πρὸ Μωϋσέως, ἕξαρχος γνωρίζεται αὐθις, ὁ τῶν Ἀρχαγγέλων ἀρχηγὸς Μιχαήλ.

Venite, acclamiamo ai capi supremi degli angeli con cantici spirituali: principi di tutti i cori degli incorporei, entrambi hanno ricevuto il nome di strateghi e arcangeli; principe della grazia riconosciamo Gabriele, mentre della Legge e di coloro che sono vissuti prima di Mosè, è riconosciuto capo il principe degli arcangeli Michele.

Apósticha katanyktiká. Prosómia.

Ἡμάρτον εἰς σὲ Σωτῆρ, ὡς ὁ ἄσωτος Υἱός, δέξαι με Πάτερ μετανοοῦντα, καὶ ἐλέησόν με ὁ

Contro di te, Salvatore, come il figlio dissoluto ho peccato. Accogliami nel mio pentimento, o Padre, e

Grande oktoichos

Θεός.

Κράζω σοι Χριστέ, Σωτήρ, τοῦ Τελώνου τὴν φωνήν. Ἰάσθητί μοι, ὥσπερ ἐκείνω, καὶ ἐλέησον με ὁ Θεός.

abbi pietà di me, o Dio.

A te grido, Cristo Salvatore, con le parole del pubblicano: Sii propizio anche a me, come a lui, e abbi pietà di me, o Dio.

Martyrikón.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν, μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγόνασι, Κύριε, πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

I martiri vittoriosi, che non hanno ambíto godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀδιόδευτε Πύλη, μυστικῶς ἐσφραγισμένη, εὐλογημένη Θεοτόκε Παρθένε, δέξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, καὶ προσάγαγε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, ἵνα σῶση διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Porta invalicabile, misticamente sigillata, benedetta Vergine Madre di Dio, ricevi le nostre suppliche e presentale al tuo Figlio e Dio, perché per te egli salvi le anime nostre.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina,
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.**

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε, βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς αἰεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτὲ ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Tu che sei sorgente di pietà, facci degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Lunedì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká. Tono 2.

Ὡς κύματα θαλάσσης ἐπ' ἐμὲ ἐπανέστησαν αἱ ἀνομίαι μου, ὡς σκάφος ἐν πελάγει ἐγὼ μόνος χειμάζομαι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, ἀλλ' εἰς εὐδιδιον λιμένα ὁδήγησόν με Κύριε, διὰ τῆς μετανοίας καὶ σῶσόν με.

Ἐγὼ ὑπάρχω τὸ δένδρον τὸ ἄκαρπον Κύριε, κατανύξεως καρπὸν μὴ φέρων τὸ σύνολον, καὶ τὴν ἐκκοπὴν πτοοῦμαι, καὶ τὸ πῦρ ἐκεῖνο δειλιῶ τὸ ἀκοίμητον· διό σε ἱκετεύω, πρὸ ἐκείνης τῆς ἀνάγκης, ἐπίστρεψον καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Come flutti del mare si sono levate contro di me le mie iniquità; come scafo nell'oceano io sono sbattuto, solo, dai marosi delle mie tante colpe. Ma tu Signore, guidami con il pentimento a pacifico porto, e salvami.

Sono io, Signore, l'albero sterile, perché non porto alcun frutto di compunzione. Pavento la recisione, e ho paura di quel fuoco che non dorme. T'imploro dunque: prima dell'inevitabile momento, convertimi e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα πηγὴ, συμπαθείας ἀξίωσον ἡμᾶς, Θεοτόκε, βλέψον εἰς λαὸν τὸν ἁμαρτήσαντα, δεῖξον ὡς αἰεὶ τὴν δυναστείαν σου· εἰς σὲ γὰρ ἐλπίζοντες, τὸ Χαῖρε βοῶμέν σοι, ὡς ποτὲ ὁ Γαβριήλ, ὁ τῶν Ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Tu che sei sorgente di pietà, facci degni della tua compassione, Madre di Dio. Guarda al popolo che ha peccato. Mostraci come sempre la tua potenza, poiché, in te sperando, a te gridiamo: Gioisci!, come un tempo Gabriele, capo supremo degli incorporei.

Dopo la seconda sticología, kathísmata katanyktiká.

Ἐλέησόν με, εἶπεν ὁ Δαυῖδ, καὶ γὰρ σοι κράζω

Abbi pietà di me, ha detto Davide, e anch'io a te

Ἥμαρτον Σωτήρ, τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας, διὰ τῆς μετανοίας ἐξαλείψας, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ἐπὶ δυσὶν ἀμαρτήμασιν ὁ Δαυῖδ ἐθρήνει, ἐπὶ μυρίοις ἐγὼ πλημμελήμασι βοῶ σοι· Ἐκεῖνος τὴν στρωμνὴν τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχεν, ἐγὼ δὲ ῥάνιδα μίαν οὐ κέκτημαι, ἀπέγνωσμαι, καὶ δέομαι, ἐλέησόν με ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἡ πύλη ἡ κεκλεισμένη, δι' ἧς ἠνοιγή ἀνθρώποις, ὁ πάλαι Παράδεισος.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Εὐσπλαχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Ἀσωμάτων πανάγιοι χοροί, δυσωπεῖτε Θεὸν τὸν ἀγαθόν, καὶ Δεσπότην, φείσασθαι ἡμῶν, ἐν ὥρᾳ τῆς κρίσεως, ῥύσασθαι ἡμᾶς, πικρᾶς κολάσεως, δαιμόνων κακώσεως, καὶ παθῶν ἀμαυρώσεως, καὶ πάσης ἀπειλῆς, προστρέχοντας πόθῳ τῇ σκέπῃ ὑμῶν.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα, τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις ἐλευθέρωσον, τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ποία μήτηρ ἠκούσθη παρθένος; ποία δὲ παρθένος μήτηρ ἐγνωρίσθη; πάντα τὰ σὰ Θεοτόκε παράδοξα, διὰ τοῦτό σε, πιστῶς μεγαλύνομεν.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφιάηκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Ἰδοὺ καιρὸς ἐργασίας, τί καθεύδεις ἀφρόνως, ψυχὴ ἐν ἀθυμίᾳ παντελεῖ; ἔγειραι, δάκρυσιν παιδρυνον τὴν λαμπάδα σου, σπεῦσον, ἐγγίξει ὁ Νυμφίος τῶν ψυχῶν, μὴ βραδύνης, καὶ μείνης

grido: Ho peccato, Salvatore, cancella con la penitenza i miei peccati, e abbi pietà di me.

Pietà di me, o Dio, pietà di me, gemeva Davide per due peccati commessi; e io per miriadi di colpe a te grido: Egli con le lacrime inondava il suo giaciglio, ma io non ne ho una sola stilla; nel mio sconforto ti supplico: Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Gioisci, o porta chiusa per la quale è stato aperto agli uomini l'antico paradiso.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Εὐσπλαχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Santissimi cori degli incorporei, implorate il Dio buono e sovrano di risparmiarci nell'ora del giudizio, di strappare all'amaro castigo, alle vessazioni dei demoni, all'oscuramento delle passioni e alla minaccia di qualsiasi male noi che accorriamo con amore sotto la vostra protezione.

Martyrikón.

Circondati in questo mondo da te, che cingi il cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli empi e annientarono la seduzione degli idoli. Per le loro suppliche libera anche noi dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Di quale madre si udì mai che fu vergine? E di quale vergine si seppe mai che fu madre? Ciò che ti riguarda, Madre di Dio, è tutto un prodigio. Perciò con fede noi ti magnifichiamo.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Con inni, o fedeli, magnifichiamo unanimi il Verbo, Dio da Dio, che ineffabilmente incarnato per noi da una Vergine santa, viene con inenarrabile sapienza a rinnovare Adamo, miseramente caduto nella corruzione per un cibo.

Tropari.

Ecco il tempo di operare: perché stoltamente dormi immersa nell'avvilimento, anima mia? Destati, e fa' risplendere con le lacrime la tua lampada. Affrèttati, perché lo Sposo delle anime è vicino.

Grande oktoichos

τῆς θείας θύρας ἔξωθεν.

Ὡ πῶς φορικτόν σου τὸ βῆμα, φανεροῦν πᾶσαν προᾶξιν, γυμνήν ἐπὶ Ἀγγέλων καὶ βροτῶν Ὡ πῶς δεινὴ ἡ ἀπόφασις, ἦν τοῖς πταιίσασι μέλλεις δίδοναι! ἔξ ἧς ῥύσαι με Χριστέ, πρὸ τοῦ τέλους, παρέχων ἐπιστροφῆς μοι δάκρυα.

Non tardare per non restar fuori della porta divina.

Quanto è temibile il tuo tribunale: esso rivela ogni azione, la mette a nudo davanti ad angeli e mortali. Quanto è spaventosa la sentenza che emetterai per chi avrà peccato: da essa liberami, o Cristo, donandomi prima della fine lacrime di conversione.

Martyriká.

Σημειωθέντες τῷ πόθῳ, τοῦ Ἀμνοῦ καὶ Ποιμένος, οἱ ἔνδοξοι καὶ θεῖοι ἀθληταί, αἷματι θύονται χαίροντες, ὥσπερ ἄκακοι ἄρνες, καὶ πᾶσαν πρωτοτόκων ἀληθῶς, Ἐκκλησίαν ἁγίαν, ἐν οὐρανοῖς φαιδρύνουσιν.

Ἡλιακαῖς λαμπηδόσιν, ὡς φωστῆρες δειχθέντες, τῷ φέγγει τῆς ἀθλήσεως ὑμῶν, πᾶσαν ψυχὴν καταυγάζετε, πάντα ζόφον τῆς πλάνης διώκετε, γενναῖοι ἀθληταί· διὰ τοῦτο ἐν πίστει, ἀξίως μακαρίζεσθε.

I divini atleti gloriosi, segnati dall'amore per l'agnello e pastore, sono cruentemente immolati nella gioia, come agnelli innocenti, e così realmente allietano tutta la santa Chiesa dei primogeniti nei cieli.

Resi come luminari per solari fulgori, voi rischiarate ogni animo con lo splendore della vostra lotta, o atleti generosi, e fugate ogni oscurità dell'errore. Per questo, nella fede, siete giustamente detti beati.

Theotokión.

Φεῖσαί μου Κύριε φεῖσαι, ὅταν μέλλης με κρῖναι, καὶ μὴ καταδικάσης με εἰς πῦρ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, δυσωπεῖ σε Παρθένος, ἡ σὲ κυφορήσασα Χριστέ, τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, καὶ τῶν Μαρτύρων σύλλογος.

Risparmiami, Signore, risparmiami, quando verai per giudicarmi; non condannarmi al fuoco, nel tuo sdegno non accusarmi: ti implora la Vergine che ti ha portato in seno, o Cristo, la moltitudine degli angeli, la folla dei martiri.

Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

Ode 9. Irmós.

Ὅλος ὑπάρχεις ἔφεσις, ὅλος γλυκασμός, Λόγε Θεοῦ, Παρθένου Υἱέ, Θεὲ Θεῶν Κύριε, Ἁγίων Υπεράγιε, διό σε ἅπαντες σὺν τῇ τεκούσῃ μεγαλύνομεν.

Λευχειμονοῦντες ὥφθησαν, Ἄγγελοι φαιδροί, συμβολικῶς τοῖς θείοις Μαθηταῖς, τὴν σὴν σαφηνίζοντες δευτέραν παρουσίαν Χριστέ, μεθ' ὧν σε ἅπαντες, θεολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Ὡς εὐεργέτης ἅπασαν, φύσιν λογικὴν δημιουργεῖς, τῆς πρώτης σου αὐγῆς, δευτέραν λαμπρότητα, Χριστέ μου υπεράγαθε· διό σε ἅπαντες, ὑμνολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Tutto tu sei desiderio, tutto dolcezza, o Verbo di Dio, Figlio della Vergine, Dio degli dei, Signore, santissimo sopra tutti i santi; perciò insieme alla Madre tua, tutti ti magnifichiamo.

Angeli risplendenti, vestiti di candide vesti, apparvero come segni ai discepoli divini per indicare la tua seconda venuta, o Cristo. Con loro noi tutti, proclamandoti Dio, ti magnifichiamo.

Quale effusore di bene, tu crei l'angelica natura razionale come splendore secondo che riflette il tuo chiarore primo, o mio Cristo più che buono. Noi tutti dunque, con i nostri inni ti magnifichiamo.

Theotokión.

Νενοηκῶς σου Πάναγνε, τὸ φωτοειδὲς τῆς παρθενίας, καὶ καταπλαγεῖς, χαρὰν σοι ἐβόησεν, ὁ θεῖος Ἀρχιστράτηγος· διό σε ἅπαντες, ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Considerata, o tutta pura, la fulgida luce della tua verginità e preso da stupore, il divino principe delle schiere celesti levò un grido di gioia. Perciò noi tutti, quale Madre di Dio, ti magnifichiamo.

Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν ἐννοῶν τὰ ἄτοπα, ἐπὶ τοὺς σοὺς καταφεύγω οἰκτιροῦς, Τελώνην μιμούμενος, καὶ Πόρνην τὴν δακρῦσα-

Considerando le indegnità delle mie male azioni, mi rifugio nella tua compassione, imitando il pubblicano, la meretrice in pianto e il figlio dissoluto.

σαν, καὶ τὸν Ἄσωτον υἰόν· διὸ καὶ προσπίπτω σοι Ἐλεῆμον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε, Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, καὶ τὴν καρδίαν μου καθάρισον, ναὸν αὐτὴν ποιῶν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, μὴ με ἐξουδενώσης, ἀπὸ τοῦ σοῦ προσώπου, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ ἔλεος.

Ἐπεὶ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον, δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα. Ἱερεῖς καὶ Βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος, ἡ Παρθένος ἐβλάστησε, σὲ τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, καρποφορεῖν τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Μήτηρ ἁγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Mi getto dunque ai tuoi piedi, o misericordioso: prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami o Dio, e abbi pietà di me.

Non considerare le mie iniquità, o Signore che sei stato partorito dalla Vergine: purifica il mio cuore, rendilo tempio del tuo santo Spirito; non scacciarmi con disprezzo dal tuo volto, perché la tua misericordia non ha confine.

Martyrikón.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sonno prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Quale ulivo fruttifero, la Vergine ha prodotto te, il frutto della vita, per portare al mondo il frutto copioso della tua misericordia, Signore.

Madre santa della luce ineffabile, onorandoti con angelici inni, noi piamente ti magnifichiamo.

Lunedì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Μόνε ἀναμάρτητε Χριστέ, μόνε ἀνεξίκακε μόνε, πηγὴ χρηστότητος, ἴδε μου τὴν στένωσιν, ἴδε τὴν θλίψιν μου, καὶ οὐλὰς τῶν τραυμάτων μου, ἐξάλειψον πάσας, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου, σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὅπως ἀθυμίας τὰ νέφη, πόρρω ἐκδιώξας δοξάζω, σὲ τὸν ὑπεράγαθον Σωτῆρά μου.

Βλέψον, ὦ ψυχὴ μου ταπεινή, ἴδε σου τὰ ἔργα ὁποῖα, εἰσὶ παμβέβηλα, ἴδε σου τὴν γύμνωσιν, φεῦ καὶ τὴν μόνωσιν· καὶ γὰρ μέλλεις χωρίζεσθαι, Θεοῦ καὶ Ἀγγέλων, καὶ πρὸς ἀτελεύτητον, ῥίπτεσθαι βάσανον. Νῆψον, διεγέρθητι, σπεῦσον, βόησον· Ἡμάρτηκα Σῶτερ, δός μοι τὴν συγχώρησιν καὶ σῶσόν με.

Un altro stichirón, del precursore, stessa melodia.

Σπεῦσον ἐξελοῦ με πειρασμῶν, ἔνδοξε Κυρίου Προφήτα, καθικετεύω σε· μάτην γὰρ κεκίνηται οἱ πολεμοῦντές με, κατ' ἐμοῦ πικροὶ δαίμονες, ζητοῦντες ἀρπάσαι, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,

Cristo, unico senza peccato, unico paziente, unica fonte di bontà, vedi la mia angustia, vedi la mia tribolazione, e cancella tutte le cicatrici delle mie ferite; salva nella tua misericordia il tuo servo, affinché, scacciate lontano le nubi dello scoraggiamento, io glorifichi te, il mio Salvatore piú che buono.

Guarda, misera anima mia, guarda quanto sono scellerate le tue azioni; guarda la tua nudità e, ahimè, la tua derelizione: poiché stai per essere separata da Dio e dagli angeli e gettata nel tormento senza fine. Torna alla sobrietà, déstati, affréttati, grida: Ho peccato, Salvatore, dammi il perdono e salvami.

Affréttati, strappami alle tentazioni, te ne imploro, o glorioso profeta del Signore. Senza motivo si sono mossi contro di me quelli che mi combattono, gli amari demoni che cercano di rapire

Grande oktoichos

ὥσπερ στρουθίον οἰκτρόν, μή με καταλίπης εἰς τέλος, γνώτωσαν δὲ μᾶλλον Παμμάρκαρ, ὅτι σὺ μου πέλει καταφύγιον.

l'anima del tuo servo come miserevole passero: non mi abbandonare fino alla fine, sappiano piuttosto costoro, o beatissimo, che tu sei il mio rifugio.

Apósticha katanyktiká, prosómia.

Ἥμαρτον εἰς σὲ Σωτήρ, ὡς ὁ ἄσωτος Υἱός, δέξαι με Πάτερ μετανοοῦντα, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Contro di te, Salvatore, come il figlio dissoluto ho peccato. Accoglimi nel mio pentimento, o Padre, e abbi pietà di me, o Dio.

Κράζω σοι Χριστὲ Σωτήρ, τοῦ Τελώνου τὴν φωνήν, ἰλάσθητί μοι, ὥσπερ ἐκείνω, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

A te grido, Cristo Salvatore, con le parole del pubblicano: Sii propizio anche a me, come a lui, e abbi pietà di me, o Dio.

Martyrikón.

Τῶν ἁγίων Μαρτύρων, πρεσβευόντων ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη πέπαιται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, πίστει διασώζεται.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare, e la stirpe umana viene custodita nella fede.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τῆς ζωῆς, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre della vita: custodiscimi sotto la tua protezione.

Al termine del vespro e al martedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀειπάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρκωμένον τέτοκα· διὸ κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

O sempre Vergine Madre di Dio, per te siamo divenuti partecipi della divina natura: perché per noi hai partorito il Dio incarnato. Perciò, come dobbiamo, tutti piamente ti magnifichiamo.

Martedì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká. Tono 2.

Ἐννοοῦσα ψυχή μου, τῆς φορικτῆς ἡμέρας τὴν ἔτασιν, τρόμαξον τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς αἰωνίου κολάσεως, καὶ ἐν μετανοίᾳ βόησον δακρῦουσα, ὁ Θεός, ἡμαρτον ἐλέησόν με.

Considerando, anima mia, l'esame del giorno temibile, paventa il contraccambio dell'eterno castigo e pentita grida tra le lacrime: O Dio, ho peccato, abbi pietà di me.

Ἐρευνῶν μου τὸ συνειδὸς τὸ κατάκριτον, δειλιῶ σου τὸ φοβερὸν δικαστήριον Κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐξ ἔργων σωτηρία, ἀλλ' ὡς ἔχων τὸν πλοῦτον τῆς εὐσπλαγχνίας, οἰκτείρησόν με Χριστέ, ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

Scruto la mia coscienza degna di condanna, e temo il tuo temibile tribunale, Signore, perché non c'è salvezza dalle opere. Ma tu, per la ricchezza della tua amorosa compassione, abbi pietà di me, o Cristo Dio, e salvami.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἡ ῥάβδος, ἐξ ἧς ἀσπόρως Θεὸς βλαστήσας, ἀνείλεν ἐν ξύλῳ τὸν θάνατον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci, o virgulto dal quale senza seme è germogliato Dio per annientare la morte con l'albero della croce.

Dopo la seconda sticología, kathísmata katanyktiká.

Ἐλέησόν με, εἶπεν ὁ Δαυῖδ, καὶ γὰρ σοὶ κράζω

Abbi pietà di me, ha detto Davide, e anch'io a te

Ἡμαρτον Σωτήρ, τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας, διὰ τῆς μετανοίας ἐξαλείψας, ἐλέησόν με.

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με, ἐπὶ δυσὶν ἀμαρτήμασιν ὁ Δαυῖδ ἐθρήνη, ἐπὶ μυρίοις ἐγὼ πλημμυλῆμασι βοῶ σοι· ἐκεῖνος τὴν στρωμνὴν τοῖς δάκρυσιν ἔβρεχεν, ἐγὼ δὲ ῥανίδα μίαν οὐ κέκτημαι, ἀπέγνωσμαι καὶ δέομαι. Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Θεοτόκε, μὴ παρίδης με δεόμενον, ἀντιλήψεως τῆς παρὰ σοῦ· ἐπὶ σοὶ γὰρ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, ἐλέησόν με.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄφθονον πηγὴν, Ἰορδάνου κατέδυσας ῥοαῖς Ἰωάννη· ὅθεν ἐκτενῶς καθικετεύω σε, πάθεσι πολλοῖς καταποντούμενον, πελάγει με τοῦ βίου καθ' ἐκάστην χαλεπῶς, εὐπροσδέκτοις σου εὐχαῖς, ζωῆς πρὸς λιμένα χειραγώγησον.

grido: Ho peccato, Salvatore, cancella con la penitenza i miei peccati, e abbi pietà di me.

Pietà di me, o Dio, pietà di me, gemeva Davide per due peccati commessi; e io per miriadi di colpe a te grido: Egli con le lacrime inondava il suo giaciglio, ma io non ne ho una sola stilla; nel mio sconforto ti supplico: Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Non disprezzare, o Madre di Dio, chi ha bisogno di quell'aiuto che viene da te, perché in te ha confidato l'anima mia: abbi pietà di me.

Theotokión.

Martyrikón.

Ὁ φαιδρύνας τοὺς Ἁγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς ὀσίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν κυβέρνησον ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

La generosa sorgente della pietà tu l'hai fatta scendere, o Giovanni, tra i flutti del Giordano. Per questo con insistenza ti prego: Guidami per mano al porto della vita con le tue preghiere accette, perché per le tante passioni ogni giorno vengo orrendamente sommerso dall'oceano di questa vita.

Tu che piú dell'oro fai risplendere i tuoi santi, e glorifichi i tuoi devoti perché sei buono, per le loro implorazioni, o Cristo Dio, governa la nostra vita: tu che sei amico degli uomini. Dirigi a te come incenso la preghiera, o solo che riposi tra i santi.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε Μητέρα τίκτουσαν, τὸν ἑαυτῆς Δημιουργόν, ἀπειράνδρως θηλάζουσαν τὸν διδόντα τροφήν πάση σαρκί; ὦ τοῦ θαύματος! θρόνος Χερουβικός, ἐδείχθη ἡ γαστήρ σου, Θεοτόκε κεχαριτωμένη, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τῶν γηγενῶν τίς ἤκουσε τοιοῦτον; ἢ τίς ἐώρακε ποτέ, ὅτι Παρθένος εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ ἀνωδίνως τὸ βρέφος ἀποτεκοῦσα; τοιοῦτον σου τὸ θαῦμα, καὶ σὲ ἀγνή Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Chi mai vide e udí che una madre partorisca il proprio Creatore? Che ignara d'uomo allatti colui che dà cibo ad ogni carne? Quale prodigio! Trono di cherubini è divenuto il tuo seno, o Madre di Dio piena di grazia. Intercedi per le anime nostre.

Chi mai tra i figli della terra udí tanto? O chi mai vide che una vergine si trovasse incinta e senza dolori partorisce il bimbo? Tale è il tuo prodigio, e noi, o pura genitrice di Dio, Maria, ti magnifichiamo.

Tropari.

Ὡ πῶς φρικτὸν ὑπάρχει σου τὸ βῆμα, ἐν ᾧ κριθῆναι προσδοκῶ, καὶ οὐκ αἰσθάνομαι ὄλως

Quanto è terribile il tuo tribunale davanti al quale attendo di essere giudicato. Eppure non ne

Grande oktoichos

τούτου τὸ ἔμφοβον, ἐν ἀμελείᾳ τὸν πάντα διάγων χρόνον! ἐπίστρεψόν με, μόνε δημιουργέ, ὁ Μανασσῆν ἐπιστρέψας πλημμελήσαντα.

Στῆσον Χριστέ, τὰ ρεύματα βοῶ σοι, τῶν ἀμετρῆτων μου κακῶν, ὄμβρους διδούς μοι δακρῶν, ἐναποπλύνοντας τὸν μολυσμόν, ὃν ὑπέστην ἐξ ἀφροσύνης, καὶ σῶσόν με ὁ σῶσας, τὴν ἐκ ψυχῆς μετανοήσασαν, Πόρνην τῷ ἐλέει σου.

sento il terrore appieno perché trascorro nella negligenza tutto il tempo. Convertimi, o solo Creatore, tu che hai convertito Manasse dal suo peccato.

Arresta, o Cristo, i flutti dei miei enormi peccati: a te io grido. Dammi piogge di lacrime che lavino la sozzura che viene dalla mia stoltezza: e salvami, tu che per la tua misericordia hai salvato la meretrice che con tutta l'anima mostrava il suo pentimento.

Martyriká.

Ἡ φωταυγῆς τῶν θείων ἀθλοφόρων μνήμη, ὡς ἥλιος ἡμῖν, ἐξανатеύλασα πᾶσι, τῆς γῆς τοῖς πέρασι φωταγωγεῖ, καὶ τὸ σκότος ἀποδιώκει τῆς εἰδωλομανίας, καὶ τῶν παθῶν τῶν ψυχοφθόρων τὸν ζόφον, θείῳ Πνεύματι.

Φάλαγξ σεπτῆ, στρατὸς τροπαιοφόρος, καὶ ἐκλεκτὴ παρεμβολή, δῆμος ἁγίων Μαρτύρων, χορὸς μακάριος χοροστασίαις συνήφθη τῶν Ἀσωμάτων. Αὐτῶν Χριστέ πρεσβείαις, πάντας ἡμᾶς τῆς σῆς Βασιλείας, μετόχους ποιήσον.

La luminosa memoria dei divini atleti, sorta per noi tutti come sole, fa risplendere i confini della terra, e fuga col divino Spirito le tenebre del furore idolatra e l'oscurità delle passioni che corrompono l'anima.

La sacra falange, l'esercito trionfante, il drappello scelto, la folla dei martiri santi, il coro beato si è unito ai cori degli incorporei. Per la loro intercessione, o Cristo, rendici partecipi tutti del tuo regno.

Theotokión.

Φωτιστικαῖς ἀυγαῖς, τοῦ ἐκ γαστρὸς σου ἐξανатеύλαντος ἡμῖν, καὶ ἀθείας τὴν νύκτα ἐξαφανίσαντος, Παρθενομήτορ Μαρία, φώτισον πάντας τοὺς πίστει σε τιμῶντας, καὶ ἀφεγγυὸς λύτρῶσαι σκότους, ἐν ὥρᾳ κατακρίσεως.

Con i luminosi chiarori di colui che per noi dal tuo grembo è sorto e ha dissipato la notte dell'ateismo, illumina, o Vergine Madre Maria, tutti coloro che con fede ti onorano, e riscattali nell'ora del giudizio dalla tenebra sinistra.

Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκῶθεις ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἐσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἐσκορπισμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Ἰλύος με λύτρῶσαι, τῆς ἀμαρτίας Κύριε, ἀναμάρτητε μόνε καὶ πολυέλεε, ταῖς τοῦ Βαπτιστοῦ ἰκεσίαις, τοῦ σὲ παντὶ κηρύξαντος κόσμῳ, Ἀμνὸν Θεοῦ αἶροντα, τῶν ἀνθρώπων ἀμαρτήματα.

Ὡς ῥόδον ἠδύπνοον, ὡς εὖσομον κυπάρισσον, ὡς ἀμάραντον κρίνον, ὡς μύρον τίμιον, ἔχων σε Κυρίου Προφήτα, τῆς τῶν ἐμῶν ἔργων δυσωδίας, εὐχαῖς σου ῥυσθήσομαι, ὁ προστρέχων ἐν τῇ σκέπῃ σου.

Στειρεύειν ἀκάρπων με, παμμάκαρ ἔργων ποιήσον, ἀρετῶν εὐτεκνίαν ἀεὶ προσφέροντα, τέκνον με Κυρίου ποιῶντα, καὶ κοινωνὸν θείας

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui che è Dio e Signore, incarnato dalla Vergine si è manifestato a noi per illuminare ogni tenebra, per radunare ciò che è disperso. Magnifichiamo dunque la Madre di Dio degna di ogni canto.

O Signore, solo senza peccato e ricco di misericordia, liberami dal fango del peccato, per le preghiere del battista, che ti ha proclamato a tutto il mondo agnello di Dio che toglie i peccati degli uomini.

Come rosa profumata, come fragrante cipresso, come giglio che mai appassisce, come prezioso unguento profumato tu sei per me, profeta del Signore: e così per le tue preghiere sarò liberato dal fetore delle mie opere, io che corro a rifugiarmi sotto la tua protezione.

Rendimi sterile, o beatissimo, nelle opere infruttuose; fa' che io sempre presenti quella bella prole di virtù che mi rende figlio del Signore, partecipe

βασιλείας, καὶ τῆς ὀμηγύρεως, τῶν Ἁγίων ὁμοδίαιτον.

Ἡμῖν τοῖς ποθοῦσί σε, καὶ πόθῳ σε γεραίρουσι, καὶ τῷ θείῳ ναῶ σου περιχορεύουσι, δίδου οὐρανόθεν τὴν λύσιν τῶν δυσχερῶν, Προδρόμε Κυρίου, καὶ βίου διόρθωσιν, καὶ πταισμάτων ἀπολύτρωσιν.

Φερόμενον ἅπαντα, τὸν φέροντα τῷ νεύματι, ἐν γαστρὶ προσεκύνεις τῆς Θεομήτορος, μεθ' ἧς ἐκδυσώπει Προφήτα, τὴν ταπεινὴν σφῶζεσθαι ψυχὴν μου, πολλοῖς περιπίπτουσιν, καθ' ἡμέραν πλημμελήμασιν.

Πάντας ὑπερβάλλω τῇ ἁμαρτία, τίμι μαθητεύσω τῇ μετανοίᾳ; ἐὰν στενάξω ὡς ὁ Τελώνης, νομίζω βαρεῖν τοὺς οὐρανοὺς, ἐὰν δακρύσω καθὼς ἡ Πόρνη, μιαίνω τοῖς δάκρυσιν τὴν γῆν· ἀλλὰ δός μοι τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν, ὁ Θεὸς καὶ ἐλέησόν με.

Τὰς ἀνομίας μου πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, καὶ τὴν καρδίαν μου καθάρισον, ναὸν αὐτὴν ποιῶν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, μὴ με ἐξουδενώσης, ἀπὸ τοῦ σοῦ προσώπου, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, λαβόντες οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ὄπλον ἀκαταγώνιστον, πᾶσαν τοῦ διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήρησαν, καὶ λαβόντες στέφος οὐράνιον, τεῖχος ἡμῖν γεγόνασιν, ὑπὲρ ἡμῶν ἀεὶ πρεσβεύοντες.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ Ἅγιος, καθὼς βοᾷ ὁ Προφήτης, Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς νεφέλη, αὐτὸν βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Martedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia stavrósima.**
Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σὲ νεκρὸν Quando dal legno.

Σῶτερ τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἥλιος ἰδὼν ἐσκοτίσθη, ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ τὸ καταπέτασμα Ναοῦ ἐρρήγνυτο, ἡ δὲ γῆ κατεσειέτο, καὶ πέ-

del regno divino, consorte dell'assemblea dei santi.

A noi che ti amiamo, che con amore ti veneriamo e intorno al tuo tempio divino danziamo, dona dal cielo, o precursore del Signore, liberazione dalle difficoltà, correzione della condotta e riscatto dalle colpe.

Theotokión.

Colui che col suo cenno governa l'universo, tu lo adoravi portato in grembo dalla Madre di Dio: con lei imploralo, o profeta, per la salvezza della mia povera anima, che cade ogni giorno in tante colpe.

Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Tutti io supero nel peccato: ma di chi mi farò discepolo per apprendere la penitenza? Se gemessi come il pubblicano, mi pare che infastidirei i cieli; se piangessi come la meretrice, contaminerei con le mie lacrime la terra. Ma tu donami la remissione dei peccati, o Dio, e abbi pietà di me.

Non considerare le mie iniquità, o Signore che sei stato partorito dalla Vergine: purifica il mio cuore, rendilo tempio del tuo santo Spirito; non scacciarmi con disprezzo dal tuo volto, perché la tua misericordia non ha confine.

Martyrikón.

Ricevuta la croce di Cristo quale invincibile arma, i santi martiri hanno annientato tutta la forza del diavolo. E ottenuta la celeste corona, sono divenuti per noi baluardo, e per noi sempre intercedono.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Gioisci Maria, Madre di Dio, tempio indistruttibile, o meglio tempio santo, come acclama il profeta: Santo è il tuo tempio, mirabile nella giustizia.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci nube della luce senza tramonto, tu che hai portato in grembo il Signore stesso della gloria.

Grande oktoichos

τραί ὡσαύτως, τρόμῳ διεσχίζοντο, ὄρα̃ν μὴ σθέ-
νουςαι, Κτίστην καὶ Θεὸν ἐπὶ ξύλου, πάσχοντα
ἀδίκως βουλήσει, καὶ ὑπὸ ἀνόμων ὑβριζόμενον.

Ὅλος καταβέβληται εἰς γῆν, ὅλος ἀνετράπη
καὶ κεῖται, πτώμα ἐξαισίον, ὄφισ ὁ παμπόνηρος,
ἀνυψωθέντος σου, ἐπὶ ξύλου φιλάνθρωπε, Ἀδὰμ
δὲ κατάρας, λύεται καὶ σώζεται, ὁ πρὶν κατάκρι-
τος· ὅθεν καὶ ἡμεῖς δυσωποῦμεν, σῶσον ἡμᾶς,
οἴκτειρον πάντας, καὶ τῆς Βασιλείας σου ἀξίω-
σον.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Πλοῦτος πτωχεύοντων καὶ τρυφή, καὶ κατα-
φυγή τῶν πενήτων, καὶ ὄρφανῶν ἢ ἐλπίς, σὺ
ὑπάρχεις Δέσποινα, καὶ σὲ δοξάζομεν, οἱ ἐν
θλίψει κραυγάζοντες· Ἁγία Ἁγίων, λύτρωσαι
προφθάσασα, καὶ νῦν τοὺς δούλους σου, πάσης
ἐπηρείας δαιμόνων, καὶ τῆς χαλεπῆς τιμωρίας,
καὶ τῆς αἰωνίου κατακρίσεως.

Apósticha stavrósima.

Σῶσόν με Χριστέ Σωτήρ, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυ-
ροῦ, ὁ σώσας Πέτρον ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ
ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Χριστέ ὁ Θεός,
ξύλον ζωῆς ἀνέδειξας ἡμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς
σέ, καὶ δι' αὐτοῦ καταργήσας, τὸν τὸ κράτος ἔχο-
ντα τοῦ θανάτου, ἐζωοποίησας ἡμᾶς, νεκρω-
θέντας τῇ ἀμαρτίᾳ· διὸ βοῶμεν σοι· Εὐεργέτα
τῶν ἀπάντων, Κύριε, δόξα σοι.

Martyrikón.

Χοροὶ Μαρτύρων ἀντέστησαν, τοῖς τυράννοις
λέγοντες· Ἡμεῖς στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν
δυνάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις ἀναλώσητε
ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stavrotheotokión. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ
καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει Ἀχραντε, ἔστενες δα-
κρύουσα, καὶ ἀλαλάζουσα· Οἴμοι! τέκνον γλυ-
κύτατον, ἀδίκως πῶς πάσχεις, θέλων ἐκλυ-
τρώσασθαι τοὺς ἐξ Ἀδὰμ γηγενεῖς; Ὅθεν Πα-
ναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει,
ἴλεων ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

Al termine del vespro e al mercoledì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρ-
θένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ

le pietre tremando si squarciavano, non potendo
sopportare di vedere il loro Creatore e Dio per suo
volere patire ingiustamente sul legno, oltraggiato
dagli empi.

È stato gettato a terra, del tutto rovesciato e giace
cadavere sinistro il perfidissimo serpente, ora che
tu sei stato innalzato sul legno, o amico degli uo-
mini. È liberato Adamo dalla maledizione, è salvato
colui che prima era condannato. Anche noi dunque
imploriamo: Salvaci, di tutti abbi pietà e rendici de-
gni del tuo regno.

Ricchezza e delizia dei poveri, rifugio dei biso-
gnosi e speranza degli orfani tu sei, Sovrana; ti
diamo gloria, noi che nella tribolazione gridiamo:
Santa dei santi, affrèttati anche ora a liberare i tuoi
servi da ogni insolenza dei demoni, dal tremendo
castigo e dalla condanna eterna.

Salvami, Cristo Salvatore, per la potenza della
croce, tu che salvasti Pietro sul mare, e abbi pietà di
me, o Dio

L'albero della tua croce, o Cristo Dio, lo hai reso
albero di vita per noi che crediamo in te; con esso
hai annientato colui che ha il potere della morte e
hai vivificato noi, messi a morte dal peccato. A te
dunque acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore,
gloria a te.

I cori dei martiri resistettero ai tiranni dicendo:
Noi militiamo per il Re delle schiere: potete darci al
fuoco e ai tormenti, ma non rinnegheremo la po-
tenza della Trinità.

Gloria... Ora e sempre...

Hai sostenuto molte pene, o immacolata, alla cro-
cifissione del tuo Figlio e Dio, e tra le lacrime ge-
mevi alzando grida amare: Ahimè, Figlio dolci-
simo, tu ingiustamente patisci perché vuoi riscat-
tare i figli della terra nati da Adamo! Noi dunque,
Vergine tutta santa, ti supplichiamo con fede: ren-
dici propizio il Figlio tuo.

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te
noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio

σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Mercoledì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima. Tono 2.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστέ ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα, Κύριε δόξα σοι.

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρόν, τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν, σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

La vivificante croce della tua bontà, che hai donato a noi indegni, o Signore, noi te la presentiamo a intercessione: salva i re e alla tua città da' pace, grazie alla Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ἡ παρθένος καὶ Μήτηρ σου Χριστέ, ἐπὶ ξύλου ὀρῶσά σε νεκρὸν ἠπλωμένον, κλαίουσα πικρῶς, Υἱέ μου ἔλεγε· τί τὸ φοβερὸν τοῦτο μυστήριον, ὁ πᾶσι δωρούμενος ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐκουσίως ἐν Σταυρῷ πῶς θνήσκεις, θάνατον ἐπονείδιστον;

La Vergine Madre tua, o Cristo, vedendoti morto, disteso sul legno, amaramente nel pianto gridava: Che è, Figlio mio, questo terribile mistero? Come dunque tu che doni la vita eterna a tutti muori volontariamente in croce di morte vergognosa?

Dopo la seconda sticologia, altri stavrósima.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδοκήσας σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια διὰ Σταυροῦ, καὶ καλέσας εἰς μετάνοιαν ἀμαρτωλούς, μὴ χωρίσης με τῆς ποιμένης σου ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ἀλλὰ ζήτησόν με, Δέσποτα τὸν πλανώμενον, καὶ τῇ ἀγία σου ποιμνῇ συναρίθμησον, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Tu che con la croce hai illuminato ogni realtà terreste e chiamato i peccatori a conversione, non separarmi dal tuo gregge, o buon pastore, ma cerca, o Sovrano, colui che vaga smarrito e annoverami nel tuo gregge santo, o solo buono e amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ σου ἡ ἀσπόρως τεκοῦσά σε, καὶ μὴ φέρουσα ὀρᾶν ἀδίκως πάσχοντα, ὠλοφύρετο, κλαυθμῷ, καὶ ἀνεβόα σοι· Πῶς πάσχεις ὁ τῇ φύσει ἀπαθής, γλυκύτατε Υἱέ; ὕμνῳ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

Stando presso la tua croce, colei che senza seme ti ha partorito, e non sopportando di vederti ingiustamente patire, si lamentava nel pianto e a te gridava: Come puoi patire, tu, impassibile per natura, dolcissimo Figlio? Io inneggio alla tua bontà somma.

Grande oktoichos
Dopo la terza sticología, altri stavrósima.

Ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ, καὶ βοῶ σοι τῷ ἀγαθῷ
Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, καὶ σὺν
αὐτῷ με συναριθμήσον, ὁ ἔκουσίως τὰ πάθη
ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Come il ladrone ti confesso, e a te grido, o buono:
Ricòrdati di me, Signore, nel tuo regno, e prendimi
con lui, tu che volontariamente, hai accettato per
noi la passione.

Martyrikón.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἢ πιανθεῖσα
τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ σκηναί, αἱ
δεξάμεναι τὰ σώματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν
ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε, καὶ Χριστὸν μετὰ παρ-
ρησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε,
σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O vittoriosi del Signore, beata è la terra impin-
guata dal vostro sangue, e sante le dimore che
hanno accolto i vostri corpi: perché nello stadio
avete trionfato del nemico e con franchezza avete
annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la
sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ὡ θαῦμα καινόν! ἐβόα ἡ Πανάμωμος, Σταυρῷ
τὸν Υἱόν, ἰδοῦσα καθηλούμενον, ὁ δρακί τὰ
σύμπαντα περιφέρων, πάθος ὑφίσταται, καὶ ὡς
κριτὸς κατακρίνεται, ὁ πᾶσι παρέχων τὴν συγ-
χώρησιν.

O prodigio nuovo! gridava la tutta immacolata
vedendo il Figlio inchiodato alla croce: Colui che
tiene in pugno l'universo subisce la passione; come
reo è condannato colui che a tutti elargisce il per-
dono.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος,
σαρκωθείς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἔσκο-
τισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἔσκορπισμένα,
διὸ τὴν πανύμνητον, Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui che è Dio e Si-
gnore, incarnato dalla Vergine si è manifestato a noi
per illuminare ogni tenebra, per radunare ciò che è
disperso. Magnifichiamo dunque la Madre di Dio
degnata di ogni canto.

Tropari.

Ἰάσω τὸ σύντριμμα, καὶ τὴν ταλαιπωρίαν μου,
τῷ σῶ μῶλωπι, Λόγε ἀνεξιχνίαστε, καὶ τὴν συγ-
χωσθεῖσαν εἰκόνα, τοῖς πονηροῖς πάθεισι, ἐκάθη-
ρας τῷ πάθει σου, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου.

Tu hai guarito con le tue piaghe le mie ferite e la
mia pena, o Verbo imperscrutabile, purificando con
la tua passione la tua immagine infangata dalle cat-
tive passioni, o Signore, Dio della mia salvezza.

Ὡράθης ὑψούμενος, ἐν κυπαρίσσῳ Δέσποτα,
καὶ τῇ πεύκῃ καὶ κέδρῳ δι' ἀγαθότητα, ὁ εἷς τῆς
ἀγίας Τριάδος, μοναδικὴν ὑπόστασιν ἔχων, ἐν
δυσὶ θελήσειν ἵνα σώσῃς τὸ ἀνθρώπινον.

Ti sei mostrato innalzato col cipresso, il pino e il
cedro, per la tua bontà, o Sovrano: tu che sei uno
della santa Trinità, unica ipóstasi in duplice vo-
lontà, per salvare il genere umano.

Martyriká.

Σταυρὸν ὡσπερ θώρακα, ἐνδεδυμενοὶ Μάρτυ-
ρες, ἀπαράτρωτοι πᾶσι βέλεσιν ὤφθητε, τοῦ δη-
μιουργοῦ τῆς κακίας· ὅθεν αὐτὸν νῦν καταπα-
τεῖτε, τοῦτον καταπαίζοντες, ὡς οἰκτρὸν στρου-
θίον πάντοτε.

Rivestita la croce come una corazza, o martiri, vi
siete mostrati invulnerabili a qualsiasi dardo
dell'artefice del male: per questo ora, schernendolo,
sempre lo calpestate come miserando passero.

Ἡ γῆ μὲν τὰ αἵματα, ὑμῶν νῦν ὑποδέχεται,
οὐρανὸς δὲ τὰ θεῖα κέκτηται πνεύματα, μετὰ τῶν
πυρίνων Ταγμάτων, τῷ θεϊκῷ θρόνῳ πα-
ρεστῶτα, ἀθλοφόροι Μάρτυρες, Ἐκκλησίας πύρ-

La terra accoglie ora il vostro sangue, ma i cieli
possiedono i vostri spiriti divini che insieme alle
schiere infuocate circondano il trono di Dio, o mar-
tiri vittoriosi, inconcusse torri della Chiesa.

γοι ἄσειστοι.

Stavrotheotokión.

Φθαρεῖσαν ἐκαίνισας, τὴν φύσιν τοῦ προπάτορος, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα, καὶ παρθενεύουσα, φύσεως ἀπάσης τὸν Πλάστην, ὃν ἐν Σταυρῷ κρεμᾶμενον πάλαι, ἠλάλαζες βλέπουσα, Παναγία Μητροπάρθενε.

Hai rinnovato la natura corrotta del progenitore, generando verginalmente il Creatore di tutta la natura con parto che trascende la natura: è a lui che un giorno alzavi lamenti vedendolo pendere dalla croce, o Vergine Madre tutta santa.

Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni Mauropode.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Γευσάμενος βρώσεως, μὴ προσηκούσης θάνατον, ὁ Ἀδὰμ ἐκ τοῦ ξύλου πικρῶς ἐτρύγησε, ξύλω δὲ παγείς ὁ Υἱός σου, τὸν γλυκασμὸν τῆς ἀθανασίας, ἐπήγασεν Ἀχραντε· διὰ τοῦτό σε γεραίρομεν.

Gustato il cibo che non conveniva, Adamo vendemmiò dall'albero, come amaro frutto, la morte. Ma il Figlio tuo, confitto all'albero, ha fatto scaturire, o immacolata, la dolcezza dell'immortalità. Per questo noi ti onoriamo.

Βασίλισσα πέφυκας, τὸν Βασιλέα Κύριον, ὑπὲρ λόγον τεκοῦσα, τὸν διαλύσαντα, Αἰδοῦ τὰ βασίλεια Κόρη, ὃν ἐκτενῶς δυσώπει τῆς ἄνω, Βασιλείας ἅπαντας, ἀξιῶσαι τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Tu sei regina, o Vergine, perché hai incomprendibilmente partorito il Re Signore, che ha posto termine al regno dell'ade: incessantemente imploralo di rendere degni del regno superno tutti coloro che a te inneggiano.

Ἀγάθυνον Δέσποινα, τὴν ταπεινὴν καρδίαν μου, ἡδονῶν κακωθεῖσαν ταῖς ἐπικλύσεσιν, ὡς τὸν Ἀγαθὸν τετοκυῖα, καὶ ἀγαθὴ ὑπάρχουσα ὅλη, καὶ πρὸς μετανοίας με, ἀγαθὰς πύλας εἰσάγαγε.

Rendi buono, Sovrana, il mio misero cuore, reso malvagio dal rigurgito delle voluttà, tu che hai partorito il buono e che sei tu stessa tutta buona: conducimi entro le buone porte della conversione.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

Σταυρωθήτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων αἰεὶ ἐντροφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἠτοῦντο λαβεῖν οἱ τῶν δικαίων φονευταί, ἐσιώπας δὲ Χριστέ, φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Sia crocifisso! gridavano coloro che avevano sempre goduto dei tuoi doni, e richiedevano un malfattore in luogo del benefattore, quegli uccisori di giusti. Ma tu, o Cristo, tacevi e sopportavi la loro temerarietà, volendo patire e salvarci, perché sei amico degli uomini.

Ἐκουσίως πτωχεύσας, τὴν πτωχείαν τοῦ Ἀδάμ, Χριστέ ὁ Θεός, ἤλθες ἐπὶ γῆς, ἐκ Παρθένου σαρκωθείς, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

Volontariamente fatto povero della povertà di Adamo, o Cristo Dio, sei venuto sulla terra, incarnato da una vergine, e hai accettato la croce per liberarci dalla schiavitù del nemico: o Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Τῶν Ἀγίων σου τὰ πλήθη, δυσωποῦσί σε Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς φιλάνθρωπος.

Ti implorano, o Cristo, le folle dei tuoi santi: abbietà di noi, tu che sei amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Quando dal legno.

Ὅτε σε ὁ ἄνομος λαός, Σῶτερ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, ξύλω ἀνήρησε, τότε ἡ πανάμωμος, Ἀγνή καὶ Μήτηρ σου, παρεστῶσα ἐκραύγαζεν, ὀλοφυρομένη. Τέκνον μου γλυκύτετον, φῶς τῶν ἐμῶν ὀφθαλμῶν, οἴμοι! πῶς κακούργων ἐν

Quando il popolo empio, o Salvatore, sospese al legno te, vita di tutti, allora la pura, l'immacolata Madre tua, stando lí accanto gridava tra i lamenti: Figlio mio dolcissimo, luce degli occhi miei, come dunque ti vedo tollerare di essere confitto al legno

Grande oktoichos

μέσω, ξύλω προσπαγήναι ἠνέσχου, ὁ τὴν γῆν
κρεμάσας ἐν, τοῖς ὕδασιν;

in mezzo a due ladroni, tu che hai sospeso la terra
sulle acque?

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἡ
ῥάβδος, ἐξ ἧς ἀσπόρως Θεὸς βλαστήσας, ἀνείλεν
ἐν ξύλω τὸν θάνατον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando:
Gioisci, o virgulto dal quale senza seme è germo-
gliato Dio per annientare la morte con l'albero della
croce.

Mercoledì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia degli apostoli.**

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Λόγου τοῦ φανέντος ἐπὶ γῆς, σάλπιγγες κα-
θάπερ ὀφθέντες, θεῖοι Ἀπόστολοι, τούτου τὸ
σωτήριον πᾶσιν ἐφάνατε, καὶ λαοὺς συνη-
θροίσατε, πρὸς ἐνθεον πίστιν, πλάνης ὀχυρώ-
ματα καταστρεψάμενοι· ὅθεν καὶ ἀξίως τὰ
γέρα, καὶ νικητικῶς τοὺς στεφάνους, ὄντως
ἐκομίσασθε μακάριοι.

Δῆμοι τῶν Ἀγγέλων ἀληθῶς, χαίροντες
ἐκρότησαν ἄνω, τοὺς ἱεροὺς Μαθητάς, βλέπο-
ντες κηρύττοντας, ἐν παρησίᾳ πολλῇ, τοῦ
Κυρίου τὴν σάρκωσιν, καὶ πᾶσι βοῶντας·
Οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πρὸ αἰώνων ἐστί, σάρκα
προσλαβὼν ἐκουσίως, σύνθρονος Πατρὶ δὲ
ὑπάρχων, καὶ τῷ θεῷ Πνεύματι ὁμότιμος.

O apostoli divini, vi siete mostrati come
trombe del Verbo apparso sulla terra: a tutti avete
manifestato la sua salvezza, avete riunito i popoli
nella fede di Dio e avete abbattuto le fortezze
dell'errore. Per questo, o beati, avete davvero
conseguito degnamente i premi e vittoriosamen-
te le corone.

Il popolo degli angeli lassú applaudí pieno di
gioia, vedendo i discepoli sacri che annuncia-
vano con grande franchezza l'incarnazione del
Signore, a tutti proclamando: Questo è il nostro
Dio che è prima dei secoli, e che volontariamente
ha assunto la carne, benché sieda in trono col Pa-
dre e sia onorato insieme con lo Spirito divino.

Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.

Πλήθει πειρασμῶν περισχεθεῖς, καὶ ταῖς τρι-
κυμίασι τοῦ βίου, περικυκλούμενος, σάλω τε
ποντούμενος τῶν περιστάσεων, καὶ ταῖς λύ-
παισι βαλλόμενος, ἐν σοὶ τὴν ἐλπίδα, πᾶσαν
ἀνατίθημι, Πάτερ Νικόλαε, πάντων τῶν δει-
νῶν μοι παράσχου, λύσιν ταῖς πρεσβείαισι σου
μάκαρ, ταῖς πρὸς τὸν Δεσπότην σου ἐντεύξε-
σιν.

Accerchiato da una folla di tentazioni, asse-
diato dai marosi della vita, sommerso dalla bur-
rasca degli eventi, sbattuto dagli affanni, in te ri-
pongo tutta la speranza, padre Nicola: concedimi
di essere liberato da tutte le sventure per la tua
intercessione, o beato, e per le tue preghiere al So-
vrano.

Apósticha apostoliká.

Ἐμεγάλυνας Σωτήρ, ἐν τῇ οἰκουμένη τῶν
Κορυφαίων Ἀποστόλων τὰ ὀνόματα, ἔμαθον
τῶν οὐρανῶν τὰ ἄρρητα, ἔδωκαν τοῖς ἐπὶ γῆς
ιάματα, καὶ αἱ σκιαὶ αὐτῶν μόναι τὰ πάθη
ἐθεράπευον, ὁ ἐξ ἀλιέων ἐθαυματουργεῖ καὶ ὁ
ἐξ Ἰουδαίων ἐθεολόγει, τῆς χάριτος τὰ δόγμα-
τα, δι' ὧν Εὐσπλαγχνε, δὸς ἡμῖν τὸ μέγα σου
ἔλεος.

Οἱ ἐξ ἀδίκων πράξεων, πάντοθεν πολεμού-
μενοι, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγοντες, τὸν ὄντως
ὄντα Θεόν, τὴν φωνὴν τῶν σῶν Μαθητῶν,
προσφέροντά σοι, λέγοντες· Σῶσον ἡμᾶς, Ἐπι-
στάτα, ἀπολλύμεθα, δεῖξον καὶ νῦν τοῖς

Hai reso grandi su tutta la terra, o Salvatore, i
nomi dei corifei tra gli apostoli: dai cieli essi
hanno appreso le realtà ineffabili, sulla terra
hanno operato guarigioni: le loro ombre basta-
vano per guarire malattie; l'uno, pescatore, ope-
rava prodigi; l'altro, giudeo, teologava sui dogmi
della grazia. Donaci grazie a loro, o compassio-
nevole, la tua grande misericordia.

Combattuti da ogni parte da inique trame, ci
rifugiamo in te, che veramente sei Dio, e a te pre-
sentiamo il grido dei tuoi discepoli: Salvaci, Mae-
stro, periamo! Mostra anche ora ai nostri nemici,
ti preghiamo, che tu proteggi il tuo popolo e per

ἐχθροῖς ἡμῶν δεόμεθα, ὅτι σκέπεις λαόν, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀποστόλων, παρορῶν ἁμαρτίας διὰ πολλὴν ἀγαθότητα, Κύριε δόξα σοι.

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Ἅγιοι, διὰ τῆς πίστεως! οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν, τὸν ἐχθρὸν ἐνίκησατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατροί, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Theotokión. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πάντων προστατεύεις Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει, τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν, ἁμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, αἰεὶ μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι, ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν. Μῆτερ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν ῥῦσαι, πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Al termine del vespro e al giovedì mattina
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 2.**

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ Θεοτόκε ἀειπάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρκωμένον τέτοκας· διὸ κατὰ χρέος σε πάντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

intercessione degli apostoli lo salvi dai pericoli, senza far conto dei peccati per la tua grande bontà: Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Grande è la gloria che con la fede, o santi, vi siete conquistata. Non solo avete vinto il nemico col vostro patire, ma anche dopo la morte scacciate gli spiriti maligni e curate i malati, o medici delle anime e dei corpi. Intercedete presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

Giovedì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.
Tono 2. Aftómelon.

Ὁ σοφίσας ὑπὲρ ῥήτορας τοὺς ἀλιεῖς, καὶ ἐκπέμψας ὥσπερ κήρυκας πάση τῇ γῆ, ἀφάτω φιλανθρωπία, Χριστὲ ὁ Θεός, δι' αὐτῶν κραταίωσον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ τοῖς πιστοῖς κατάπεμψον τὴν εὐλογίαν σου, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

Tu che piú dei retori hai reso sapienti i pescatori, e li hai inviati come araldi per tutta la terra nel tuo indicibile amore per l'uomo, o Cristo Dio: rafforza per mezzo loro la tua Chiesa, e manda sui fedeli la tua benedizione, o solo misericordioso e amico degli uomini.

Stessa melodia.

Σαγηνεύσαντες τὰ ἔθνη οἱ ἀλιεῖς, καὶ διδάξαντες τὰ πέρατά σε προσκυνεῖν, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὲ ὁ Θεός, δι' αὐτῶν στερέωσον πίστιν τὴν ἔνθεον, καὶ τοῖς λαοῖς κατάπεμψον νῦν τὰ ἐλέη σου, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαύομενος.

Ora che i pescatori hanno preso le genti nelle loro reti e hanno ammaestrato i confini della terra perché adorino te, insieme al Padre e allo Spirito, o Cristo Dio, conferma per mezzo loro la fede ispirata da Dio, e manda ora sui popoli le tue misericordie, tu che solo riposi tra i santi

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Grande oktoichos
Theotokión.**

Θείας γεγόναμεν κοινωνοὶ φύσεως, διὰ σοῦ
Θεοτόκε ἀειπάρθενε· Θεὸν γὰρ ἡμῖν σεσαρ-
κωμένον τέτοκας· διὸ κατὰ χρέος σε πάντες,
εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

O sempre Vergine Madre di Dio, per te siamo
divenuti partecipi della divina natura: perché per
noi hai partorito il Dio incarnato. Perciò, come
dobbiamo, tutti piamente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata, apostoliká.

Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Εὐσπλαγχνία πτωχεύσας ὁ Θεός, πλουτι-
στὰς ἐξαπέστειλεν ὑμᾶς ἐν τῷ κόσμῳ, φαίνο-
ντας πτωχεία τοῦ κηρύγματος, πλοῦτον τὸν
οὐράνιον τοῖς πέρασι, δι' ὧν καὶ πλουτήσα-
ντες, τὴν πίστιν τὴν ἔνθεον, ἀνυμνοῦμεν
εὐσεβῶς, τὴν θείαν ὑμῶν μνήμην Ἀπόστολοι.

Divenuto povero per la sua compassione, Dio
vi ha mandato a fare dei ricchi, nel mondo, per
manifestare ai confini della terra, con la povertà
dell'annuncio, la celeste ricchezza. Anche noi, di-
venuti grazie a voi ricchi della fede ispirata da
Dio, celebriamo piamente, o apostoli, la vostra
divina memoria.

Stessa melodia.

Τῆς σοφίας ὑπάρχοντες Θεοῦ, Μαθηταὶ καὶ
αὐτόπται, τῶν σοφῶν καὶ ῥητόρων, ἄσοφον
σοφίαν ἐξεφάυλισαν, τῇ ιδιωτεία τοῦ κηρύγμα-
τος, τὰ ἔθνη σοφίσαντες, οἱ θεῖοι Ἀπόστολοι, ὀρ-
θοδόξως ἀνυμνεῖν, τὸν Δημιουργὸν καὶ μόνον
Κύριον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Discepoli e testimoni oculari della sapienza di
Dio, hanno ridotto a nulla l'insipiente sapienza dei
sapienti e dei retori con la rozzezza dell'annuncio,
gli apostoli divini, rendendo sapienti le genti, per-
ché con retta fede celebrino il Creatore e unico Si-
gnore.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Βοηθὸς τοῖς ἐν θλίψει Θεοκυῆτορ, καὶ προ-
στάτις ὑπάρχεις τοῖς ἐν ἀνάγκαις, ἀπεγνω-
σμένοις ἐλπίδα παρέχουσα, καὶ ἀνιάτων τὰς
νόσους καθαίρουσα, Θεοτόκε Πανύμνητε· διὸ
ὑπὲρ ἡμῶν δυσώπει τὸν Κύριον.

Aiuto dei tribolati tu sei, o Genitrice di Dio, e pro-
tezione per chi è nelle angustie; ai disperati tu offri
speranza, degli incurabili tu sani i mali, o Madre di
Dio degna di ogni canto: implora dunque per noi il
Signore.

Dopo la terza sticologia, altri kathísmata, di san Nicola.

Ταῖς τῶν θαυμάτων ἀκτίσι Νικόλαε, καταφαι-
δρύνεις ὑφήλιον ἅπασαν, καὶ λύεις τὸν ζόφον
τῶν θλίψεων, καὶ τῶν κινδύνων ἐλαύνεις τὴν
ἔφοδον, προστάτης ὑπάρχων θερμοτάτος.

Con i raggi dei tuoi prodigi, o Nicola, fai risplen-
dere ogni regione sotto il sole, dissipi il buio delle
tribolazioni e arresti l'irrompere dei pericoli, quale
fervidissimo patrono.

Martyrikón.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρ-
χαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα
τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρ-
ρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν
αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giu-
sti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente
avete portato a termine la lotta e custodito la fede,
e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza,
suppligate per noi la sua bontà, affinché siano sal-
vate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἡ μόνη Θεὸν ἀσπόρως κυήσασα, καὶ μετὰ φρι-
κτὴν λοχείαν ἀγνεύουσα, σοὶ προσπίπτω Ἄχρα-
ντε, μετὰ φόβου κρᾶζων καὶ πίστεως· Ἐκ παθῶν

O sola che senza seme hai generato Dio e dopo il
parto tremendo sei rimasta pura, io mi getto ai tuoi
piedi, o immacolata, gridando con fede e timore: Da

καὶ νόσων δεινῶν, καὶ πάσης ἀνάγκης με διάσωσον.

passioni e malattie funeste custodiscimi indenne, come pure da ogni angustia.

Canone dei santi apostoli.

Ode 9. Irmós.

Ἀνάρχου Γεννήτορος, Υἱὸς Θεὸς καὶ Κύριος, σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε, τὰ ἔσκοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν τὰ ἔσκορπισμένα, διὸ τὴν πανύμνητον, Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Il Figlio dell'eterno Genitore, colui che è Dio e Signore, incarnato dalla Vergine si è manifestato a noi per illuminare ogni tenebra, per radunare ciò che è disperso. Magnifichiamo dunque la Madre di Dio degna di ogni canto.

Tropari.

Ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ἐμὲ τὸν ἀδιόρθωτον, τὸν τῶν σῶν προσταγμάτων καταφρονήσαντα, καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων ἀπάταις, φρενοβλαβῶς ἐξაკολουθοῦντα, ἐπίστρεψον Κύριε, προσευχαῖς τῶν Ἀποστόλων σου.

Condannato, incorreggibile, spregiatore dei tuoi decreti, seguace folle delle seduzioni dei demoni, tale io sono: convertimi tu, Signore, per le preghiere dei tuoi apostoli.

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, Ἀπόστολοι μακάριοι, μαθηταὶ τοῦ Σωτήρος, κήρυκες πάνσοφοι, πάσης με λυτρώσασθε βλάβης, πάσης ὀργῆς, πάσης ἀμαρτίας, πάσης περιστάσεως, καὶ ποικίλης παραβάσεως.

Apostoli gloriosi, apostoli beati, discepoli del Salvatore, annunciatori pieni di sapienza: liberatemi da ogni male, da ogni ira, da ogni peccato, da ogni avversità e dalle molte forme della trasgressione.

Ψυχὴν ἀδιόρθωτον, προσφέρων καὶ συνείδησιν, συγχωσθεῖσαν τῇ ὕλῃ τῶν παραπτώσεων, καὶ μεμολυσμένην καρδίαν, καὶ λογισμὸν κατεσπιλωμένον, βοῶ σοι φιλόνητο. Οἴκτειρόν με τῷ ἔλεει σου.

Ti presento un'anima incorreggibile, una coscienza sepolta nel fango delle colpe, un cuore contaminato, un pensiero tutto macchiato, e grido a te, o amico degli uomini: Abbi compassione di me, per la tua misericordia.

Theotokíon.

Ἀπόστολοι Πάναγνε, τὸν σὸν Υἱὸν ἐκήρυξαν, εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον· ὅθεν σὺν αὐτοῖς ἐκδυσώπει, τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς δίκης, ὄυσθηναὶ κολάσεως, τοὺς πιστῶς σε μεγαλύνοντας.

Gli apostoli, o tutta pura, hanno annunciato nel mondo intero il tuo Figlio, Dio e uomo: e tu dunque insieme a loro supplica perché nel giorno tremendo del giudizio siano strappati al castigo quelli che ti magnificano con fede.

Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Λαμπάσι τῆς χάριτος, θεόφρον φωτιζόμενος, καὶ φωστῆρ εὐσεβείας σαφῶς γενόμενος, τοὺς ἐν πειρασμοῖς διασώζεις, τοὺς ἐν βυθῷ θαλάσσης λυτροῦσαι, καὶ τρέφεις λιμώττοντας, παραδόξως παμμακάριστε.

Illuminato dai lumi della grazia, o uomo di mente divina, manifestamente divenuto astro della pietà, tu custodisci indenne chi è nelle prove, liberi chi è nell'abisso del mare, o beatissimo, e prodigiosamente nutri gli affamati.

Ὡς ἐν Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, νῦν αὐλιζόμενος, καὶ τὴν ἄφραστον δόξαν τρανῶς θεώμενος, ἐκ τῶν οὐρανίων ἀψίδων, τοὺς ὑμνητὰς τοὺς σοὺς ἐποπτεύεις, παθῶν ἐκλυτρούμενος, θεοφόρε πανσεβάσμιε.

Tu che ora dimori nel paradiso di delizie e chiaramente contempli l'ineffabile gloria, guarda dunque dalle volte celesti a quelli che ti cantano, per liberarli dalle passioni, o teòforo venerabilissimo.

Theotokíon.

Σοφίαν καὶ δύναμιν, καὶ Λόγον ἐνυπόστατον, τοῦ Πατρὸς Θεομητορ ἀγνή συνέλαβες, ἐκ τῶν σῶν ἀχράντων αἱμάτων, τὸν ἑαυτῆς ναὸν προσ-

O pura Genitrice di Dio, tu hai concepito la sapienza e la potenza, il Verbo enipostatico del Padre, che dal tuo sangue immacolato ha assunto il pro-

Grande oktoichos

λαβοῦσαν, καὶ τούτω καθ' ἔνωσιν, ἐνωθεῖσαν ἀδιάρρηκτον.

prio tempio e ad esso con inscindibile unione si è unita.

Apósticha delle lodi, apostoliká.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, ἐν τῇ οἰκουμένη τῶν κορυφαίων Ἀποστόλων τὰ ὀνόματα, ἔμαθον τῶν οὐρανῶν τὰ ἄρρητα, ἔδωκαν τοῖς ἐπὶ γῆς ἰάματα, καὶ αἱ σκιαὶ αὐτῶν μόναι, τὰ πάθη ἐθεράπευον, ὁ ἐξ ἀλιέων ἐθαυματούργει, καὶ ὁ ἐξ Ἰουδαίων ἐθεολόγει, τῆς χάριτος τὰ δόγματα· δι' ὧν Εὐσπλαγχνε, δὸς ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Hai reso grandi su tutta la terra, o Salvatore, i nomi dei corifei tra gli apostoli: dai cieli essi hanno appreso le realtà ineffabili, sulla terra hanno operato guarigioni: le loro ombre bastavano per guarire malattie; l'uno, pescatore, operava prodigi; l'altro, giudeo, teologava sui dogmi della grazia. Donaci grazie a loro, o compassionevole, la tua grande misericordia.

Οἱ ἐξ ἀδίκων πράξεων, πάντοθεν πολεμούμενοι, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγοντες, τὸν ὄντως ὄντα Θεόν, τὴν φωνὴν τῶν σῶν Μαθητῶν, προσφέρονέν σοι λέγοντες· Σῶσον ἡμᾶς, Ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα, δεῖξον καὶ νῦν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν δεόμεθα, ὅτι σκέπεις λαόν, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀποστόλων, παρορῶν ἁμαρτίας, διὰ πολλὴν ἀγαθότητα, Κύριε δόξα σοι.

Combattuti da ogni parte da inique trame, ci rifugiamo in te, che veramente sei Dio, e a te presentiamo il grido dei tuoi discepoli: Salvaci, Maestro, periamo! Mostra anche ora ai nostri nemici, ti preghiamo, che tu proteggi il tuo popolo e per intercessione degli apostoli lo salvi dai pericoli, senza far conto dei peccati per la tua grande bontà: Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾷ ὑμῶν τὰ λείψανα, ὧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ νομίμως ἀθλήσαντες, στέφανον οὐράνιον ἐλάβετε, καὶ διὰ τοῦτο Ἱερέων ἐστὲ τὸ καύχημα, Βασιλέων τὸ νῆκος, Ἐκκλησιῶν ἡ εὐπρέπεια.

Ogni città e paese onora le vostre reliquie, o martiri vittoriosi: avete combattuto secondo le regole, e per questo avete ottenuto la celeste corona e siete così vanto dei sacerdoti, vittoria dei re, decoro delle Chiese.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρὰ, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ τῶν πεινῶντων τροφή, ξένων τε παράκλησις, χειμαζομένων λιμὴν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι προσπίπτομεν πάντες, πάσης ἡμᾶς ῥῦσαι περιστάσεως.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati e bastone dei ciechi, o Madre del Dio altissimo; per questo tutti a te ci prostriamo: da ogni avversità liberaci tu.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς νεφέλη, αὐτὸν βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci nube della luce senza tramonto, tu che hai portato in grembo il Signore stesso della gloria.

Giovedì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósimá.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Σῶτερ τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, ἥλιος ἰδῶν ἐσκοτίσθη, ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ τὸ καταπέτασμα Ναοῦ ἐρρήγνυτο, ἡ δὲ γῆ κατεσειέτο, καὶ πέτραι ὡσαύτως, τρόμῳ διεσχίζοντο, ὄραῖν μὴ σθένουσαι, κτίστην καὶ Θεὸν ἐπὶ ξύλου, πάσχοντα ἀδίκως βουλήσει, καὶ ὑπὸ ἀνόμων ὑβρίζομε-

Alla croce fosti inchiodato, o Salvatore, e il sole si oscurò a quella vista, preso da timore. Si lacerò il velo del tempio, mentre la terra si scuoteva e anche le pietre tremando si squarciavano, non potendo sopportare di vedere il loro Creatore e Dio per suo volere patire ingiustamente sul legno, oltraggiato

νον.

Ὅλος καταβέβληται εἰς γῆν, ὄλος ἀνετράπη καὶ κεῖται, πτῶμα ἐξαΐσιον, ὄφρις ὁ παμπόνηρος, ἀνυψωθέντος σου, ἐπὶ ξύλου Φιλάνθρωπε, Ἀδὰμ δὲ κατάρας, λύεται καὶ σώζεται, ὁ πρὶν κατάκριτος· ὅθεν καὶ ἡμεῖς δυσωποῦμεν, σῶσον ἡμᾶς, οἴκτειρον πάντας, καὶ τῆς Βασιλείας σου ἀξιῶσον.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Νεῦσον ταῖς δεήσεσιν Ἀγνή, τῶν σῶν οἰκετῶν, καὶ παράσχου, πηγὰς δακρῶν ἡμῖν, ἵνα ἀποπλύνωμεν τῶν ἐγκλημάτων ἡμῶν, τὰς κηλίδας Πανάμωμε, καὶ σβέσωμεν φλόγα, τοῦ διαιωνίζοντος, καὶ πικροτάτου πυρός· σὺ γὰρ τῶν ἐξ ὅλης καρδίας, Σὲ τὴν τοῦ Δεσπότης Μητέρα, ἐπικαλουμένων τὰς δεήσεις πληροῖς.

Apósticha stavrósima.

Σῶσόν με Χριστὲ Σωτήρ, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ὁ σώσας Πέτρον ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸ ξύλον, Χριστὲ ὁ Θεός, ξύλον ζωῆς ἀνέδειξας ἡμῖν, τοῖς πιστεύουσιν εἰς σέ, καὶ δι' αὐτοῦ καταργήσας, τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, ἐζωοποίησας ἡμᾶς, νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ· διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων, Κύριε δόξα σοι.

dagli empi.

È stato gettato a terra, del tutto rovesciato e giace cadavere sinistro il perfidissimo serpente, ora che tu sei stato innalzato sul legno, o amico degli uomini. È liberato Adamo dalla maledizione, è salvato colui che prima era condannato. Anche noi dunque imploriamo: Salvaci, di tutti abbi pietà e rendici degni del tuo regno.

Acconsenti, o pura, alle richieste dei tuoi servi e concedici fonti di lacrime per lavare le macchie delle nostre colpe, o tutta immacolata, e spegnere le fiamme dell'eterno e acerbissimo fuoco: poiché tu esaudisci le preghiere di chi con tutto il cuore invoca te, Madre del Sovrano.

Salvami, Cristo Salvatore, per la potenza della croce, tu che salvasti Pietro sul mare, e abbi pietà di me, o Dio.

L'albero della tua croce, o Cristo Dio, lo hai reso albero di vita per noi che crediamo in te; con esso hai annientato colui che ha il potere della morte e hai vivificato noi, messi a morte dal peccato. A te dunque acclamiamo: Benefattore di tutti, Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν, μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγονάσι, Κύριε πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Stavrotheotokión. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Βότρυν τὸν παμπέπειρον Ἀγνή, ὃν ἀγεωργήτως ἐν μήτρᾳ ἐκυοφόρησας, ξύλῳ ὡς ἐώρακας, τοῦτον κρεμάμενον, θρηνηδοῦσα ἠλάλαζες, καὶ ἔκραζες· Τέκνον, γλεῦκος ἐναπόσταξον, ὅπως ἡ μέθη ἀρθῇ, πᾶσα τῶν παθῶν Εὐεργέτα, δι' ἐμοῦ τῆς σὲ τετοκυίας, σοῦ τὴν εὐσπλαγχνίαν ἐνδεικνύμενος.

I martiri vittoriosi, che non hanno ambíto godimento terreno, sono stati resi degni dei beni celesti e sono divenuti concittadini degli angeli. Per la loro intercessione, Signore, abbi pietà di noi e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

Quando vedesti pendere dal legno, o pura, il grappolo ben maturo che senza coltivazione umana avevi portato in grembo, tra i lamenti alzavi grida ed esclamavi: O Figlio, stilla il vino nuovo per il quale sia tolta, o benefattore, tutta l'ebbrezza delle passioni, mostrando, mediante me che ti ho partorito, la tua amorosa compassione.

Al termine del vespro e al venerdì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 2.**

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδις, καὶ ὁ θάνατος τέθηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπό-

Sei piú che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo

Grande oktoichos

λαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταιὸν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Venerdì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima. Tono 2.

Σωτηρίαν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστέ ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα τὰ ἔθνη, κράζοντα, Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρόν, τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὄν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν, σῶζε τοὺς Βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν σου, εἰρηνεύοντας διὰ τῆς Θεοστόκου, μόνη φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Hai operato la salvezza in mezzo alla terra, o Cristo Dio. Hai disteso sulla croce le tue mani immacolate per radunare tutte le genti che acclamano: Signore, gloria a te.

La vivificante croce della tua bontà, che hai donato a noi indegni, o Signore, noi te la presentiamo a intercessione: salva i re e alla tua città da' pace, grazie alla Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Εὐσπλαγχνίας Tu che sei sorgente di pietà.

Καθορῶσα νεκρούμενον Χριστὸν, θρηνωδοῦσα ἐβόα ἢ ἀμνάς καὶ Παρθένος. Ὡ μαιφονίας τόλμημα! Κρύψον σου τὸ φέγγος νῦν ὁ ἥλιος· ὁ κτίσας γὰρ ἅπαντα, νεκροῦται βουλήματι, καὶ ὀράται ὡς κριτός, ὁ τῶν Ἀσωμάτων μόνος Κύριος.

Vedendo messo a morte il Cristo, l'agnella, la Vergine, tra i lamenti gridava: O temeraria uccisione! Nascondi ora, o sole, il tuo splendore, perché colui che tutto ha creato per suo volere è messo a morte, ed è guardato come un condannato l'unico Signore degli incorporei.

Dopo la seconda sticologia, kathísmata stavrósima.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ἠδύοκησας σαρκί, ἀνελεθῆν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι. Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Ὁ φωτίσας τὰ ἐπίγεια διὰ Σταυροῦ, καὶ καλέσας εἰς μετάνοιαν ἁμαρτωλούς, μὴ χωρίσης με τῆς ποιμνῆς σου ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ἀλλὰ ζήτησόν με, Δέσποτα τὸν πλανώμενον, καὶ τῇ ἀγία σου ποιμνῇ συναρίθμησον, ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

La tua immacolata icona veneriamo, o buono, chiedendo perdono per le nostre colpe, o Cristo Dio, perché volontariamente, nel tuo beneplacito, sei salito nella carne sulla croce per liberare dalla schiavitù del nemico coloro che avevi plasmato. Per questo a te gridiamo grati: Hai colmato di gioia l'universo, o Salvatore nostro, quando sei venuto per salvare il mondo.

Tu che con la croce hai illuminato ogni realtà terrestre e chiamato i peccatori a conversione, non separarmi dal tuo gregge, o buon pastore, ma cerca, o Sovrano, colui che vaga smarrito e annoverami nel tuo gregge santo, o solo buono e amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ὑπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, ὑμνοῦμέν σε· διὰ γὰρ τοῦ Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν ἀπόλαυσιν. Διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν, ὡς κραταιὸν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ μόνον πολυέλεον.

Sei più che gloriosa, Vergine Madre di Dio, a te noi cantiamo. Perché per la croce del tuo Figlio l'ade è stato precipitato, la morte giace uccisa; e noi, morti, siamo risorti, resi degni della vita: e abbiamo ottenuto il paradiso, la felicità antica. Per questo glorifichiamo grati il Cristo Dio nostro, perché è forte, perché solo è ricco di misericordia.

Dopo la terza sticología, kathísmata stavrósima.

Ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ, καὶ βοῶ σοι τῷ ἀγαθῷ.
Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου, καὶ σὺν
αὐτῷ με συναρίθμησον, ὁ ἔκουσίως τὰ πάθη
ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Come il ladrone ti confesso, e a te grido, o buono:
Ricòrdati di me, Signore, nel tuo regno, e prendimi
con lui, tu che volontariamente, hai accettato per
noi la passione.

Martyrikón.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέ-
λαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ,
τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν
πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν. Αὐτῶν ταῖς
ἰκεσίαις, ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ, καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

Circondàti in questo mondo da te, che cingi il
cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli
empi e annientarono la seduzione degli idoli. Per le
loro suppliche libera anche noi dall'invisibile ne-
mico, o Salvatore, e salvaci.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ σου, ἡ ἀσπόρως τε-
κοῦσά σε, Χριστέ, καὶ μὴ φέρουσα ὄρᾶν ἀδίκως
πάσχοντα, ὠλοφύρετο κλαυθμῷ, καὶ ἀνεβόα σοι:
Πῶς πάσχεις ὁ τῇ φύσει ἀπαθής, γλυκύτατε Υἱὲ;
ὕμνῳ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

Stando presso la tua croce, colei che senza seme
ti ha partorito, e non sopportando di vederti ingi-
ustamente patire, si lamentava nel pianto e a te gri-
dava: Come puoi patire, tu, impassibile per natura,
dolcissimo Figlio? Io inneggio alla tua bontà som-
ma.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**Ode 9. Irmós.**

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν
ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεο-
τόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου,
καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ
γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Nessuna lingua sa come degnamente esaltarti, è
preso da vertigine, o Madre di Dio, anche l'intel-
letto ultramondano nel cantarti. Ma tu che sei
buona, accetta la fede, ben conoscendo l'amore che
Dio ci ispira per te: perché tu sei l'avvocata dei cri-
stiani, e noi ti magnifichiamo.

Tropari.

Ἵνα τυπώση πάλαι, Ἰσαὰκ σοῦ τὸ πάθος, δε-
σμεῖται Λόγε, λύεται δεθέντος δέ, προβάτου
ἀντιτύπου, ἐν φυτῷ Σαβέκ ἀφέσεως, καὶ ἀπε-
λύθη, τῆς ἀκουσίως τότε, θυσίας ἀληθοῦς, σοῦ δὲ
ἐθελουσίως τυθέντος, κακῶν ἐρρῦσθημεν.

Per prefigurare un tempo la tua passione, o
Verbo, Isacco viene legato; ma viene sciolto perché
resta legata come figura una pecora, alla pianta del
Sabék di redenzione; egli fu dunque liberato allora
dal sacrificio reale non volontario, mentre per te,
volontariamente sacrificato, noi siamo liberati da
ogni male.

Ὡραῖος κάλλει, παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώ-
πων, Χριστὲ ὑπάρχων, κάλλος οὐκ ἐκέκτησο, οὐ-
δὲ εἶδος ἐν τῷ πάσχειν, ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ κρεμά-
μενος, καὶ καλλωπίζων, τὴν ἀμορφίαν πᾶσαν
τοῦ γένους τῶν βροτῶν. Δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ
σου μόνε, εὐσπλαγχνε Κύριε.

Splendente di bellezza al di sopra dei figli
dell'uomo, o Cristo, nel tuo patire appeso all'albero
della croce, non avevi piú né forma né bellezza, tu
che ridai bellezza a tutta la deformità della stirpe
dei mortali. Gloria alla tua amorosa compassione, o
solo compassionevole Signore.

Martyriká.

Σιών τῆς ἄνω ὤφθητε, οἰκίητορες θεῖοι, καὶ τῶν
Ἀγγέλων Μάρτυρες ἰσαγγελοὶ, ὡς ὄντες συ-
μπολιταὶ, καὶ τὴν Ἐκκλησίαν Ἅγιοι τῶν πρωτο-
τόκων, περιφανῶς φαιδρύνετε, λάμποντες φωτὶ

Della celeste Sion vi siete mostrati divini abitanti,
e degli angeli, concittadini, perché degli angeli, o
martiri, siete gli eguali; voi fate chiaramente ri-
splendere la Chiesa dei primogeniti, rifulendo di

Grande oktoichos

θείω, καὶ μαρτυρίου στεφάνω, καλλωπιζόμενοι.

Ἠγαπημένοι φίλοι, τοῦ ἡμᾶς παραδόξως περιληκότος, ῥύσασθε φιλίας με δολίας, τῆς πρὸς σάρκα, ἅγιοι Κυρίου Μάρτυρες, ἁγιασμόν τε καὶ φωτισμόν, καὶ λύσιν πταισμάτων χαλεπῶν, πᾶσι τοῖς ἐκτελοῦσι τὴν μνήμην ὑμῶν αἰτήσασθε.

luce divina, belli per la corona del martirio.

Amici dilette di colui che ci ha straordinariamente amati, strappatemi all'ingannevole amicizia della carne, o santi martiri del Signore, e chiedete santità, illuminazione, remissione delle loro gravi colpe per tutti quelli che celebrano la vostra memoria.

Stavrotheotokion.

Φωστήρων κάλλος δρόμου, τοῦ συνήθους ἀπέστη, ὅτε σε εἶδεν Ἥλιε τῆς δικαιοσύνης, ἐπηρμένον ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ θελήματι, ἡ δὲ Παρθένος, σὺν μαθητῇ παρθένω, ἠλάλαζε πικρῶς· Οἴμοι! ἀναβοῶσα, τί τοῦτο τὸ ξένον θέαμα;

Si eclissò lo splendore del regolare corso degli astri allorché ti vide, o sole di giustizia, per tuo volere innalzato sulla croce. E la Vergine, col vergine discepolo, alzava amare grida: Ahimè, che è mai questo spettacolo strano?

Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni monaco.

Ode 9. Irmós.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφία ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἁγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου πᾶσαν, προθύμως ἀνατίθημι ἐν σοί, σῶσόν με Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς, καὶ τρυφῆς αἰδίου, πλησθῆναι καθικέτευσον Ἄγνη, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Ἐπιφανεῖσα Παρθένε, τῆς ψυχῆς μου τὸν ζόφον, φωτός σου ταῖς αὔλοις ἀστραπαῖς, αὔγασσον, πύλη τοῦ θείου φωτός, καὶ τρυφῆς αἰωνίου, πλησθῆναι καταξίωσον Ἄγνη, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Νενοσηκότας ὀρῶσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθεσι δεινοῖς, τῇ εὐσπλαγχνία σου Δέσποινα, θεραπεύσασα λῦσον, τῶν νῦν παρενοχλούντων λυπηρῶν, ἵνα πάντες σε ὕμνοις, ἀπαύστως μεγαλύνομεν.

Ἐν τῇ γαστρί σου σκηνώσας, ἐκ γαστροῦ πρὸ αἰώνων, Πατὴρ ὄνπερ ἐγέννησεν, Υἱὸς τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος, καὶ πηγὴν χαρισμάτων, σὲ Θεομητορ, ἔδειξεν ἡμῖν, τοῖς πιστῶς προσκυνούσι, τὴν ἀφραστόν σου γέννησιν.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

Σταυρωθῆτω ἔκραζον, οἱ τῶν σῶν χαρισμάτων ἀεὶ ἐντροφῶντες, καὶ κακοῦργον ἀντ' εὐεργέτου, ἠτοῦντο λαβεῖν οἱ τῶν δικαίων φονευταί, ἐσιώπας δὲ Χριστὲ φέρων αὐτῶν τὴν προπέτειαν, παθεῖν θέλων, καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἐκουσίως πτωχεύσας, τὴν πτωχείαν τοῦ

Sia crocifisso! gridavano coloro che avevano sempre goduto dei tuoi doni, e richiedevano un malfattore in luogo del benefattore, quegli uccisori di giusti. Ma tu, o Cristo, tacevi e sopportavi la loro temerarietà, volendo patire e salvarci, perché sei amico degli uomini.

Volontariamente fatto povero della povertà di

Ἀδάμ, Χριστέ ὁ Θεός, ἦλθες ἐπὶ γῆς, ἐκ Παρθένου σαρκωθεὶς, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

Adamo, o Cristo Dio, sei venuto sulla terra, incarnato da una vergine, e hai accettato la croce per liberarci dalla schiavitù del nemico: o Signore, gloria a te.

Martyrikón.

Ὑπὲρ Χριστοῦ παθόντες μέχρι θανάτου, ὧ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, ψυχὰς μὲν ἔχετε εἰς οὐρανούς ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ κατὰ κόσμον ὅλον, δορυφορεῖται ὑμῶν τὰ λείψανα. Ἱερεῖς καὶ βασιλεῖς προσκυνοῦσι, καὶ λαοὶ πάντες ἐπαγαλλόμενοι, συνήθως βοῶμεν· Ὑπνος τίμιος ἐναντίον Κυρίου, ὁ θάνατος τῶν Ὁσίων αὐτοῦ.

Poiché fino alla morte avete sofferto per Cristo, o martiri vittoriosi, ora le vostre anime sono nei cieli, tra le mani di Dio, mentre per il mondo intero sono scortate le vostre reliquie: ad esse si prostrano sacerdoti e re, e noi popoli tutti secondo il costume esultanti acclamiamo: Sonno prezioso davanti al Signore è la morte dei suoi santi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅτε ἐν Σταυρῷ σε ἡ Ἀμνάς, ἄρνα τὸν οἰκεῖον ἑώρα, κατακεντούμενον, ἥλοις, ὠλοφύρετο ἐκπληττομένη σφοδρῶς, καὶ δακρῦουσα ἔλεγε· Πῶς θνησκεις, Υἱέ μου, θέλων τὸ χειρόγραφον τοῦ πρωτοπλάστου Ἀδάμ, ῥῆξαι, καὶ θανάτου λυτρῶσαι, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον, δόξα, τῇ οἰκονομίᾳ σου Φιλάνθρωπε.

L'agnella, vedendo sulla croce te, il suo agnello, trafitto dai chiodi, atrocemente sconvolta gemeva e tra le lacrime diceva: In quale modo muori, Figlio mio, per voler lacerare il documento scritto del debito del primo creato, Adamo, e riscattare dalla morte tutto il genere umano! Gloria alla tua economia, o amico degli uomini.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Σὲ μεγαλύνομεν, Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἡ ῥάβδος, ἐξ ἧς ἀσπόρως Θεὸς βλαστήσας, ἀνείλεν ἐν ξύλῳ τὸν θάνατον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci, o virgulto dal quale senza seme è germogliato Dio per annientare la morte con l'albero della croce.

Venerdì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá despotiká prosómia.

Tono 2. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ὅταν ἐν τῇ δόξῃ σου Χριστέ, ἔλθῃς μετ' Ἀγγέλων ἁγίων, κρῖναι τὰ σύμπαντα, ὅτε παραστήσονται, γυμνοὶ σοὶ ἅπαντες, ἀποδοῦναι ὧν ἔπραξαν, τὴν ἀπολογία, τότε τοῖς προβάτοις με, σύνταξον Λόγε τοῖς σοῖς, λύσιν παρασχών μοι ἐνταῦθα, τῶν πλημμελημάτων μου πάντων, ὧν περ ἐν τῷ βίῳ ἐπλημμέλησα.

Quando verrai nella tua gloria, o Cristo, insieme agli angeli santi, per giudicare l'universo, quando tutti si presenteranno a te nudi per render conto di ciò che avranno fatto, collocami allora insieme alle tue pecore o Verbo, concedendomi così il perdono per tutte le colpe di cui mi sarò reso colpevole nella vita.

Ῥῆξον τὰς σειράς μου τῶν παθῶν, ξήρανον ψυχῆς σηπεδόνας, μόνε φιλάνθρωπε, δώρησαί μοι δάκρυα τῆς κατανύξεως, τὴν καρδίαν μου φώτισσον, τὴν ἐσκοτισμένην, λύτρωσαί με δέομαι ἐκ περιστάσεως, ζάλῃς, συμφορῶν ἐναντίων, καὶ ἐκ πειρασμῶν πολυτρόπων, τοῦ δεινοῦ ἐχθροῦ καὶ κοσμοκράτορος.

Strappa le catene delle mie passioni, dissecca la cancrena dell'anima, o solo amico degli uomini; donami le lacrime della compunzione, illumina il mio cuore ottenebrato, liberami, ti prego, da difficoltà, calamità e avversità, e dalle multiformi tentazioni del tremendo nemico, dominatore di questo mondo.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ὅλος ἐκ νεότητος ἐγώ, πάθεισιν αἰσχύνῃς δουλεύσας, καὶ ἀσωτία πολλῇ, τέλεον ἡμαύρωσα, τὸ κατ' εἰκόνα Θεοῦ, καὶ πτοοῦμαι Πανύμνητε, τὴν

Dalla giovinezza interamente schiavo di passioni vergognose e di tanta dissolutezza, ho totalmente ottenebrato l'immagine di Dio in me, e temo il fu-

Grande oktoichos

μέλλουσιν δίκην, ὅτε παραστήσομαι τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ· νῦν οὖν, πρὸ τοῦ τέλους μοι δίδου, κάθαρσιν Ἄγνη τῶν παθῶν μου, καὶ πλημμελημάτων ἀπολύτρωσιν.

turo giudizio, o degna di ogni canto, quando mi presenterò al tuo Figlio e Dio: ora dunque, prima della fine, o pura, donami purificazione dalle passioni e redenzione dalle colpe.

Apósticha martyriká.

Τῶν ἁγίων μαρτύρων, πρεσβυόντων ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη πέπαυται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, πίστει διασώζεται.

Quando i santi martiri intercedono per noi e inneggiano a Cristo, ogni errore scompare e la stirpe umana viene custodita nella fede.

Χοροὶ μαρτύρων ἀντέστησαν, τοῖς τυράννοις λέγοντες: Ἡμεῖς στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις ἀναλώσητε ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

I cori dei martiri resistettero ai tiranni dicendo: Noi militiamo per il Re delle schiere: potete darci al fuoco e ai tormenti, ma non rinnegheremo la potenza della Trinità.

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Ἅγιοι διὰ τῆς Πίστεως! οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν τὸν ἐχθρὸν ἐνίκησατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε, ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ σωμάτων ἰατροί, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Grande è la gloria che con la fede, o santi, vi siete conquistata. Non solo avete vinto il nemico col vostro patire, ma anche dopo la morte scacciate gli spiriti maligni e curate i malati, o medici delle anime e dei corpi. Intercedete presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Nekrósimon.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος, πάλιν δὲ ἠχοῦσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται, πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός· τότε Δέσποτα, οὐς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ πνεύματα τῶν σῶν δούλων Χριστέ.

Come appassisce il fiore e come passa il sogno, così si dissolve ogni uomo; ma di nuovo, quando echeggerà la tromba, i morti, come in quel grande terremoto, tutti risorgeranno incontro a te, o Cristo Dio. Allora, o Sovrano, quelli che tra di noi avrai trasferiti, gli spiriti dei tuoi servi, o Cristo, colloca nelle tende dei tuoi santi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μητέρα τοῦ φωτός, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre della luce: custodiscimi sotto la tua protezione.

Al termine del vespro e al sabato mattina

a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 2.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σα Θεοτόκε μυστήρια! τῇ ἀγνεῖα ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μητέρα ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono più che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Sabato — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká. Tono 2.

Ὁ φαιδρῦνας τοὺς Ἅγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς Ὁσίους σου ὡς ἀγαθός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν εἰρήνευσον ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον, ὡς θυμίαμα, ὁ μόνος ἐν Ἁγίοις ἀναπαύομενος.

Tu che più dell'oro fai risplendere i tuoi santi, che glorifichi i tuoi devoti perché sei buono, per le loro implorazioni, o Cristo Dio, da' pace alla nostra vita: tu che sei amico degli uomini. Dirigi a te come incenso la preghiera, o solo che riposi tra i santi.

Ἀθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ, ἡ πιανθεῖσα τοῖς αἵμασιν ὑμῶν, καὶ ἅγιοι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ πνεύματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἐχθρὸν ἐθριαμβεύσατε καὶ Χριστὸν μετὰ παρρησίας ἐκηρύξατε. Αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπόστολοι Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἰκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σα Θεοτόκε μυστήρια! τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευσαι σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Altri kathísmata dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária.

Σὲ τὸν περιβάλλοντα, τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ἔχοντες οἱ Ἅγιοι περιβολὴν ἐν τῷ κόσμῳ, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων ὑπέμειναν, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήργησαν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις καὶ ἡμᾶς ἐλευθέρωσον, τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ. Σωτήρ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Nekrósima. Εὐσπλαγχνίας ὑπάρχουσα Tu che sei sorgente di pietà.

Ὁ νεκρῶν καὶ τῶν ζώντων ὡς Θεός, ἐξουσίαν ἀπάντων ἐσχηκώς Ζωοδότα, πρόσχες ταῖς δεήσεσι τῶν δούλων σου, δεῖξόν σου τὰ σπλάγχνα τὰ φιλόφρονα, καὶ δίδου τὴν ἄφεσιν ψυχαῖς, ἃς μετέστησας, ἐπ' ἐλπίδι τῇ εἰς σέ, ὁ δι' εὐσπλαγχνίαν ὑπεράγαθος.

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ, ἡμάρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι, δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Μήτηρ ἁγία, ἡ τοῦ ἀφράστου φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τὴν ὑπερφυῶς σαρκί, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀχρόνως, προεκλάμψαντα Λόγον, ἐν ὕμνοις ἀσιγήτοις, μεγαλύνωμεν πιστοί.

O vittoriosi del Signore, beata è la terra impinguata dal vostro sangue, e sante le dimore che hanno accolto i vostri corpi: perché nello stadio avete trionfato del nemico e con franchezza avete annunciato Cristo; vi preghiamo di implorare la sua bontà per la salvezza delle anime nostre.

Apostoli, martiri, profeti, pontefici, monaci e giusti, insieme con le sante donne: voi che ottimamente avete portato a termine la lotta e custodito la fede, e perciò state di fronte al Salvatore con franchezza, supplicate per noi la sua bontà, affinché siano salivate, ve ne preghiamo, le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Trascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono piú che gloriosi, o Madre di Dio; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

Circondàti in questo mondo da te, che cingi il cielo di nubi, i santi sopportarono i tormenti degli empí e annientarono la seduzione degli idoli. Per le loro suppliche libera anche noi dall'invisibile nemico, o Salvatore, e salvaci.

Tu che come Dio hai potere su tutti i vivi e i morti, o datore di vita, porgi orecchio alle preghiere dei tuoi servi, mostra il tuo cuore amico degli uomini e dona la remissione delle colpe alle anime che hai trasferito e che riponevano speranza in te, che sei piú che buono, nella tua amorosa compassione.

Ricordati, Signore, dei tuoi servi nella tua bontà, e perdona tutto ciò in cui nella loro vita hanno peccato. Nessuno è infatti senza peccato, all'infuori di te che puoi donare anche ai defunti il riposo.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Madre santa della luce ineffabile, onorandoti con angelici inni, noi piamente ti magnifichiamo.

Grande oktoichos
Tropari.

Ἰσχυροὶ κατὰ παθῶν, δυνατοὶ κατὰ ἐχθρῶν,
φανέντες Ἀθλοφόροι, ἀπηνέγκατε νίκην, ἀθλή-
σαντες νομίμως, καὶ στεφθέντες ἐκ Θεοῦ.

Ὡς Θεοῦ Ἱερουργοί, καὶ Ποιμένος τοῦ καλοῦ,
μιμηταὶ γεγονότες, ἐποιμάνετε αὐτοῦ, τὰ θρέμ-
ματα ὁσίως, Ἱεράρχαι εὐκλεεῖς.

Σὺν ὁσίοις Ἀσκηταῖς, καὶ Προφήταις ἱεροῖς,
τιμήσωμεν Γυναίων, ἀθλησάντων τὰ πλήθη, καὶ
τῶν ἐν ἀσκήσει, καθελόντων τὸν ἐχθρόν.

Forti contro le passioni, potenti contro i nemici, o
vittoriosi, avete riportato vittoria combattendo se-
condo le regole e ricevendo da Dio la corona.

Come sacerdoti di Dio, divenuti imitatori del
buon pastore, avete santamente pascolato i suoi
greggi, o pontefici gloriosi.

Con i venerabili asceti e i sacri profeti, imitiamo
le folle dei generosi lottatori, e di coloro che con
l'ascesi hanno abbattuto il nemico.

Nekrósimon.

Ἡ πανένδοξος Χριστέ, τῶν Ὁσίων σου πληθὺς,
ἀπαύστως δυσωπεῖ σε. Οὐδὲ μετέστησας πίστει,
μετόχους αἰωνίου, δεῖξον Κύριε ζωῆς.

La gloriosissima moltitudine dei tuoi santi, o Cri-
sto, incessantemente t'implora: Coloro che nella
fede hai trasferiti, falli partecipi, Signore, della vita
eterna.

Theotokión.

Φιλοκτίρμονα Θεόν, ἢ κηῖσασα σαρκί, μετὰ
πάντων Ἀγίων, καθικέτευε ἀεὶ, κινδύνων ἡμᾶς
σῶσαι, Μητροπάρθενε ἀγνή.

Tu che hai partorito nella carne il pietosissimo
Dio, supplicalo sempre, insieme a tutti i santi, di
salvarci dai pericoli, o pura Vergine Madre.

Canone per i defunti. Poema di Teofane.

Ode 9. Irmós.

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα, τὸν Θεὸν ἐξανατεί-
λαντα, σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα, ἐκ λαγόν-
ων παρθενικῶν, ἀφράστως σωματώσασα,
εὐλογημένη πάναγνεσὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Benedetta, purissima, noi ti magnifichiamo, o
Madre di Dio, tu che da grembo verginale, incom-
prendibilmente, hai dato un corpo all'astro divino,
sorto prima del sole e venuto corporalmente a vi-
vere tra noi.

Ἐχων ἐξουσίαν καὶ ζώντων, καὶ νεκρῶν ζωα-
ρχικώτατε, τοῖς ἀπὸ γῆς πρὸς σὲ μεταφοιτήσας,
κληρουχίαν ἐν οὐρανοῖς, παράσχου καὶ λαμπρό-
τητα, τὴν τῶν ἁγίων Δέσποτα, καὶ τῶν ἐνδόξων
Ἀθλοφόρων σου.

Tu che su morti e viventi hai potere, o fonte di
ogni vita, elargisci l'eredità nei cieli e lo splendore
dei santi e dei tuoi vittoriosi pieni di gloria, o So-
vrano, a quelli che da questa terra a te sono passati.

Λόγος ὦν ὁ πάλαι, τὸ εἶναι μοι διδούς ζωα-
ρχικώτατε, καὶ τὸ εἶναι πάλιν χαριζόμενος, ἐν
τοῖς κόλποις τοῖς ὀρεκτοῖς, Ἀβραὰμ τοῦ προ-
πάτορος, τοὺς μεταστάντας δούλους σου, ὡς
ἐλεήμων κατασκήνωσον.

Tu, il Verbo che mi ha dato un giorno l'essere, o
fonte di ogni vita, e che ancora mi gratifica dell'es-
sere secondo il bene, concedi nella tua misericordia
ai tuoi servi defunti, di dimorare nel desiderato
seno del progenitore Abramo.

Ὅλος χρηματίζεις Σωτὴρ μου, γλυκασμὸς φω-
τοειδέστατος, ὅλος ὑπάρχεις ἔφεσις ἀκόρεστος,
τὸν χειμάρρουν τὸν τῆς τρυφῆς, καὶ ὕδωρ τῆς
ἀφέσεως, τοὺς κοιμηθέντας πότισον, ἀκατα-
παύστως σὲ δοξάζοντας.

Tutto radiosa dolcezza, o mio Salvatore, ti si
chiama: tutto tu sei insaziabile brama. Disseta al
torrente delle delizie e all'acqua della remissione i
defunti che ti danno gloria senza posa.

Theotokión.

Σὲ τὴν Θεοτόκον ἀξίως, οἱ πιστοὶ νῦν μα-
καρίζομεν, τοῖς θεοπνεύστοις λόγοις σου ἐπόμε-
νοι· σὺ γὰρ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, Θεὸν ἐκυφόρη-
σας, τὸν τοῦ θανάτου λύσαντα, τὴν δυναστείαν
Μητροπάρθενε.

Noi fedeli, com'è degno, ti diciamo ora beata, o
Madre di Dio, secondo le tue parole ispirate: perché
tu sola hai generato per gli abitanti della terra Dio,
lui che annienta il potere della morte, o Vergine
Madre.

Apósticha delle lodi, martyriká.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ, λαβόντες οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ὄπλον ἀκαταγώνιστον, πᾶσαν τοῦ διαβόλου τὴν ἰσχὺν κατήργησαν, καὶ λαβόντες στέφος οὐράνιον, τεῖχος ἡμῖν γεγόνασιν, ὑπὲρ ἡμῶν αἰεὶ πρεσβεύοντες.

Τῶν ἁγίων σου τὰ πλήθη, δυσωποῦσί σε Χριστέ, ἐλέησον Σωτὴρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πᾶσα πόλις καὶ χώρα, τιμᾶ ὑμῶν τὰ λείψανα, ὧ ἀθλοφόροι Μάρτυρες· ὑμεῖς γὰρ νομίμως ἀθλήσαντες, στέφανον οὐράνιον ἐλάβετε, καὶ διὰ τοῦτο Ἱερῶν ἐστὲ τὸ καύχημα, Βασιλέων τὸ νίκος, Ἐκκλησιῶν ἡ εὐπρέπεια.

Nekrósimon.

Οἴμοι οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ, χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! οἴμοι πόσα δακρῦει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἐλεῶν αὐτήν! πρὸς τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα ῥέπουσα, ἄπρακτα καθικετεύει, πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διὸ ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ Χριστοῦ αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Theotokión. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Ὅλην τὴν ζωὴν μου ἐν κακοῖς, καταδαπανήσας ὁ τάλας, νῦν κατελείφθην Ἀγνή, πάσης ὀλος ἔρημος, ἀγαθῆς πράξεως, προσεγγίζοντα βλέπων δέ, τὸν θάνατον, οἴμοι! τρέμω τὸ κριτήριον τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ· οὗ περ ἐξελοῦ με Παρθένε, καὶ πρὸ τῆς ἀνάγκης ἐκείνης, Δέσποινα ἐπίστρεψον, καὶ σῶσόν με.

Se c'è l'Alleluia, i martyriká si dicono alle lodi; come apósticha, i seguenti:

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Ρύμην τοῦ θανάτου καὶ φθοράν, σοῦ τῶ ζωηφόρω θανάτῳ, καθεῖλες Δέσποτα, πᾶσι δὲ ἐπήγασας, ζωὴν αἰώνιον, καὶ νεκροῖς ἐξανάστασιν, Σωτὴρ ἐδώρησω· ὅθεν σου δεόμεθα, καὶ νῦν ἀνάπαυσον, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τῆς ἀθανάτου σου δόξης, τούτους καταξιώσον, Φιλάνθρωπε.

Ἴνα τοὺς ἀνθρώπους κοινωνούς, θείας βασιλείας ἐργάση, Σταυρὸν ὑπέμεινας, θάνατον ἐκούσιον, καταδεξάμενος· διὰ τοῦτο δεόμεθα, τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, μετόχους ἀνάδειξον τῆς βασιλείας σου, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τοῦ γλυκυτάτου σου κάλλους, τούτους καταξιώσον, Φιλάνθρωπε.

Ricevuta la croce di Cristo quale invincibile arma, i santi martiri hanno annientato tutta la forza del diavolo. E ottenuta la celeste corona, sono divenuti per noi baluardo, e per noi sempre intercedono.

Ti implorano, o Cristo, le folle dei tuoi santi: abbi pietà, o Salvatore, delle anime nostre.

Ogni città e paese onora le vostre reliquie, o martiri vittoriosi: avete combattuto secondo le regole, e per questo avete ottenuto la celeste corona e siete così vanto dei sacerdoti, vittoria dei re, decoro delle Chiese.

Oh, quale lotta ha l'anima nel separarsi dal corpo! Oh, come lacrima allora, e non c'è chi ne abbia pietà. Volgendo lo sguardo agli angeli, supplica invano; tendendo agli uomini le mani, non ha chi l'aiuti. Perciò, miei amati fratelli, pensando al breve tempo della nostra vita, chiediamo a Cristo per i defunti il riposo, e per le anime nostre la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Quando dal legno.

Dopo aver consumato tutta la mia vita nel male, infelice che sono, ora mi trovo, o pura, privo di ogni opera buona. Vedendo avvicinarsi la morte, pavento, ahimè, il tribunale del tuo Figlio e Dio: da esso scampami, o Vergine, e prima di quell'inevitabile momento, convertimi, o Sovrana, e salvami.

Tu hai distrutto l'assalto della morte e la corruzione, con la tua morte vivificante, o Sovrano: per tutti hai fatto scaturire la vita eterna e ai morti hai donato la risurrezione, o Salvatore. Ti preghiamo dunque: da' anche ora riposo a quelli che nella fede sono passati a te, e rendili degni della tua gloria immortale, o amico degli uomini.

Per rendere partecipi gli uomini del regno divino, ti sei sottoposto alla croce, accogliendo una morte volontaria. Per questo ti preghiamo: nella tua amorosa compassione rendi partecipi del tuo regno quelli che nella fede sono passati a te, e rendili degni, o amico degli uomini, della tua dolcissima bellezza.

Grande oktoichos

Τρόμω, τῷ φρικτῷ καὶ φοβερῷ, θρόνῳ σου Χριστέ παρεστῶτες, οἱ ἀπ' αἰῶνος νεκροί, ψῆφον ἀναμένουσι, τὴν σὴν δικαίαν Σωτήρ, καὶ τὴν θείαν ἐκδέχονται δικαιοκρισίαν, τότε φεῖσαι Δέσποτα, Σῶτερ τῶν δούλων σου, πίστει τῶν πρὸς σὲ μεταστάντων, καὶ τῆς αἰδίου τρυφῆς σου, καὶ μακαριότητος ἀξιώσον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Stando con tremore, o Cristo, davanti al tuo tremendo e temibile trono, i morti da secoli, attendono il tuo giusto verdetto, o Salvatore, e aspettano il giusto giudizio di Dio. Risparmia in quel giorno, o Sovrano e Salvatore, i servi che nella fede sono passati a te, e rendili degni del tuo eterno gaudio e della tua beatitudine.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Δεῦτε τὴν Μητέρα τοῦ φωτός, ὕμνοις ἀσιγήτοις βοῶντες, πάντες δοξάσωμεν αὕτη γὰρ ἐκύησε τὴν σωτηρίαν ἡμῶν, καὶ τὸ χαῖρε προσάξωμεν, ὡς μόνη τεκούση, πάντων ἀρχαιότατον, τὸν πρὸ αἰῶνων Θεόν. Χαίροις ἢ τὴν Εὐὰν τεκούσα, πάλιν ἀναπλάσαντα. Χαίροις, ἄχραντε Παρθένε ἀπειρόγαμε.

Venite, acclamando con inni incessanti, glorifichiamo tutti la Madre della luce, perché ha generato la nostra salvezza: offriamo il saluto 'Gioisci' a lei che sola ha partorito il Dio che è dal principio, prima di tutti i secoli. Gioisci, tu che hai partorito colui che ha riplasmato Eva, gioisci, Vergine immacolata, ignara di nozze.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 2.

Μήτηρ ἀγία, ἢ τοῦ ἀφράστου φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὕμνοις τιμῶντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Madre santa della luce ineffabile, onorandoti con angelici inni, noi piamente ti magnifichiamo.

Tono III

Sabato — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá anastásima. Tono 3.

Τῷ σῷ σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, θανάτου κράτος λέλυται, καὶ διαβόλου ἢ πλάνη κατήργηται, γένος δὲ ἀνθρώπων πίστει σωζόμενον, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Πεφώτισται τὰ σύμπαντα, τῇ ἀναστάσει σου Κύριε, καὶ ὁ Παράδεισος πάλιν ἠνέφκεται, πᾶσα δὲ ἢ κτίσις ἀνευφημοῦσά σε, ὕμνον σοι καθ' ἐκάστην προσφέρει.

Δοξάζω τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ τὴν δύναμιν, καὶ Πνεύματος ἀγίου, ὕμνῳ τὴν ἐξουσίαν, ἀδιαίρετον, ἄκτιστον Θεότητα, Τριάδα ὁμοούσιον, τὴν βασιλεύουσαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Per la tua croce, Cristo Salvatore, è abolito il potere della morte, è annientata la seduzione del diavolo, e il genere umano, salvato per la fede, a te ogni giorno offre l'inno.

Dalla tua risurrezione, Signore, l'universo è stato illuminato, e il paradiso riaperto: e tutta la creazione, acclamandoti, a te ogni giorno offre l'inno.

Glorifico la potenza del Padre e del Figlio, e canto il potere dello Spirito santo, Deità indivisibile, increata, Trinità consustanziale che regna in eterno.

Altri stichirá, anatoliká.

Τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, προσκυνοῦμεν Χριστέ, καὶ τὴν ἀνάστασίν σου ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, τῷ γὰρ μῶλωπί σου, ἡμεῖς οἱ πάντες ἰάθημεν.

Ὑμνοῦμεν τὸν Σωτήρα, τὸν ἐκ τῆς Παρθένου σαρκωθέντα, δι' ἡμᾶς γὰρ ἐσταυρώθη, καὶ τὴ τρίτη ἡμέρα ἀνέστη, δωρούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῖς ἐν ἄδη καταβάς Χριστὸς εὐηγγελίσατο, θαρσεῖτε λέγων, νῦν νενίκηκα. Ἐγὼ εἰμι ἢ

Veneriamo la tua croce preziosa, o Cristo, cantiamo e glorifichiamo la tua risurrezione, perché per le tue piaghe noi tutti siamo stati sanati.

Cantiamo il Salvatore, incarnato dalla Vergine: per noi è stato crocifisso, ed è risorto il terzo giorno, per donarci la grande misericordia.

Disceso a chi dimorava nell'ade, Cristo portò la buona novella: Coraggio, ora ho vinto: io sono la ri-

Ἀνάστασις, ἐγὼ ὑμᾶς ἀνάξω, λύσας θανάτου τὰς πύλας.

Οἱ ἀναξίως ἐστῶτες, ἐν τῷ ἀχράντῳ σου οἴκῳ, ἐσπερινὸν ὕμνον ἀναμέλομεν, ἐκ βαθέων κραυγάζοντες, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῇ τριημέρῳ Ἀναστάσει σου, ἐξελοῦ τὸν λαόν σου, ἐκ χειρὸς τῶν σου Φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πείραν γὰρ ἀνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς ὑπομείναντα τροπήν, ἢ φυρμόν, ἢ διαίρεσιν, ἀλλ' ἐκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σῶαν φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα, αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

Ὁ τῷ πάθει σου Χριστέ, ἀμαυρώσας τὸν ἥλιον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς σῆς Ἀναστάσεως, φαιδρύνας τὰ σύμπαντα, πρόσδεξαι ἡμῶν, τὸν ἐσπερινὸν ὕμνον Φιλάνθρωπε.

Ἡ ζωοδόχος σου Ἐγερσις Κύριε, τὴν οἰκουμένην πᾶσαν ἐφώτισε, καὶ τὸ ἴδιον πλάσμα, φθαρὲν ἀνεκαλέσατο. Διὸ τῆς κατάρας τοῦ Ἀδάμ, ἀπαλλαγέντες βοῶμεν Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Θεὸς ὑπάρχων ἀναλλοίωτος, σαρκὶ πάσχων ἡλλοίωσαι, ὃν ἡ κτίσις μὴ φέρουσα, κρεμάμενον ὄρα, τῷ φόβῳ ἐκλονεῖτο, καὶ στένουσα ὕμνει τὴν σὴν μακροθυμίαν, κατελθὼν ἐν ἄδη δέ, τριήμερος ἀνέστης, ζωὴν τῷ κόσμῳ δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἵνα τὸ γένος ἡμῶν, ἐκ τοῦ θανάτου Χριστὲ λυτρώσης, θάνατον ὑπήνεγκας, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, ἐαυτῷ συνανέστησας, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, καὶ κόσμον ἐφώτισας, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀσπόρως ἐκ θείου Πνεύματος, βουλήσει δὲ Πατρός, συνειληφας Υἱὸν τὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, πρὸ τῶν αἰώνων ὑπάρχοντα, δι'

surrezione, io vi faccio risalire, perché ho infranto le porte della morte.

Noi che stiamo indegnamente nella tua casa inquinata, intoniamo l'inno vespertino, gridando dal profondo: O Cristo Dio, che con la tua risurrezione il terzo giorno hai illuminato il mondo, libera il tuo popolo dalla mano dei tuoi nemici, o amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Come non stupiremo, o venerabilissima, per il tuo parto teandrico? Senza esperienza d'uomo, o tutta immacolata, hai partorito senza padre, nella carne, il Figlio che prima dei secoli dal Padre è stato generato senza madre: ed egli in nulla ha subito mutamento, confusione o divisione, ma di entrambe le essenze ha serbato integre le proprietà. Imploralo dunque, Vergine Madre, Sovrana, per la salvezza delle anime di coloro che con retta fede proclamano te Madre di Dio.

Apósticha anastásima. Tono 3.

Tu che con la tua passione, o Cristo, hai oscurato il sole, e con la luce della tua risurrezione hai rischiarato l'universo, accetta il nostro inno vespertino, o amico degli uomini.

Apósticha alfabetici.

La tua vivificante risurrezione, Signore, ha illuminato tutta la terra e richiamato la tua creatura corrotta. Noi dunque, affrancati dalla maledizione di Adamo, acclamiamo: Onnipotente Signore, gloria a te.

Tu, Dio immutabile, hai subito mutamento, soffrendo nella carne: la creazione non sopportava di vederti crocifisso, per il timore si scuoteva con violenza, e gemendo cantava la tua pazienza. Ma, disceso nell'ade, il terzo giorno sei risorto, donando al mondo la vita e la grande misericordia.

Per redimere la nostra stirpe dalla morte, o Cristo, tu ti sei sottoposto alla morte, e risorgendo dai morti il terzo giorno, hai fatto risorgere con te quelli che ti avevano riconosciuto come Dio, e hai illuminato il mondo: Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Senza seme, dallo Spirito divino, per volere del Padre, hai concepito il Figlio di Dio, che è dal Padre prima dei secoli, senza madre, e che per noi da te è

Grande oktoichos

ἡμᾶς δὲ ἐκ σοῦ ἀπάτορα γεγονότα, σαρκὶ ἀπεκύησας, καὶ βρέφος ἐγαλούχησας. Διὸ μὴ παύση πρᾶσβεύειν, τοῦ λυτρωθῆναι κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

nato, senza padre: tu lo hai generato nella carne e come bambino lo hai allattato. Non cessare dunque di intercedere, perché siano liberate dai pericoli le anime nostre.

Apolytícion.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte, è divenuto primogenito dai morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

Theotokión.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Domenica — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima. Tono 3.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἢ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Cristo è risorto dai morti, primizia di quelli che dormono: il primogenito della creazione e Creatore di tutte le cose ha rinnovato in se stesso la natura corrotta della nostra stirpe. Tu non hai più potere, o morte, perché il Sovrano dell'universo ha abolito il tuo dominio.

Δόξα...

Gloria...

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἥτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Gustata la morte nella carne, o Signore, hai dissipato con la tua risurrezione l'amarezza della morte: contro di essa hai ora rafforzato l'uomo, revocando la maledizione antica cui egli soggiaceva. O difensore della nostra vita, Signore, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokión. Aftómelon.

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγείς, ἐβόα σοι Θεοτόκε. Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον, τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ καὶ ἐξίσταμαι διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι· Χαίρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγείς, ὁ Αἶδης ἐπαδύρετο. Τρέμω τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν, βλέπω τὸν ἀόρα-

Attonito di fronte alla immutabilità della tua natura divina, e alla volontarietà della tua passione, Signore, l'ade tra sé gemeva: Tremo di fronte all'ipòstasi incorrotta di quel corpo; vedo l'invisi-

τον, μυστικῶς πολεμοῦντά με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα Χριστῆ τῆ Ἀναστάσει σου.

Δόξα...

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως, θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρητον Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστῆ τῆ Ἀναστάσει σου.

Καὶ νῦν...

Τὸν ἀκατάληπτον καὶ ἀπερίγραπτον, τὸν ὁμοούσιον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ἐν τῆ γαστρὶ σου μυστικῶς, ἐχώρησας Θεομητορ, μίαν καὶ ἀσύγχυτον, τῆς Τριάδος ἐνέργειαν, ἔγνωμεν τῷ Τόκῳ σου, ἐν τῷ κόσμῳ, δοξάζεσθαι· διὸ καὶ εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαίρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakóí.

Ἐκπλήττων τῆ ὁράσει, δροσιζῶν τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος, ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν ἀναλλοίωτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων.

Anavathmí. Antifona 1.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ Βαβυλῶνος καμὲ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν ἔλκυσον Λόγε.

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπείροντες δάκρυσιν ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ ἀειζωΐας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἁγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα ζῆ καὶ κινεῖται.

Antifona 2.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, τῷ Πνεύματι υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ Ἅγιοι πάντοτέ εἰσι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

bile che segretamente mi combatte: per questo anche coloro che detengo gridano: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Gloria...

Stessa melodia.

Noi credenti proclamiamo la divinità dell'ineffabile mistero dell'incomprensibile crocifissione e dell'inesplicabile risurrezione. Morte e adde sono oggi spogliati, ed è rivestito di incorruttibilità il genere umano. Per questo, grati, acclamiamo: Gloria, o Cristo, alla tua risurrezione.

Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

L'inafferrabile e incircoscivibile, colui che al Padre e allo Spirito è consustanziale, tu lo hai misticamente contenuto nel tuo seno, Genitrice di Dio. Per il tuo Figlio abbiamo conosciuto che un'unica e inconfusa operazione della Trinità risplende nel mondo. Per questo, grati, a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakóí.

Terribile nell'aspetto, stillando rugiada con le sue parole, l'angelo sfolgorante diceva alle miròfore: Perché cercate nel sepolcro il vivente? È risorto svuotando i sepolcri! Riconoscete dunque l'immutabile in colui che muta la corruzione, e dite a Dio: Quanto sono terribili le tue opere, tu hai salvato il genere umano.

Anavathmí. Antifona 1.

Tu hai liberato da Babilonia i deportati di Sion: trai anche me, o Verbo, dalle passioni alla vita.

Quelli che nelle regioni australi seminano con lacrime suscitate da Dio, nella gioia dell'eternità mietiranno spighe.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito risplende ogni dono buono, come per il Padre e per il Figlio: in lui tutto vive e si muove.

Antifona 2.

Se il Signore non costruisce la casa delle virtù, faticiamo invano; ma se egli sorveglia la nostra anima, nessuno di noi avrà la sua città saccheggiata.

I santi, grazie allo Spirito, in virtù dell'adozione a figli sono sempre tuoi, o Cristo, come per un padre: sono tua ricompensa, frutto del grembo.

Gloria... Ora e sempre...

Grande oktoichos

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα ἀγιότης σοφία· οὐσιοὶ πᾶσαν γὰρ κτίσιν, αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γὰρ, ὡς Πατρί τε καὶ Λόγῳ.

Nel santo Spirito si contempla ogni santità e sapienza: egli dona l'essere a tutta la creazione. A lui dunque, poiché è Dio, rendiamo culto, come al Padre e al Verbo.

Antifona 3.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται· ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Beati quelli che temono il Signore, cammineranno per i sentieri dei comandamenti e mangeranno ogni sorta di frutti di vita.

Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι, καθορῶν σου Ποιμενάρχῃ, τὰ ἔκγονα φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Rallégrati, pastore supremo, vedendo intorno alla tua mensa i tuoi rampolli, che portano rami di opere buone.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει· σὺν Πατρὶ γὰρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Al santo Spirito ogni ricchezza di gloria, perché da lui vengono grazia e vita a tutta la creazione: insieme al Padre e al Verbo egli è infatti celebrato.

Prokímenon.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε· καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Dite tra le genti: Il Signore ha instaurato il suo regno, ha raddrizzato il mondo, che non sarà scosso.

Στίχ. Αἰσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Stico: Cantate al Signore un canto nuovo.

Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 3. Irmós.

Ὁ τὰ ὕδατα πάλαι, νεύματι θεῖῳ, εἰς μίαν συναγωγὴν συναθροίσας, καὶ τεμῶν θάλασσαν Ἰσραηλίτη λαῷ, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεδοξασμένος ὑπάρχει, αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδόξασται

Colui che un tempo con cenno divino raccolse le acque in un'unica massa e per il popolo d'Israele divise il mare, questi è il nostro Dio glorioso: a lui solo cantiamo, perché si è reso glorioso.

Tropari.

Ὁ τὴν γῆν κατακρίνας, τῷ παραβάντι, ἰδρωτὸς φέρειν καρπὸν τὰς ἀκάνθας, ἀκανθῶν στέφανον ἐκ παρανόμου χειρός, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, σωματικῶς δεδεγμένος, τὴν κατάραν ἔλυσεν, ὅτι δεδόξασται.

Colui che ha condannato la terra a portare al trasgressore spine come frutto del suo sudore, questi è il nostro Dio che ha preso un corpo e ha accettato da empia mano una corona di spine, abolendo così la maledizione, perché si è reso glorioso.

Νικητὴς τροπαιοῦχος, κατὰ θανάτου, ὁ θάνατος δεδοικῶς ἀνεδείχθη· παθητὴν σάρκα γὰρ, ἐμψυχωμένην λαβών, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ συμπλακεῖς τῷ τυράννῳ, πάντα συνανέστησεν, ὅτι δεδόξασται.

Colui che è disceso nella morte, si è rivelato vincitore trionfante della morte: ha assunto carne passibile e animata questo Dio nostro, si è scontrato col tiranno e tutti con sé ha risuscitati, perché si è reso glorioso.

Theotokíon.

Ἀληθῆ Θεοτόκον, πάντα τὰ ἔθνη, δοξάζει σε τὴν ἀσπόρως τεκοῦσαν· ὑποδὺς μήτραν γὰρ ἡγιασμένην τὴν σὴν, οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμᾶς οὐσιώθη, καὶ Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ἐκ σοῦ γεγέννηται.

Tutte le genti ti glorificano quale vera Madre di Dio, tu che senza seme hai partorito: disceso nel tuo grembo santificato, questo Dio nostro, ha assunto la nostra natura, e da te è stato generato Dio e uomo.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Ὁ ἐκ μη ὄντων τὰ πάντα παραγαγών, τῷ Λόγῳ κτιζόμενα, τελειούμενα Πνεύματι, Παντοκράτορ

Tu che dal nulla hai tratto tutte le cose, create nel Verbo e portate a compimento nello Spirito, o So-

Δεσπότα, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ στερέωσόν με

vrano onnipotente, rendimi saldo nel tuo amore.

Tropari.

Διὰ Σταυροῦ σου ἠσχύνθη ὁ ἀσεβής· εἰργάσατο βόθρον γάρ, ὃν ὀρύξας εἰσπέπτωκε, ταπεινῶν ὑψώθη δὲ Χριστέ, τὸ κέρας ἐν τῇ σῆ Ἀναστάσει.

Per la tua croce è stato confuso l'empio: aveva preparato una fossa, ed è caduto nella fossa da lui scavata; mentre la fronte degli umili, o Cristo, per la tua risurrezione è stata innalzata.

Τῆς εὐσεβείας τὸ κήρυγμα τῶν ἐθνῶν, ὡς ὕδωρ ἐκάλυψε τὰς θαλάσσας φιλάνθρωπε· ἀναστὰς ἐκ τάφου γάρ, τὸ τῆς Τριάδος ἀπεκάλυψας φέγγος.

L'annuncio della vera fede ha ricoperto come acqua i mari delle genti, o amico degli uomini: poiché, risorgendo dalla tomba hai rivelato gli splendori della Trinità.

Theotokíon.

Δεδοξασμένα λελάληνται περὶ σοῦ, ἡ πόλις ἡ ἔμψυχος, τοῦ αἰεὶ βασιλεύοντος· διὰ σοῦ γὰρ Δέσποινα, τοῖς ἐπὶ γῆς Θεὸς συνανεστράφη.

Cose gloriose sono state dette di te, città vivente di colui che regna per sempre. Grazie a te, o Sovrana, Dio ha vissuto con gli uomini sulla terra.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἔθου πρὸς ἡμᾶς, κραταιὰν ἀγάπησιν Κύριε· τὸν μονογενῆ γὰρ σοῦ Υἱόν, ὑπὲρ ἡμῶν εἰς θάνατον δέδωκας· διὸ σοι κραυγάζομεν, εὐχαριστοῦντες· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Ci hai mostrato amore forte, o Signore: per noi hai consegnato alla morte il tuo Unigenito Figlio. E noi rendendo grazie acclamiamo: Gloria alla tua potenza, Signore.

Tropari.

Στίγματα Χριστέ, συμπαθῶς καὶ μώλωπας ἤνεγκας, ὕβριν ῥαπισμάτων καρτερῶν, καὶ μακροθύμως φέρων ἐμπτύσματα, δι' ὧν κατειργάσω μοι τὴν σωτηρίαν· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Nella tua compassione, o Cristo, hai subito ferite e piaghe, tollerando l'oltraggio degli schiaffi e pazientemente sopportando gli sputi: hai operato così la mia salvezza. Gloria alla tua potenza, Signore.

Σώματι θνητῷ, ἡ ζωὴ θανάτῳ ὠμίλησας, τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ στεναγμοῦ πενήτων σου ἔνεκεν, καὶ φθείρας τὸν φθείραντα δεδοξασμένε, πάντας συνανέστησας, μόνε φιλάνθρωπε.

Con un corpo mortale, o vita, ti sei scontrato con la morte, per gli stenti dei poveri e il gemito dei tuoi miseri, e distrutta colei che distruggeva, o glorioso, tutti hai fatto risorgere con te.

Theotokíon.

Μνήσθητι Χριστέ, ἧς ἐκτησω ποιίμνης τῷ πάθει σου, τῆς δεδοξασμένης σου Μητρός, τὰς συμπαθεῖς ἐντεύξεις δεξάμενος, καὶ ἐπισκεψάμενος, κεκακωμένην ῥῦσαι, τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Accogliendo le compassionevoli preghiere della tua Madre gloriosa, ricordati, o Cristo, del gregge che con la tua passione ti sei acquistato: tu che nel suo travaglio lo hai visitato, con la tua potenza liberalo.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Πρὸς σε ὀρθρίζω, τὸν τοῦ παντὸς Δημιουργόν, τὴν ὑπερέχουσιν πάντα νοῦν εἰρήνην· διότι φῶς τὰ προστάγματά σου, ἐν οἷς με καθοδήγησον

A te dall'alba vigilo, artefice dell'universo, pace che trascende ogni intelletto; sono luce i tuoi precetti, guidami in essi.

Tropari.

Κριτῆ ἀδίκῳ, Ἑβραίων φθόνῳ προδοθεὶς ὁ παντεπόπτης, καὶ ἄπασαν δικαίως, κρίνων τὴν γῆν, τὸν Ἀδὰμ τῆς πάλαι, ἐρρῶσω κατακρίσεως.

Consegnato a un giudice iniquo dall'invidia degli ebrei, tu che su tutto vigili e che con giustizia tutta la terra giudichi hai liberato Adamo dalla condanna di un tempo.

Τὴν σὴν εἰρήνην, ταῖς Ἐκκλησίαις σου Χριστέ, τῇ ἀηττήτῳ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου, ὁ ἐκ νε-

Elargisci alle tue Chiese la tua pace, o Cristo, per l'invincibile potenza della tua croce, tu che sei ri-

Grande oktoichos

κρῶν ἀναστὰς παράσχου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν. sorto dai morti, e salva le anime nostre.

Theotokión.

Σκηνὴ ἀγία, καὶ πλατυτέρα οὐρανῶν, ὡς τὸν ἐν πάσῃ ἀχώρητον τῇ κτίσει, Λόγον Θεοῦ δεξαμένη, μόνῃ ἐδείχθης Ἀειπάρθενος.

Tu sola, o sempre Vergine, sei divenuta tenda santa e piú ampia dei cieli, perché hai accolto il Verbo di Dio che l'intera creazione non può contenere.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ἄβυσσος ἐσχάτη ἀμαρτιῶν ἐκύκλωσέ με, καὶ ἐκλείπει τὸ πνεῦμά μου, ἀλλ' ἐκτείνας Δέσποτα, σὸν ὑψηλὸν βραχίονα, ὡς τὸν Πέτρον με, κυβερνήτα διάσωσον

Mi ha circondato l'abisso senza fondo dei peccati e il mio spirito vien meno; ma tu, o Sovrano, stendi il tuo braccio eccelso e come Pietro, salva anche me, o nocchiero.

Tropari.

Ἄβυσσος ἐλέους καὶ οἰκτιρῶν, ἐκύκλωσέ με, τῇ εὐσπλάγχνῳ καθόδῳ σου· σαρκωθείς γὰρ Δέσποτα, καὶ γεγονῶς ἐν δούλου μορφῇ, ἐθεοῦργησας, καὶ σεαυτῷ συνεδόξασας.

Mi ha circondato l'abisso della misericordia e della compassione con la tua amorosissima discesa tra noi: incarnato, o Sovrano, e assunta la forma di servo, tu mi hai deificato e insieme a te glorificato.

Νέκρωσιν ὑπέστη ὁ νεκρωτής, τὸν νεκρωθέντα ζωθέντα θεώμενος, τῆς σῆς Ἀναστάσεως, ταῦτα Χριστέ τὰ σύμβολα, καὶ τοῦ Πάθους σου, τοῦ ἀχράντου τὰ ἔπαθλα.

Ha subito la morte l'uccisore, vedendo reso alla vita colui che era stato messo a morte: questi sono i segni della tua risurrezione, o Cristo, e questi sono i trofei della tua immacolata passione.

Theotokión.

Πάναγνε ἡ μόνῃ τῷ πλαστοουργῷ, καὶ τοῖς ἀνθρώποις, ὑπὲρ νοῦν μεσιτεύσασα, τὸν Υἱόν σου ἴλεων, τοῖς ἐπταικόσι δούλοις σου, καὶ ὑπέρμαχον, χρηματίσαι δυσώπησον.

O tutta pura, che sola, oltre ogni comprensione, hai mediato tra il Creatore e gli uomini, implora il Figlio tuo perché sia propizio ai tuoi servi caduti e perché sia il loro difensore.

Kondákion. Ἡ Παρθένος σήμερον La Vergine oggi.

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει Εὐα, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Sei risorto oggi dalla tomba, o compassionevole, e ci hai tratti dalle porte della morte; oggi Adamo danza ed Eva è nella gioia; con loro anche i profeti, insieme ai patriarchi, incessantemente cantano la forza divina della tua potenza.

Ikos.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι τοὺς βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς Ζωοδότης συνανελεύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυψοῖ, καὶ καταράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις, καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Danzino oggi il cielo e la terra, e cantino concordi al Cristo Dio perché ha fatto risorgere i prigionieri dalle tombe. Tutta la creazione si congratula offrendo degni canti al Creatore dell'universo e nostro Redentore: oggi dall'ade ha tratto con sé i mortali, e sino ai cieli con sé li innalza, perché è lui il datore di vita. Egli abbatte la boria del nemico e infrange le porte dell'ade con la forza divina della sua potenza.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ὡς πάλαι τοὺς εὐσεβεῖς, τρεῖς Παῖδας ἐδρόσι-
σας, ἐν τῇ φλογὶ τῇ Χαλδαϊκῇ, τῷ φωτιστικῷ τῆς
Θεότητος πυρὶ, καὶ ἡμᾶς καταύγασον· Εὐλο-
γητὸς εἶ κράζοντας, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Come un tempo irrorasti di rugiada i tre pii fan-
ciulli tra le fiamme dei caldei, col fuoco illuminante
della divinità, rischiara ora anche noi che accla-
miamo: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

Tropari.

Ἐρράγη τὸ τοῦ Ναοῦ, φαιδρὸν καταπέτασμα,
ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Δημιουργοῦ, τὴν ἐγκεκρυμμέ-
νην τῷ γράμματι δηλοῦν, τοῖς πιστοῖς ἀλήθειαν
Εὐλογητὸς εἶ κράζουσιν, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Si squarciò lo splendente velo del tempio di
fronte alla croce del Creatore, rivelando la verità
nascosta nella lettera ai fedeli che acclamano: Bene-
detto tu sei, Dio dei padri nostri.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς, ῥανίδες θεόρρυτοι,
ζωοποιοῦ αἵματος Χριστέ, οἰκονομικῶς ἀπο-
στάζουσαι εἰς γῆν, τοὺς ἐκ γῆς ἀνέπλασαν.
Εὐλογητὸς εἶ κράζοντας, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Dal tuo fianco trafitto le gocce di sorgente divina
del tuo sangue vivificante, o Cristo, stillando a terra
conforme all'economia hanno riplasmato i nati
dalla terra, che acclamano: Benedetto tu sei, Dio dei
padri nostri.

Triadikón.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἀγαθόν, Πατρὶ συνδοξάσωμεν,
καὶ τῷ Υἱῷ τῷ μονογενεῖ, μίαν ἐν τρισί, πιστοὶ
σέβοντες ἀρχήν, καὶ μίαν Θεότητα. Εὐλογητὸς εἶ
κράζοντες, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Glorifichiamo lo Spirito buono insieme al Padre
e al Figlio Unigenito, venerando nei tre, o fedeli, un
unico potere e un'unica divinità e acclamando: Be-
nedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας προ-
εστῶτες Νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες,
θεῖον ὕμνον ἔμελλον. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα
Κύριου τὸν Κύριον. καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας

Gettati in un rogo insostenibile, i giovani pala-
dini della pietà, senza ricevere alcun danno dalla
fiamma, intonavano l'inno divino: Benedite, opere
tutte, il Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Ἐρράγη ναοῦ ἢ φαιδρότης, ὅτε ὁ Σταυρός σου
ἐπάγη ἐν Κρανίῳ, καὶ ἡ κτίσις συνεκλονεῖτο,
φόβῳ ἀναμέλπουσα· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα
τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Si squarciò lo splendido velo del tempio, quando
la tua croce fu piantata sul luogo del cranio, e si
sconvolgeva per il timore tutto il creato, mentre in-
tonava il canto: Benedite, opere tutte, il Signore, e
sovresaltatelo per tutti i secoli.

Ἀνέστης Χριστὲ ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὸν πε-
πτωκότα τῇ ἀπάτῃ, διὰ ξύλου ἀνωρθώσω θεία
δυνάμει, κράζοντα καὶ λέγοντα Εὐλογεῖτε πάντα
τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Sei risorto, o Cristo, dalla tomba, e con divina po-
tenza hai risollevato colui che per la seduzione
dell'albero era caduto, ed egli ora acclama e dice:
Benedite, opere tutte, il Signore, e sovresaltatelo per
tutti i secoli.

Theotokión.

Ναὸς τοῦ Θεοῦ ἀνεδείχθης, ἔμψυχον χωρίον
κιβωτός τε, τὸν Ποιητὴν τοῖς βροτοῖς γὰρ Θεο-
γεννήτορ, ἄχραντε κατήλλαξας, καὶ ἀξίως
πάντα τὰ ἔργα ὑμνοῦμέν σε, καὶ ὑπερυψοῦμεν
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Sei divenuta tempio e arca di Dio, suo campo vi-
vente, perché hai riconciliato il Creatore con i mor-
tali, o immacolata Genitrice di Dio; e giustamente
noi tutti, opere sue, ti cantiamo e ti sovresaltiamo,
per tutti i secoli.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Καινὸν τὸ θαῦμα καὶ θεοπρεπές! τῆς Παρθέ-
νου γὰρ τὴν κεκλεισμένην πύλην, σαφῶς διο-
δεύει Κύριος, γυμνὸς ἐν εἰσόδῳ, καὶ σαρκοφόρος

O meraviglia nuova e degna di Dio: il Signore ha
veramente attraversato la porta chiusa della Ver-
gine: spoglio nell'entrare, e rivestito di carne al suo

Grande oktoichos

ὤφθη ἐν ἐξόδῳ Θεός, καὶ μένει ἡ πύλη κεκλεισμένη, ταύτην ἀφράστως, ὡς Θεομήτορα μεγαλύνομεν

uscire Dio è apparso, e la porta resta chiusa: noi dunque ineffabilmente la magnifichiamo come Madre di Dio.

Tropari.

Φρικτὸν ἰδέσθαι σὲ τὸν ποιητὴν, ἐπὶ ξύλου ἀναρτηθέντα Λόγε Θεοῦ, σαρκικῶς δὲ πάσχοντα, Θεὸν ὑπὲρ δούλων, καὶ ἐν μνημείῳ ἄπνουν κατακείμενον, νεκροὺς δὲ τοῦ ἄδου λελυκότα ὅθεν Χριστέ σε, ὡς παντοδύναμον μεγαλύνομεν.

È tremendo, o Verbo di Dio, vedere te, il Creatore, innalzato sul legno, Dio che patisce nella carne per i servi, che giace senza respiro in un sepolcro, lui che ha liberato i morti dall'ade: per questo, o Cristo, come onnipotente ti magnifichiamo.

Φθορᾶς θανάτου ἔσωσας Χριστέ, τοὺς προπάτορας, κατατεθείς ἐν τάφῳ νεκρός, καὶ ζωὴν ἐξήνθησας, νεκροὺς ἀναστήσας, χειραγωγήσας φύσιν τὴν βροτείαν πρὸς φῶς, καὶ θείαν ἐνδύσας ἀφθαρσίαν ὅθεν πηγὴν σε, φωτὸς ἀειζῶου μεγαλύνομεν.

Hai salvato i progenitori dalla corruzione della morte, o Cristo, quando sei stato depresso morto nella tomba; hai fatto rifiorire la vita risuscitando i morti, conducendo per mano la natura umana alla luce e rivestendola di incorruttibilità divina: e noi ti magnifichiamo, sorgente di luce sempre viva.

Theotokion.

Ναὸς καὶ θρόνος ὤφθη τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ὤκησεν ὁ ἐν ὑψίστοις πέλων, τεχθεὶς ἀπειράνδρος Πάναγνε, σαρκὸς μὴ ἀνοίξας ὅλως σου πύλας ὅθεν ταῖς ἀλήκτοις, σεμνὴ λιταῖς σου, τὰ φύλα τῶν βαρβάρων, θᾶπτον εἰς τέλος, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν καθυπόταξον.

Ti sei mostrata tempio e trono di Dio in cui ha preso dimora colui che è nel più alto dei cieli, partorito senza esperienza d'uomo, o tutta pura, senza affatto aprire le porte della carne. Tu dunque, o venerabile, con le tue suppliche incessanti, affrettati ormai a sottomettere le nazioni barbare al nostro Re.

Alle lodi, stichirá anastásima. Tono 3.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φρικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Venite, genti tutte, comprendete il senso del terribile mistero: Cristo nostro Salvatore, il Verbo che era nel principio, è stato per noi crocifisso, per suo volere sepolto e dai morti è risorto, per salvare l'universo: lui dunque adoriamo.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακες σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Narrarono tutti i prodigi i custodi posti a tua guardia, Signore; ma il sinedrio della vanità colmò la loro destra di doni, credendo di tener nascosta la tua risurrezione, a cui il mondo dà gloria. Abbi pietà di noi.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ᾧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

L'universo si è riempito di gioia quando ha sperimentato la tua risurrezione. Maria Maddalena, infatti, è venuta al sepolcro e ha trovato l'angelo seduto sulla pietra, fulgido nella sua veste, che così parlava: Perché cercate il vivente fra i morti? Non è qui, è risorto come aveva detto, e vi precede in Galilea.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὀψόμεθα φῶς φιλόνηθροπε ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Nella tua luce, Sovrano, vedremo la luce, o amico degli uomini: perché sei risorto dai morti donando al genere umano la salvezza, affinché tutto il creato dia gloria a te, il solo senza peccato. Abbi pietà di noi.

Altri stichirà, anatoliká.

Ἕμνον ἑωθινόν, αἱ Μυροφόροι Γυναῖκες, τὰ δάκρυα προσέφερον Κύριε εὐωδίας γὰρ ἀρώματα κατέχουσαι, τὸ μνήμά σου κατέλαβον, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, μυρίσαι σπουδάζουσαι, Ἄγγελος καθήμενος ἐπὶ τὸν λίθον, αὐταῖς εὐηγγελίστατο Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τὸν θάνατον γὰρ πατήσας, ἀνέστη ὡς Θεός, παρέχων πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐπὶ τὸ μνήμά σου τὸ ζωποῖόν, ταῖς Μυροφόροις ἔλεγεν Ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ Λυτρωτής, ἐσκύλευσε τὸν ἄδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, ὡς μόνος Θεὸς καὶ παντοδύναμος.

Εἰς τὸ μνήμά σε ἐπεζήτησεν, ἐλθοῦσα τῇ μιᾷ τῶν Σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ μὴ εὐροῦσα δὲ ὠλοφύρετο, κλαυθμῶ βοῶσα οἴμοι Σωτήρ μου, πῶς ἐκλάπτης πάντων Βασιλεῦ; Ζεῦγος δὲ ζωηφόρων Ἀγγέλων, ἔνδοθεν τοῦ μνημείου ἐβόα Τί κλαίεις ὦ Γύναι; Κλαίω φησίν, ὅτι ἤραν τὸν Κύριόν μου τοῦ τάφου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Αὐτὴ δὲ στραφεῖσα ὀπίσω, ὡς κατεῖδέ σε, εὐθέως ἐβόα ὁ Κύριός μου, καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ἐβραῖοι συνέκλεισαν, ἐν τῷ τάφῳ τὴν ζωὴν, Ληστής δὲ ἀνέφξεν ἐν τῇ γλώσσει τὴν τρυφὴν, κραυγάζων καὶ λέγων ὁ μετ' ἐμοῦ δι' ἐμὲ σταυρωθεῖς, συνεκρέματό μοι ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἐφαίνετό μοι ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος αὐτὸς γὰρ ἔστι Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia ecc.**

Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

Tono 3. Σωσόν με Κύριε ὁ Θεός μου Salvami, Signore mio Dio.

Ἕμαρτον Κύριε ὁ Θεός μου, ἡμαρτόν σοι, ἰλάσθητί μοι, μὴ ἀπώση με, μὴ βδελύξη με Λόγε, ἀλλ' ὡς μόνος συμπαθὴς τε καὶ ἐλεήμων, πρόσδεξαί με μεταγνόντα, καὶ τὰ σὰ ποιεῖν με Σῶτερ δικαιοῦματα, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος ἐνδυνάμωσον.

Πρόφθασον Κύριε ἐξελοῦ με, ἐκ χειρὸς τοῦ ἀντικειμένου καὶ γὰρ θέλων ἐδουλώθην τῷ πλάνῳ, καὶ ἀπέστην ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οἰκτίρμον, δός μοι χρόνον μετανοίας, καὶ πρὸς φῶς εἰσάγαγέ με κατανύξεως, ὅπως πενθήσω μου τὴν ἀπόπτωσιν.

Quale inno mattutino, le miròfore ti offrivano lacrime, o Signore. Con aromi profumati erano giunte al tuo sepolcro, intendendo ungerne il tuo corpo immacolato; ma un angelo seduto sulla pietra diede loro la buona novella: Perché cercate il vivente fra i morti? Calpestando la morte, come Dio è risorto, per elargire a tutti la grande misericordia.

L'angelo che rifulgeva nel tuo sepolcro vivificante diceva alle miròfore: Ha svuotato le tombe il Redentore, ha spogliato l'ade ed è risorto il terzo giorno, lui, che è l'unico Dio e onnipotente.

Venuta al tuo sepolcro il primo giorno della settimana, Maria Maddalena ti cercava; non trovandoti gemeva, esclamando nel pianto: O mio Salvatore, come ti hanno potuto rapire, o Re dell'universo? Ma una coppia di angeli portatori di vita gridava dall'interno del sepolcro: Donna, perché piangi? Piango, diceva, perché hanno tolto dalla tomba il mio Signore, e non so dove lo hanno posto. Ma quando essa si voltò e ti vide, subito esclamò: Mio Signore e mio Dio, gloria a te.

Gli ebrei rinchiusero nella tomba la vita; ma un ladrone con la lingua aprì il paradiso, gridando: Colui che con me per me è stato crocifisso, con me dal legno pendeva, ma mi appariva seduto in trono col Padre: perché egli è il Cristo nostro Dio, colui che possiede la grande misericordia.

Ho peccato, Signore, mio Dio, ho peccato contro di te: siimi propizio, non mi respingere, non avere orrore di me, o Verbo: tu che solo sei compassionevole e misericordioso, accogliami pentito e dammi la forza di compiere i tuoi decreti, o Salvatore, tu che solo sei pietoso.

Affrèttati Signore a liberarmi dalla mano dell'avversario: perché volontariamente mi sono reso schiavo dell'inganno, e dai tuoi comandamenti mi sono allontanato, o compassionevole. Dammi tempo per la conversione e introducimi nella luce della compunzione, perché io faccia lutto sulle mie ca-

Grande oktoichos

dute.

Un altro stichirón, degli incorporei. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Χορείας Ἀσωμάτων, Κύριε ὑπέστησας, τὸν πλοῦτόν σου δεικνύων, πᾶσι τῆς ἀγαθότητος, καὶ παρήγαγες ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι, τῆς ὑπὲρ νοῦν δόξης σου, τοῦ νῦν δοξάζειν σε, ἐν φωναῖς ἀσιγήτοις.

Hai stabilito i cori degli incorporei, Signore, per manifestare a tutti la ricchezza della tua bontà, e li hai tratti dal non essere all'essere perché fossero partecipi della tua gloria, e perché ora ti glorifichino con voci che mai tacciono.

Apósticha katanyktiká.

Ἐσπερινὸν ὕμνον προσφερομέν σοι Χριστέ, μετὰ θυμιάματος καὶ ῥόδων πνευματικῶν. Ἐλέησον Σωτὴρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti offriamo, o Cristo, l'inno vespertino, insieme a incenso e cantici spirituali: abbi pietà, o Salvatore, delle anime nostre.

Σώσόν με Κύριε ὁ Θεός μου· σὺ γὰρ πάντων ἡ σωτηρία, ὁ κλύδων με τῶν παθῶν ἐκταράττει, καὶ τὸ βάρος τῶν ἀνομιῶν με βυθίζει, δός μοι χεῖρα βοήθειας, καὶ πρὸς φῶς ἀνάγαγε με κατανύξεως, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Salvami, Signore mio Dio, perché sei tu la salvezza di tutti. Mi sconvolgono i flutti delle passioni, e il peso delle iniquità mi sommerge: porgimi la mano soccorrevole e conducimi alla luce della compunzione, perché tu solo sei pietoso e amico degli uomini.

Martyrikón.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἐθνῶν Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, affinché intercedano per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀγιόπρωτε Σεμνή, ἐγκώμιον οὐσα, τῶν οὐρανίων Ταγμάτων, Ἀποστόλων ὕμνωδία, Προφητῶν περιοχή, Δέσποινα, πρόσδεξαι, καὶ ἡμῶν τὰς δεήσεις.

O venerabile, prima tra i santi, tu che sei la lode delle schiere celesti, l'inno degli apostoli, l'argomento dei profeti, accogli anche le nostre preghiere, o Sovrana.

Al termine del vespro e al lunedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 3.**

Τὴν ὠραιότητα, τῆς παρθενίας σου, καὶ τὸ ὑπέρλαμπρον, τὸ τῆς ἀγνείας σου, ὁ Γαβριὴλ καταπλαγείς, ἐβόα σοι Θεοτόκε, Ποῖόν σοι ἐγκώμιον, προσαγάγω ἐπάξιον; τί δὲ ὀνομάσω σε; ἀπορῶ, καὶ ἐξίσταμαι διὸ ὡς προσετάγην βοῶ σοι, Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Attonito di fronte alla bellezza della tua verginità e al vivido splendore della tua purità, Gabriele a te gridava, o Madre di Dio: Quale lode degna potrò offrirti? E quale nome potrò darti? Lo stupore mi lascia smarrito, perciò, come mi è stato comandato, a te io grido: Gioisci, piena di grazia.

Lunedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 3.

Παροικοῦσα ἐν τῇ γῆ, ψυχὴ μου μετανόησον, χοῦς ἐν τάφῳ οὐχ ὕμνει, πταισμάτων οὐ λυτροῦται, βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ. Καρδιογνώστα ἡμαρτον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαι μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Finché sei pellegrina sulla terra, péntiti, anima mia: la polvere nella tomba non inneggia, non viene redenta dalle colpe. Grida a Cristo Dio: O conoscitore dei cuori, ho peccato; prima che tu abbia a condannarmi, risparmiami, o Dio, e abbi pietà di me.

Ἔως πότε ψυχὴ μου, ἐπιμένεις τοῖς πταισμά-

Fino a quando, anima mia, vuoi rimanere nelle

σιν, ἕως τίνος λαμβάνεις, μετανοίας ὑπέρθεις, λάβε κατὰ νοῦν τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν, καὶ βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ, Καρδιογνώστα ἡμαρτον, ἀναμάρτητε Κύριε, ἐλέησόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Χαῖρε Μαρία Μήτηρ καὶ Παρθένη, τὸ ὄρος τὸ ἄγιον, ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος, ἐξ ἧς ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἄνευ σπορᾶς ὁ μόνος, δι' οὗ ζωὴ τῷ κόσμῳ ἐβλάστησε.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Ἐπὶ τῆς δίκης τῆς φοβερᾶς ἄνευ κατηγορῶν ἐλέγχομαι, ἄνευ μαρτύρων κατακρίνομαι· αἱ γὰρ βίβλοι τοῦ συνειδότος ἀναπτύσσονται, καὶ τὰ ἔργα τὰ κεκρυμμένα ἀνακαλύπτονται, πρὶν οὖν ἐν ἐκείνῳ τῷ πανδήμῳ θεάτρῳ, μέλλης ἐρευνῆσαι τὰ ἐμοὶ πεπραγμένα· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Φοβερόν δικαστήριον περιμένει με Κύριε· ἐμοῦ γὰρ σιωπῶντος, βοῶσι τὰ ἔργα μου, ἀλλὰ προφθάσας, πεπλανημένον ζήτησον Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας, καὶ σῶσόν με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Theotokión. Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Θεία γέγονας, σκηνὴ τοῦ Λόγου, μόνη πάναγνε, Παρθενομήτορ, τῇ καθαρότητι Ἀγγέλουσ ὑπεράρασα, τὸν ὑπὲρ πάντας ἐμὲ οὖν γενόμενον ὀρεμπωμένον, σαρκὸς πλημμελήμασιν, ἀποκάθαρρον, πρεσβειῶν σου ἐνθέοις νάμασι παρέχουσα σεμνὴ τὸ μέγα ἔλεος.

Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου Attonito di fronte alla bellezza.

Τὰ ἐπουράνια, καὶ τὰ ἐπίγεια, λόγω παρήγαγες, ὡς παντοδύναμος, οἱ τῶν Ἀγγέλων δὲ χοροί, σὺν τρόμῳ παρεστηκότες, ἄπαυστον τὴν αἶνεσιν, σοὶ προσφέρουσι Δέσποτα, πάντα καταυγάζοντες, τῷ φωτί σου τὰ πέρατα, δι' ὧν σοὶ καὶ ἡμεῖς ἐκβοῶμεν· Σῶσον ἡμᾶς τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Martyrikón.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι· διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος, ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποιμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

colpe? Fino a quando rimandi la conversione? Considera il giudizio futuro e grida a Cristo Dio: Ho peccato, conoscitore dei cuori; o Signore senza peccato, abbi pietà di me.

Gloria... Ora e sempre...

Gioisci, Maria, Madre e Vergine, monte santo, giardino dell'Eden: da te è stato partorito il Cristo Dio, il solo nato senza seme, dal quale al mondo è germogliata la vita.

Al tremendo giudizio, senza accusatori vengo accusato, senza testimoni, condannato: perché là vengono aperti i libri della coscienza, e svelate le opere nascoste. Prima dunque di quel momento in cui, in quel pubblico teatro, scruterai ciò che ho fatto, siimi propizio, o Dio, e salvami.

Un tremendo tribunale mi attende, Signore: perché se anche io tacerò, grideranno le mie opere. Ma tu affrettati, o Cristo Dio, a cercare lo smarrito, inducendomi alla conversione, e salvami.

Gloria... Ora e sempre...

Sei divenuta divina tenda del Verbo, o sola Vergine Madre tutta pura, che nella tua purità hai superato gli angeli. Purifica dunque me, più di tutti contaminato dai peccati della carne, con i divini flutti della tua intercessione, elargendomi, o venerabile, la grande misericordia.

Hai creato con la parola le cose celesti e le terrestri, tu che sei onnipotente. I cori degli angeli ti assistono con tremore e incessantemente ti offrono la lode, o Sovrano, rischiarando con la tua luce tutti i confini della terra. Per mezzo loro anche noi gridiamo: Salvaci, per la tua amorosa compassione.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchine del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

Gloria... Ora e sempre...

Grande oktoichos

Theotokión. Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου Attonito di fronte alla bellezza.

Τὰ ἐπουράνια, φόβῳ ἠγάλλοντο καὶ τὰ ἐπίγεια
τρόμῳ ἠὺφραίνοντο, ὅτε ἡ ἄχραντος φωνή,
ὑπῆλθέ σοι Θεοτόκε· μία γὰρ πανήγυρις, ἀμφοτέ-
ροις ἐπέλαμψεν, ὅτε τὸν πρωτόπλαστον, ὁ Δε-
σπότης ἐρρύσατο, διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοᾶμέν-
σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Gli esseri celesti esultavano con timore, e quelli
terrestri si rallegravano con tremore, quando giun-
se a te, o Madre di Dio, quella voce purissima; un'uni-
ca festiva letizia su tutti ha brillato, quando il So-
vrano ha liberato il primo uomo creato. Per questo
con l'angelo a te acclamiamo: Gioisci, piena di gra-
zia.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατείδέ σε, ἐν τῇ βάτῳ Μω-
σῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλ-
λαβοῦσαν ἐν γαστρὶ. Δανιήλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος
ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέ-
κραγε, τὴν ἐκ ρίζης Δαυΐδ.

Sul monte Sinai Mosè ti contemplò nel rovetto, tu
che senza venirme consumata hai concepito in
grembo il fuoco della Divinità; Daniele ti vide come
montagna non tagliata e Isaia ti ha acclamata come
virgulto germogliato dalla radice di Davide.

Tropari.

Ἰακώβ πρωτοτόκια εἴληφε, δι' ἐγκράτειαν πο-
τέ, καὶ Ἡσαΐ τὰ πρωτεῖα ἀπέδοτο, μὴ κρατήσας
τῆς γαστροῦ. Ὡς κακὸν ἀκρασία! Ὡς μέγα ἐγκρά-
τεια! Φεῦγε τὴν μίμησιν τῶν κακῶν, στέργε ὦ
ψυχὴ τῶν καλῶν τὴν ἐπίδοσιν.

Un tempo Giacobbe ottenne per la sua conti-
nenza la primogenitura, mentre Esaú consegnò il
primato per non aver dominato il ventre. Quanto è
male l'intemperanza, e quanto grande è la conti-
nenza! Non imitare quell'esempio e ama, o anima,
lo sforzo per il bene.

Ὡς πολλὰ ὑπομείνας ὁ ἄμεμπτος, ἐστεφάνω-
ται Ἰάβ· πειρασμῶν γὰρ συρρεῦσαντες χεῖμαρ-
ροι, οὐκ ἐσάλευσαν αὐτοῦ, τῆς καρδίας τὸν πύρ-
ρον, τοῦτον ζήλου πάντοτε, ἄτρωτος μένουσα,
τοῖς τοῦ πονηροῦ, ὦ ψυχὴ μηχανήμασι.

Quante pene ha sopportato l'irreprezibile
Giobbe prima di essere coronato. I torrenti irruenti
delle prove non scossero la torre del suo cuore.
Cerca sempre di imitarlo, anima mia, rimamendo
invulnerabile alle insidie del nemico.

Martyriká.

Στομωθέντες πυρὶ θείου Πνεύματος, ξίφη
ᾠφθητε σαφῶς, ἐναντίας συγκόπτοντες φάλαγ-
γας, ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ, καὶ μεγάλως ταῖς
νίκαις κατακλειζόμενοι, ἐστεφανώθητε, τῇ πα-
ντοδυνάμῳ χειρὶ τοῦ Παντάνακτος.

Affilati dal fuoco divino dello Spirito, vi siete mo-
strati spade che fanno a pezzi le falangi avverse, o
vittoriosi di Cristo; resi sommamente celebri per le
vostre vittorie, siete stati incoronati dalla mano on-
nipotente del Signore dell'universo.

Ἡ πληθὺς τῶν Μαρτύρων ἡ ἄμεμπτος, τῶν
ἀμέτρων μου κακῶν τὴν πληθύν, ἐξαλειψαί ἰκέ-
τευε, τὸν Δεσπότην καὶ Θεόν, τῶν ὑμῶν τοὺς ἀ-
πίστους, καμάτους δεξάμενον, καὶ τοῖς στρατεύ-
μασι, τοῖς τῶν Ἀσωμάτων ὑμᾶς ἀριθμήσαντα.

Irreprezibile folla dei martiri, implorate il So-
vrano e Dio perché cancelli la moltitudine dei miei
mali senza misura: lui che ha accettato le vostre in-
finite fatiche e tra le schiere degli incorporei vi ha
annoverati.

Theotokión.

Φωτεινὸν τοῦ Δεσπότητος Παλάτιον, οἶκον δεῖ-
ξόν με φῶτός, ἀδιόδευτε Πύλη, ὑπάνοιξον μετα-
νοίας μοι ὁδοῦς. Γῆ ἁγία πρὸς γῆν με, πραέων
ὁδήγησον Δέσποινα, πάσης με δεῖξον, δεσπο-
τείας παθῶν ἀπελεύθερον.

Luminosa reggia del Sovrano, rendimi dimora
della luce; porta inaccessibile, dischiudimi le vie del
pentimento; terra santa, guidami alla terra dei miti,
o Sovrana. Da ogni tirannia di passioni rendimi li-
bero.

Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

Ode 9. Irmós.

Οί τῷ γλυκεῖ τοῦ Ἀχράντου σοῦ Τόκου, βέλει τρωθέντες Ἀγνή, σοῦ τὸ ἀξιέραστον κάλλος θαυμάζοντες, ἅμα σὺν Ἀγγέλοις ἐπαξίως σε, ὡς μητέρα Θεοῦ μεγαλύνομεν.

Feriti dal dolce dardo del tuo parto immacolato, o pura, ammirando la tua amabile bellezza, con angelici inni, quale Madre di Dio, com'è giusto, ti magnifichiamo.

Tropari.

Οί τῷ φωτὶ τῷ μεγάλῳ καὶ πρώτῳ, νῦν παρσεσῶτες χοροί, πρέσβεις δυνατώτατοι γίνεσθε πᾶσιν ἡμῖν, τοῖς ὑμᾶς ὡς ἐφικτόν, ᾧ θειότατοι, ὡς Ἀγγέλους Θεοῦ μεγαλύνουσιν.

O cori che vi tenete ora presso la grande e prima Luce, fatevi validissimi intercessori per tutti noi che, per quanto possibile, o divinissimi, quali angeli di Dio vi magnifichiamo.

Ἰσοσθενῆ τὴν Τριάδα δοξάζειν, ἀξιοθέντες τρανώς, ταύτης ταῖς ἐλλάμψεσι, πρώτως πυρσοῦμενοι, λάμπειν δευτεροφανῶς ἀξιῶσατε, τοὺς ὑμᾶς εὐσεβῶς μεγαλύνοντας.

Voi che siete stati resi degni di glorificare chiaramente la Trinità dall'unico potere, accesi per primi dai suoi splendori, rendete degni quelli che piamente vi magnificano di risplendere, riflettendo dopo di voi la luce.

Theotokión.

Σὲ τῆς ἡμῶν σωτηρίας κρηπίδα, πάντες γινώσκομεν· σοῦ γὰρ ὁ πανάχραντος τόκος διέσωσεν, αἷματι θεουργικῷ τοὺς ὑμνοῦντάς σε, Θεοτόκε πιστῶς καὶ δοξάζοντας.

Tutti ti conosciamo come fondamento della nostra salvezza: perché il tuo Figlio immacolato, col suo sacro sangue, ha salvato, o Madre di Dio, quelli che con fede ti cantano e ti danno gloria.

Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν συνάγαγε Κύριε, καὶ τὴν χερσωθεῖσάν μου καρδίαν καθάρισον, ὡς τῷ Πέτρῳ διδούς μοι μετάνοιαν, ὡς τῷ Τελώνῃ στεναγμόν, καὶ ὡς τῇ πόρῃ δάκρυα, ἵνα μεγάλη τῇ φωνῇ κραυγάζω σοι· ὁ Θεὸς σῶσόν με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Raccogli, Signore, la mia mente dispersa, e purifica il mio cuore, divenuto terra incolta, dando anche a me, come a Pietro, il pentimento, come al pubblicano, il gemito, come alla meretrice, le lacrime, affinché a gran voce a te io gridi: Salvami, o Dio, perché solo sei compassionevole e amico degli uomini.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτελῶν, εὐρέθην τὴν ἁμαρτίαν ἐκπληρῶν, τῇ μὲν γλώττῃ ἄσματα φθειγόμενος, τῇ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενος, ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας καὶ σῶσόν με.

Spesso, mentre elevavo inni, mi sono trovato a compiere peccato: con la lingua eseguivo canti e nell'anima rivolgevo sconvenienze; ma tu correggi con la conversione anima e lingua, o Cristo Dio, e salvami.

Martyrikón.

Τῶν ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ πρσεβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἀγγέλων οὐρανίων ὄντως ὑπερέχουσα, τῶν ἐπὶ γῆς ἀνθρώπων, προσάγαγε τὴν δέησιν, Παναγία τῷ Δεσπότη τῶν ἀπάντων, σωθῆναι τοὺς ἐν πίστει, ὁμολογοῦντάς σε, ἀληθῆ Θεοτόκον.

Tu che sei in verità piú eccelsa degli angeli del cielo, offri, o tutta santa, al Sovrano dell'universo, la preghiera degli uomini in terra, per la salvezza di quelli che con fede ti confessano vera Madre di Dio.

Grande oktoichos
Al termine dell'óρθρος. Theotokión. Tono 3.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δικαίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ciascuno, dove trova salvezza, là a buon diritto accorre: e quale altro rifugio simile a te, o Madre di Dio, che proteggi le anime nostre?

Lunedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**
Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Τὰ πάθη τῆς ψυχῆς Σωτήρ μου καὶ τοῦ σώματος, δεινῶς ἐπαναστάντα, βυθίζουσί με ἄμφω, καὶ πρὸς βάθος ἀπογνώσεώς με ἔλκουσιν, ἀλλ' ὡς ποτὲ θάλασσαν, ταῦτα κατεύνασον, καὶ γαλήνην μοι δίδου.

Le passioni dell'anima e del corpo, violentemente insorte, mi sommergono insieme, o mio Salvatore, e mi trascinano nell'abisso della disperazione. Come dunque facesti col mare, così placa anche queste, e fai per me bonaccia.

Οὐκ ἔχω παρηρησίαν ὅλως ὁ κατάκριτος, εἰς ὕψος ἀτενίσαι, τοῦ οὐρανοῦ καὶ βλέψαι, ἀπὸ πλήθους καθελκόμενος πταισμάτων μου, λοιπὸν ὡς ὁ Τελώνης, βοῶ· Ἰλάσθητι, τῷ ἀθλίῳ μοι Σῶτερ.

Io, il condannato, non oso certo levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli, trascinato in basso dalla moltitudine delle mie colpe. Grido tuttavia come il pubblicano: Sii propizio, o Salvatore, a me infelice.

Un altro stichirón, del precursore, stessa melodia.

Ὡς ὄρθρος ἐξανέτειλας πᾶσι τοῖς πέρασιν, φωτίζων τὰς καρδίας, τῶν σὲ ὑμνούντων ἔνδοξε· διὸ φώτισον ἡμῶν τὰς διανοίας, καὶ τὰς ψυχὰς Προφήτα, τοῦ γεραίρειν σε, Βαπτιστὰ τοῦ Σωτήρος.

Sei sorto come l'aurora su tutti i confini della terra, per illuminare, o glorioso, i cuori di quelli che ti cantano: illumina dunque, o profeta, le menti e le anime nostre, affinché noi ti onoriamo, o battista del Salvatore.

Apósticha katanyktiká.

Ἐσπερινὸν ὕμνον προσφέρομέν σοι, Χριστέ, μετὰ θυμιάματος, καὶ ῥόδων Πνευματικῶν. Ἐλέησον Σωτήρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti offriamo, o Cristo, l'inno vespertino, insieme a incenso e cantici spirituali: abbi pietà, o Salvatore, delle anime nostre.

Σῶσόν με Κύριε ὁ Θεός μου· σὺ γὰρ πάντων ἡ σωτηρία, ὁ κλύδων με τῶν παθῶν ἐκταράττει, καὶ τὸ βάρος τῶν ἀνομιῶν με βυθίζει, δός μοι χεῖρα βοηθείας, καὶ πρὸς φῶς ἀνάγαγέ με κατανύξεως, ὁ μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Salvami, Signore mio Dio, perché sei tu la salvezza di tutti. Mi sconvolgono i flutti delle passioni, e il peso delle iniquità mi sommerge: porgimi la mano soccorrevole e conducimi alla luce della compunzione, perché tu solo sei pietoso e amico degli uomini.

Martyrikón.

Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Χριστέ ἡ δύναμις· ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήργησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγωνισάμενοι, ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας. Δόξα... Καὶ νῦν...

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri: giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi e hanno annientato il potere del nemico lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Θεοτόκε ἡ προστασία πάντων τῶν δεομένων, εἰς σὲ θαρροῦμεν, εἰς σὲ καυχώμεθα, ἐν σοὶ πᾶσα ἡ ἐλπίς ἡμῶν ἐστι, πρέσβευε τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι, ὑπὲρ ἀχρείων δούλων σου.

O Madre di Dio, avvocata di tutti i supplici, in te confidiamo, in te ci gloriamo, in te è tutta la nostra speranza. Intercedi per i tuoi inutili servi presso colui che da te è nato.

Al termine del vespro e al martedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 3.**

Καταφυγή καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κρα-
ταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου
σκέπε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης,
μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza,
aiuto potente del mondo, con la tua intercessione
proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola bene-
detta.

Martedì — OrthrosDopo la prima sticología, **kathísmata katanyktiká. Tono 3.**

Παρουκοῦσα ἐν τῇ γῆ, ψυχὴ μου μετανόησον,
χοῦς ἐν τάφῳ οὐχ ὑμνεῖ, πταισμάτων οὐ λυ-
τροῦται, βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ· Καρδιογνώστα
ἡμαρτον, πρὶν με καταδικάσης, φεῖσαί μου ὁ
Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Finché sei pellegrina sulla terra, pénititi, anima
mia: la polvere nella tomba non inneggia, non viene
redenta dalle colpe. Grida a Cristo Dio: O conosci-
tore dei cuori, ho peccato; prima che tu abbia a con-
dannarmi, risparmiami, o Dio, e abbi pietà di me.

Ἔως πότε ψυχὴ μου, ἐπιμένεις τοῖς πταισίμα-
σιν; ἕως τίνος λαμβάνεις μετανοίας ὑπέρθεσιν,
λάβε κατὰ νοῦν τὴν κρίσιν τὴν μέλλουσαν, καὶ
βόησον Χριστῷ τῷ Θεῷ· Καρδιογνώστα ἡμαρτον,
ἀναμάρτητε Κύριε ἐλέησόν με.

Fino a quando, anima mia, vuoi rimanere nelle
colpe? Fino a quando rimandi la conversione? Con-
sidera il giudizio futuro e gridi a Cristo Dio: Ho
peccato, conoscitore dei cuori; o Signore senza pec-
cato, abbi pietà di me.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Καταφυγή καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κρα-
ταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου
σκέπε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης,
μόνη εὐλογημένη.

Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto
potente del mondo, con la tua intercessione pro-
teggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

Dopo la seconda sticología, **altri kathísmata.**

Τὸν βυθὸν τῶν πταισμάτων μου, σὺ γινώσκεις
Κύριε, δός μοι χεῖρα ὡς τῷ Πέτρῳ, καὶ σῶσόν με.

L'abisso delle mie colpe tu lo conosci, Signore:
porgimi la mano come a Pietro, e salvami.

Δικαίας κρίσεως ἐπερχομένης, καὶ τοῦ Κριτοῦ
τῶν ὅλων δικάζοντος, ποίαν ἀπολογία δώσεις
ψυχὴ μου; εἰμὴ πρὸ τοῦ τέλους βοήσης· Ἠμαρτον
ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Quando verrà il giusto giudizio e il Giudice del-
l'universo siederà per giudicare, quale giustifica-
zione porterai, anima mia, a meno che prima della
fine tu non gridi: Ho peccato, o Dio, abbi pietà di
me?

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Θεομακάριστε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, τὴν ἀσθε-
νοῦσαν μου, ψυχὴν θεράπευσον, ὅτι συνέχομαι
δεινῶς, τοῖς πταισίμασιν ὁ ἄθλιος· ὅθεν καὶ κραυ-
γάζω σοι, στεναγμῷ τῆς καρδίας μου· Δέξαι με
Πανάμωμε, τὸν πολλὰ πλημμελήσαντα, ἵνα ἐν
παρησῖα βῶ σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Madre senza nozze, in Dio beata, sana la mia
anima inferma, perché io, il miserabile, sono grave-
mente stretto fra le colpe. Per questo a te grido, col
gemito del cuore: Accogli, o tutta immacolata, colui
che molto ha peccato, affinché con fiducia a te io ac-
clami: Gioisci, piena di grazia.

Dopo la terza sticología, **altri kathísmata.**

Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Ἐν τῇ σκέπῃ σου, προσπεφυγότες, πίστει κρά-
ζομεν, ψυχῆς ἐκ βάθους, θεομακάριστε Προφήτα
καὶ Προδρομε, τῶν πειρασμῶν καὶ κινδύνων τὸν
τάραχον, καὶ νοσημάτων τὸν σάλον κατεύνα-

Noi che ci siamo rifugiati sotto la tua pro tezione,
gridiamo con fede dal fondo dell'anima: O profeta
e precursore beatissimo in Dio, placa il tumulto
delle tentazioni e dei pericoli e la tempesta dei fla-

Grande oktoichos

σον, καὶ ματαίωσον ἐχθρῶν δυσμενῶν βου-
λεύματα, αἰτούμενος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

gelli, e vanifica i disegni dei nemici malevoli, chie-
dendo per noi la grande misericordia.

Martyrikón. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῶν ἀθλοφόρων σου, τὴν μνήμην Κύριε, ὑπε-
ρεφραΐδρυνας, ὡς παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας
αὐτούς, τὰ πάθη σου μιμήσασθαι, ἐνίκησαν ἀν-
δρείως δέ, τοῦ Βελίαρ τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ
ἀπέλαβον, ἰαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς
ἰκεσίαις οἰκτίρμον, εἰρήνην παράσχου τῷ λαῷ
σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Nella tua onnipotenza, Signore, hai reso piena di
gioia la memoria dei tuoi vittoriosi: tu li hai corro-
borati perché imitassero i tuoi patimenti; hanno in-
fatti valorosamente vinto la potenza di Beliar, e
hanno perciò ottenuto carismi di guarigioni. Per le
loro suppliche, o compassionevole, concedi pace al
tuo popolo.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δικαίως καὶ προ-
στρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ
Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν;

Ciascuno, dove trova salvezza, là a buon diritto
accorre: e quale altro rifugio simile a te, o Madre di
Dio, che proteggi le anime nostre?

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ἐγεί-
ρας κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυΐδ τοῦ παι-
δὸς αὐτοῦ, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, ἐν οἷς ἐπεσκέ-
ψατο ἡμᾶς, ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατηύθυνεν
ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Benedetto il Signore, Dio di Israele, perché ha su-
scitato per noi una potenza di salvezza, nella casa
di Davide suo servo, grazie alle sue viscere di mise-
ricordia, per cui ci ha visitati il sole che sorge,
l'Oriente dall'alto, e ci ha diretti sulla via della pace.

Tropari.

Ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος, καὶ ἡμέρα ἰλασμοῦ,
ἐπιστρέψαι θέλησον λοιπόν, ὦ ψυχή, ποιοῦσα
καρπὸν μετανοίας, μὴ ἄκαρπὸν σε εὖρη,
θανάτου ἀξίνη φοβερά, καὶ ὡς συκτὴν τὴν πάλαι
ἐκτεμοῦσα, τῷ πυρὶ τῷ ἐκεῖθεν πέμψη.

Ecco il tempo accetto e il giorno dell'espiazione:
consenti ormai, anima mia, a convertirti, facendo
frutti di conoscenza, perché non ti trovi infruttuosa
la temibile scure della morte, e recidendoti come un
tempo il fico, mandi anche te in quel fuoco.

Ὡς ὁ ποτὲ πλούσιος, ἐπαγάλλομαι τρυφαῖς,
ἀσπλαγχνίαν ἔχων πρὸς τὸν πέλας πολλήν, καὶ
πῦρ δειλιῶ τὸ ἀκοίμητον· διό μου τὴν λιθώδη, ἀ-
πόπλυννον Δέσποτα ψυχὴν, ὅπως κὰν ἐπὶ τέλους,
εὐσπλαγχνία λαμπρυνθῶ ὁ ἐσκοτισμένος.

Come il ricco di un tempo, godo tra le mollezze,
senza compassione alcuna per il prossimo e ho
paura del fuoco che non dorme. Purifica dunque, o
Sovrano, la mia anima di pietra, perché almeno alla
fine io, l'ottennebrato, risplenda per la compassione.

Martyriká.

Σημειωθέντες αἵματι, θεῖοι Μάρτυρες Χρι-
στοῦ, ἐν σημείοις πίστει ἐναθλοῦντες στερεῶς,
ἀπίστους ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε, καὶ πλάνης
ἀνιέρου πολλούς, ἀφηρπάσατε λαούς, μεταβο-
λαῖς ἐνθέοις, λαμπρυνθέντας τῷ φωτὶ τῆς θεο-
γνωσίας.

Segnati dal sangue, o divini martiri di Cristo, con
segni, per la fede, avete messo in rotta nemici infe-
delli, resistendo inflessibili. E avete strappato
all'empio inganno molti popoli, resi da trasforma-
zioni divine luminosi per la luce della conoscenza
di Dio.

Ἦκονημένα ὠφθητε, ξίφη τέμνοντα ἐχθροῦ,
παρατάξεις θεῖοι Ἀθλοφόροι Χριστοῦ, καὶ σκεύη
τὴν αἴγλην χωρήσαντα, τῆς ἀγίας Τριάδος, καὶ
λύχνοι πυρσεύοντες τὸ φῶς, τῆς εὐσεβείας
πίστει, καὶ δόξης τῆς νοητῆς, ἀληθεῖς ὅπλαται.

Vi siete mostrati come spade affilate che fanno a
pezzi gli schieramenti del nemico, o divini vitto-
riosi di Cristo, vasi che recano il fulgore della santa
Trinità, lampade che fanno risplendere con fede la
luce della pietà, e veri soldati della gloria spirituale.

Theotokión.

Φωτοειδῆ νεφέλην σε, ὁ Προφήτης προορᾷ, ἐξ ἧς μέγας Ἥλιος ἐπέφανεν ἡμῖν, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ ἐφώτισε τὰ πρὶν ἐσκοτισμένα· αὐτὸν οὖν δυσώπει ἀγαθῆ, τὰ τῶν παθῶν μου νέφη ἐκδιῶξαι, καὶ φωτὶ θείῳ φαιδρυνθῆναι.

Il profeta ti ha visto da lontano quale nube luminosa dalla quale il grande sole, il Cristo Dio, è riflesso per noi e ha illuminato ciò che era nelle tenebre. Supplicalo dunque, o buona, perché fughi le nubi delle mie passioni e io sia reso splendente per la luce divina.

Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοιῶν, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

Ἐκ νόμου σκιᾶς προκύψας, τὴν αἴγλην τῆς θείας χάριτος, πλουσίως ἐθεάσω, τὰ τῆς γῆς πληρώματα σοφῆ φωταγωγοῦσαν, καὶ σκότος ἀποδιώκουσαν, τῆς ἀγνωσίας Προφήτα· διὰ τοῦτό σε γεραίρομεν.

Affacciandoti dall'ombra della Legge, hai ampiamente contemplato, o sapiente, il chiarore della grazia divina che illumina tutto ciò che riempie la terra e fuga le tenebre dell'ignoranza, o profeta: a te dunque noi rendiamo onore.

Ὡς μάρτυς Χριστοῦ, ὡς θεῖος Βαπτιστής, ὡς μετανοίας λαμπτήρ, ὡς ὄρθρος εὐσεβείας, παλαιὰς μεσίτης καὶ καινῆς, παλαιωθεῖσαν κακίᾳ, τὴν ταπεινήν μου ψυχὴν, δι' ἐπιγνώσεως θείας, καινουργήσας φωταγώγησον.

Quale martire di Cristo, quale divino battista, quale fiaccola della conversione, quale aurora che unisce l'antica alla nuova alleanza, illumina la mia povera anima resa vecchia dal male, rinnovandola con la conoscenza divina.

Ἐν ὥρᾳ φορικτῆ, ἐν ὥρᾳ φοβερᾷ, ἐν ὥρᾳ δίκης σοφῆ, κρινόμενόν με ῥῦσαι, ἀπειλῆς μενούσης με ἐκεῖ, καθυπακούοντα ἔχων, τῶν σῶν δεήσεων, οἷά περ φίλος νυμφίον, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Nell'ora terribile, nell'ora tremenda, nell'ora della sentenza, o sapiente, liberami nel giudizio dalla minaccia che là mi attende, perché tu hai il Salvatore delle anime nostre che, proprio come sposo amato, esaudisce le tue preghiere.

Theotokión.

Ὡς Μήτηρ Θεοῦ, ὡς Μήτηρ τοῦ ἐκ σοῦ τεχθέντος Λόγου Θεοῦ, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων Ἀποστόλων τε καὶ Προφητῶν, Ἱεραρχῶν καὶ Μαρτύρων, τοῦτον δυσώπει αἰεὶ, τοῦ εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, Παναγία Μητροπάρθενε.

Come Madre di Dio, come Madre del Verbo Dio da te partorito, imploralo sempre insieme agli incorporei, agli apostoli e ai profeti, ai pontefici e ai martiri, o Vergine Madre tutta santa, perché dia pace al mondo.

Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὸν διεσπαρμένον μου νοῦν συνάγαγε Κύριε, καὶ τὴν χερσωθεῖσάν μου καρδίαν καθάρισον, ὡς τῷ Πέτρῳ διδούς μοι μετάνοιαν, ὡς τῷ Τελῶνῃ στεναγμόν, καὶ ὡς τῇ πόρῃ δάκρυα, ἵνα μεγάλη τῇ φωνῇ κραυγάζω σοι, ὁ Θεὸς σῶσόν με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Raccogli, Signore, la mia mente dispersa, e purifica il mio cuore, divenuto terra incolta, dando anche a me, come a Pietro, il pentimento, come al pubblicano, il gemito, come alla meretrice, le lacrime, affinché a gran voce a te io gridi: Salvami, o Dio, perché solo sei compassionevole e amico degli uomini.

Πολλάκις τὴν ὑμνωδίαν ἐκτελῶν, εὐρέθην τὴν ἁμαρτίαν ἐκπληρῶν, τῇ μὲν γλώττῃ ἄσματα φθεγγόμενος, τῇ δὲ ψυχῇ ἄτοπα λογιζόμενος,

Spesso, mentre elevavo inni, mi sono trovato a compiere peccato: con la lingua eseguivo canti e nell'anima rivolgevo sconvenienze; ma tu correggi

Grande oktoichos

ἀλλ' ἐκάτερα διόρθωσον, Χριστὲ ὁ Θεός, διὰ τῆς μετανοίας, καὶ σῶσόν με.

con la conversione anima e lingua, o Cristo Dio, e salvami.

Martyrikón.

Βασιλέων καὶ τυράννων τὸν φόβον, ἀπώσαντο οἱ Χριστοῦ Στρατιῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως αὐτὸν ὠμολόγησαν, τῶν ἀπάντων Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Re e tiranni hanno rifiutato di temere, i soldati di Cristo: intrepidi e forti lo hanno confessato Signore dell'universo, Dio e Re, e intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀσπόρως συνέλαβες ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ δοξολογοῦντες ἐκβοῶμεν σοι· Χαῖρε Παναγία Παρθένε.

Senza seme hai concepito da Spirito santo, e noi rendendoti gloria ti celebriamo: Gioisci, Vergine tutta santa.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 3.

Ἐκαστος ὅπου σφύζεται, ἐκεῖ δικαίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ciascuno, dove trova salvezza, là a buon diritto accorre: e quale altro rifugio simile a te, o Madre di Dio, che proteggi le anime nostre?

Martedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia stavrósima.**

Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Ἡ Κτίσις ἠλλοιώθη Λόγε τῇ Σταυρώσει σου, ὁ ἥλιος ἀκτίνας, συνέστειλε τῷ φόβῳ, καὶ ναοῦ τὸ καταπέτασμα ἐσχίσθη, καὶ πᾶς πιστὸς σέσωσται ὅθεν δοξάζομεν, σοῦ τὸν ἄμετρον πλοῦτον.

La creazione si alterò alla tua crocifissione, o Verbo: il sole per il timore trattenne i suoi raggi, il velo del tempio si squarciò, e ogni credente trovò salvezza. Per questo glorifichiamo la tua smisurata ricchezza.

Ὁ σάρκα τὴν ἡμῶν δι' οἶκτον προσλαβόμενος, Θεός τε καὶ Δεσπότης, τῷ ξύλῳ προσεπάγη, καὶ ἀνύψωσεν ἡμᾶς κατερραγμένους, ἀνυψωθείς σώματι, ὡσπερ ἠυδόκησε, διὰ σπλάγχνα ἐλέους.

Colui che essendo Dio e Sovrano, ha assunto pietoso la nostra carne, è stato crocifisso al legno, e ha innalzato noi che eravamo precipitati quando nel corpo è stato innalzato, come a lui è piaciuto, nella sua amorosa compassione.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ἐν κλίνῃ κατακείμενος τῆς ἀμελείας μου, τὸν τῆς ζωῆς μου χρόνον, ῥαθύμως ἐξετέλεσα, καὶ πτοοῦμαι τῆς ἐξόδου μου τὴν ὥραν, ἀλλὰ τῇ σῇ πρεσβείᾳ ἐγείρασα, σῶσόν με πρὸς μετάνοιαν Κόρη.

Sdraiato sul letto della mia negligenza, ho trascorso nella noncuranza il tempo della vita, e guardo atterrito all'ora del mio esodo; ma tu sollevami, o Vergine, con la tua intercessione, e portandomi al pentimento, salvami.

Apósticha stavrósima.

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνῶ, Χριστὲ τὸν τίμιον, τὸν φύλακα τοῦ κόσμου, τὴν σωτηρίαν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸ μέγα ἰλαστήριον, τοῦ Βασιλέως τὸ νίκος, τὸ καύχημα πάσης τῆς οἰκουμένης.

Adoro, o Cristo, la tua croce preziosa, custode del mondo, salvezza di noi peccatori, grande propiziatore, vittoria del Re, vanto di tutta la terra.

Ἐύλον παρακοῆς τῷ κόσμῳ θάνατον ἐβλάστησε, τὸ δὲ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν· διό σε προσκυνοῦμεν, τὸν σταυρωθέντα Κύριον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

L'albero della disubbidienza ha prodotto al mondo la morte; l'albero della croce, la vita e l'incorruttibilità. Per questo adoriamo te, il Signore crocifisso: sia impressa su di noi la luce del tuo volto.

Προφηῆται καὶ Απόστολοι Χριστοῦ, καὶ Μάρτυρες, ἐδίδαξαν ὑμνεῖσθαι, Τριάδα ὁμοούσιον, καὶ ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ πεπλανημένα, καὶ κοινωνοὺς Ἀγγέλων ἐποίησαν, τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Stavrotheotokíon. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Σταυρῶ σε ἀναρτώμενον, Χριστέ μου ὡς ἐώρακεν, Ἀμνὰς ἢ σε τεκοῦσα, ἢ ἄμωμος καὶ Μήτηρ σου, ὠλοφύρετο κλαυθμῶ καὶ ἀνεβόα· Μὴ με δείξης ἄτεκνον, ἦν ἐφύλαξας ἀγνήν καὶ μετὰ τόκον.

Al termine del vespro e al mercoledì mattina
a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono 3.**

Ράβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν, τῶν ἐχθρῶν τὰ φρυάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

Profeti, apostoli di Cristo e martiri ci hanno insegnato a celebrare la Trinità consustanziale, hanno illuminato le genti che erravano smarrite e hanno reso i figli degli uomini consorti degli angeli.

Gloria... Ora e sempre...

Vedendoti appeso alla croce, o Cristo mio, l'agnella immacolata che ti ha partorito, la Madre tua, piangendo faceva lamento ed esclamava: Non rendermi priva di prole, tu che anche dopo il parto mi hai conservata pura.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore incessantemente ti magnifichiamo.

Mercoledì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima. Tono 3.

Σταυρὸς ἐπάγη ἐπὶ γῆς, καὶ ἤψατο τῶν οὐρανῶν, οὐχ ὡς τοῦ ξύλου φθάσαντος τὸ ὕψος, ἀλλὰ σοῦ τοῦ ἐν αὐτῷ πληροῦντος τὰ σύμπαντα, Κύριε δόξα σοι.

Ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ, ὑψώθης ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα σώσης τοὺς ἐν πίστει προσκυνοῦντας, τὴν ἐκούσιόν σου Σταύρωσιν. Χριστέ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ράβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν, τῶν ἐχθρῶν τὰ φρυάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύστως μεγαλύνοντες.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Ὁ ῥαπισθεὶς ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων, καὶ μὴ ὀργισθεὶς, ἐλευθέρωσον ἐκ φθορᾶς, τὴν ζωὴν ἡμῶν Κύριε, καὶ σώσον ἡμᾶς.

Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναρίθμητον, τῆς ἐξουσίας σου, καὶ τὸ ἐκούσιον, τὸ τῆς σταυρώσεως, αἱ τῶν Ἀγγέλων στρατιαί, ἐξίσταντο καθορῶσαι. Πῶς ὁ ἀθεώρητος, ἐν σαρκὶ ἐμαστίζετο; θέλων ἐκλυτρώσασθαι, τῆς φθορᾶς τὸ ἀνθρώπινον· διὸ ὡς ζωοδότη βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστέ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

La croce fu infissa in terra e toccò i cieli: non perché l'albero raggiungesse quelle altezze, ma perché tu con esso riempi l'universo. Signore, gloria a te.

Col cipresso, il pino e il cedro sei stato innalzato, o agnello di Dio, per salvare coloro che adorano con fede la tua crocifissione volontaria. O Cristo Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Poiché possediamo quale scettro di potenza la croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbattiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore incessantemente ti magnifichiamo.

Tu che per il genere umano sei stato schiacciato, e non ti sei adirato, libera dalla corruzione la nostra vita, Signore, e salvaci.

Le schiere degli angeli contemplavano estatiche l'immensità della tua potenza e la volontarietà della tua crocifissione. Come può l'invisibile subire flagelli nella carne? Sì, perché egli vuole riscattare il genere umano dalla corruzione. Per questo acclamiamo a te, datore di vita: Gloria, o Cristo, alla tua compassione.

Grande oktoichos

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἡ ἀπειρόγαμος, ἀγνή καὶ Μήτηρ σου, Χριστὲ ὀρῶσά σε, νεκρὸν κρεμάμενον, ἐπὶ τοῦ ξύλου μητρικῶς, θρηνολογοῦσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκε, τῶν Ἑβραίων ὁ ἄνομος, δῆμος καὶ ἀχάριστος, ὁ πολλῶν καὶ μεγάλων σου, Υἱέ μου, δωρεῶν ἀπολαύσας; Ὑμνῶ σου τὴν θείαν συγκατάβασιν.

La pura ignara di nozze, la Madre tua, o Cristo, vedendoti pendere morto dal legno, facendo materno lamento diceva: Che cosa ti ha reso il popolo ebreo iniquo e ingrato che ha goduto dei tuoi tanti e grandi doni, o Figlio mio? Io canto la tua divina condiscendenza.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata, stessa melodia. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σταυρὸν ὑπέμεινας, ἀτίμως Δέσποτα, ὁ ὑπερέκεινα, πάσης τῆς κτίσεως, ὅπως τιμήσης με τὸν πρίν, δεινῶς ἀτιμασθέντα, λόγῃ τὴν πλευρὰν σου δέ, ἐκεντήθης μακρόθυμε, θέλων ἐκλυτρώσασθαι, τῆς φθορᾶς με τὸ πλάσμα σου. Ὑμνῶ σου τὴν πολλὴν εὐσπλαγχνίαν, καὶ τὴν ἀγαθότητα φιλάνθρωπε.

Tu che sei oltre tutto il creato, o Sovrano, ti sei sottoposto al disonore della croce per dare onore a me, che sono un tempo caduto nel più abietto disonore; hai avuto il fianco trafitto dalla lancia, o longanime, perché volevi liberare dalla corruzione me, che tu hai plasmato. Canto la tua grande compassione e la tua bontà, o amico degli uomini.

Martyrikón.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν Χριστοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι, ὅπλα τῆς Πίστεως, τὰς παρατάξεις τοῦ ἐχθροῦ, ἀθλητικῶς κατεβάλετε· προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων πρίν, ἀπειλὰς τε καὶ μάστιγας· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε, Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ καρτερόψυχοι.

Coperti dall'armatura di Cristo e rivestiti delle armi della fede, avete abbattuto da lottatori gli schieramenti del nemico; perché avete coraggiosamente sopportato, per la speranza della vita, tutte le minacce e i flagelli dei tiranni: per questo avete ricevuto le corone, o martiri di Cristo dall'animo forte.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ἀναρτηθέντα σε, ὡς ἐθεάσατο, ἐν ξύλῳ Δέσποτα, ἡ ἀπειρόγαμος, καὶ Παναμώμητος ἀγνή, Παρθένος τε καὶ Μήτηρ σου. Οἴμοι! ἀνεβόα σοι· ὦ Υἱέ μου γλυκύτατε, πῶς σε ἀνομώτατος, δῆμος ξύλῳ κατέκρινε, τὸν πάντων ποιητὴν καὶ Δεσπότην! Ὑμνῶ σου τὴν ἄκραν ἀγαθότητα.

Come ti vide appeso al legno, o Sovrano, l'ignara di nozze, la Vergine pura e tutta immacolata, la Madre tua a te gridava: Ahimè, dolcissimo Figlio mio, come ha potuto il popolo iniquissimo condannare alla croce te, Creatore e Sovrano dell'universo? Io canto la tua bontà somma.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Τὴν ἐν βάτῳ καὶ πυρί, προγραφεῖσαν ἐν Σινᾷ, τῷ νομοθέτῃ Μωσῇ, καὶ τὸ θεῖον ἐν γαστρὶ, ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν πῦρ, τὴν ὀλόφωτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα, τὴν ὄντως Θεοτόκον, ἐν ὕμνοις τιμῶντές σε μεγαλύνομεν.

Onorandoti con inni, noi magnifichiamo te che Mosè il legislatore ha visto sul Sinai, prefigurata nel rovetto e nel fuoco; te, che senza esserne consumata, hai concepito in seno il fuoco divino; te, lampada inestinguibile e tutta luce; te, veramente Madre di Dio.

Tropari.

Ἴνα εὕρης τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώλεσας Χριστέ, ἀνήψας ἐν τῷ Σταυρῷ σου τὴν σάρκα Ἀγαθὴ, καὶ κοινωνοὺς ποιεῖς τῆς χαρᾶς, τὰς Δυνάμεις σου, τὰς ἄνω ζωοδότα, μεθ' ὧν σε εὐεργέτα, ὕμνοῦντες ἐν ἄσμασι μεγαλύνομεν.

Per trovare la dracma che avevi perduta, o Cristo, hai acceso sulla croce la tua carne, o buono, e rendi partecipi della gioia le schiere di lassú, o datore di vita: con esse, o benefattore, celebrandoti con inni, noi ti magnifichiamo.

Ὡς ἀνύψωσας Χριστέ, σοῦ τὰς χεῖρας ἐν Σταυρῷ, τὰς παρειμένας μου πρὶν, χεῖρας πάθει πολλοῖς, ἐκίνησας δυνάμει τῆ σῆ, καὶ τὰ γόνατα πρὸς θεῖον δρόμον ὄντως, τὰ παραλελυμένα ἐνίσχυσας· ὅθεν σε μεγαλύνομεν.

Συγκαιόμενοι φλογμῷ, τῶν ἀπειρῶν αἰκισμῶν, δρόσον σε εὔρον Χριστέ, ἀναψύξεως οἱ σοί, στερροὶ καὶ θαυμαστοὶ Ἀθληταί· ὅθεν χαίροντες διήνυον τὸν δρόμον, ἐφέσει τῶν βραβείων, ἐν ὕμνοις ἀπαύστως σε μεγαλύνοντες.

Ἡ πληθὺς τῶν ἀθλητῶν, τῶν ἀγίων ὁ χορός, ἐκδυσωπεῖ σε Χριστέ, ὑπὲρ δήμου καὶ λαοῦ, πολλὰ παραπικραίνοντος, ἐν τῷ πλήθει σου, οἰκτίρμον τοῦ ἐλέους, ἐξαλεῖψαι τὰ πλήθη, τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ὡς φιλάνθρωπος.

Φέρον βρότειον μορφήν, τὸ ἀπαύγασμα Πατρὸς, Παρθένε τέτοκας, ὃν ὑψούμενον Σταυρῷ, ὁ ἥλιος μὴ φέρων ὄρα ἔμελαινετο, καὶ ζόφος ἐμειοῦτο τῆς εἰδωλομανίας· διὸ σὺν ἐκείνῳ σε μεγαλύνομεν.

Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni monaco.

Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Φθαρέντα τὸν νοῦν, φθαρέντα τὴν ψυχὴν καὶ τὴν συνείδησιν, κακία μολυνθέντα, καὶ γυμνὸν παντοίων ἀγαθῶν ἀποδειχθέντα, Παρθένε ἄφθορε ἄμωμε, μὴ με παρίδης, ἀλλ' ἔργοις, εὐσεβείας κατακόσμησον.

Ἐπλήσθην κακῶν, ἐπλήσθην λογισμῶν ἀλλοτριούντων με, ἐκ σοῦ τοῦ φιλάνθρωπου· διὰ τοῦτο καὶ στένω καὶ βοῶ· Μετανοοῦντά με δέξαι, καὶ μὴ ἀπώση με τῆς σὲ τεκούσης πρεσβείας, εὐεργέτα πολυέλεε.

Ῥυσθειὴν ταῖς σαῖς, Πανάμωμε Κόρη πρεσβείας πάσης ὀργῆς, παθῶν θανατηφόρων, χαλεπῆς γεέννης καὶ πυρός, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων, ἀπὸ ἐχθρῶν πονηρῶν, ὁ προσφυγῶν σου τῆ σκέπη, καὶ καλῶν σε εἰς βοήθειαν.

Ὡς μήτηρ Θεοῦ δυσώπει, τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα, τοῦ ῥυσθῆναι πάσης

Quando hai innalzato le tue mani sulla croce, o Cristo, hai dato movimento con la tua potenza alle mie mani, prima infiacchite per le molte passioni, e hai rafforzato per la corsa divina le ginocchia realmente paralizzate: per questo noi ti magnifichiamo.

Martyriká.

Arsi dalla vampa di tormenti senza fine, i tuoi mirabili e saldi atleti hanno trovato te, o Cristo, come rugiada che dà refrigerio; per questo hanno compiuto con gioia la corsa, protési verso i premi, magnificandoti senza sosta con inni.

La moltitudine degli atleti, il coro dei santi ti implora, o Cristo, per la folla del popolo tante volte ribelle, affinché per la moltitudine delle tue misericordie, tu cancelli, o pietoso, la moltitudine delle nostre iniquità, perché sei amico degli uomini.

Stavrotheotokión.

Tu hai partorito in forma mortale, o Vergine, colui che è la luminosa irradiazione del Padre: il sole, non sopportando di vederlo innalzato sulla croce, si oscurava, mentre scemava il buio della follia idolatra; per questo con lui anche noi ti magnifichiamo.

Canone della Madre di Dio. Poema di Giovanni monaco.

Ode 9. Irmós.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

Corrotto nella mente, corrotto nell'anima e nella coscienza, contaminato dal male, spoglio di qualsiasi bene come mi presento, non mi disprezzare, o Vergine incorrotta e senza macchia, ma adornami con le opere della vita pia.

Sono colmo di mali, colmo di pensieri che mi estraniano da te, che sei l'amico degli uomini. Per questo gemo e grido: Accoglimi nel mio pentimento, per intercessione di colei che ti ha partorito, e non mi respingere, o benefattore ricco di misericordia.

Per tua intercessione, o Vergine tutta immacolata, possa io essere liberato da ogni ira, da passioni funeste, dall'orrenda geenna del fuoco, da uomini iniqui e da nemici malvagi, perché mi rifugio sotto la tua protezione e ti invoco in mio aiuto.

Tu che sei Madre di Dio implora il Signore, Dio e Re, da te partorito, perché io che ti supplico sia li-

Grande oktoichos

ἀπειλῆς, καὶ πονηρᾶς συνηθείας, τὸν σὸν ἰκέτην Ἀγνή, τὸν ἐπὶ σοὶ πεποιθότα, ἐκ γαστροῦ μητροῦ μου, Δέσποινα.

berato da ogni minaccia e cattiva consuetudine, o pura, io che dal grembo di mia madre in te confido, o Sovrana.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

Φθόνῳ τρυφῆς ἐκβέβλημαι, πτώμα πεσῶν χαλεπόν, ἀλλ' οὐ παρείδες Δέσποτα, ἀναλαβῶν δι' ἐμὲ τὸ κατ' ἐμέ, σταυροῦσαι, καὶ σφύζεις με, εἰς δόξαν εἰσάγεις με· Λυτρωτά μου, δόξα σοι.

Sono stato cacciato per l'invidia dal paradiso di delizie, dopo essere orrendamente precipitato; ma tu non mi hai disprezzato, o Sovrano: assumendo per me ciò che ti rende simile a me, tu vieni crocifisso e mi salvi, e mi introduci nella gloria. O mio Redentore, gloria a te.

Σταυροφανῶς Μωϋσῆς, ἐν τῷ ὄρει, χειρὰς ἐκτείνας πρὸς ὕψος, τὸν Ἀμαλήκ ἐτροποῦτο, σὺ δὲ Σωτὴρ τὰς παλάμας ἀπλώσας, ἐν τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐνηγκαλίσω με σώσας, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἔδωκάς μοι σημειώσιν ζωῆς, ἀπὸ τόξου φυγεῖν τῶν ἐναντίων μου. Διὰ τοῦτο, Λόγε, προσκυνῶ τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον.

Sul monte Mosè stese le mani verso l'alto in forma di croce e mise così in rotta Amalek. Ma tu, o Salvatore, stendendo le palme sulla croce preziosa, mi hai preso tra le braccia, salvandomi dalla schiavitù del nemico, e mi hai dato un segno di vita per sfuggire all'arco dei miei avversari. Perciò io adoro, o Verbo, la tua croce preziosa.

Martyrikón.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ μετὰ θάνατον ἄγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνισάμενοι· διὸ ἔχοντες παρρησίαν, Χριστὸν ἰκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come luminari nel mondo, voi risplendete anche dopo la morte, o santi martiri, per aver combattuto la buona battaglia: con la franchezza che avete ottenuto, supplicate dunque Cristo, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ὁρῶσά σε κρεμάμενον, ἐν ξύλῳ ἢ Πανάμωμος, Χριστέ μου ὑπεράγαθε, ὄδυρομένη ἐβόα μητρικῶς· Υἱέ μου παμφίλτατε, πῶς δῆμος ὁ ἄνομος, ξύλῳ σε κατέκρινε;

Vedendoti pendere dal legno, o mio Cristo più che buono, la tutta immacolata tra i suoi lamenti materni esclamava: Figlio mio carissimo a tutti, come ha potuto condannarti alla croce il popolo iniquo?

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 3.

Καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σκέπε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mondo, con la tua intercessione proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

Mercoledì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia apostoliká.**

Tono 3. Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Grande è la potenza.

Πρεσβείαις τῶν σεπτῶν καὶ θείων Ἀποστόλων σου, φιλάνθρωπε Οἰκτίρμον, καὶ μόνε ἐλεῆμον, τὴν εἰρήνην σου παράσχου τῷ λαῷ σου, καὶ τῶν δεινῶν λύτρωσαι, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε, καὶ πιστῶς προσκυνοῦντας.

Per l'intercessione dei tuoi venerabili e divini apostoli, o compassionevole amico degli uomini e solo misericordioso, elargisci la tua pace al tuo popolo, e libera dalle sventure quelli che ti celebrano e che con fede ti adorano.

Βελῶν με ὡς Θεοῦ αὐτόπται τοῦ ἀλάστορος, λυτρώσασθε σβεννύντες, αὐτοῦ τὰς πανουργίας, καὶ δροσίσατέ με πνεύματος τῆ δρόσω, ἁμαρτιῶν

Liberatemi, quali testimoni oculari di Dio dai dardi del cattivo spirito, sventandone i raggi; e irroratemi con la rugiada dello Spirito, perché mi

τῶ καύσωνι, ἐκτεκόμενον, εὐεργέται μοι θεῖοι.

consumo alla vampa dei miei peccati, o miei divini benefattori.

Altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.

Μεγίστη σωτηρία πᾶσιν ἀνεδείχθης ἡμῖν, Νικόλαε τρισμάκαρ· λυτροῦσαι γὰρ παντοίων, τοὺς οἰκέτας σου κινδύνων, καὶ ἀνάγκης καὶ πειρασμῶν, καὶ νόσων, καὶ περιστάσεων, καὶ ἐχθρῶν ἀοράτων.

Sei divenuto per tutti noi somma salvezza, o Nicola beatissimo: tu liberi i tuoi servi da ogni sorta di pericoli, angustie e tentazioni, malattie e difficoltà, e invisibili nemici.

Apósticha apostoliká.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος ὑμῶν, ἅγιοι Ἀπόστολοι, εἰδώλων πλάνην ἐλύσατε, θεογνωσίαν κηρύξαντες, οὗτος ὁ καλὸς ἀγὼν ὑμῶν ὑπάρχει Μακάριοι· διὸ ὑμνοῦμεν καὶ δοξολογοῦμεν, ὑμῶν τὰ μνημόσυνα.

Per tutta la terra è uscita la vostra voce, apostoli santi; avete dissipato l'inganno degli idoli, annunciando la conoscenza di Dio: bella è questa vostra lotta, o beati, e per questo noi celebriamo e glorifichiamo le vostre memorie.

Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας, ἀμέμπτως φυλάξαντες, ἅγιοι Ἀπόστολοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατροῦντες τὰ πάθη, τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· διὸ ἔχοντες παρησῖαν, αὐτὸν ἰκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Voi che avete irreprensibilmente custodito i comandi di Cristo, o santi apostoli, gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date, sanando le passioni delle anime e dei corpi. Nella franchezza che vi è data, supplicatelo dunque che sia fatta misericordia alle anime nostre.

Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες, τῇ ἀγάπῃ τοῦ Σταυροῦ σου, ψυχικῶς ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα ὤλεσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annientato la tirannide del nemico. Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon. Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Grande è la potenza dei tuoi martiri.

Ἀγγέλων χαρμονή, τῶν θείων Κόρη πέφυκας, τῶν Ἀποστόλων δόξα, καὶ προφητῶν ἐκσφράγισμα, τῶν ἀνθρώπων τε πιστῶν ἢ προστασία, καὶ ὁδηγὸς σωτήριος· διὰ τοῦτό σε, προσκυνοῦμεν Παρθένε.

Tu sei, o Vergine, gaudio degli angeli divini, gloria degli apostoli, sigillo dei profeti, avvocata dei credenti e guida di salvezza: noi dunque, o Vergine, ti veneriamo.

Al termine del vespro e al giovedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono 3.**

Προφήται προεκήρυξαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὠμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεῦσαμεν, Θεοτόκον σὲ κυρίως ὑπάρχουσιν· διὸ καὶ μεγαλύνομεν, τὸν τόκον σου τὸν ἄφραστον.

I profeti hanno preannunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei realmente Madre di Dio: e perciò magnifichiamo il tuo parto ineffabile.

Giovedì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata apostoliká.

Tono 3. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῶν Ἀποστόλων σου, τὴν μνήμην Κύριε, ὑπερφαίδρυνας, ὡς παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας αὐτούς, τὰ πάθη σου μιμήσασθαι· ἐνίκησαν ἀν-

Hai reso piena di gioia, Signore, la memoria dei tuoi apostoli perché sei onnipotente: tu li hai infatti corroborati perché imitassero i tuoi patimenti;

Grande oktoichos

δρείως γάρ, τοῦ Βελίᾳρ τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβον, ἰαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις φιλάνθρωπε, εἰρήνην παράσχου τῷ λαῷ σου.

Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Πᾶσαν ἤρδευσαν, τὴν γῆν τοῖς ῥείθροις, οἱ Ἀπόστολοι, τοῦ Θεοῦ Λόγου, καὶ ἀνεβλάστησεν ὁ στάχυς τῆς πίστεως, καὶ ἐπληρώθη τοῦ κόσμου τὰ πέρατα· τὰ γὰρ ζιζάνια πάντα ἐξέκοψαν· ὅθεν ἅπαντας Χριστῷ τῷ Θεῷ προσήγαγον, βαπτίζοντες αὐτούς, εἰς Τριάδα τὴν ἄκτιστον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Theotokion. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῆς συμπαθείας σου, πλοῦτον τὸν ἄμετρον, καὶ δυναστείας σου, κράτος τὸ ἄμαχον, ἀναλαβόμενος εἰς νοῦν, προσέδραμον τῆ σκέπη σου, θλίψει συνεχόμενος, καὶ δεινῶς ἀπορούμενος, κρᾶζων ἐκ βαθέων μου, τῆς καρδίας τοῖς δάκρυσιν, Παρθένε Θεοτόκε βοῶ σοι· Σῶσόν με, σῶσον τὸν ἀνάξιον.

Dopo la seconda sticologia, altri kathismata.

Θείας πίστεως La confessione della fede divina.

Δεῦτε ἅπαντες, τοὺς Ἀποστόλους, εὐφημήσωμεν, ἄσμασι θείοις· τῶν εἰδώλων γὰρ τὴν πλάνην βυθίσαντες, πρὸς θεῖον φῶς τοὺς βροτοὺς ἐπανήγαγον, καὶ τῇ Τριάδι πιστεύειν ἐδίδαξαν· ὅθεν σήμερον, αὐτοὺς εὐσεβῶς γεραίροντες, δοξάζωμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν.

Ἔργοις λάμψαντες, ὀρθοδοξίας, πλάνην ἔσβεσαν κακοδοξίας, οἱ εὐκλειεῖς καὶ θεόπται Ἀπόστολοι, καὶ εὐσεβείᾳ τὸν κόσμον πλουτίσαντες, τὰς Ἐκκλησίας φαιδρῶς κατεκόσμησαν, ἐξαιτούμενοι, Χριστῷ τῷ Θεῷ, δωρήσασθαι, εἰρήνην τοῖς πιστοῖς, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Theotokion.

Βυθιζόμενος, παθῶν θαλάσση, εἰς τὸ πέλαγος τῶν οἰκτιρμῶν σου, καταφεύγω, Θεοτόκε βοήθει μοι, ἔκτεινον Πανάχραντε, δεξιάν μοι τῷ δούλῳ σου, σῶσον ὡς τὸν Πέτρον πρὶν, ὁ Υἱός σου διέσωσεν, ἐλέησον ψυχὴν ποντουμένην, σάλῳ πολλῶν παραπτώσεων.

Dopo la terza sticologia, altri kathismata, stessa melodia.

Σὲ τὸν κήρυκα, τῆς ἀληθείας, καὶ ὑπέρολαμπρον, φωστῆρα κόσμου, εὐφημοῦντες ἀνυμνοῦμεν Νικόλαε, καὶ ἐκβοῶμεν ἐν πίστει δεόμενοι. Ὡς τοὺς ἀθῶους θανάτου ἐξήρπασας, οὕτως

hanno vinto con fortezza la potenza di Beliar, e hanno perciò ottenuto carismi di guarigioni. Per le loro suppliche, o amico degli uomini, concedi pace al tuo popolo.

Con i torrenti del Dio Verbo gli apostoli hanno irrigato tutta la terra; è rifiorita la spiga della fede e ne sono stati colmati i confini del mondo, perché la zizzania l'hanno tutta tagliata: e così hanno offerto tutti al Cristo Dio, battezzandoli nella Trinità increata.

Gloria... Ora e sempre...

Richiamando alla mente la smisurata ricchezza della tua compassione e l'invincibile forza del tuo potere, sono accorso sotto la tua protezione. Stretto dalla tribolazione, paurosamente smarrito, dal profondo del cuore esclamo tra le lacrime: Vergine Madre di Dio, a te grido: salvami, salva questo indegno.

Venite tutti, celebriamo gli apostoli con canti divini, perché, sommerso l'inganno degli idoli, hanno ricondotto i mortali alla luce divina e hanno insegnato a credere nella Trinità: per questo noi oggi, onorandoli piamente, glorifichiamo Cristo Dio nostro.

Gli apostoli gloriosi che hanno visto Dio, risplendendo per le opere della retta fede, hanno spento l'inganno della fede falsa; arricchendo il mondo con la pietà, hanno splendidamente adornato le Chiese, mentre chiedono al Cristo Dio che sia donata ai fedeli la pace e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Affondando nel mare delle passioni, mi rifugio nell'oceano delle tue compassioni: o Madre di Dio, aiutami. Porgi la destra, o immacolata, al tuo servo; salvami come un tempo il Figlio tuo salvò Pietro. Abbi pietà di me, naufrago per la burrasca delle mie molte colpe.

Acclamandoti, o Nicola, ti celebriamo come araldo della verità e fulgidissimo luminare del mondo, e gridiamo, pregando con fede: Come hai strappato gli innocenti alla morte, così strappa an-

Ἄγιε, κινδύνων ἡμᾶς καὶ θλίψεων, καὶ πάσης ἐξελοῦ δεινῆς κακώσεως.

che noi, o santo, ai pericoli, alle tribolazioni e a ogni funesto malanno.

Martyrikón idiómelon.

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑπέρλαμπροι φωστῆρες Ἅγιοι, τῶν ἀσθενούντων ἰατροί, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι· τῶν τυράννων γὰρ τὰς αἰκίσεις μὴ δειλανδρήσαντες, τῶν εἰδώλων τὰς δυσφημίας κατηδαφίσατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήτητον, τὸν Σταυρὸν τῆς ἀληθείας.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Voi risplendete per la fede, o santi, come astri fulgidissimi, medici dei malati, vittoriosi degni di ogni lode: voi infatti, senza temere i tormenti dei tiranni, avete schiacciato al suolo le ignominie degli idoli, tenendo quale invito trofeo la croce della verità.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. La confessione della fede divina.

Θρόνος πάγχρυσος, τοῦ Βασιλέως, καὶ Παράδεισος, διηριθμένος, ἀνεδείχτης Θεοτόκε Πανάχραντε· τὸν γὰρ Θεὸν ἐν γαστρὶ σου βαστάσασα, εὐωδιάζεις ἡμᾶς θείαις χάρισιν· ὅθεν ἅπαντες, Θεοῦ ἀληθῶς Μητέρα σε, κηρύττομεν αἰεὶ καὶ μεγαλύνομεν.

Trono tutto d'oro del Re e paradiso fiorito sei divenuta, o Madre di Dio tutta pura: perché avendo portato Dio nel tuo grembo, ci inondi del profumo di grazie divine. Per questo tutti sempre ti proclamiamo vera Madre di Dio, e ti magnifichiamo.

Canone degli apostoli. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοιῶν, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

Tropari.

Ὁ λόγῳ τῶν σῶν στηρίξας, Μαθητῶν τῆς γῆς τὰ πέρατα, Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, ταῖς αὐτῶν δεήσεις κἄμέ, τὸν πρὸς τὰ πάθη ἀλόγως, κατολισθήσαντα, καὶ τῶν δαιμόνων τῇ πλάνῃ, ὑπαχθέντα κατοικτεῖρησον.

O Verbo del Padre che non ha principio, tu che con la parola dei tuoi discepoli hai consolidato i confini della terra, per le loro preghiere abbi compassione anche di me, scivolato contro ragione nelle passioni e sedotto dall'inganno dei demoni.

Ψυχὴ μου παθῶν δουλεύουσα, ὀρμαῖς τῷ παθητῷ διὰ σέ, προσάγαγε δεήσεις, ὅπως ῥύσηταί σε ἐκ παθῶν, ἰκετευόντων προδήλως, τῶν ἱερῶν Μαθητῶν, μιμησαμένων τὰ τούτου, τῇ σαρκὶ αὐτῶν παθήματα.

Anima mia, schiava degli impulsi passionali, offri preghiere a colui che per te ha patito, perché ti liberi dalle passioni, e questo, certo, per le suppliche dei sacri discepoli che hanno imitato nella loro carne i suoi patimenti.

Χριστοῦ Μαθηταὶ ἡνίκα, σὺν αὐτῷ κρῖναι καθίσητε, τοὺς κρίσει ὑπευθύνους, ἀκατάκριτόν μου τὴν ψυχὴν, τὴν μολυνθεῖσαν ἀτόποις ἔργοις τηρήσατε, ὡς ἀγαθοὶ μου προστάται, ὡς τοῦ κόσμου ἀντιλήπτορες.

O discepoli di Cristo, quando siederete con lui a giudicare quelli che sono sottoposti al giudizio, custodite libera da condanna la mia anima macchiata da opere stolte, come miei difensori buoni, come soccorritori del mondo.

Theotokión.

Παρθένε ἀγνή Θεόνυμφε, καθαρὸν Χριστοῦ παλάτιον, Παρθένε Παναγία τῶν ἀγίων ἅγιον Θεόν, ὑπὲρ αἰτίαν καὶ λόγον κυφορήσασα, σὺν Ἀποστόλοις ἀγίοις, ὑπὲρ πάντων καθικέτευε.

Vergine casta, sposa di Dio, pura reggia di Cristo, Vergine tutta santa che, oltre ogni causa ragionevole, hai generato Dio, il Santo dei santi, offri suppliche per tutti, insieme ai santi apostoli.

Grande oktoichos
Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατειδέ σε, ἐν τῇ βάτῳ Μω-
υσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλ-
λαβοῦσαν ἐν γαστρὶ. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος
ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέ-
κραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυΐδ.

Sul monte Sinai Mosè ti contemplò nel roveto, tu
che senza venirne consumata hai concepito in
grembo il fuoco della Divinità; Daniele ti vide come
montagna non tagliata e Isaia ti ha acclamata come
virgulto germogliato dalla radice di Davide.

Tropari.

Ὡς χαράκωμα θεῖον καὶ στήριγμα, καὶ καλὴν
καταφυγὴν, ὁ περίγειος κόσμος σε κέκτηται, με-
σιτεῖαις σου ἀεὶ, ἐκλυτρούμενον πάσης πειρα-
σμῶν στενώσεως, Πάτερ Νικόλαε· ὅθεν ἐν
αἰνέσει, πιστῶς μακαρίζει σε.

Il mondo terrestre ti possiede quale divina forti-
ficazione, sostegno e buon rifugio, o padre Nicola,
e per la tua mediazione viene sempre liberato da
ogni stretta di tentazione: per questo, lodandoti, ti
proclama con fede beato.

Στενωθεὶς ταῖς πολλαῖς περιστάσεσι, πρὸς τὸ
πλάτος τῆς θερμῆς, καταφεύγω παμμάκαρ προ-
σβείας σου, μεταποίησον βοῶ, τῆς ψυχῆς μου τὸν
πόνον, τὰ κύματα πράϋνον, τῆς ἀπογνώσεως,
καὶ εἰρήνευσόν μου, τὸν νοῦν ταραττόμενον.

Messo alle strette per le tante difficoltà, mi rifu-
gio nell'ampio spazio della tua fervida interces-
sione, o beatissimo, e grido: Fa' cessare l'affanno
della mia anima, placa i flutti della disperazione, e
da' pace alla mia mente sconvolta.

Ἡ τοῦ Κτίστου ἐφέστηκεν ἔλευσις, κρῖναι ἅπα-
σαν τὴν γῆν, καὶ ὑπάρχων ὁ τάλας ἀνέτοιμος,
ὄλως φρίττω ἐννοῶν, τὴν πληθὺν τῶν κακῶν
μου, Κύριε μακρόθυμε, οἴκτειρον σῶσόν με,
θείαις Νικολάου, εὐχαῖς τοῦ ὀσίου σου.

È imminente la venuta del Creatore per il giudi-
zio di tutta la terra, e poiché nella mia miseria sono
impreparato, me ne sto tutto tremante riandando
col pensiero alla moltitudine dei miei mali. Signore
longanime, abbi compassione e salvami, per le di-
vine preghiere del tuo santo Nicola.

Theotokión.

Φωτισμός μου σωτήριος φάνηθι, ἡ κυήσασα τὸ
φῶς, τῆς ψυχῆς μου τὰ νέφη διώκουσα, τὰ πολλὰ
καὶ χαλεπά, ὅπως υἱὸς ἡμέρας, εὐχαῖς σου
γενήσωμαι, πράττων τὰ ὅσια, καὶ ὑμνολογίαις,
ἀεὶ μακαρίζω σε.

Risplendi per me come illuminazione che salva,
tu che hai generato la luce, e scaccia le molte e dense
nubi dell'anima mia, affinché per le tue preghiere
io divenga figlio del giorno, compiendo ciò che è
santo, e sempre tra gli inni ti proclami beata.

Apósticha delle lodi, apostoliká.

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος ὑμῶν,
ἄγιοι, Ἀπόστολοι, εἰδώλων πλάνην ἐλύσατε, θε-
ογνωσίαν κηρύξαντες, οὗτος ὁ καλὸς ἀγὼν
ὑμῶν, ὑπάρχει Μακάριοι· διὸ ὑμνοῦμεν, καὶ δο-
ξολογοῦμεν, ὑμῶν τὰ μνημόσυνα.

Per tutta la terra è uscita la vostra voce, apostoli
santi; avete dissipato l'inganno degli idoli, annun-
ciando la conoscenza di Dio: bella è questa vostra
lotta, o beati, e per questo noi celebriamo e glorifi-
chiamo le vostre memorie.

Τὰς τοῦ Χριστοῦ παραγγελίας, ἀμέμπτως
φυλάξαντες ἄγιοι Ἀπόστολοι, δωρεὰν ἐλάβετε,
δωρεὰν παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυ-
χῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· διὸ ἔχοντες παρ-
ρησίαν, αὐτὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Voi che avete irreprensibilmente custodito i co-
mandi di Cristo, o santi apostoli, gratuitamente
avete ricevuto, gratuitamente date, sanando le pas-
sioni delle anime e dei corpi. Nella franchezza che
vi è data, supplicatelo dunque che sia fatta miseri-
cordia alle anime nostre.

Martyrikón.

Αἱ δυνάμεις τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων, ἐθαύμασαν
τῶν Μαρτύρων τοὺς ἄθλους, ὅτι σῶμα θνητὸν
περικείμενοι, βασάνων κατεφρόνησαν, μιμηταὶ
γενόμενοι, τοῦ Πάθους τοῦ Σωτήρος ἡμῶν, καὶ
προσβέουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Stupirono le schiere dei santi angeli per le lotte
dei martiri: perché, pur rivestiti di corpo mortale,
hanno disprezzato i tormenti, divenuti imitatori
della passione del nostro Salvatore: e intercedono
per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Ἀγιοπρωτε σεμνή, ἐγκώμιον οὔσα τῶν οὐρανίων Ταγμάτων, Ἀποστόλων ὑμνωδία, Προφητῶν περιοχή, Δέσποινα πρόσδεξαι, καὶ ἡμῶν τὰς δεήσεις.

O venerabile, prima tra i santi, tu che sei la lode delle schiere celesti, l'inno degli apostoli, l'argomento dei profeti, accogli anche le nostre preghiere, o Sovrana.

Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 3.

Ἐκαστος ὅπου σῶζεται, ἐκεῖ δικαίως καὶ προστρέχει, καὶ ποία ἄλλη τοιαύτη καταφυγή, ὡς σὺ Θεοτόκε, σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ciascuno, dove trova salvezza, là a buon diritto accorre: e quale altro rifugio simile a te, o Madre di Dio, che proteggi le anime nostre?

Giovedì — Sera**Al Signore ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.****Tono 3. Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Grande è la potenza.**

Ἡ κτίσις καθηγίασται μόνη Μακρόθυμε, τιμίω Αἵματί σου, καὶ ὕδατι ἀγίῳ, ποταμοὶ δὲ ἐξηράνθησαν πολυθειῆας, καὶ ὁ Ἀδὰμ σέσωσται, τῆς καταπτώσεως, τῇ Σταυρώσει σου Λόγε.

La creazione è stata santificata dal tuo sangue prezioso e dall'acqua santa, o solo longanime: per la tua crocifissione, o Verbo, si sono prosciugati i fiumi del politeismo ed è stato salvato Adamo dalla sua rovina.

Ὁ πάσης ὦν τιμῆς ἐπέκεινα Φιλάνθρωπε, ὑπὲρ ἡμῶν ὑβρίσθης, καὶ ὄξος ἐποτίσθης, καὶ ὑπέμεινας Σταυρὸν ἐθελουσίως, ὅπως φθορᾶς ἄπαυτας, τῷ θανάτῳ σου, Εὐεργέτα λυτρώσης.

Tu che trascendi ogni onore, o amico degli uomini, sei stato per noi insultato e abbeverato di aceto, e volontariamente ti sei sottoposto alla croce per liberare tutti dalla corruzione, o benefattore, con la tua morte.

Un altro prosómion, della Madre di Dio.

Σταυροφανῶς Μωϋσῆς Sul monte Mosè.

Ἡ τοῦ φωτὸς τοῦ ἀδύτου νεφέλη, θεοχαρίτωτε Κόρη, εὐλογημένη Μαρία, λάμψον μοι φῶς μετανοίας, τῷ σκότει τῆς ἀμαρτίας ἀφρόνως συνεχόμενῳ, καὶ ῥῦσαι ταῖς δεήσεσι ταῖς σαῖς, πυρὸς γεέννης καὶ σκότους ἀφεγγουῶς, καὶ ἡμέρας δεῖξον τῆς ἀνεσπέρου, κοινωνόν, προσφυγόντα με τῇ σκέπη σου Πανάχραντε.

Nube della luce che non ha tramonto, Vergine gradita a Dio, Maria benedetta, fa' risplendere per me la luce del pentimento, per me stoltamente prigioniero della tenebra del peccato; liberami con le tue preghiere dal fuoco della geenna, dalla tenebra cupa, e dammi parte al giorno senza sera: perché sotto la tua protezione io mi rifugio, o Vergine tutta immacolata.

Apósticha stavrósima.

Τὸν Σταυρὸν σου προσκυνῶ, Χριστὲ τὸν τίμιον, τὸν φύλακα τοῦ κόσμου, τὴν σωτηρίαν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸ μέγα ἰλαστήριον, τοῦ βασιλέως τὸ νίκος, τὸ καύχημα πάσης τῆς οἰκουμένης.

Adoro, o Cristo, la tua croce preziosa, custode del mondo, salvezza di noi peccatori, grande propiziatore, vittoria del Re, vanto di tutta la terra.

Εὐλον παρακοῆς τῷ κόσμῳ θάνατον ἐβλάστησε, τὸ δὲ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν· διό σε προσκυνούμεν, τὸν σταυρωθέντα Κύριον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

L'albero della disubbidienza ha prodotto al mondo la morte; l'albero della croce, la vita e l'incorruttibilità. Per questo adoriamo te, il Signore crocifisso: sia impressa su di noi la luce del tuo volto.

Martyrikón. Aftómelon.

Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Κύριε ἡ δύναμις· ἐπάγη γὰρ ἐν τόπῳ, καὶ ἐνεργεῖ ἐν κόσμῳ, καὶ

Grande è la potenza della tua croce, Signore: piantata in un unico luogo, agisce nel mondo; da

Grande oktoichos

ἀνέδειξεν ἐξ ἀλιέων Ἀποστόλους, καὶ ἐξ ἔθνῶν
Μάρτυρας, ἵνα πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

pescatori ha tratto apostoli, e da pagani, martiri, af-
finché intercedano per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokion, stessa melodia.

Ὁ κόσμος ἠλεήθη Λόγε τῇ Σταυρώσει σου, ἡ
κτίσις ἐφωτίσθη, τὰ ἔθνη σωτηρίαν εὗρον Δέ-
σποτα, ἡ Πάναγνος ἐβόα· ἐγὼ δὲ νῦν τέτρωμαι,
καθορῶσά σου τὸ ἐκούσιον πάθος.

Così gridava la tutta pura: Per la tua crocifis-
sione, o Verbo, è stata fatta misericordia al mondo,
è stata illuminata la creazione e le genti hanno tro-
vato salvezza, o Sovrano; ma io sono ora trafitta,
vedendo la tua volontaria passione.

Al termine del vespro e al venerdì mattina a Il Signore è Dio. Theotokion. Tono 3.

Ράβδον δυνάμεως κεκτημένοι, τὸν Σταυρὸν
τοῦ Υἱοῦ σου Θεοτόκε, ἐν αὐτῷ καταβάλλομεν,
τῶν ἐχθρῶν τὰ φρυάγματα, οἱ πόθῳ σε ἀπαύ-
στως μεγαλύνοντες.

Poiché possediamo quale scettro di potenza la
croce del tuo Figlio, o Madre di Dio, con essa abbat-
tiamo l'arroganza dei nemici, noi che con amore in-
cessantemente ti magnifichiamo.

Venerdì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathismata stavrosima. Tono 3.

Σταυρὸς ἐπάγη ἐπὶ γῆς, καὶ ἦψατο τῶν οὐ-
ρανῶν, οὐχ ὡς τοῦ ξύλου φθάσαντος τὸ ὕψος,
ἀλλὰ σοῦ τοῦ ἐν αὐτῷ πληροῦντος τὰ σύμπαντα,
Κύριε δόξα σοι.

Ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ, ὑψώθης ὁ
Ἄμνος τοῦ Θεοῦ, ἵνα σώσης τοὺς ἐν πίστει προ-
σκυνοῦντας, τὴν ἐκούσιόν σου σταύρωσιν, Χρι-
στὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

La croce fu infissa in terra e toccò i cieli: non per-
ché l'albero raggiungesse quelle altezze, ma perché
tu con esso riempi l'universo. Signore, gloria a te.

Col cipresso, il pino e il cedro sei stato innalzato,
o agnello di Dio, per salvare coloro che adorano con
fede la tua crocifissione volontaria. O Cristo Dio,
gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokion. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Χαρὰν ἡ σύμπασα, κτίσις ὀρῶσά σε, χαίρει μα-
κρόθυμε, Σταυρῷ ὑψούμενον, ἡ πανακήρατος
Ἀγνή, ἐβόα καὶ πανάμωμος· λύτρωσιν γὰρ
εὔρατο, διὰ σοῦ τέκνον φίλτατον· ξύλῳ γὰρ
ιάτρευσας, τὴν τοῦ ξύλου κατάκρισιν· ἐγὼ δὲ νῦν
τὰ σπλάγχνα δονοῦμαι, μὴ φέρουσα ὀρᾶν σε θά-
νατούμενον.

La creazione intera è colma di gioia vedendo te,
o longanime, innalzato sulla croce, esclamava la
pura, tutta integra e tutta immacolata; per te infatti,
Figlio amatissimo, essa ha trovato redenzione, per-
ché tu hai sanato col legno la condanna venuta dal
legno; ma le mie viscere sono ora sconvolte, poiché
non resisto nel vederti messo a morte.

Dopo la seconda sticologia, altri kathismata, stessa melodia. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τὸ ἀναρίθμητον, τῆς ἐξουσίας σου, καὶ τὸ
ἐκούσιον, τὸ τῆς σταυρώσεως, αἱ τῶν Ἀγγέλων
στρατιαί, ἐξίσταντο καθορῶσαι, πῶς ὁ ἀθεώρη-
τος, ἐν σαρκὶ ἐμαστίζετο, θέλων ἐκλυτρώσασθαι,
τῆς φθορᾶς τὸ ἀνθρώπινον; διὸ ὡς ζωοδότη
βοῶμέν σοι· Δόξα Χριστὲ τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Le schiere degli angeli contemplavano estatiche
l'immensità della tua potenza e la volontarietà della
tua crocifissione. Come può l'invisibile subire fla-
gelli nella carne? Sì, perché egli vuole riscattare il
genere umano dalla corruzione. Per questo, o da-
tore di vita, a te acclamavano: Gloria, o Cristo, alla
tua compassione.

Σταυρὸν καὶ θάνατον, παθεῖν ἐλόμενος, μέ-
σον τῆς κτίσεως, ταῦτα ὑπέμεινας, ὅτε ἠυδόκη-
σας Σωτήρ, τὸ σῶμά σου προσηλώσαι, τότε καὶ ὁ

Poiché avevi scelto di patire croce e morte, nel
mezzo della creazione le hai subite, quando fu tuo
beneplacito, o Salvatore, di inchiodare il tuo corpo.

ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρουψε, τότε καὶ Ληστής ἰδὼν, ἐν Σταυρῷ σε ἀνύμνησε, βοῶν σοι εὐλαβῶς· Μνήσθητί μου, καὶ ἔλαβε πιστεύσας τὸν Παράδεισον.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Allora il sole nascose i suoi raggi; allora il ladrone vedendoti in croce ti celebrò, gridandoti piamente: Ricòrdati di me, e ottenne per la sua fede il paradiso.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión.

Ἡ ἀπειροζυγος, καὶ θεία δάμαλις, κατανοήσασα, μόσχον τὸν ἴδιον, ἐθελουσίως ἐν Σταυρῷ, τὸ πάθος ὑπομένοντα, οἴμοι τέκνον! ἔλεγε· τί τὸ ξένον μυστήριον; πῶς ὁ ὢν ἀθάνατος, κατεδέξω τὸν θάνατον, ὕμνῳ σου τό, μακρόθυμον Λόγε, δοξάζω τὸ ἀμέτρητον ἔλεος.

La divina giovenca ignara di giogo, guardando il proprio vitello che volontariamente sopportava in croce la passione, diceva: Ahimè, Figlio! Che è questo mistero strano? Come dunque tu, l'immortale, hai accettato la morte? Io canto la tua longanimità, o Verbo, e glorifico la tua immensa misericordia.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ὁ ῥαπισθεὶς ὑπὲρ γένους ἀνθρώπων, καὶ μὴ ὀργισθεὶς, ἐλευθέρωσον ἐκ φθορᾶς, τὴν ζωὴν ἡμῶν Κύριε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che per il genere umano sei stato schiaffeggiato, e non ti sei adirato, libera dalla corruzione la nostra vita, Signore, e salvaci.

Martyrikón.

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος, ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποιμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o vittoriosi degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Τὴν ὠραιότητα Ἀττονίτο di fronte alla bellezza.

Τὰ ἐπουράνια, ἰδόντα ἔφριξαν, καὶ τὰ ἐπίγεια, φόβῳ ἐτρόμαξαν, ὅτε ὑψώθης ἐν Σταυρῷ, ἐκὼν ὁ ἀναμάρτητος, ἥλιος ἐσκότασε, καὶ σελήνη ἡμαύρωται, τότε καὶ ἡ Μήτηρ σου, θρηνηδοῦσα ἐφθέγγετο. Υἱέ μου, τί τὸ ὄραμα τοῦτο; πῶς ὑπὲρ πάντων μόνος πέπονθας;

Gli esseri celesti vedendo rabbrivirono, e quelli terrestri per il timore sussultarono, quando fosti volontariamente innalzato sulla croce, tu che sei senza peccato: si eclissò il sole e si oscurò la luna; allora anche la Madre tua facendo lamento così diceva: Che è questo spettacolo, o Figlio mio? Come dunque tu solo per tutti hai patito?

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοιῶν, ἅγιον Θεῷ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

Tropari.

Ἰκρίῳ παγεῖς, ὁ πήξας Ἰησοῦ, ἐπ' οὐδενὸς πᾶσαν γῆν, ἰλύϊ με παγέντα, ἀμαρτίας γνώμη πονηρᾶ, ὡς ἀγαθὸς καὶ οἰκτίρμων, Χριστὲ ἀνείλκυσας, καὶ δι' ἀτίμου θανάτου, πολυέλεε ἐτίμησας.

Confitto a un palo, o Gesù, tu che hai fissato sul nulla tutta la terra, hai risollevato me, confitto nel fango per la mala inclinazione del peccato, nella tua bontà e misericordia, o Cristo, e con una morte disonorevole hai dato onore a me, o ricco di misericordia.

Grande oktoichos

Ὡράθης Θεὸς ἀόρατος φύσει, σαρκὶ ὑψούμενος, ἐχθρῶν τῶν ἀοράτων, ὅπως ῥύση κόσμον ὀρατόν, καὶ οὐρανίους τοὺς κάτω, ἀποτελέσει Χριστέ. Δοξολογοῦμεν τὸ κράτος, τῆς μεγίστης ἐξουσίας σου.

Dio invisibile per natura, sei apparso innalzato nella carne, per strappare il mondo visibile ai nemici invisibili e rendere celesti, o Cristo, le creature di quaggiù. E noi glorifichiamo la forza del tuo sommo potere.

Martyriká.

Στρατὸς ἱερῶν Ἁγίων, ἀγία παρεμβολὴ ἐκλεκτή, παράδεισος ἐν μέσῳ ζωῆς, ξύλον ἔχων τὸν Χριστόν, θεοτερπῆς Ἐκκλησία, σύλλογος τίμιος, πανευκλεεῖς, Ἀθλοφόροι, τοῦ Σωτῆρος ἀνεδείχθητε.

Vi siete dimostrati esercito di santi venerabili, accampamento santo, paradiso eletto che reca al centro l'albero della vita, Cristo, Chiesa a Dio gradita, augusta assemblea, o gloriosissimi vittoriosi del Salvatore.

Ἡμῶν τῶν ἐν γῆ ὑμῶν μεμνημένων, μέμνησθε Ἅγιοι, τῷ θρόνῳ τοῦ Δεσπότη, παρεστῶτες νῦν περιφανῶς, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν πλουσίαις, μαρμαρυγαῖς, ἱερῶς καταλαμπόμενοι, ὅπως, ὀφλημάτων λύσιν εὐρωμεν.

Santi che ora vi tenete luminosi presso il trono del Sovrano, e divinamente risplendete dei copiosi bagliori che di là provengono, ricordatevi di noi, che vi ricordiamo sulla terra, affinché troviamo remissione per i nostri debiti.

Stavrotheotokión.

Φωστῆρες τὴν σὴν ὀρῶντες, Υἱέ μου σταύρωσιν ἔδυσαν, καὶ πῶς Ἑβραίων δῆμος, οὐ κατέδυσεν ὁ ἀπειθής, παραδούς σε θανάτῳ, τὸν Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς; ἢ Θεοτόκος ἐβόα, ἦν ἀπαύστως μεγαλύνομεν.

Tramontarono gli astri, Figlio mio, vedendo la tua crocifissione; come dunque non si è nascosto anche il popolo ribelle degli ebrei che ha dato alla morte te, l'autore della vita? Così esclamava la Madre di Dio, e noi incessantemente la magnifichiamo.

Canone della Madre di Dio.

Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν ἀκατάφλεκτον βάτον, καὶ ἀγίαν Παρθένον, τὴν Μητέρα τοῦ Φωτός, καὶ Θεοτόκον, τὴν ἐλπίδα πάντων ἡμῶν μεγαλύνομεν.

Roveto incombusto e Vergine santa, Madre della luce e Madre di Dio, speranza di noi tutti, noi ti magnifichiamo.

Tropari.

Χεῖρας ἐκουσίως ἀπλώσας, ἐν τῷ θείῳ Σταυρῷ σου, τὴν ἐκταθεῖσαν ἐν Ἑδέμ τῇ παραβάσει, ἐν ξύλῳ χεῖρα ἰάσω τοῦ Προπάτορος.

Stendendo volontariamente le mani sulla tua croce divina, hai sanato la mano del progenitore che nell'Eden si era tesa all'albero, commettendo la trasgressione.

Ὅλην ταῖς δειναῖς ἀμαρτίαις, τὴν ψυχὴν μου τρωθεῖσαν, καὶ ἀνίατον ἄλγος νενοσηκυῖαν, τῇ μοτώσει τῆς σῆς μοι πρεσβείας ῥῶσιν δώρησαι.

Ridona il vigore a me che ho l'anima tutta ferita da orrendi peccati, a me malato di male incurabile, fasciandomi con la tua intercessione.

Χαῖρε ὁ τῆς δόξης Κυρίου, θεῖος ἔμψυχος οἶκος, Χαῖρε ὄπλον νοητόν, τῆς μετανοίας. Χαῖρε πύλη, δι' ἧς ἀμαρτωλοὶ σωζόμεθα.

Gioisci, divina dimora vivente della gloria del Signore; gioisci, spirituale arma della conversione; gioisci, o porta, attraverso la quale noi peccatori troviamo salvezza.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

Σταυροφανῶς Μωϋσῆς ἐν τῷ ὄρει, χεῖρας ἐκτείνας πρὸς ὕψος, τὸν Ἀμαλήκ ἐτροποῦτο, σὺ δὲ Σωτὴρ τὰς παλάμας ἀπλώσας, ἐν τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐνηγκαλίσω με σώσας, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἔδωκας μοι σημειώσιν ζωῆς, ἀπὸ τόξου φυγεῖν τῶν ἐναντίων μου· διὰ τοῦτο Λόγε, προσκυνῶ, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον.

Sul monte Mosè stese le mani verso l'alto a forma di croce e mise così in rotta Amalek. Ma tu, o Salvatore, stendendo le palme sulla croce preziosa, mi hai preso tra le braccia, salvandomi dalla schiavitù del nemico, e mi hai dato un segno di vita per sfuggire all'arco dei miei avversari. Perciò io adoro, o Verbo, la tua croce preziosa.

Φθόνῳ τρουφῆς ἐκβέβλημαι, πτώμα πεσὸν χαλεπόν, ἀλλ' οὐ παρειδεις Δέσποτα, ἀναλαβὼν δι' ἐμὲ τὸ κατ' ἐμέ, σταυροῦσαι καὶ σώζεις με, εἰς δόξαν εἰσάγεις με. Λυτρωτά μου δόξα σοι.

Sono stato cacciato per l'invidia dal paradiso di delizie, dopo essere orrendamente precipitato; ma tu non mi hai disprezzato, o Sovrano: assumendo per me ciò che ti rende simile a me, tu vieni crocifisso e mi salvi, e mi introduci nella gloria. O mio Redentore, gloria a te.

Martyrikón.

Τῶν ἁγίων Ἀθλοφόρων τὴν μνήμην, δεῦτε λαοὶ ἅπαντες τιμήσωμεν, ὅτι θέατρον γενόμενοι, Ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις, τὸν τῆς νίκης στέφανον παρὰ Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Venite, popoli tutti, onoriamo la memoria dei santi vittoriosi: perché, divenuti spettacolo agli angeli e agli uomini, hanno ricevuto da Cristo la corona della vittoria, e intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande è la potenza.

Δακρύων προχοὰς κενούσα ἡ Πανάμωμος, ἐστέναζεν, ἐθρήνει, βοῶσα ἐκ βαθέων ψυχῆς. Φῶς γλυκύτερον, πῶς ἔδυσ Ἰησοῦ μου; ὁ κτίσας λόγῳ πάντα, πῶς νεκρὸς ἄφωνος ἐν Σταυρῷ νῦν ὁράσαι;

Versando torrenti di lacrime, la tutta immacolata gemeva e faceva lamento, gridando dal profondo dell'anima: Come hai potuto tramontare, dolcissima luce, mio Gesù? Tu che hai creato tutto con la tua parola, come dunque appari ora sulla croce morto, privo di voce?

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 3.

Καταφυγὴ καὶ δύναμις ἡμῶν Θεοτόκε, ἡ κραταιὰ βοήθεια τοῦ κόσμου, ταῖς πρεσβείαις σου σκέπε τοὺς δούλους σου, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, μόνη εὐλογημένη.

O Madre di Dio, nostro rifugio e nostra forza, aiuto potente del mondo, con la tua intercessione proteggi da ogni angustia i tuoi servi, o sola benedetta.

Venerdì — Sera

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

Tono 3. Μεγάλη τοῦ Σταυροῦ σου Grande la potenza.

Ναὸν με τοῦ σεπτοῦ σου Πνεύματος ἀπέργασαι, καθάρας τὰς κηλίδας, Χριστέ μου τῶν πταισμάτων, καταγώγιον δαιμόνων χρηματίζοντα νῦν, οὐς ἐξ ἐμοῦ ἔκβαλε, ὡς τοὺς μολύνοντας, πάλαι τὸ ἱερόν σου.

Rendimi tempio del tuo santo Spirito, purificandomi dalle macchie delle colpe, o mio Cristo, mentre sono ora albergo di demoni: ma tu scacciali da me, come un tempo scacciasti chi contaminava il tuo tempio.

Ὁ θέλων πάντας σῶσαι Κύριε, ὡς εὐσπλαγχνος, ἁμαρτωλούς, δικαίους, καὶ μὴ τινα ὀλέσθαι, αὐτὸς ποιήσον ἓνα καμὲ τῶν σωζομένων, τὸν ἀμελῶς ζήσαντα, καὶ τὰ σὰ προστάγματα, παραβλέψαντα Λόγε.

Tu che nella tua compassione, Signore, vuoi che tutti si salvino, peccatori e giusti, e nessuno perisca, fai tu anche di me uno dei salvati, benché abbia vissuto nella negligenza e trascurando i tuoi precetti, o Verbo.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Ταῖς αὔραις τοῦ ἐχθροῦ ὡς κάλαμος ῥιπίζομαι, διηνεκῶς Παρθένε, ἀλλ' οἰκτεῖρον τὸν δούλόν σου, καὶ ταῖς τούτου καταγίσι μὴ εἰς τέλος, ἔασης με κλονεῖσθαι, ἀλλὰ στερέωσον, ἐν τῇ πίστει Κυρίου.

Come una canna, sono senza sosta sbattuto dai venti del nemico, o Vergine: abbi dunque pietà del tuo servo, non permettere che sino alla fine io sia incalzato dai suoi turbini, ma rafforzami nella fede del Signore.

Apósticha martyriká.

Μεγάλη τῶν Μαρτύρων σου Χριστέ ἡ δύναμις·

È grande, o Cristo, la potenza dei tuoi martiri:

Grande oktoichos

ἐν μνήμασι γὰρ κεῖνται, καὶ πνεύματα διώκουσι, καὶ κατήρησαν ἐχθροῦ τὴν ἐξουσίαν, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, ἀγωνισάμενοι, ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας.

Προφῆται καὶ Ἀπόστολοι Χριστοῦ, καὶ Μάρτυρες, ἐδίδαξαν ὑμνεῖσθαι, Τριάδα ὁμοούσιον, καὶ ἐφώτισαν τὰ ἔθνη τὰ πεπλανημένα, καὶ κοινωνοὺς Ἀγγέλων ἐποίησαν, τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, πίστει στηριχθέντες, ἐλπίδι βεβαιωθέντες, τῇ ἀγάπῃ τοῦ Σταυροῦ σου, ψυχικῶς ἐνωθέντες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν τυραννίδα ὤλεσαν, καὶ τυχόντες τῶν στεφάνων, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

giacciono nel sepolcro, eppure scacciano gli spiriti malvagi, e hanno annientato il potere del nemico, lottando per la pietà, grazie alla fede della Trinità.

Profeti, apostoli di Cristo e martiri ci hanno insegnato a celebrare la Trinità consustanziale, hanno illuminato le genti che erravano smarrite e hanno reso i figli degli uomini consorti degli angeli.

I tuoi martiri, Signore, sostenuti dalla fede, corroborati dalla speranza, uniti con tutta l'anima dall'amore per la tua croce, hanno annientato la tirannide del nemico. Ottenute così le corone, intercedono con gli incorporei per le anime nostre.

Nekrósimon.

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον, οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν· Τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφροαινομένων ἢ κατοικία.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Vanità, tutte le cose umane, quanto dopo la morte più non sussiste; non resta la ricchezza, non ci accompagna la gloria: la morte sopraggiunge e tutto ciò svanisce. Gridiamo dunque a Cristo, Re immortale: a quanti ci hanno lasciati, dona il riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἐν γυναιξίν ἀγία Θεοτόκε, Μήτηρ ἀνύμφευτε, πρέσβευε ὄν ἔτεκες, Βασιλέα καὶ Θεόν, ἵνα σώσῃ ἡμᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

O Madre di Dio, santa tra le donne, Madre senza nozze, intercedi presso il Re e Dio da te partorito, affinché come amico degli uomini ci salvi.

Al termine del vespro e al sabato mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono 3.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν, τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένη· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλόανθρωπος.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

Sabato — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká. Tono 3. Τὴν ὡραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Τῶν Ἀθλοφόρων σου, τὴν μνήμην Κύριε, ὑπερφαίδρυνας, ὡς Παντοδύναμος, ὅτι ἐνίσχυσας αὐτούς, τὰ πάθη σου μιμήσασθαι ἀνδρείως γὰρ ἐνίκησαν, τοῦ Βελίαρ τὴν δύναμιν· ὅθεν καὶ ἀπέλαβον, ἰαμάτων χαρίσματα. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, εἰρήνην παράσχου τῷ λαῷ σου.

Θωρακισάμενοι, τὴν πανοπλίαν Χριστοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι, ὅπλα τῆς πίστεως, τὰς παρατάξεις

Nella tua onnipotenza, Signore, hai reso piena di gioia la memoria dei tuoi vittoriosi: tu li hai corroborati perché imitassero i tuoi patimenti; hanno infatti valorosamente vinto la potenza di Beliar, e hanno perciò ottenuto carismi di guarigioni. Per le loro preghiere, o Cristo Dio concedi pace al tuo popolo.

Coperti dall'armatura di Cristo e rivestiti delle armi della fede, avete abbattuto da lottatori gli

τοῦ ἐχθροῦ, ἀθλητικῶς κατεβάλετε· προθύμως τῇ ἐλπίδι γάρ, τῆς ζωῆς ὑπεμείνατε, πάσας τῶν τυράννων, πρὶν ἀπειλάς τε καὶ μάστιγας· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους ἐδέξασθε, Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ καρτερόψυχοι.

Ἐκλάμπετε διὰ τῆς πίστεως, ὑπέρολαμπροι φωστῆρες Ἄγιοι, τῶν ἀσθενούντων ἰατροί, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι τῶν τυράννων γὰρ τὰς αἰκίσεις μὴ δειλανδρήσαντες, τῶν εἰδώλων τὰς δυσφημίας κατηδαφίσατε, τρόπαιον ἔχοντες ἀήττητον, τὸν Σταυρὸν τῆς ἀληθείας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν, τὴν σωτηρίαν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς φιλάνθρωπος.

Altri kathísmata, dopo l'ámomos (s. 118).

Τὸ εὐψυχον τῆς καρτερίας ὑμῶν, ἐνίκησε τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι διὰ τοῦτο τῆς αἰωνίου κατηξιώθητε μακαριότητος· ἀλλὰ πρεσβεύσατε τῷ Κυρίῳ, τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ σῶσαι τὸ ποίμνιον, Μάρτυρες ὑπάρχοντες τῆς ἀληθείας.

Nekrósímon. Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ὅτε τῷ λόγῳ σου, παρασησόμεθα, τῷ ἀδεκάστῳ σου, βήματι Κύριε, μὴ καταισχύνης τοὺς εἰς σέ, Σωτῆρ ἡμῶν πεπιστευκότας· πάντες γὰρ ἡμάρτομεν, ἀλλὰ σοῦ οὐκ ἀπέστημεν· ὅθεν δυσωποῦμέν σε, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων σου, Χριστέ, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον, ὡς μόνος ὑπάρχων πολυέλεος.

Δόξα...

Ἐύλω πεπτώκαμεν, πικρῶς εἰς θάνατον, ξύλω τιμίῳ δέ, πάλιν ἀνέστημεν· διὰ Σταυροῦ σου γὰρ Σωτῆρ, τὸν θάνατον ἐνέκρωσας, καὶ τὴν ἀτελεύτητον, ζωὴν πᾶσιν ἐπήγασας, ἧς περ καταξίωσον, τοὺς πρὸς σέ ἐκδημήσαντας, οἰκέτας σου πιστοὺς Ἐλεῆμον, δωρούμενος αὐτοῖς τὴν Βασιλείαν σου.

Καὶ νῦν...

schieramenti del nemico; perché avete coraggiosamente sopportato, per la speranza della vita, tutte le minacce e i flagelli dei tiranni: per questo avete ricevuto le corone, o martiri di Cristo dall'animo forte.

Idiómelon.

Voi risplendete per la fede, o santi, come astri fulgidissimi, medici dei malati, vittoriosi degni di ogni lode: voi infatti, senza temere i tormenti dei tiranni, avete schiacciato al suolo le ignominie degli idoli, tenendo quale invitto trofeo la croce della verità.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Celebriamo in te colei che è stata mediatrice per la salvezza della nostra stirpe, o Vergine Madre di Dio: poiché con la carne da te assunta, il Figlio tuo e Dio nostro, accettando di patire sulla croce, ci ha redenti dalla corruzione, lui, che è amico degli uomini.

La vostra coraggiosa costanza, ha vinto le macchinazioni del nemico principio di ogni male, o vittoriosi, degni di ogni lode. Per questo avete ottenuto la beatitudine eterna. Intercedete dunque presso il Signore perché salvi il gregge del popolo amante di Cristo, voi che siete martiri della verità.

Quando alla tua parola ci presenteremo al tuo imparziale tribunale, non confondere quelli che hanno creduto in te, o nostro Salvatore. Tutti infatti abbiamo peccato, ma non ci siamo distolti da te; per questo ti supplichiamo: Da' riposo nelle tende dei tuoi giusti, o Cristo, a coloro che hai preso con te, perché tu solo sei ricco di misericordia.

Gloria...

Stessa melodia.

Per un albero siamo amaramente caduti nella morte; e di nuovo per un albero prezioso siamo risorti; perché con la tua croce, o Salvatore, hai ucciso la morte e hai fatto sgorgare per tutti la vita senza fine: di essa rendi degni i tuoi servi fedeli che sono passati a te, o misericordioso, donando loro il tuo regno.

Ora e sempre...

Grande oktoichos
Theotokión, stessa melodia.

Τὸν πολυτάραχον, τοῦ βίου κλύδωνα, τοὺς ἐκπεράσαντας, τῷ θείῳ νεύματι, καὶ μεταστάντας εὐσεβῶς, οἰκέτας σου Πανάμωμε, δέξαι καὶ προσάγαγε, τῷ Κριτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν, τούτοις ἀπολύτρωσιν, παρασχεῖν ἰκετεύουσα· καὶ γὰρ ὡς τοῦ ποιήσαντος Μήτηρ, ἔχεις τὸ θέλειν καὶ τὸ δύνασθαι.

Accogli, o tutta immacolata, i tuoi servi che al cenno divino hanno attraversato i tumultuosi flutti della vita e sono piamente trapassati: presentali al nostro Giudice e Dio, implorandolo di concedere loro redenzione, perché come Madre del Creatore detieni il volere e il potere.

Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδέ σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωυσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρὶ. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυΐδ.

Sul monte Sinai Mosè ti contemplò nel rovelto, tu che senza venirme consumata hai concepito in grembo il fuoco della Divinità; Daniele ti vide come montagna non tagliata e Isaia ti ha acclamata come virgulto germogliato dalla radice di Davide.

Tropari.

Ἱερεῖα καθάπερ προσήχθητε, τῷ τυθέντι δι' ἡμᾶς, καὶ τοὺς θείους ναοὺς ἐπληρώσατε, τῶν Ἀγγέλων χαρμονῆς, Ἀθλοφόροι Κυρίου· διὸ ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν πάντες στηρίζατε, καὶ τῆς τοῦ ἐχθροῦ βλαβεράς, πλάνης ῥύσασθε.

Siete stati offerti come vittime a colui che per noi è stato immolato, e avete riempito di letizia i sacri templi degli angeli, o vittoriosi del Signore. Rafforzate dunque tutti con le vostre preghiere, e tutti liberate dalla funesta seduzione del nemico.

Ὡς φωστῆρες ζωῆς λόγον ἔχοντες, ἐφωτίσατε ψυχάς, Ἱεράρχαι Χριστοῦ ἱερώτατοι, θείας δόξης κοινωνοί, ὡς τὸ πῦρ δεδεγμένοι, τοῦ Πνεύματος Ὅσιοι, πάθη ἐφλέξατε, καὶ τὴν τῶν δαιμόνων, πυρὰν ἠφανίσατε.

Come astri portatori della parola di vita, voi avete illuminato le anime, o sacratissimi pontefici di Cristo, partecipi della divina gloria. Avendo ricevuto, o venerabili, il fuoco dello Spirito, voi avete consumato le passioni ed estinto il rogo dei demoni.

Σὺν Προφήταις ἀγίοις τιμήσωμεν, τῶν Ὁσίων τὴν πληθύν, τοὺς πρὸ νόμου ἐκλάμψαντας νόμου τε, πολιτεία καθαρά. Γυναικῶν τε ἁγίων, τοὺς χοροὺς αἰνέσωμεν καὶ ἐκβοήσωμεν, Κύριε· πρεσβείαις αὐτῶν, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Insieme ai santi profeti, onoriamo la folla degli uomini pii che prima della Legge e sotto la Legge hanno brillato per una vita pura; lodiamo anche i cori delle sante donne, e gridiamo: Signore, per la loro intercessione, salva noi tutti.

Nekrósimon.

Ἡ ταφή σου Χριστέ καὶ Ἀνάστασις, πάντων γέγονε ζωή· διὰ τοῦτο τολμῶντες βοῶμέν σοι· Μετὰ πάντων ἐκλεκτῶν, οὐς πιστῶς προσελάβου, δούλους σου ἀνάπαυσον, τούτων τὰ πταίσματα, πάντα συγχωρῶν, ὡς Θεὸς καὶ φιλόνηθρος.

La tua tomba, o Cristo, e la tua risurrezione, sono divenute vita di tutti; per questo osiamo gridare a te: Da' riposo, assieme a tutti gli eletti, ai tuoi servi che nella fede hai preso con te, perdonando loro tutte le colpe, perché sei Dio e amico degli uomini.

Theotokión.

Φοβερὸς οὗτος τόπος ἐβόησεν, ὀπηνίκα Ἰακώβ, σοῦ τὸν τύπον ἐν κλίμακι ἔβλεψε, Θεοτόκε ἀψευδῶς, τῶν Μαρτύρων ἡ δόξα, Ὁσίων τὸ καύχημα, Ἀγγέλων ἀγλαΐσμα, πάντων Προφητῶν, καὶ πιστῶν τὸ διάσωμα.

Terribile è questo luogo, gridò un tempo Giacobbe, quando vide nella scala, o Madre di Dio, la figura di te, che in verità sei gloria dei martiri, vanto dei santi, splendore degli angeli, salvezza di tutti i profeti e i credenti.

Canone dei defunti. Poema di Teofane.

Ode 9. Irmós.

Τὴν ἐν βάτῳ καὶ πυρὶ, προγραφεῖσαν ἐν Σινᾷ, τῷ νομοθέτῃ Μωσῆ, καὶ τὸ θεῖον ἐν γαστρὶ, ἀφλέκτως συλλαβοῦσαν πῦρ, τὴν ὀλόφωτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα, τὴν ὄντως Θεοτόκον, ἐν ὕμνοις τιμῶντές σε μεγαλύνομεν.

Onorandoti con inni, noi magnifichiamo te che Mosè il legislatore ha visto sul Sinai, prefigurata nel roveto e nel fuoco; te, che senza esserne consumata, hai concepito in seno il fuoco divino; te, lampada inestinguibile e tutta luce; te, veramente Madre di Dio.

Tropari.

Νῦν ὡς μόνος ἀγαθός, καὶ φιλόανθρωπος Θεός, τοὺς μεταστάντας πρὸς σέ, τῶν Μαρτύρων ταῖς λιταῖς, ἐν χώρᾳ τῶν πράξεων γῆς κατασκήνωσον, τὴν λύσιν τῶν πταισμάτων παρέχων, Ἐλεῆμον αὐτοῖς, διὰ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Tu che sei Dio buono e amico degli uomini, per le preghiere dei martiri fa' dimorare i defunti là dov'è la terra dei miti, concedendo loro la remissione delle colpe, o misericordioso, nella tua grande e ricca misericordia.

Ἐν Ἁγίων σου σκηναῖς, ἐν τοῖς κόλποις Ἀβραάμ, οὓς προσελάβου Σωτήρ, συναρίθμησον τοῖς σοῖς δικαίοις, ἔνθα λάμπει τὸ φῶς, τοῦ προσώπου σου, τὸ ἄχραντον καὶ θεῖον, καὶ μένει δι' αἰῶνος, ἢ ὄντως ἀίδιος ἀγαλλίασις.

Nelle tende dei tuoi santi, nel seno di Abramo, annovera assieme ai tuoi giusti quelli che hai preso con te, o Salvatore, là dove risplende la luce divina e immacolata del tuo volto, e dove rimane per sempre l'esultanza veramente eterna.

Μακαρίας σου ζωῆς, αἰωνίων ἀγαθῶν, ἀκαταπαύστου τρυφῆς, εὐφροσύνης ἀληθοῦς, ἀξίωσον τοὺς δούλους σου, οὓς μετέστησας βουλήσει ζω-οδότα, ἐν τόπῳ τῷ τῆς χλόης, ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῆς ἀναπαύσεως.

Della tua vita beata, dei beni eterni, del gaudio senza fine, della letizia vera in luogo verdeggiante, presso acque di ristoro, rendi degni i servi che per tuo volere, o datore di vita, hai trasferito.

Theotokíon.

Ὡς ἀγία Κιβωτός, μαρτυρίου τε Σκηνῆ, τὸν ζω-οδότην Θεόν, ὑπεδέξω ἐν γαστρὶ, Παναμώμητε τὸν Κτίστην σου, τὴν ἀπόφασιν κατάρας τῆς ἀρχαίας, καὶ νόμον τοῦ θανάτου, ἰδίῳ θανάτῳ ἀναμοχλεύσαντα.

Come arca santa e tenda della testimonianza, hai accolto in grembo il Dio datore di vita, o tutta immacolata, il tuo Creatore, colui che con la propria morte ha rimosso la sentenza della maledizione antica e la legge della morte.

Apósticha delle lodi, martyriká. Tono 3.

Βασιλέων καὶ τυράννων, τὸν φόβον ἀπώσαντο οἱ Χριστοῦ στρατιῶται, καὶ εὐθαρσῶς καὶ ἀνδρείως αὐτὸν ὠμολόγησαν, τῶν ἀπάντων Κύριον, Θεὸν καὶ Βασιλέα ἡμῶν, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Re e tiranni hanno rifiutato di temere, i soldati di Cristo: intrepidi e forti lo hanno confessato Signore dell'universo, Dio e Re, e intercedono per le anime nostre.

Stessa melodia.

Αἱ Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων, ἐθαύμασαν τῶν μαρτύρων τοὺς ἄθλους, ὅτι σῶμα θνητὸν περικείμενοι, βασάνων κατεφρόνησαν, μιμηταὶ γενόμενοι, τοῦ πάθους τοῦ Σωτήρος ἡμῶν, καὶ πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Stupirono le schiere dei santi angeli per le lotte dei martiri: perché, pur rivestiti di corpo mortale, hanno disprezzato i tormenti, divenuti imitatori della passione del nostro Salvatore: e intercedono per le anime nostre.

Ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ λάμπετε, καὶ μετὰ θάνατον ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνισάμενοι· διὸ ἔχοντες παρησίαν, Χριστὸν ἱκετεύσατε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come luminari nel mondo, voi risplendete anche dopo la morte, o santi martiri, per aver combattuto la buona battaglia: con la franchezza che avete ottenuto, supplicate dunque Cristo, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Grande oktoichos
Nekrósimon.

Ἄνθρωποι, τί μάτην ταραττόμεθα; ὁ δρόμος βραχύς ἐστίν, ὄν τρέχομεν, καπνὸς ὑπάρχει ὁ βίος, ἀτμὶς καὶ τέφρα καὶ κόνις, πρὸς ὀλίγον φαινόμενος, καὶ ταχέως ἀχρειούμενος· διὸ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν· Τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ κατοικία ἐν σοί.

Δόξα... Καὶ νῦν...

O uomini, perché ci agittiamo invano? Breve è la nostra corsa, fumo, la vita, vapore, cenere, polvere che per un momento appare e ben presto a nulla vale. Gridiamo perciò a Cristo, Re immortale: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἀγιόπρωτε σεμνή, ἐγκώμιον οὖσα τῶν οὐρανίων Ταγμάτων, Ἀποστόλων, ὑμνωδία, Προφητῶν περιοχή, Δέσποινα πρόσδεξαι, καὶ ἡμῶν τὰς δεήσεις.

O venerabile, prima tra i santi, tu che sei la lode delle schiere celesti, l'inno degli apostoli, l'argomento dei profeti, accogli anche le nostre preghiere, o Sovrana.

Quando c'è l'Alleluia, si cantano i precedenti martyriká alle lodi; come apósticha, i seguenti nekrósima.

Τῷ τύπῳ τοῦ σταυροῦ Col segno della tua croce.

Δοξάζω τὸν σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι' οὗ ζωὴ δεδώρηται, καὶ τρυφῆς ἢ ἀπόλαυσις, τοῖς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὑμνοῦσι μόνε πολυέλεε· διὸ βοῶμέν σοι Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Do gloria alla tua croce preziosa per la quale è stata donata la vita e il gaudio della beatitudine a quelli che con fede e amore a te inneggiano, o solo ricco di misericordia; perciò gridiamo a te, o Cristo Dio: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia, perché diano gloria alla tua divinità.

Ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ εὐσπλαγχνος, ὁ ἔχων ἀκατάληπτον ἀγαθότητος πέλαγος, ὁ γινώσκων τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων, ἦν ἐδημιούργησας, σὲ ἱκετεύομεν, Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Solo misericordioso e pietoso, il cui oceano di bontà è incomprendibile, tu che conosci la natura degli uomini da te creata, noi ti supplichiamo, o Cristo Dio: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia, perché diano gloria alla tua divinità.

Ὑπνώσας ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἄνθρωπος, δυνάμει ἀηττήτῳ σου, ὡς Θεός ἐξανέστησας, τοὺς ἐν τάφοις ὑπνοῦντας, ἀσιγήτως ὕμνον σοι προσφέροντας· διὸ βοῶμέν σοι Χριστέ ὁ Θεός, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ κατοικία ἐν σοί, δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

Hai dormito nella tomba come uomo, e per la tua potenza invincibile come Dio hai risuscitato coloro che dormivano nelle tombe, ed essi senza sosta ti offrono l'inno; noi gridiamo dunque a te, o Cristo Dio: A quelli che tra di noi se ne sono andati dona riposo là dove in te dimorano tutti coloro che sono nella gioia, perché diano gloria alla tua divinità.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Λαμπάδα νοητὴν σε βαστάζουσας, τὸ φέγγος τῆς Θεότητος, ὁμιλήσαν παχύτητι, τῆς ἀνθρώπων οὐσίας Θεοτόκε, πάντες ἐπιστάμεθα· διὸ τὸν σὸν δυσώπησον Υἱὸν καὶ Θεόν, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν ἀυλίζεσθαι, ἔνθα πάντων ἐστίν, εὐφραινομένων ἢ κατοικία Ἄγνη, δοξάζειν σε τὴν Πανάμωμον.

Tutti riconosciamo in te, o Madre di Dio, la lampada intelligibile che porta lo splendore della divinità comunicante con lo spessore della sostanza umana. Implora dunque il tuo Figlio e Dio di far abitare quelli che tra di noi se ne sono andati là dove dimorano tutti coloro che sono nella gioia, o pura, perché diano gloria a te, l'immacolata.

Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono 3.

Προφήται προεκήρυξαν, Απόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὠμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεῦσαμεν, Θεοτόκον σε κυρίως ὑπάρχουσαν· διὸ καὶ μεγαλύνομεν, τὸν τόκον σου τὸν ἄφραστον.

I profeti hanno preannunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei realmente Madre di Dio: e perciò magnifichiamo il tuo parto ineffabile.

Tono IV

Sabato — Sera

Al Signore, ho gridato, i seguenti stichirá anastásima. Tono 4.

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνοῦντες Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανούς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον ἔλυσας Σωτῆρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεὶς, καὶ εἰς Ἄιδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: onnipotente Signore, gloria a te.

Πύλας Ἄιδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασιλεῖον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai distrutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

Altri stichirá, anatoliká.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν τοῦ Σωτῆρος τριήμερον Ἐγερσιν, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν τῶν τοῦ Ἄιδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, πάντες ἐλάβομεν κράζοντες· ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφεὶς, καὶ ἀναστάς, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Venite, popoli, celebriamo la risurrezione del Salvatore il terzo giorno: per essa siamo stati liberati dai vincoli indissolubili dell'ade e abbiamo ricevuto tutti incorruttibilità e vita noi che acclamiamo: O solo amico degli uomini, crocifisso, sepolto e risorto, salvaci per la tua risurrezione.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι Σωτῆρ, τὴν σὴν ὕμνουσι τριήμερον Ἐγερσιν, δι' ἧς κατηγύαθη τῆς οἰκουμένης τὰ πέρατα, καὶ δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, πάντες ἐλυτρώθημεν κράζοντες· Ζωοποιεῖ παντοδύναμε Σωτῆρ, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Angeli e uomini, o Salvatore, cantano la tua risurrezione il terzo giorno; per essa sono stati illuminati i confini della terra e siamo stati redenti dalla schiavitù del nemico tutti noi che acclamiamo: Onnipotente Salvatore, creatore della vita, salvaci per la tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Πύλας χαλκᾶς συνέτριψας, καὶ μοχλοὺς συνέθλασας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας· διὰ τοῦτο συμφώνως βοῶμεν, ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Hai infranto le porte di bronzo, hai spezzato le sbarre di ferro, o Cristo Dio, e hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Perciò concordi acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Κύριε ἢ ἐκ Πατρὸς σου γέννησις, ἄχρονος ὑπάρχει καὶ αἰῶδιος, ἢ ἐκ Παρθένου σάρκωσις,

Signore, intemporale ed eterna è la tua generazione dal Padre; indicibile e inesplicabile per gli uo-

Grande oktoichos

ἄφραστος ἀνθρώποις καὶ ἀνερμήνευτος, καὶ ἡ εἰς ἄδου κάθοδος, φοβερὰ διαβόλω καὶ τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ· θάνατον γὰρ πατήσας, τριήμερος ἀνέστης, ἀφθαρσίαν παρέχων ἀνθρώποις, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

mini la tua incarnazione dalla Vergine; tremenda per il diavolo e i suoi angeli la tua discesa all'ade, perché, calpestata la morte, sei risorto il terzo giorno, elargendo incorruttibilità agli uomini, e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ὁ διὰ σὲ Θεοπάτωρ προφήτης Δαυῖδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοὶ ποιήσαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου. Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσας εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρών, πρόβατον τοῖς ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι, ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ Δυνάμει, καὶ σῶσῃ Θεοτόκε τὸν κόσμον, Χριστὸς ὁ ἔχων, τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di te aveva già melodiosamente cantato a colui che ha fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra. Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per riplasmare la propria immagine corrotta dalle passioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e salvare il mondo, o Madre di Dio.

Apósticha anastásima. Tono 4.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Ἄϊδι, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας, ἀφθαρσίας δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες, δοξάζομεν, τὴν ζωοποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἐγερσιν.

Signore, innalzato in croce, hai cancellato la maledizione che veniva dai progenitori; e disceso nell'ade, hai liberato i prigionieri da secoli, donando l'incorruttibilità alla stirpe umana. Per questo glorifichiamo con inni la tua risurrezione vivificante e salvifica.

Apósticha alfabetici.

Κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου μόνη Δυνατέ, πᾶσαν κτίσιν ἐσάλευσας, τεθεὶς ἐν τάφῳ δέ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις ἀνέστησας, ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν δωρούμενος, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· διὸ ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν τριήμερόν σου Ἐγερσιν.

Pendendo dal legno, o solo potente, hai scosso tutta la creazione; deposto nella tomba, hai risuscitato gli abitanti delle tombe, donando alla stirpe umana incorruttibilità e vita. Per questo glorifichiamo con inni la tua risurrezione il terzo giorno.

Λαὸς παράνομος Χριστέ, σὲ προδοῦς τῷ Πιλάτῳ, σταυρωθῆναι κατεδίκασεν, ἀγνώμων περὶ τὸν εὐεργέτην φανείς, ἀλλ' ἐκὼν ὑπέμεινας ταφήν, αὐτεξουσίως ἀνέστης τριήμερος, ὡς Θεὸς δωρούμενος ἡμῖν, ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Un popolo iniquo, o Cristo, ti ha consegnato a Pilato e ti ha condannato alla croce, dimentico della riconoscenza per il suo benefattore; ma tu per tuo volere hai subito la sepoltura e per tuo potere sei risorto il terzo giorno, donandoci, come Dio, la vita senza fine e la grande misericordia.

Μετὰ δακρῶν Γυναῖκες, καταλαβοῦσαι τὸ μνήμα σὲ ἐπεζήτησαν· μὴ εὐροῦσαι δέ, ὀλοφυρόμεναι, μετὰ κλαυθοῦ βοῶσαι ἔλεγον· Οἴμοι Σωτὴρ ἡμῶν, Βασιλεὺς τῶν ἀπάντων, πῶς ἐκλάπη; ποῖος δὲ τόπος κατέχει τὸ ζωφόρον σῶμά σου; Ἄγγελος δὲ πρὸς αὐτὰς ἀπεκρίνατο· Μὴ κλαίετε φησίν, ἀλλ' ἀπελθοῦσαι κηρῦξάτε, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων ἡμῖν ἀγαλλίασιν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Giunte in lacrime al sepolcro, le donne ti cercavano; ma non trovandoti, nel pianto e tra i lamenti gridavano: O Salvatore nostro, Re dell'universo, come puoi essere stato rapito? Quale luogo rinchiede il tuo corpo vivificante? E un angelo rispose loro: Non piangete, andate piuttosto ad annunciare che è risorto il Signore, elargendo a noi esultanza, quale solo compassionevole.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Νεῦσον παρακλήσει σῶν οικετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυρθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοῶντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Acconsenti alle preghiere dei tuoi servi, o tutta immacolata, e arresta l'insorgere delle avversità, liberaci da ogni tribolazione: perché tu sei la nostra sola ancora certa e sicura, e noi godiamo della tua protezione. Non rimandarci confusi, o Sovrana, quando ti invociamo; affrettati a supplicare per quelli che ti gridano con fede: Gioisci, Sovrana, soccorso di tutti, gioia, protezione e salvezza delle anime nostre.

Apolytícion.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepolo del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

Theotokión.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

Domenica — Orthros**Dopo la prima sticología, kathísmata anástasima. Tono 4.**

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἐγερσιν, ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Levando lo sguardo all'ingresso della tomba, e non sostenendo lo sfolgorio dell'angelo, le miròfore tremanti sbigottirono, e dicevano: Forse è stato rapito colui che al ladrone ha aperto il paradiso? O forse è risorto colui che prima della passione ha annunciato la sua risurrezione? Sì, è veramente risorto il Cristo Dio, per elargire agli abitanti dell'ade vita e risurrezione.

Δόξα...

Gloria...

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐκουσία σου βουλῆ, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ, καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο, καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ti sei sottoposto alla croce per tuo libero volere, o Salvatore, e uomini mortali hanno deposto in un sepolcro nuovo colui che con la parola ha disposto i confini della terra; e così, messa in ceppi, la morte estranea veniva tremendamente spogliata, e tutti gli abitanti dell'ade acclamavano alla tua vivificante risurrezione: Cristo, datore di vita, è risorto e rimane in eterno.

Gloria... Ora e sempre...

Καὶ νῦν...

Grande oktoichos
Theotokión, aftómelon.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε. Βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον, ῥάβδον Ἀαρῶν τὴν βλαστήσαν, καὶ μαρτυρῶν ὁ μνήστῳ σου καὶ φύλαξ, τοῖς ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε· Παρθένοσ τίκτει, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένει Παρθένοσ.

Restò attonito Giuseppe contemplando ciò che superava la natura, e riandava con la mente alla pioggia sul vello, per questa tua concezione senza seme, o Madre di Dio, e al rovelto ardente che non si consumava, e alla verga fiorita di Aronne; dando testimonianza il tuo sposo e custode gridava ai sacerdoti: Vergine partorisce e dopo il parto vergine permane.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἀνέστησ ὡσ ἀθάνατοσ, ἀπὸ τοῦ ἄδου Σωτήρ, συνήγειρασ τὸν κόσμον σου, τῇ Ἀναστάσει τῇ σῆ, Χριστέ ὁ Θεὸσ ἡμῶν, ἔθραυσασ ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτοσ, ἔδειξασ Ἐλεῆμον, τὴν Ἀνάστασιν πᾶσι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε Φιλάνθρωπε.

Sei risorto dall'ade come immortale, o Salvatore, e con te hai risuscitato il tuo mondo, grazie alla tua risurrezione, o Cristo Dio nostro. Hai infranto con potenza il dominio della morte e a tutti, o misericordioso, hai manifestato la risurrezione: noi dunque ti glorifichiamo, o solo amico degli uomini.

Δόξα...

Gloria...

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθῶν, τῶν ὑψωμάτων Γαβριήλ, καὶ τῇ πέτρα προσελθῶν, ἐνθα ἡ πέτρα τῆσ ζωῆσ, λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε ταῖσ κλαιούσαισ· Παύσασθε ὑμεῖσ, τῆσ θρηνώδουσ κραυγῆσ, ἔχουσαι αἰεὶ, τὸ εὐσυμπάθητον· ὄν γὰρ ζητεῖτε κλαίουσαι, θαρσεῖτε, ὡσ ἀληθῶσ ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖσ Ἀποστόλοισ, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριοσ.

Disceso Gabriele dalle superne altezze, si accostò alla pietra, dove si trovava la pietra della vita, e in candide vesti gridava alle piangenti: Cessate le vostre grida di lamento, voi che siete sempre pronte a compatire; coraggio, è veramente risorto colui che cercate piangendo. Agli apostoli, ecco, proclamate: È risorto il Signore!

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντεσ Ἀγγέλων οἱ χοροί, τὸ Μυστήριον τῆσ σῆσ, κυφορίας τὸ φρικτόν, πῶσ ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαισ ὡσ βροτόσ, ταῖσ σαῖσ συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχὴν ὁ Προαιώνιοσ, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι, καὶ σὲ ὡσ ὄντωσ, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντεσ δοξάζουσι.

Stupirono, o pura, tutti i cori degli angeli, per il tremendo mistero della tua concezione: Dunque è sostenuto dalle tue braccia come un mortale, colui che col solo cenno sostiene l'universo? Come riceve un principio colui che è prima dei secoli? E come viene allattato colui che con bontà indicibile nutre ogni vivente? E acclamando ti glorificano come vera Madre di Dio.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.

Τὰ τῆσ σῆσ παραδόξου Ἐγέρσεωσ, προδραμοῦσαι αἱ Μυροφόροι, τοῖσ Ἀποστόλοισ ἐκήρυττον Χριστέ, ὅτι ἀνέστησ ὡσ Θεὸσ, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεοσ.

Accorse per prime, la miròfore annunciavano agli apostoli gli eventi della tua meravigliosa risurrezione, o Cristo, perché come Dio sei risorto, per elargire al mondo la grande misericordia.

Anavathmí. Antifona 1.

Ἐκ νεότητόσ μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη· ἀλλ' αὐτόσ ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Fin dalla mia giovinezza molte passioni mi fan guerra, ma soccorrimi tu, o mio Salvatore, e sal-

Οί μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου, κἄμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Ἡ καρδιά μου πρὸς σὲ Λόγε ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζηλίαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἁγίῳ Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

Στίχ. ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν.

Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono 4. Irmós.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος, ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο

Ὑψώθης, τὴν ἡμετέραν ἔκπτωσιν, ἐπανορθούμενος, ἐν τῷ ἀχράντῳ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, τὴν ἐν ξύλῳ ἰώμενος, πανωλεθρίαν Δέσποτα, ὡς ἀγαθὸς καὶ παντοδύναμος.

Ἐν τάφῳ, σωματικῶς, ἐν ἄδῃ δὲ μετὰ ψυχῆς ὡς Θεός, ἐν Παραδείσῳ δὲ μετὰ Ληστοῦ, καὶ ἐν θρό-

vami.

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Signore: sí, come erba al fuoco resterete riarsi.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito ogni anima è vivificata, con la purificazione è innalzata, in virtù della Monade trina è resa fulgente, in sacro mistero.

Antifona 2.

Ho gridato a te, Signore, dal profondo dell'anima, con fervore: anche a me si facciano attente le tue orecchie divine.

Chi ripone la sua speranza nel Signore, è al di sopra di tutto ciò che affligge.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i flutti della grazia, che irrigano tutta la creazione per renderla feconda.

Antifona 3.

Il mio cuore si elevi a te, o Verbo, e nulla mi alletterà dei godimenti mondani, sí da farmi desiderare le cose terrene.

Come ciascuno ha affetto per la madre, così, ancor piú ardente amore dobbiamo al Signore.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito viene ricchezza di conoscenza di Dio, di contemplazione e di sapienza, poiché in lui il Verbo rivela tutti i decreti del Padre.

Prokímenon.

Sorgi, Signore, vieni in nostro aiuto, e riscattaci per la gloria del tuo nome.

Stico: O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito.

Tropari.

Sei stato innalzato per risollevare noi dalla nostra caduta, riparando con l'albero immacolato della croce, l'immensa rovina venuta dall'albero, o Sovrano, nella tua bontà e onnipotenza.

Col corpo nella tomba, con l'anima nell'ade come Dio, col ladrone in paradiso e in trono tu eri, o Cri-

Grande oktoichos

νῶ ὑπῆρχες Χριστέ, μετὰ Πατρὸς καὶ Πνεύματος,
πάντα πληρῶν ὁ ἀπερίγραπτος.

sto, col Padre e con lo Spirito, tutto colmando, o in-
circoscrivibile.

Theotokión.

Ἀσπόρως, τῷ τοῦ Πατρὸς βουλήματι, ἐκ Θείου
Πνεύματος, τὸν τοῦ Θεοῦ συνείληφας Υἱόν, καὶ
σαρκὶ ἀπεκύησας, τὸν ἐκ Πατρὸς ἀμήτορα, καὶ
δι' ἡμᾶς ἐκ σοῦ ἀπάτορα.

Senza seme, per volere del Padre hai concepito
dallo Spirito divino il Figlio di Dio, e hai partorito
nella carne colui che è dal Padre senza madre, e che
per noi è da te senza padre.

Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ
κράζουσα· Σὺ μου ἰσχυὸς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ
στερέωμα

Si rallegra in te, o Cristo, la tua Chiesa, e grida:
Tu sei mia forza, Signore, mio rifugio e mia sal-
dezza.

Tropari.

Τὸ ξύλον τὸ τῆς ζωῆς, ἡ νοητὴ καὶ ἀληθὴς
ἄμπελος, ἐπὶ Σταυροῦ κρέμαται, πᾶσιν ἀμ-
βροσίαν πηγάζουσα.

L'albero della vita, la vera vite spirituale è so-
spesa alla croce, e per tutti fa scaturire ambrosia.

Ὡς μέγας, ὡς φοβερός, ὡς τὸ τοῦ ἄδου κα-
θελὼν φρύαγμα, καὶ ὡς Θεὸς ἀφθαρτος, νῦν σω-
ματικῶς ἐξεγήγηρται.

Grande, terribile, distruttore dell'orgoglio dell'a-
de e Dio incorruttibile, ora col corpo è risorto.

Theotokión.

Σὺ μόνη τοῖς ἐπὶ γῆς, τῶν ὑπὲρ φύσιν ἀγαθῶν
πρόξενος, Μήτηρ Θεοῦ γέγονας· ὅθεν σοὶ τὸ
Χαῖρε, προσάγομεν.

Tu sola, o Madre di Dio, sei divenuta per gli abi-
tanti della terra colei che provvede i beni oltre na-
tura: per questo noi ti offriamo il saluto 'Gioisci'.

Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ Σταυ-
ροῦ τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει
αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα· Δόξα τῇ δυνάμει
σου Κύριε

Vedendo te, sole di giustizia, elevato sulla croce,
la Chiesa se ne stette al suo posto e a ragione accla-
mava: Gloria alla tua potenza, Signore.

Tropari.

Ἀνελήλυθας τὰ πάθη μου θεραπεύσων, ἐπὶ
Σταυροῦ τῷ πάθει τῆς ἀχράντου σαρκός σου, ἦν
ἐκὼν ἐφόρεσας· διό σοὶ κραυγάζομεν· Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

Sei salito sulla croce per sanare le mie passioni
con la passione volontariamente subita della tua
carne immacolata. Per questo a te noi acclamiamo:
Gloria alla tua potenza, Signore.

Ἀναμαρτήτου ὁ θάνατος γεγευμένος, ζωο-
ποιοῦ τε σώματος τοῦ σοῦ ἐπαξίως, Δέσποτα
νενέκρωται, ἡμεῖς δὲ βοῶμέν σοι· Δόξα τῇ δυνά-
μει σου Κύριε.

Gustato che ebbe il tuo corpo vivificante e senza
peccato, ben giustamente, o Sovrano, la morte restò
uccisa; noi invece a te acclamiamo: Gloria alla tua
potenza, Signore.

Theotokión.

Ἀπειρογάμως ἐκυησας ὦ Παρθένε, καὶ μετὰ
τόκον ὠφθης παρθενεύουσα πάλιν· ὅθεν ἀσιγή-
τοις φωναῖς, τὸ χαῖρέ σοὶ Δέσποινα, πίστει ἀδι-
στάκτῳ κραυγάζομεν.

Hai concepito ignara di nozze, o Vergine, e resti
vergine dopo il parto. Perciò con voci che mai tac-
ciono, con fede sicura, noi gridiamo a te, Sovrana, il
saluto 'Gioisci'.

Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας,
φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας,
τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo come
luce, luce santa che converte dal cupo buio dell'i-
gnoranza quanti ti cantano con fede.

Tropari.

Σὺ Κύριε πρὸς γῆν, συμπαθῶς κατελήλυθας, σὺ ὕψωσας τὴν πεσοῦσαν, τῶν ἀνθρώπων οὐσίαν, ἐν ξύλῳ ἀναρτώμενος.

Σὺ ἡγρὰς μου Χριστέ, τῶν πταισμάτων τὸ ἔγκλημα, σὺ ἔλυσας τὰς ὀδύνας, τοῦ θανάτου Οἰκτίρμον, τῇ θείᾳ Ἀναστάσει σου.

Tu, Signore, nella tua compassione sei disceso in terra, tu, sospeso all'albero della croce, hai innalzato la natura umana che era caduta.

Tu hai tolto di mezzo, o Cristo, l'accusa per le mie colpe; tu hai dissolto, o compassionevole, i dolori della morte con la tua divina risurrezione.

Theotokíon.

Σὲ ὄπλον ἀρραγές, κατ' ἐχθρῶν προβαλλόμεθα, σὲ ἄγκυραν καὶ ἐλπίδα, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, Θεόνυμφε κεκτήμεθα.

Noi ti mettiamo avanti contro i nemici come arma indistruttibile, noi abbiamo te, o sposa di Dio, come ancora e speranza della nostra salvezza.

Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου κεκαθαυμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ρέυσαντι αἵματι

Ἀνῆλθες, ἐν Σταυρῷ δυναστείαν ζωσάμενος, καὶ συμπλακείς τῷ τυράννῳ, ὡς Θεὸς ἐξ ὕψους κατέρραξας, τὸν Ἀδὰμ δέ, ἀηττήτῳ, παλάμη ἀνέστησας.

Ἀνέστης, ἐξαστράπτων ὠραῖος ἐκ τάφου Χριστέ, καὶ διεσκέδασας πάντας, τοὺς ἐχθροὺς τῇ θείᾳ σου δυναστείᾳ, καὶ τὰ πάντα, ὡς Θεός, εὐφροσύνης ἐπλήρωσας.

A te offrirò sacrifici con voce di lode, Signore: così ti grida la Chiesa purificata dalla sozzura dei demoni, grazie al sangue che dal tuo fianco è misericordiosamente fluuto.

Sei salito sulla croce cinto di potenza, ti sei scontrato con il tiranno e, poiché sei Dio, lo hai precipitato dall'alto, mentre con mano invincibile hai risuscitato Adamo.

Sfolgorante di bellezza sei risorto dalla tomba, o Cristo, hai disperso tutti i nemici con la tua potenza divina e hai colmato di gioia l'universo, perché sei Dio.

Theotokíon.

Ὡ θαῦμα, τῶν ἀπάντων θαυμάτων καινότερον! ὅτι Παρθένος ἐν μήτρᾳ, τὸν τὰ σύμπαντα περιέποντα, ἀπειράνδρως, συλλαβοῦσα, οὐκ ἐστενοχώρησεν.

O prodigio di tutti i prodigi il piú nuovo! Senza conoscere uomo, una vergine ha concepito colui che governa tutto l'universo, e nel suo grembo non lo ha tenuto allo stretto.

Kondákion. Oggi sei apparso.

Ὁ Σωτὴρ καὶ ῥύστης μου, ἀπὸ τοῦ τάφου, ὡς Θεὸς ἀνέστησεν, ἐκ τῶν δεσμῶν τοὺς γηγενεῖς, καὶ πύλας ἄδου συνέτριψε, καὶ ὡς Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

Il mio Salvatore e Redentore ha risuscitato dalla tomba, poiché è Dio, i figli della terra, liberi da catene, ha infranto le porte dell'ade, ed è risorto, Sovrano, il terzo giorno.

Ikos.

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν Χριστὸν τὸν ζωοδότην, τριήμερον ἐκ τάφου, καὶ πύλας τοῦ θανάτου σήμερον συνθλάσαντα, τῇ δυνάμει τῇ αὐτοῦ, τὸν ἄδην τε νεκρώσαντα, καὶ τὸ κέντρον τοῦ θανάτου συντρίψαντα, καὶ τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾷ ἐλευθερώσαντα, ὑμνήσωμεν πάντες οἱ γηγενεῖς, εὐχαρίστως βοῶντες αἶνον ἐκτενῶς. Αὐτὸς γὰρ ὡς μόνος κραταῖος Θεός, καὶ Δεσπότης ἀνέστη τριήμερος.

Celebriamo, figli tutti della terra, il risorto dai morti, Cristo datore di vita risorto dalla tomba il terzo giorno, che oggi ha infranto con la sua potenza le porte della morte, ha ucciso l'ade, ha spezzato il pungiglione della morte e ha liberato Adamo insieme ad Eva; incessantemente gridiamo grati la nostra lode, perché, unico Dio forte e Sovrano, è risorto il terzo giorno.

Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες τῇ Περσικῇ,

Nella fornace persiana i giovani figli di Abramo,

Grande oktoichos

πόθῳ εὐσεβείας μάλλον ἢ τῇ φλογί, πυρπολού-
μενοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῶ
τῆς δόξης σου Κύριε

accesi piuttosto dall'amore per la pietà che dalla
fiamma, acclamavano: Benedetto sei tu, Signore,
nel tempio della tua gloria.

Tropari.

Πρὸς ἀφθαρσίαν, ἡ ἀνθρωπότης ἀνακέκληται,
θείῳ λουσαμένη αἵματι τοῦ Χριστοῦ, εὐχαρίστως
ἀναμέλπουσα· Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῶ τῆς
δόξης σου Κύριε.

È stata richiamata all'incorruttibilità l'umana na-
tura, lavata dal sangue divino di Cristo, e grata in-
tona il canto: Benedetto sei tu, Signore, nel tempio
della tua gloria.

Ὡς ζωηφόρος, ὡς Παραδείσου ὠραιότερος,
ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς, ἀναδέδει-
κται λαμπρότερος, Χριστὲ ὁ τάφος σου, ἡ πηγὴ
τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως.

La tua tomba, sorgente della nostra risurrezione,
o Cristo, si è rivelata portatrice di vita, piú bella in
verità del paradiso, piú splendente di qualsiasi ta-
lamo regale.

Theotokión.

Τὸ τοῦ Ὑψίστου, ἡγιασμένον θεῖον σκῆνωμα
Χαῖρε· διὰ σοῦ γὰρ δέδοται ἡ χαρὰ, Θεοτόκε τοῖς
κραυγάζουσιν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν,
ὑπάρχεις Πανάμωμε Δέσποινα.

Gioisci, dimora divina e santificata dell'Altis-
simo, perché per te, Madre di Dio, è stata data la
gioia a quelli che acclamano: Benedetta tu fra le
donne, o tutta immacolata.

Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα,
ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν,
ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί,
Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον

Distese le mani, Daniele chiuse le fauci dei leoni
nella fossa. I fanciulli amanti della pietà, cinti di
virtù, estinsero il potere del fuoco, gridando: Bene-
dite, opere tutte del Signore, il Signore.

Tropari.

Χεῖρας ἐκπετάσας ἐν Σταυρῷ, τὰ ἔθνη ἅπαντα
ἐπισυνήγαγες, καὶ μίαν ἔδειξας Δέσποτα, Ἐκ-
κλησίαν ἀνυμνοῦσάν σε, τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρα-
νοῦ, συμφώνως ψάλλουσιν· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Distendendo le mani sulla croce hai radunato
tutte le genti, e hai mostrato, o Sovrano, un'unica
Chiesa che ti celebra a quelli che in terra e in cielo
salmeggiano ad una sola voce: Benedite, opere tutte
del Signore, il Signore.

Λευχείμων ὠράθη γυναιξί, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ
τῆς Ἀναστάσεως, καταστραπτόμενος Ἄγγελος.
Τί τὸν ζῶντα ἐν τῷ τάφῳ βοῶν, ἐπιζητεῖτε ὡς
θνητόν, ὄντως ἠγέρθη Χριστός, ᾧ βοῶμεν· Πάν-
τα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

In bianche vesti l'angelo apparve alle donne, sfol-
gorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, e
gridava: Perché cercate il vivente nella tomba come
un morto? Cristo è veramente risorto e a lui accla-
miamo: Opere tutte, cantate il Signore.

Theotokión.

Σὺ μόνη ἐν πάσαις γενεαῖς, Παρθένε Ἄχραντε,
Μήτηρ ἐδείχθης Θεοῦ, σὺ τῆς Θεότητος γέγονας,
ἐνδιαίτημα Πανάμωμε, μὴ φλογισθεῖσα τῷ πυρί,
τοῦ ἀπροσίτου φωτός· ὅθεν πάντες σέ, εὐλο-
γοῦμεν, Μαρία Θεόνυμφε.

Tu sola in tutte le generazioni, Vergine immaco-
lata, sei stata resa Madre di Dio: della Divinità sei
divenuta dimora, o tutta immacolata, e non sei stata
arsa dal fuoco della luce inaccessibile. Per questo
tutti ti benediciamo, o Maria, sposa di Dio.

Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου
Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτήμηθι, Χριστὸς συνά-
ψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι
σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu stac-
cato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano
d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per
questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di
Dio.

Tropari.

Ὅλον με ἀνείληφας ὅλος, ἐν συναφείᾳ ἀσυγ-
χύτῳ, ὅλω μοι διδοῦς ὁ Θεός μου, τὴν σωτηρίαν
διὰ τοῦ πάθους σου, ὁ ἐν Σταυρῷ ὑπέμεινας, σω-
ματικῶς δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν.

Οἱ σοὶ μαθηταὶ καθορῶντες, ἀνεωγμένον σου
τὸν τάφον, καὶ τὰς θεοφόρους σινδόνας, κεκενω-
μένας τῇ Ἀναστάσει σου, σὺν τῷ Ἀγγέλῳ ἔλεγον·
Ὅντως ἐγήγερται ὁ Κύριος!

Μονάδα μὲν θείας οὐσίας, ἀλλ' ὑποστάσεων
Τριάδα, πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνοῦμεν, ἐν
ἀσυγχύτοις ταῖς ὑποστάσεσιν, ἰσοσθενῆ ὁμότι-
μον, ἦν εὐσεβοῦντες μεγαλύνομεν.

Alle lodi, stichirá anastásima. Tono 4.

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δο-
ξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας
κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ
σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβο-
λον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ
πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ
τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς
ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν
παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας
τὴν χειρὰ σου, φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ
τῶν Ἁγίων σου.

Τῶν Πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεῖς μο-
νογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλαν-
θρωπίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ
Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπα-
θῆς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθα-
νασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς
μόνος παντοδύναμος.

Altri stichirá, anatóliká.

Θάνατον κατεδέξω σαρκί, ἡμῖν ἀθανασίαν
πραγματευσόμενος Σωτήρ, καὶ ἐν τάφῳ ᾤκησας,
ἵνα ἡμᾶς τοῦ ἄδου ἐλευθερώσης, συναναστήσας
ἑαυτῷ, παθῶν, μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἀλλ' ἀναστὰς
ὡς Θεός. Διὰ τοῦτο βοῶμεν· Δόξα σοι ζωοδότα
Κύριε, μόνε Φιλάνθρωπε.

Πέτραι ἐσχίσθησαν Σωτήρ, ὅτε ἐν τῷ Κρανίῳ ὁ
Σταυρός σου ἐπάγη, ἔφριξαν ἄδου πυλωροί, ὅτε
ἐν τῷ μνημείῳ ὡς θνητὸς κατετέθης· καὶ γὰρ του

Tutto in tutto te stesso mi hai assunto in un'unio-
ne senza confusione, donando a tutto il mio essere,
o mio Dio, la salvezza, con la passione che in croce
hai subito nel corpo, per la tua grande e amorosa
compassione.

Vedendo aperta la tua tomba e svuotati per la tua
risurrezione i lini che avevano avvolto Dio, i tuoi
discepoli insieme con l'angelo dicevano: Il Signore
è veramente risorto.

Noi tutti fedeli adoriamo la Monade della divina
essenza ma Trinità delle ipòstasi, uguale nella po-
tenza e uguale nell'onore nelle ipòstasi non con-
fuse: secondo pietà la magnifichiamo.

O Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla
croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo
gloria alla tua risurrezione.

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla ma-
ledizione antica, con la tua morte hai annientato il
diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la
tua risurrezione hai colmato di gioia l'universo;
perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Si-
gnore, gloria a te.

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Sal-
vatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei ri-
sorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione
dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato,
o Signore amico degli uomini.

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unige-
nito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per
gli uomini, fatto uomo senza mutamento, e ti sei
sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che
sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai
morti hai elargito immortalità alla stirpe umana,
unico onnipotente.

Hai accettato la morte nella carne, o Salvatore,
guadagnando per noi l'immortalità, e hai abitato in
una tomba per liberare noi dall'ade, risuscitandoci
con te: perché come uomo hai patito, ma come Dio
sei risorto. Per questo acclamiamo: Gloria a te, Si-
gnore datore di vita, solo amico degli uomini.

Si spezzarono le pietre, o Salvatore, quando sul
Calvario fu infissa la tua croce; inorridirono i cu-
stodi dell'ade quando nel sepolcro fosti depresso

Grande oktoichos

θανάτου καταργήσας τὴν ἰσχύν, τοῖς τεθνεῶσι πάσιν ἀφθαρσίαν παρέσχες, τῇ Ἀναστάσει σου Σωτήρ. Ζωοδότα Κύριε δόξα σοι.

Ἐπεθύμησαν Γυναῖκες, ἰδεῖν σου τὴν Ἀνάστασιν, Χριστὲ ὁ Θεός· ἦλθε προλαβοῦσα Μαρία ἡ Μαγδαληνή, εὔρε τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, καὶ τὸν Ἄγγελον καθεζόμενον καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζώντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη ὡς Θεός, ἵνα σώσῃ τὰ σύμπαντα.

Ποῦ ἔστιν Ἰησοῦς, ὃν ἐλογίσασθε φυλάττειν; εἶπατε Ἰουδαῖοι, ποῦ ἔστιν, ὃν ἐθήκατε ἐν τῷ μνήματι, τὸν λίθον σφραγίσαντες, δότε τὸν νεκρόν, οἱ τὴν ζωὴν ἀρνησάμενοι, δότε τὸν ταφέντα, ἢ πιστεύσατε τῷ ἀναστάντι, κὰν ὑμεῖς σιγήσητε τοῦ Κυρίου τὴν Ἔγερσιν, οἱ λίθοι κεκραῶνται, μάλιστα ὁ ἀποκυλισθεὶς ἐκ τοῦ μνήματος. Μέγα σου τὸ ἔλεος! Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οικονομίας σου! Σωτήρ ἡμῶν δόξα σοι.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dosologia, ecc.**

Domenica — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Δεῦρο τάλαινα πρόσπεσον, τῷ Θεῷ ἐν θερμότητι, τῶν δακρῶν κρᾶζουσα, τὸ ἡμάρτηκα, ψυχὴ παμβέβηλε ἱλεων, τὸν Κριτὴν ἀπέργασαι, πρὸ τοῦ τέλους καὶ αὐτῷ, ἐκ καρδίας ἀνάκραξον· Μὴ ἀπώσῃ μου, στεναγμούς ὁ Θεός μου, μὴ παρόψη, συντριβὴν μου τῆς καρδίας, ᾧ πολυεύσπλαγχνε Κύριε.

Ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ τε, ὁ ἐχθρὸς ὁ παμπόνηρος, πολεμῶν οὐ παύεται δελεάσαι με, καὶ πρὸς ἀπώλειαν ἔλκει με, κακίας πρὸς βάραθρα, ἀλλ' ὡς μόνος ἀγαθός, τῆς αὐτοῦ τυραννίδος με ἀπολύτρωσαι, καὶ παντοίας ἀνάγκης, Ἰησοῦ μου, ὑπεράγαθε καὶ σῶσον, ἐκ πολυτρόπων κολάσεων.

Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.

Σοῦ τῆς θείας ἐλλάμφεως, δεκτικὰ καταγῶγια, καὶ δοχεῖα πάνσεπτα, κατεσκευάσας, τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, καὶ θεῖα συστήματα, σοῦ τῆς δόξης θεωρούς, παραστάτας τοῦ θρόνου σου, τοὺς τὸν λόγον σου, δυνατῶς ἐν ἰσχύϊ ἐκτελοῦντας, καὶ συντόνως ἐκπληροῦντας, τὰς ἐντολάς σου φιλάνθρωπε.

come un morto: poiché, annullata la forza della morte, hai elargito incorruttibilità a tutti i morti con la tua risurrezione, o Salvatore. Signore datore di vita, gloria a te.

Desiderarono ardentemente le donne di vedere la tua risurrezione, o Cristo Dio: giunse per prima Maria Maddalena, trovò la pietra ribaltata dal sepolcro e l'angelo seduto che diceva: Perché cercate il vivente tra i morti? Egli è Dio ed è risorto per salvare l'universo.

Dov'è Gesù che avevate creduto di custodire? Dite, giudei, dov'è colui che avevate posto nel sepolcro sigillando la pietra? Consegnate il morto, voi che avete rinnegato la vita, consegnate il sepolto, oppure credete al risorto. Ma anche se voi tacerete la risurrezione del Signore, grideranno le pietre, e per prima quella che dal sepolcro è stata ribaltata. Grande è la tua misericordia, grande il mistero della tua economia! O Salvatore nostro, gloria a te.

Vieni, infelice, gèttati davanti a Dio, gridando con lacrime ardenti: Ho peccato. Anima tutta abbietta, renditi propizio il Giudice prima della fine, e grida a lui di cuore: Non respingere, mio Dio, i miei gemiti, non disprezzare la contrizione del mio cuore, o Signore pieno di compassione.

Facendomi guerra notte e giorno, il nemico pieno di perfidia non cessa di adescarmi e mi attira a mia perdizione verso i precipizi del male. Ma tu che solo sei buono, riscattami dalla sua tirannide e da ogni specie di angustia, o mio Gesù piú che buono, e salvami dai multiformi castighi.

Tu hai disposto le schiere degli angeli e gli ordini divini, quali ricettacoli della tua luce divina, quali suoi augustissimi vasi, quali contemplatori della tua gloria, assistenti del tuo trono, esecutori forti e potenti della tua parola, e ardenti operatori dei tuoi comandamenti, o amico degli uomini.

Apósticha katanyktiká.

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί, τῶν ἐμῶν πταισμάτων Κύριε τὸ χειρόγραφον, καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, διὰ μετανοίας εὐαρεστήσαι σοι, ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με, καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Vorrei cancellare con le lacrime l'attestazione scritta delle mie colpe, Signore, e piacerti con la conversione per il resto della mia vita; ma il nemico mi seduce e fa guerra alla mia anima: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Stessa melodia.

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἰατρείῳ τούτῳ οὐ θεραπεύεται; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Chi mai, nella tempesta, se accorre a questo porto non si salva? O chi, nel dolore, se trova questo luogo di cura non riceve assistenza? Creatore di tutti e medico dei malati, salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Martyrikón.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν ταῖς μνηταῖς τῶν Ἁγίων σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Χαῖρε φωτὸς Νεφέλη, χαῖρε Λυχνία φωτεινή, χαῖρε Στάμνε ἢ τοῦ Μάννα, χαῖρε ἢ Ῥάβδος Ἀαρὼν, χαῖρε Βάτε ἀφλεκτε, χαῖρε Λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε Ὅρος ἅγιον, χαῖρε Παράδεισε, χαῖρε θεία Τράπεζα, χαῖρε Πύλη μυστική, χαῖρε ἢ πάντων ἐλπίς.

Gioisci, nube della luce; gioisci, candelabro luminoso; gioisci, urna della manna; gioisci, verga di Aronne; gioisci, rosetto incombusto; gioisci, lampada; gioisci, trono; gioisci, monte santo; gioisci, paradiso; gioisci, mensa divina; gioisci, mistica porta; gioisci, speranza di tutti.

Al termine del vespro e al lunedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Τῇ ἀνατραφείσῃ ἐν τῷ Ναῶ, εἰς τὰ Ἁγία τῶν Ἁγίων, τῇ περιβεβλημένη τὴν πίστιν καὶ τὴν σοφίαν, καὶ τὴν ἀμεμπτον παρθενίαν, ὁ Ἀρχιστράτηγος Γαβριήλ, προσέφερεν οὐρανόθεν, τὸν ἀσπασμὸν καὶ τὸ χαῖρε. Χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε δεδοξασμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

A colei che era stata allevata nel tempio, nel santo dei santi, a colei che era rivestita di fede e di sapienza e di verginità irreprensibile, il principe angelico Gabriele presentava dal cielo il saluto con l'invito 'Gioisci': Gioisci, benedetta, gioisci, piena di gloria, il Signore è con te.

Lunedì— Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 4.

Τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ἐπίσκεψαι Κύριε, τὴν ἐν ἁμαρτίαις τὸν βίον ὅλον δαπανήσασαν, ὃν τρόπον τὴν πόρνην, δέξαι καὶ με, καὶ σῶσόν με.

Visita, Signore, la mia anima misera, che ha consumato tutta la vita nei peccati: accogli e salva anche me come la meretrice.

Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρούσης ζωῆς, ἐνθυμοῦμαι τὴν ἄβυσσον τῶν πολλῶν μου κακῶν, καὶ μὴ ἔχων τὸν κυβερνήτην λογισμὸν, τὴν τοῦ Πέτρου σοὶ προσφθέγομαι φωνήν. Σῶσόν με Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς φιλάν-

Attraversando l'oceano della vita presente, considero l'abisso dei miei molti mali, e non avendo la ragione che mi guida, grido con le parole di Pietro: Salvami, o Cristo Dio, salvami perché sei amico degli uomini.

θρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Φοβερόν τὸ μυστήριον, καὶ τὸ θαῦμα παράδοξον, πῶς ἡ Παρθένος, σὲ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων ἐβάστασε, καὶ μετὰ τόκον πάλιν σώα καὶ παρθένος διέμεινεν! ὁ τεχθεὶς ἐξ αὐτῆς τὴν πίστιν στήριξον, τὰ ἔθνη πράυνον, καὶ τὸν κόσμον εἰρήνευσον, ὁ Θεὸς ὡς φιλόανθρωπος.

Tremendo è il mistero e inaudito il prodigio: come ha potuto la Vergine portare te, Creatore dell'universo, e come, dopo il parto, permane vergine ed integra? Tu, da lei partorito, conferma la fede, placa le nazioni, da' pace al mondo, o Dio, perché sei amico degli uomini.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ταχὺ συνεισέλθωμεν, εἰς τὸν νυμφῶνα Χριστοῦ, καὶ πάντες ἀκούσωμεν, τῆς μακαρίας φωνῆς, αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Δεῦτε οἱ ἀγαπῶντες, τὴν οὐράνιον δόξαν, μέτοχοι γεγονότες, τῶν φρονίμων παρθένων, φαιδρύνετε τὰς λαμπάδας ὑμῶν, διὰ τῆς πίστεως.

Solleciti entriamo insieme nel talamo di Cristo e ascoltiamo tutti la sua voce beata, la voce del nostro Dio: Venite, voi che amate la gloria celeste; fatti compagni delle vergini sagge, fate risplendere le vostre lampade con la fede.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἀναλόγισαι ψυχὴ, πῶς παραστῶμεν τῷ κριτῇ, ἐν τῇ ὥρᾳ τῆ φρικτῇ, τίθενται θρόνοι φοβεροί, καὶ τῶν ἀνθρώπων αἱ πράξεις διελέγχονται, τότε ὁ Κριτὴς ἀδυσώπητος· πρὸ βήματος γὰρ πῦρ προπορεύεται, ὡσπερ ἀγρία θάλασσα σὺν ἤχῳ, κατακαλύπτει τοὺς πταίσαντας. Ἀναλογίζου ταῦτα ψυχὴ μου, καὶ τὰ ἔργα σου εὐθουνον.

Considera, o anima, come ci presenteremo al Giudice: in quell'ora terribile verranno collocati tremendi troni e saranno poste sotto accusa le azioni degli uomini; ed ecco, allora, il Giudice inesorabile: davanti al suo tribunale scorre fuoco, come selvaggio mare rintonante, per ricoprire chi avrà peccato. Considera tutto questo, anima mia, e correggi le tue opere.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἡ κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεοτόκος πρεσβεύουσα, ὡς Μήτηρ ἐν παρρησίᾳ τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, διαφύλαξον ποιμήνην, ἐξαιρέτως τῇ σκέπη σου προστρέχουσαν, πρὸς σὲ καταφεύγουσαν τὸν λιμένα, τὸ τεῖχος, τὴν μόνην προστασίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Tu che propriamente e realmente sei Madre di Dio, e che con familiarità di madre intercedi presso il Figlio tuo e Dio nostro, custodisci con cura speciale il gregge che accorre sotto la tua protezione, che in te ha la sua forza, che corre a rifugiarsi in te, porto, baluardo, unica avvocata del genere umano.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἀῦλοις ἐν στόμασι, Τριάς ὑπέρθεε, ἀπαύστως ὑμνοῦσί σε, τῶν Ἀσωμάτων χοροί, καὶ φόβῳ, παρίστανται, Ἄγιος ἐκβοῶντες, Τρισυπόστατε Φύσις. Ἐλέησον γοῦν χειρῶν σου, τῶν οἰκείων τὸ πλάσμα, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίας, μόνε φιλόανθρωπε.

I cori degli incorporei, o Trinità piú che divina, con bocche immateriali incessantemente ti cantano e con timore ti assistono, o trisipostatica Natura, acclamando: Santo! Per le loro preghiere, abbi dunque pietà dell'opera delle tue mani, o solo amico degli uomini.

Martyrikón.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγένονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκου-

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con

μένην τῇ χάριτι φαιδρύναι· δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς
δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.
Δόξα... Καὶ νῦν ...

la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la
grande misericordia.
Gloria... Ora e sempre...

Theotokíon.

Τῇ ἀνατραφείσῃ ἐν τῷ Ναῶ, εἰς τὰ Ἅγια τῶν
Ἁγίων, τῇ περιβεβλημένη τὴν πίστιν καὶ τὴν
σοφίαν, καὶ τὴν ἄμεμπτον παρθενίαν, ὁ Ἀρχι-
στράτηγος Γαβριήλ, προσέφερον οὐρανόθεν, τὸν
ἀσπασμὸν καὶ τὸ χαῖρε. Χαῖρε εὐλογημένη, χαῖρε
δεδοξαμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

A colei che era stata allevata nel tempio, nel santo
dei santi, a colei che era rivestita di fede e di sa-
pienza e di verginità irreprensibile, il principe an-
gelico Gabriele presentava dal cielo il saluto con
l'invito 'Gioisci': Gioisci, benedetta, gioisci, piena di
gloria, il Signore è con te.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Εὐὰ μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατὰ-
ραν εἰσωκίσατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς
κυφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν
ἐξήγησας. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la
maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col ger-
moglio della tua concezione hai fatto fiorire nel
mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti ma-
gnifichiamo.

Ἴδου μετανοίας ὁ καιρὸς, τί μέλλομεν, τί τῷ
ὑπνῷ βυθιζόμεθα; τῆς ῥαθυμίας ἀποστῶμεν, κο-
σμήσωμεν λαμπάδας ὡς γέγραπται, ἐλαίῳ
εὐποιΐας, μὴ μείνωμεν, ἔξω τῆς θύρας ὄδυρόμε-
νοι.

Ecco il tempo della conversione: perché indu-
giamo? Perché sprofondiamo nel sonno? Distoglia-
moci dalla noncuranza, approntiamo le nostre lam-
pade, come sta scritto, con l'olio delle opere buone:
perché non ci accada di restare fuori della porta, tra
i lamenti.

Ὡς ἔστι καιρὸς μετανοεῖν, ἐπίστρεψον, τῶν
κακῶν σου ὧν ἐποίησας, γνώσει ψυχὴ μου καὶ
ἀγνοία, καὶ βόησον τῷ πάντα γινώσκοντι· Ἡμάρ-
τηκα συγχώρησον Δέσποτα, μὴ με βδελύξη τὸν
ἀνάξιον.

Poiché è tempo di far penitenza, convèrtiti,
anima mia dal male, da quello commesso coscien-
tamente o inconsciamente, e grida a colui che tutto
sa: Ho peccato, perdonami, Sovrano, non avere or-
rore di me, l'indegno.

Martyriká.

Συνῆξεν ἐκ πάσης ὁ Χριστὸς ἀθλήσαντας,
τοὺς Ἅγίους ἐμφανέστατα, χώρας καὶ πόλεως εἰς
τόπους, ἐνδόξους εἰς τιμίαν κατάπαυσιν, καὶ νῦν
τῶν πρωτοτόκων φαιδρύνουσι, τὴν Ἐκκλησίαν
ἀγαλλόμενοι.

Di fronte a tutti, Cristo ha raccolto i santi lottatori
da ogni città e regione in luoghi gloriosi, in un au-
gusto riposo, ed ora allietano esultanti la Chiesa dei
primogeniti.

Ἡ πάνσεπτος θήκη τῶν σεπτῶν Μαρτύρων
σου, φρυκτωρίαῖς θεοῦ Πνεύματος, ἀγαζομένη
παραδόξως, ἰάσεων ἐκπέμπει φαιδρότητας,
ἐνθάπτεῖ νοσημάτων ἐπήρειαν, Κύριε μόνε πο-
λύλεε.

L'urna sacratissima dei tuoi santi martiri, straor-
dinariamente rischiarata dai bagliori del divino
Spirito, sprigiona la gioia delle guarigioni, e seppel-
lisce il danno delle malattie, o Signore, unico ricco
di misericordia.

Theotokíon.

Φωτὸς τοῦ ἐν σοὶ μαρμαρυγαῖς Θεόνυμφε, τὴν
ψυχὴν μου φωταγώγησον, κείμενον βόθρῳ ἀπω-
λείας, ἀνάστησον, ἐχθροὺς καταρράσσουσα,
τοὺς θλίβοντας ἀεὶ τὴν καρδίαν μου, καὶ πρὸς τὰ
πάθη συνωθοῦντάς με.

Illumina la mia anima, o sposa di Dio, con i ful-
gori della luce che è in te; sollevami dalla fossa della
perdizione in cui giaccio, abbattendo i nemici che
sempre mi opprimono il cuore e mi spingono alle
passioni.

Grande oktoichos
Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

Ode 9. Irmós.

Κρυπτὸν θεῖον ἄχραντον, ἐν σοὶ τελεῖται
ἐμφανὲς Μυστήριον, Παρθένε ἄχραντε· καὶ γὰρ
Θεὸς ἐκ σοῦ σεσωμάτῳται, δι' εὐσπλαχνίαν· διό
σε ὡς Θεοτόκον μεγαλύνομεν.

Il divino, immacolato mistero nascosto, in te ma-
nifesto si compie, o Vergine immacolata: da te, nella
sua amorosa compassione, Dio ha preso un corpo.
Per questo, come Madre di Dio, noi ti magnifi-
chiamo.

Tropari.

Οἱ Νοῦν τὸν Γεννήτορα καὶ προβολέα, τοῦ
Υἱοῦ καὶ Πνεύματος, ὑμνοῦντες Ἄγγελοι, νῦν
πρὸς ἡμᾶς τῆς θείας χρηστότητος, τὰς χορηγίας
συντόνως, διαπορθμεύειν προθυμήθητε.

O angeli, voi che cantate il Genitore come intel-
letto e come colui da cui procedono il Figlio e lo Spi-
rito, affrettatevi ora a trasmetterci con ardore le
elargizioni della bontà divina.

Ὡραίως κοσμούμενοι τῆς ἀφθαρσίας, δωρεᾶ
καὶ χάριτι, θεῖοι Ἀρχάγγελοι, σὲ τὴν πηγὴν Χρι-
στὲ τὴν ἀέναον, τῆς ἀφθαρσίας ὑμνοῦντες, ὡς
εὐεργέτην μεγαλύνουσι.

Splendidamente adorni del dono e della grazia
dell'incorruttibilità, gli arcangeli divini, cantando a
te, o Cristo, fonte perenne di incorruttibilità, come
benefattore ti magnificano.

Theotokión.

Νυμφῶνα σαρκώσεως τῆς ἀπορρήτου, καὶ πα-
στάδα ἔμψυχον, πιστοὶ γινώσκομεν, καὶ κιβωτὸν
τοῦ νόμου τῆς χάριτος, σὲ Θεοτόκε· διό σε, ἀκα-
ταπαύστως μεγαλύνομεν.

Noi fedeli ti riconosciamo, o Madre di Dio, ta-
lamo dell'ineffabile incarnazione, vivente sala nu-
ziale e arca della legge della grazia: per questo, in-
cessantemente ti magnifichiamo.

Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου ποιίμνης, καὶ
πρὸς σὲ καταφεύγω, τὸν Ποιμένα τὸν καλόν,
ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν
με.

Io sono pecora del tuo gregge razionale e mi rifu-
gio in te, che sei il buon pastore: cercami, perché mi
sono smarrito, o Dio, e abbi pietà di me.

Πλῦνόν με τοῖς δάκρυσί μου Σωτήρ, ὅτι
ῥεγύπῳμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις· διό καὶ προ-
σπίπτω σοι. Ἦμαρτον ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Lavami con le lacrime, o Salvatore, perché sono
insozzato da molti peccati; per questo mi getto ai
tuoi piedi: Ho peccato, abbi pietà di me, o Dio.

Martyrikón.

Τίς οὐκ ἐξίσταται ὁρῶν, ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν
ἀγῶνα τὸν καλόν, ὃν ἠγωνίσασθε; πῶς ἐν
σώματι ὄντες, τὸν ἀσώματον ἐχθρὸν ἐτροπώσα-
σθε; Χριστὸν ὁμολογήσαντες, τῷ Σταυρῷ ὄπλι-
σάμενοι; ὅθεν ἐνεδείχθητε δαιμόνων φυγαδευ-
ταί, καὶ βαρβάρων πολέμιοι, ἀπαύστως προ-
σβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chi non resta sbigottito, o santi martiri, vedendo
la buona battaglia che avete sostenuto? Sí, voi pur
essendo in un corpo, avete messo in rotta il nemico
incorporeo, confessando Cristo, armati della croce!
Giustamente dunque siete stati resi capaci di met-
tere in fuga i demoni e di respingere i barbari, men-
tre incessantemente intercedete per la salvezza
delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους σου
φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζω-
μεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Custodisci da ogni sorta di pericoli i tuoi servi, o
benedetta Madre di Dio, affinché ti glorifichiamo
come speranza delle anime nostre.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Ὅτι πάντων ὑπάρχεις, τῶν ποιημάτων
ὑπερτέρα, ἀνυμνεῖν σε ἀξίως, μὴ εὐποροῦντες

Poiché sei piú alta di ogni creatura, non sapendo
come cantarti degnamente, o Madre di Dio, ti chie-

Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτοῦμέν σε, Ἐλέησον ἡμᾶς.

diamo per grazia: Abbi pietà di noi.

Lunedì — Sera

Al Signore ho gridato, **stichirá prosómia despotiká kataniktiká.**

Tono 4. Ὁ ἐξ Ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Τὴν Χαναναίαν ζηλώσασα ψυχὴ μου, ὀπισθεν κολλήθητι, Χριστῶ καὶ κράζε συχνῶς. Ἐλέησόν με, ὦ Δέσποτα, παῖδα οὐκ ἔχω, δαιμονιώσαν σάρκα δὲ ἄτακτον, δῖωξον τὴν πύρωσιν, ἐκ ταύτης δέομαι, καὶ καταπάσας τὰ ἄτακτα, τῶν σκιρτημάτων, νεκρὰν τῷ φόβῳ σου ἀποτέλεσον, ταῖς ἰκεσίαις τῆς ἀχράντως σε, συλλαβούσης Χριστὲ καὶ τεκούσης σε, καὶ τῶν πάντων Ἁγίων, Εὐεργέτα πολυέλεε.

Τοῖς Νινευῖταις ποτὲ ἡμαρτηκόσιν, Ἰωνᾶν ἐξέπεμψας, Χριστὲ κηρῦξαι αὐτοῖς, οἱ μεταγνόντες μετέβαλον, θυμὸν εἰς οἶκτον ἀπολυτρούμενοι ἐξ ὀλεθρίου ὀργῆς· πέμψον οὖν Φιλάνθρωπε, τῷ ἀναξίῳ κἄμοί, ἴν' ἐπὶ τὴν κραταίαν σου βοήθειαν, στρέψω, ἐξ ἀμετρήτων μου παραπτώσεων, καὶ μετανοίας εἰς τὰς τρίβους, ὀδηγηθῶ τε καὶ κλαύσω στενάζων πικρῶς, τῶν πολλῶν μου πταισμάτων, λυτρωθῆναι τῷ ἔλεει σου.

Un altro stichirón, del precursore. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Τὴν ἀμαυρωθεῖσάν μου, ψυχὴν κακία τοῦ ὄφους, Ἰωάννη μακάριε, φώτισον πρεσβείαις σου, καὶ εὐθείαις τρίβοις, ὀδήγησον βαίνειν, ταῖς εἰσαγούσαις πρὸς ζωὴν, τὴν μακαρίαν καθικετεύω σε, ἵνα προθύμως πάντοτε, δοξολογῶ σε πανθαύμαστε, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου, ὡς τυχῶν τῆς αἰτήσεως.

Imitando la cananea, anima mia, aggrappati a Cristo e grida tante volte: Abbi pietà di me, o Sovrano; io non ho una figlioletta indemoniata, ma una carne indisciplinata: scacciane, te ne prego, la febbre, placa i suoi sussulti sregolati e rendila morta con il tuo timore, per le suppliche di colei che in modo immacolato ti ha concepito e partorito, o Cristo, e per le suppliche di tutti i santi, o benefattore ricco di misericordia.

Ai niniviti di un tempo che avevano peccato mandasti Giona, o Cristo, a predicare. Ed essi con il loro pentimento, mutarono lo sdegno in compassione, liberandosi dall'ira distruttrice. O amico degli uomini, manda anche a me indegno, il tuo aiuto potente, perché io mi converta dalle mie innumerevoli trasgressioni e sia condotto ai sentieri della penitenza, e pianga, gemendo amaramente, per essere redento, per la tua misericordia, dalle mie molte colpe.

Illumina con la tua intercessione, o beato Giovanni, la mia anima oscurata dalla malizia del serpente, e conducala a camminare per i retti sentieri che conducono alla vita beata, te ne scongiuro, perché, ottenuto ciò che chiedo, io, inutile tuo servo, ti glorifichi sempre con ardore, o mirabilissimo.

Apósticha katanyktiká.

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί, τῶν ἐμῶν πταισμάτων Κύριε τὸ χειρόγραφον, καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, διὰ μετανοίας εὐαρεστῆσαι σοι, ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με, καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἰατρῷ τούτῳ οὐ θεραπεύεται; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἰατρὲ τῶν νοσούντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Vorrei cancellare con le lacrime l'attestazione scritta delle mie colpe, Signore, e piacerti con la conversione per il resto della mia vita; ma il nemico mi seduce e fa guerra alla mia anima: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Chi mai, nella tempesta, se accorre a questo porto non si salva? O chi, nel dolore, se trova questo luogo di cura non riceve assistenza? Creatore di tutti e medico dei malati, salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

Martyrikón.

Ὁ τῶν ἁγίων Μαρτύρων, δεξάμενος τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν ὑμνωδίαν Φιλάνθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión. Ἐδωκας σημεῖωσιν Hai dato come segno.

Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ Βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυῦμνητε, τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις πλημμελείαις, καὶ καταγώγιον τερπνόν, τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιήσον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν πολλὴν εὐσπλαγχνίαν σου, μεγαλύνω σωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

Te io scongiuro, o Vergine degna di ogni canto, purissimo palazzo del Re: purifica il mio intelletto macchiato da tutte le colpe, e rendilo gradito tabernacolo della Trinità piú che divina, affinché io, tuo inutile servo, ottenendo salvezza, magnifichi il tuo potere e la tua immensa misericordia.

Al termine del vespro e al martedì mattina
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς, νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς, Δέσποινα βοήθησον, ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Accorriamo dunque con fervore alla Madre di Dio, noi peccatori e miseri, e gettiamoci pentiti ai suoi piedi, gridando dal profondo dell'anima: Aiutaci Sovrana, mostrandoti pietosa con noi; affrèttati, perché periamo per la moltitudine delle colpe. Non rimandare a vuoto i tuoi servi, perché abbiamo te quale sola speranza.

Martedì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká. Tono 4.

Τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, ἐπίσκεψαι Κύριε, τὴν ἐν ἁμαρτίαις τὸν βίον ὅλον δαπανήσασαν, ὃν τρόπον τὴν Πόρνην, δέξαι καμὲ, καὶ σῶσόν με.

Visita, Signore, la mia anima misera, che ha consumato tutta la vita nei peccati: accogli e salva anche me come la meretrice.

Διαπλέων τὸ πέλαγος τῆς παρουσίας ζωῆς, ἐνθυμοῦμαι τὴν ἄβυσσον τῶν πολλῶν μου κακῶν, καὶ μὴ ἔχων τὸν κυβερνήτην λογισμόν, τὴν τοῦ Πέτρου σοὶ προσφθέγγομαι φωνήν. Σῶσόν με Χριστέ, σῶσόν με, ὡς φιλόανθρωπος.

Attraversando l'oceano della vita presente, considero l'abisso dei miei molti mali, e non avendo la ragione che mi guida, grido con le parole di Pietro: Salvami, o Cristo Dio, salvami perché sei amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως σὲ ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Sappiamo che da te si è incarnato il Verbo del Padre, il Cristo Dio nostro, o Vergine Madre di Dio, sola pura, sola benedetta. Per questo con inni incessantemente ti magnifichiamo.

Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἐννοῶν τὸ πέλαγος τῶν πολλῶν μου πταισμάτων, οὐ τολμῶ ἀτενίσαι, καὶ αἰτῆσαι τὴν συγχώρησιν, ἀλλὰ δός μοι κατάνυξιν πρὸς μετάνοιαν, Κύριε καὶ σῶσόν με.

Considerando l'oceano delle mie molte colpe, non oso levare gli occhi a te e chiederne perdono: ma tu dammi compunzione perché io mi converta, Signore, e salvami.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τῇ ἀχλύϊ τῶν παθῶν, καὶ τῶν τοῦ βίου ἡδονῶν, σκοτιζόμενος ὁ νοῦς, τῆς ταλαιπώρου μου ψυχῆς, πρὸς λογισμόν κατανύξεως οὐκ ἔρχεται, ἀλλ' οἴκτειρον Σωτήρ, καμὲ τὸν δείλαιον, καὶ δός μοι λογισμόν κατανύξεως, ἵνα καγὼ πρὸ τέλους ἐκβοήσω, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου Κύριε, Χριστέ Σω-

L'intelletto della mia anima infelice, ottenebrato dalla caligine delle passioni e dei piaceri della vita, non perviene ad alcun pensiero di compunzione; ma tu, Salvatore, abbi pietà anche di me miserabile e dammi un pensiero di compunzione, perché prima della fine anch'io gridi, Signore, per la tua

τήρ μου, ἀπεγνωσμένον, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον.

compassione: Cristo, mio Salvatore, salva me, l'indegno, nella mia disperazione.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε βοῶντες· Χαῖρε ἀδύτου φωτὸς Νεφέλη, αὐτὸν βαστάσασα ἐν κόλποις, τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Ti magnifichiamo, Madre di Dio, acclamando: Gioisci nube della luce senza tramonto, tu che hai portato in grembo il Signore stesso della gloria.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Τρυγῶν ἢ φιλέρημος, ὁ ἱερός Βαπτιστής, κηρύξας μετάνοιαν, καὶ φανερώσας Χριστόν, γενόμενον ἄνθρωπον, πάντων ἁμαρτανόντων, ἐγεννήθη προστάτης, πᾶσι χειμαζομένοις βοηθῶν ἀενάως. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὸν κόσμον σου.

La tortora amica del deserto, il sacro battista che ha predicato la conversione e manifestato il Cristo fatto uomo, è divenuto difensore di tutti i peccatori, soccorrendo in perpetuo quelli che sono sbattuti dalla tempesta. Per le sue preghiere, o Cristo, salva il tuo mondo.

Martyrikón, stessa melodia.

Σταυρὸν ὀπλισάμενοι, οἱ Ἀθλοφόροι σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὀδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Armàti della croce, i tuoi vittoriosi hanno vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o Cristo Dio nostro; hanno brillato come astri, guidando i mortali, e concedono guarigioni a quelli che chiedono con fede. Per le loro preghiere, o Cristo, salva le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Ἡ μόνη κυήσασα, τὸν ποιητὴν τοῦ παντός, ἡ μόνη κοσμήσασα, τὴν ἀνθρωπότητα, τῷ τόκῳ σου Ἄχραντε, ῥῦσαί με τῶν παγίδων, τοῦ δολίου Βελίαρ, στήσόν με ἐπὶ πέτραν, τῶν Χριστοῦ θελημάτων, αὐτὸν ἐκδυσωποῦσα ἐκτενῶς, ὃν ἐσωμάτωσας.

Tu che sola hai generato il Creatore dell'universo, tu che sola hai ornato l'umanità con il tuo parto, o immacolata, strappami ai lacci del fraudolento Beliar: stabiliscimi sulla roccia dei voleri di Cristo, implorando con fervore colui a cui hai dato un corpo.

Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· καθεῖλε γὰρ δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, Ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατηύθυνεν ἡμᾶς εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Ha operato potenza col suo braccio, perché ha abbattuto i potenti dai troni e ha innalzato gli umili, il Dio di Israele; così ci ha visitati il sole che sorge, l'Oriente dall'alto, e ci ha diretti sulla via della pace.

Tropari.

Ἰδοὺ ἠνεώχθη ὁ νυμφῶν ὁ μυστικός, οἱ φρόνιμοι κοσμοῦσι τὰς λαμπάδας, ἐλαίῳ τῶν ἀρετῶν, καὶ εἰσέρχονται φαιδροί· ἀπόθου τὸν ὕπνον ὦ ψυχή, τῆς ῥαθυμίας ὅπως, εἰς Νυμφῶνα φωτεινὸν, συνεισεέλθης τῷ Χριστῷ, λαμπαδηφοροῦσα.

Ecco, è aperto il mistico talamo: i prudenti aprontano le lampade con l'olio delle virtù, ed entrano radiosi. Deponi il sonno della noncuranza, o anima, per entrare insieme a Cristo, portando la tua lampada.

Ὡς πόρνη κατέχω σου τοὺς πόδας νοητῶς, καὶ δάκρυσιν ἐκπλύνω τούτους Λόγε, ἀπόπλυνόν με Σωτήρ, τοῦ βορβόρου τῶν παθῶν. Ἡ πίστις σου

Come la meretrice, stringo con l'anima i tuoi piedi e li lavo con lacrime, o Verbo: e tu lavami, o Salvatore, dal fango delle passioni, dicendo ora an-

Grande oktoichos

σέσωκε σε, νῦν κἀμοὶ ὑποφωνήσας, ὅπως σου τὴν ἄμετρον, ὑμνῶ εὐσπλαγχνίαν.

che a me: La tua fede ti ha salvato, affinché io canti la tua immensa compassione.

Martyriká.

Σκιρτώση καρδία, γηθομένη τε ψυχῇ, οἱ Μάρτυρες τὰ ἄνω κατοικοῦσι, τὰ στίγματα τοῦ Χριστοῦ, ὥσπερ κόσμον εὐπρεπῆ ἀεὶ κεκτημένοι, καὶ ἡμῖν, εἰρήνην ἐξαιτοῦσι, καὶ δεινῶν ἀπαλλαγὴν, καὶ πταισμάτων λύσιν.

Con cuore esultante e animo lieto, i martiri dimorano lassú, portando sempre, come nobile ornamento, le stimate di Cristo, e per noi chiedono pace, liberazione dalle sciagure e assoluzione dalle colpe.

Ἠγίασται ἅπας τόπος, θεῖοι Ἀθληταί, τὰ λείψανα ὑμῶν καθάπερ ἄλλην, ὁ Ἰσραὴλ κιβωτόν, κεκτημένος ἐν δεινοῖς, ἀγάλλεται δὲ ὁ οὐρανός, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων, τὰς ψυχὰς μακάριοι, ὑμῶν κεκτημένος.

Ogni luogo è santificato, o divini atleti, quando nelle sventure possiede le vostre reliquie, come Israele l'arca; ma esulta il cielo, insieme agli incorpori, perché possiede le vostre anime, o beati.

Theotokíon.

Φιλάγαθε Κόρη τὸν φιλάγαθον Θεόν, κῆσασα, ἀγάθυνον βοῶ σοι, κεκακωμένην δεινῶς, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν, τοῖς πάθεσι καὶ ταῖς πονηραῖς, ἐπιβουλαῖς τοῦ πλάνου, ἵνα πῖσται σε ὑμνῶ, τὴν ἐλπίδα πάντων.

O Vergine amica del bene che hai generato il Dio amico del bene, io grido a te: Rendi buona la mia misera anima paurosamente guastata dalle passioni e delle malvagie insidie dell'ingannatore, affinché con fede io ti canti come speranza di tutti.

Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Εὐὰ μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατὰραν εἰσφύκισατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυοφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνησας. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col germoglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

Tropari.

Ἰσχύς μου καὶ ὑμνησις Χριστὸς ὁ Κύριος, ὃν δυσώπει μάκαρ Πρόδρομε, κατὰ παθῶν με ἐνισχῦσαι, καὶ πάσης προσβολῆς τοῦ ἀλάστορος, τὸ θεῖον ἐργαζόμενον θέλημα, ὅπως ὑμνῶ σε εὐδούμενος.

Mia forza e mio canto è il Cristo Signore: imploralo, o precursore beato, di rafforzarmi contro le passioni e contro ogni assalto dello spirito maligno, per fare la volontà di Dio, così che io ti canti in un prospero cammino.

Ὡραία τρυγῶν καὶ χελιδῶν ἠδύλαλος, ἀνεδείχθης θεῖε Πρόδρομε, ἔαρ μηνύουσα τὸ θεῖον, Χριστόν, ὃν ἐκδυσώπει χειμῶνός με, ὀυσθῆναι ψυχοφθόρου καὶ κλύδωνος, τῆς ἁμαρτίας ἱκετεύω σε.

Ti sei rivelato tortora leggiadra e rondine dal dolce canto, o divino precursore, primavera che manifesta il Divino: Cristo; imploralo dunque, te ne prego, perché io sia strappato alla tempesta che uccide le anime e ai flutti del peccato.

Σκιρτήσας νηδυῖ τῆς μητρὸς ἐμήνυσας, ἐκ Παρθένου τὸν ἐκλάμψαντα, τοῦτον ἱκέτευε, σαρκός μου, σκιρτήματα νεκρῶσαι νεκροῦντά με, πληρῶσαί τε χαρᾶς τὴν καρδίαν μου, ὅπως ὑμνῶ σε θεῖε Πρόδρομε.

Sussultando nel seno materno, hai indicato colui che rifulgeva dalla Vergine: pregalo di mortificare i sussulti della carne che mi danno la morte, e di colmare di gioia il mio cuore, perché io ti canti, o precursore divino.

Ἡ κρίσις ἀνίλεως ψυχὴ τοῖς ἔλεος, μὴ ποιοῦσιν, ὄρα πρόσεχε, ἔλαιον βάλε εἰς τὴν λαμπάδα, δυνάμενον τηρεῖν σε ἀκοίμητον· ἐγγίξει ὁ Νυμφίος, γρηγόρησον, μὴ ἐσβεσμένην σχῆς προαίρεσιν.

Il giudizio sarà senza misericordia, o anima, per quelli che non usano misericordia: bada, sii attenta, prendi l'olio che può mantenere insonne la tua lampada; lo Sposo si avvicina, vigila a che il tuo proposito non sia spento.

Theotokión.

Φιλάγαθον τέξασα Θεὸν φιλάγαθε, Θεοτόκε τοῦτον αἴτησαι, πάσης με ῥύσασθαι κακίας, καὶ αὐτοῦ καρδιῶσαι τῷ ἔρωτι, σαρκὸς ἡδυπαθείας μισήσαντα, ὅπως ὑμῶ σε τὴν Πανύμνητον.

Tu che hai partorito il Dio amico del bene, o Madre di Dio amica del bene, chiedigli che io sia strappato a ogni vizio e che sia ferito al cuore dal suo amore, nell'odio di ogni voluttà carnale: affinché io ti canti, o degna di ogni canto.

Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου ποιμένης, καὶ πρὸς σέ καταφεύγω, τὸν Ποιμένα τὸν καλόν. Ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Io sono pecora del tuo gregge razionale e mi rifugio in te, che sei il buon pastore: cercami, perché mi sono smarrito, o Dio, e abbi pietà di me.

Ζάλη ἁμαρτημάτων περιέχει με Σωτήρ, καὶ μὴ φέρων τὸν κλύδωνα, σοὶ προσπίπτω τῷ μόνῳ Κυβερνήτη, ὡς τῷ Πέτρῳ τὴν χειρὰ μοι ἔκτεινον, τῆς φιλανθρωπίας σου, καὶ σῶσόν με.

Mi avvolge la tormenta dei peccati, o Salvatore, e non sostenendo la burrasca, mi getto ai tuoi piedi, unico pilota. Tendi a me, come a Pietro, la mano del tuo amore per gli uomini, e salvami.

Martyrikón.

Ἀγγέλων συμμέτοχοι, γεγόνατε ἅγιοι Μάρτυρες, ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες: πάντα γὰρ τὰ ἐν κόσμῳ κατελίπατε τερπνά, ὡς ἀνύπαρκτα, τὴν πίστιν δὲ ὡς ἄγκυραν ἀσφαλῆ ἐκρατήσατε: ὅθεν καὶ τὴν πλάνην, ἀπελάσαντες, πηγάζετε τοῖς πιστοῖς ἰαμάτων χαρίσματα, ἀπαύστως πρεσβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Siete divenuti consorti degli angeli, o santi martiri, annunciando coraggiosamente Cristo nello stadio; avete infatti abbandonato, come inconsistenti, tutte le cose piacevoli del mondo, mentre avete tenuto salda, come un'ancora, la fede: per questo, respinto l'inganno, voi fate sgorgare per i fedeli doni di guarigione. Intercedete senza sosta per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Θεοτόκε Παντάνασσα, τῶν Ὁρθοδόξων τὸ καύχημα, αἰρετικῶν τὰ φρυάγματα, καὶ τὰ πρόσωπα καταίσχυνον, τῶν μὴ προσκυνούντων, μηδὲ τιμώντων, Πάναγνε, τὴν σεβάσμιον εἰκόνα σου.

Madre di Dio, regina dell'universo, vanto degli ortodossi, confondi l'arroganza e il volto degli eretici che non si prostrano alla tua venerabile icona, o tutta pura, e non la onorano.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βοῶντες: Σὺ εἶ ἡ βάτος, ἐν ἣ ἀφλέκτως Μωσῆς, κατείδεν ὡς φλόγα, τὸ πῦρ τῆς θεότητος.

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Tu sei il roveto, nel quale Mosè ha contemplato il fuoco della divinità come fiamma che ardeva senza consumare.

Martedì — Sera**Al Signore ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.****Tono 4. Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.**

Ἐκ γῆς με τὸ πρότερον, δημιουργήσας Φιλάνθρωπε, σὴ εἰκόνι ἐτίμησας, τρυφήν χαρισάμενος, τὴν ἐν Παραδείσῳ, καὶ γνώσεως ξύλω, δελεασθέντα καὶ φθορᾷ, ὑποπεσόντα πάλιν ἀνέστησας, βροτὸς αὐτὸς γενόμενος, καὶ σταυρωθεὶς ὁ ἀθάνατος, διὰ ἔλεος ἄμετρον, καὶ πολλὴν συ-

Quando in un primo tempo mi creasti dalla terra, o amico degli uomini, mi onorasti della tua immagine, gratificandomi del gaudio del paradiso. Quando poi, allettato dall'albero della conoscenza, sono caduto nella corruzione, di nuovo mi hai sollevato, divenendo tu stesso mortale e subendo la

Grande oktoichos

γκατάβασιν.

Οἶκτον δι' ἀμέτρητον, ὁ Ποιητής μου καὶ Κύριος, μὴ λιπῶν τὸν Γεννήτορα, τῇ γῆ ἐπεδήμησεν, ἑαυτὸν κενώσας, μορφὴν τε τῶν δούλων, ἀναλαβὼν ὡς ἀγαθός, ἐκ τῆς Παρθένου, καθὼς ἠυδόκησε· καὶ Σταύρωσιν ὑπέμεινε, σαρκὶ παθῶν ὁ ἀθάνατος, καὶ τὸν θάνατον ἔλυσε, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἔσωσε.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Τὸν ῥύπον ἀπόσμηξον, τῆς ταλαιπώρου καρδίας μου, Θεοτόκε πανύμνητε, καὶ πάντα τὰ τραύματα, καὶ τὰ ἔλκη ταύτης, τὰ ἐξ ἁμαρτίας, ἐναποκάθαρον Ἀγνή, καὶ τοῦ νοός μου στήσον τὸ ἄστατον, ὅπως τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν μεγάλην ἀντίληψιν, μεγαλύνω ὁ ἄθλιος, καὶ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

Apósticha stavrósima. Prosómia.

Ὅπλον ἀήττητον Χριστέ, τὸν Σταυρὸν σου ἡμῖν δέδωκας, καὶ ἐν τούτῳ νικῶμεν, τὰς προσβολὰς τοῦ ἀλλοτρίου.

Πάντοτε ἔχοντες Χριστέ, τὸν Σταυρὸν σου εἰς βοήθειαν, τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ, εὐχερῶς καταπατοῦμεν.

crocifissione, o immortale, per infinita misericordia e grande condiscendenza.

Per infinita compassione, il mio Creatore e Signore, senza lasciare il Padre, è venuto come straniero sulla terra, annichilendo se stesso e assumendo dalla Vergine la forma dei servi, nella sua bontà, secondo il suo compiacimento; l'immortale ha subito la crocifissione, patendo nella carne, e ha dissolto la morte e salvato l'uomo

Lava la sozzura del mio miserabile cuore, o Madre di Dio degna di ogni canto, purificalo da tutte le ferite e le piaghe del peccato, o pura, e frena l'instabilità del mio intelletto: affinché io, misero e inutile servo tuo, salvandomi magnifici il tuo potere e il grande soccorso ricevuto.

Ci hai dato la tua croce come arma invincibile, o Cristo, e con essa vinciamo le suggestioni dello straniero.

Poiché abbiamo sempre la tua croce che ci aiuta, o Cristo, calpestiamo agevolmente i lacci del nemico.

Martyrikón.

Ἔχοντες παρησίαν, πρὸς τὸν Σωτῆρα Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, ἄφεσιν πταισμάτων αἰτούμενοι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stavrotheotokión. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα σε, ἐπὶ ξύλου ὡς ἔβλεψεν, ἢ Ἀμνὰς ἢ τέξασα, ἐπωδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι ἐφθέγγετο. Υἱὲ ποθεινότε, ταῦτά σοι ὁ ἀπειθής, δῆμος ἀνταποδίδωσιν, ὁ θαυμάτων σου, ἀπολαύσας μεγίστων, ἀλλὰ δόξα, τῇ ἀρρήτῳ σου καὶ θεῖα, συγκαταβάσει Φιλάνθρωπε.

Poiché avete familiarità col Salvatore, o santi, intercedete senza sosta per noi peccatori, chiedendo la remissione delle colpe e per le anime nostre la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Vedendo sulla croce te, l'agnello e il pastore, l'agnella che ti ha partorito si lamentava e maternamente così ti parlava: Figlio amatissimo, questo ti rende il popolo ribelle, che ha goduto dei tuoi grandissimi prodigi Sia dunque gloria alla tua ineffabile condiscendenza divina, o amico degli uomini.

Al termine del vespro e al mercoledì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν παναγίαν ψυχὴν, ἠνίκα σταυρούμενον, ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεὸν σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωποῦσα μὴ παύση, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν δωρησασθαι.

O Vergine tutta immacolata, Madre del Cristo Dio, una spada trapassò la tua anima santissima quando vedesti il tuo Figlio e Dio volontariamente crocifisso: non cessare di supplicarlo, o benedetta, perché ci doni il perdono delle colpe.

Mercoledì — Orthros**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima. Tono 4.**

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου αἵματι, τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ λόγχῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Ci hai riscattati dalla maledizione della Legge col tuo sangue prezioso: inchiodato alla croce e trafitto dalla lancia, hai fatto zampillare per gli uomini l'immortalità. Salvatore nostro, gloria a te.

Aftómelon.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχουεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invito trofeo.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Παρεστῶσα τῷ Σταυρῷ, ἡ Πανάμωμος ἀμνάς, τοῦ ἀμνοῦ καὶ λυτρωτοῦ, θρήνοις ἐκόπτετο δεινοῖς, καὶ ἀτενίζουσα ἔλεγεν ἐκπληττομένη. Τί τοῦτο τὸ καινόν, καὶ ξένον θέαμα; γλυκύτατε Υἱέ, πῶς φέρεις ταῦτα ἐκῶν, ὑπομένεις σταύρωσιν, πῶς ἐκούσιον, καὶ τὸν ἐπώδυνον θάνατον; Δοξολογῶ σου, τὴν ὑπὲρ λόγον, πλαστοργεῖ συγκατάβασιν.

Stando presso la croce, l'agnella tutta immacolata, Madre dell'agnello e Redentore, faceva penosamente lamento e guardandolo diceva sbigottita: Che è mai questo spettacolo nuovo e strano? Tu dunque, dolcissimo Figlio, sopporti volontariamente tutto questo? Subisci volontariamente la crocifissione e questa morte atroce? Glorifico, o Creatore, la tua condiscendenza che trascende la ragione.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata. Aftómelon.

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν· ἄνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας· γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἢ πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλάνθρωπε.

Presto intervieni, prima che siam fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Annienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cristiani, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Stessa melodia.

Σταυρῷ σε προσήλωσαν, οἱ Ἰουδαῖοι Σωτὴρ, δι' οὗ ἐκ τῶν ἐθνῶν ἡμᾶς, ἀνεκαλέσω ποτέ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἤπλωσας τὰς παλάμας, ἐν αὐτῷ τῇ βουλῇ σου, λόγχῃ δὲ τὴν πλευράν σου, κατεδέξω νυγῆναι, τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, φιλάνθρωπε δόξα σοι.

Alla croce ti inchiodarono i giudei, o Salvatore, grazie alla quale ci hai chiamati di tra le genti un tempo, o Cristo Dio nostro; su di essa hai disteso le palme secondo il tuo disegno, e hai accettato che il tuo fianco fosse trafitto dalla lancia, nella moltitudine delle tue compassioni. O amico degli uomini, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión, stessa melodia.

Ἦ ἄνυμφος Μήτηρ σου, ὡς ἐθεάσατο, Σταυρῷ σε ὑψούμενον, ὀδυρομένη πικρῶς, τοιαῦτα ἐφθέγγετο. Τί τὸ καινόν καὶ ξένον, καὶ παράδοξον θαῦμα; πῶς σε ἄνομος δῆμος, τῷ Σταυρῷ προσπηγνύει, τὸν μόνον σε ζωοδότην, φῶς μου

Quando la Madre tua senza sposo ti vide innalzato sulla croce, lamentandosi amaramente, così parlava: Che è mai questo spettacolo nuovo, strano e inaspettato? Come dunque un popolo iniquo configge alla croce te, il solo datore di vita, la mia dol-

Grande oktoichos

γλυκύτατον;

cissima luce?

Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἐν Παραδείσῳ με δεινῶς πεπτωκότα, τοῦ βρο-
τοκτόνου τῆ πικρᾶ συμβουλία, ἐν τῷ Κρανίῳ
πάλιν ἐξανέστησας Χριστέ, ξύλω ἰασάμενος, τὴν
τοῦ ξύλου κατάραν, κτείνας τὸν ἀπάτη με, θανα-
τώσαντα ὄφιν, καὶ ἐδωρήσω θείαν μοι ζωὴν.
Δόξα τῇ θείᾳ σταυρώσει σου Κύριε.

Dopo la tremenda caduta nel paradiso per l'ama-
ro consiglio dell'omicida, sul Calvario tu mi hai
rialzato o Cristo, riparando con l'albero la maledi-
zione dell'albero, uccidendo il serpente che con l'in-
ganno mi aveva dato la morte: e mi hai fatto dono
della vita divina. Gloria alla tua divina crocifis-
sione, Signore.

Martyrikón.

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορ-
φύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου
στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι Χριστέ ὁ Θεός. τῷ
λαῶ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον,
εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυ-
χαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Stavrotheotokión. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἐπὶ Σταυροῦ σε δυνατὲ κρεμασθέντα, κατανο-
οῦσα ἡ ἀμνάς καὶ Παρθένος, ὀδυρομένη ἔλεγε
δακρῦουσα: Τίς σου ἡ ἀπόρητος συγκατάβασις
Λόγε; πῶς σε νῦν κατέκρινεν, ὁ κατάκριτος
δῆμος, τὸν πάντα κρῖναι μέλλοντα Θεόν. Ὑμνο-
λογῶ σου τὸ ἄφατον ἔλεος.

Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei
tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite
loro a te grida, o Cristo Dio: Fa' scendere sul tuo
popolo le tue compassioni, concedi agli abitanti
della tua città la pace e dona alle anime nostre la
grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Vedendoti appeso alla croce, o potente, l'agnella,
la Vergine, gemendo diceva tra le lacrime: Quale
ineffabile condiscendenza è mai la tua, o Verbo!
Come dunque il popolo condannato ha ora condan-
nato te, Dio che verrai per giudicare tutti? Inneggio
alla tua inesprimibile misericordia.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Λίθος ἀχειρότητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου
Παρθένε, ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη, Χριστὸς συνά-
ψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι
σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu stac-
cato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano
d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per
questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di
Dio.

Tropari.

Ἰδοὺ ἡ ζωὴ κρεμαμένη, ἐπὶ Σταυροῦ πᾶσιν
ώραθη, ἥλιος δὲ τοῦτο μὴ φέρων, ἀκτῖνας παύει,
καὶ γῆ σαλεύεται, καὶ λογισμοὶ στηρίζονται, ἐπ'
εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ὡ πῶς σε ὁ ἄνομος δῆμος, τὸν Νομοδότην κα-
τακρίνει, ξύλω Ἰησοῦ μου τεθνάναι, ζωὴν τῶν
ὄλων, ὄντα καὶ Κύριον, καὶ διὰ πάθους ἅπασι,
βροτοῖς παρέχοντα ἀπάθειαν!

Ecco, la Vita appesa alla croce è apparsa a tutti: il
sole, non potendolo sopportare, sospende i suoi
raggi, la terra si scuote, e i pensieri si fissano nella
pietà e nell'austerità.

Come può il popolo iniquo, o mio Gesù, condan-
nare a morte di croce te, il legislatore, te che sei la
vita di tutti e il Signore, e che con la passione elar-
gisci a tutti i mortali l'impassibilità?

Martyriká.

Στόμασιν ὑμῶν θεολόγοις, ἀνεκηρύξατε παν-
σόφως, σάρκωσιν τοῦ Λόγου ἐν μέσῳ, παρανο-
μούντων ἐχθρῶν πανεύφημοι, καὶ ἱερῶς ἀθλή-
σαντες, νίκης στεφάνοις κατεστέφητε.

Con le vostre bocche teologhe, avete annunciato
con tutta sapienza l'incarnazione del Verbo in mez-
zo a nemici che vi maltrattavano, o degni di ogni
lode, e dopo aver santamente lottato, siete stati co-

Ἡμεροφαεῖς ὡς ἀστέρες, πᾶσαν τὴν κτίσιν φρουκτωρεῖτε, ἄθλων ἱερῶν ἀναλάμψει, καὶ ἱαμάτων θεΐαις λαμπρότησι, καὶ τῶν παθῶν σκεδάξετε, νύκτα βαθεῖαν θεῖοι Μάρτυρες.

Φώτισον ἀγνή τὴν ψυχὴν μου, τῇ ἀμαρτία σκοτισθεῖσαν· λῦσον τῶν κακῶν μου τὰ νέφη, φωτὸς νεφέλη, ἢ σκοτιζόμενον, ἥλιον πάλαι βλέψασα, ἐν τῷ σταυροῦσθαι τὸν ἀθάνατον.

Canone della Madre di Dio.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Ῥῆξον τὰ δεσμὰ τῶν κακῶν μου, τῇ θεΐᾳ λόγῃ τοῦ Υἱοῦ σου, λῦσον τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, πεπεδημένην καὶ κινδυνεύουσαν, καὶ τῇ ἀγάπῃ πρόσδησον, Παρθενομήτορ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Ἡ τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα, τὴν στενωθεῖσάν μου καρδίαν, πάσῃ προσβολῇ ἐναντία, πρὸς ἀπαθείας πλάτος ἐξάγαγε, διὰ στενῆς ὁδεύειν με, ἐνδυναμοῦσα τρίβου πάντοτε.

Ἵνα σε δοξάζω Παρθένε, τὴν ἀληθῶς δεδοξαμένην, πάσης ἀδοξίας με ῥῦσαι, τῆς ἀμαρτίας καὶ δόξης μέτοχον, ἐπουρανίου ποιήσον, τὸν προσφυγόντα τῷ ἔλεει σου.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τεῖχος ἡμῖν γένοιτο ὁ Σταυρός σου, Ἰησοῦ Σωτῆρ ἡμῶν· ἄλλην γὰρ ἐλπίδα οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ σὲ τὸν ἐν αὐτῷ σαρκὶ προσηλωθέντα, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐδωκας σημείωσιν, τοῖς φοβουμένοις σε Κύριε, τὸν Σταυρὸν σου τὸν τίμιον, ἐν ᾧ ἐθριάμβευσας, τὰς ἀρχὰς τοῦ σκότους, καὶ τὰς ἐξουσίας, καὶ ἐπανήγαγες ἡμᾶς, εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα· διό σου τὴν φιλόφρονον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ Παντοδύναμε, ὁ Σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πῶς ὑμῶν θαυμάσωμεν, τοὺς ἀγῶνας ἅγιοι Μάρτυρες; ὅτι σῶμα θνητὸν περικείμενοι, τοὺς ἀσωμάτους ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε; οὐκ ἐφόβησαν ὑμᾶς τῶν τυράννων αἱ ἀπειλαί, οὐ κατέπτηξαν ὑμᾶς τῶν βασάνων αἱ προσβολαί, ὄντως ἀξίως παρὰ Χριστοῦ ἐδοξάσθητε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν αἰτεῖσθε τὸ μέγα ἔλεος.

ronati con le corone della vittoria.

Splendendo in pieno giorno come stelle, diffondete bagliori per tutta la creazione col fulgore delle sacre lotte e con i divini splendori delle guarigioni, e dissipate la profonda notte delle passioni, o martiri divini.

Stavrotheotokión.

Illumina, o pura, la mia anima oscurata dal peccato; dissipa le nuvole dei miei vizi, o nube luminosa, che un giorno vedesti il sole oscurarsi, quando veniva crocifisso l'immortale.

Canone della Madre di Dio.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Spezza i vincoli dei miei vizi con la divina lancia del tuo Figlio, libera la mia anima infelice, irretita e minacciata, e legala all'amore del nostro Dio, o Vergine Madre.

Tu che sei piú ampia dei cieli, conduci agli ampi spazi dell'impassibilità il mio cuore stretto da tanti assalti nemici, dandomi la forza di camminare sempre per la via stretta.

Perché io ti glorifichi, o Vergine veramente glorificata, liberami da ogni disonore del peccato e rendi partecipe della gloria celeste colui che si rifugia nella tua misericordia.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

La tua croce sia per noi baluardo, o Gesù, Salvatore nostro; perché noi credenti non abbiamo altra speranza che te, che su di essa sei stato inchiodato nella carne e che ci elargisci la grande misericordia.

Aftómelon.

Hai dato come segno per quelli che ti temono, Signore, la tua croce preziosa, con la quale hai trionfato dei principi della tenebra e delle potestà e hai condotto noi alla beatitudine antica: per questo glorifichiamo la tua economia d'amore per noi, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Martyrikón.

Come possiamo dire la nostra ammirazione per le vostre lotte, o santi martiri? Poiché rivestiti di corpo mortale voi avete messo in rotta i nemici incorporei. Non vi hanno spaventato le minacce dei tiranni, non vi hanno atterriti gli assalti dei tormenti: sí, ben degnamente siete stati glorificati da Cristo, e chiedete per le nostre anime la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Ως γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Ἐν σταυρῷ σε τεινόμενον, καὶ τοῖς ἤλοις πηγνύμενον, καὶ πλευρᾶν τῆ λόγχῃ σε, τιρωσκόμενον, κατανοοῦσα ἡ Μήτηρ σου, θρηνοῦσα ἐκραύγαζεν· Οἴμοι Τέκνον ποθεινόν! πῶς σε, δῆμος ὁ ἄνομος, ἐθανάτωσε, τὸν ζῶντα τοῖς ἐν ἄδῃ χορηγοῦντα; ἀλλ' ἀνάστηθι συντόμως, χαροποιῶν οὐς ἠγαπησας.

Vedendoti steso sulla croce, confitto con i chiodi e col fianco trafitto dalla lancia, la Madre tua facendo lamento diceva: Ahimè, Figlio amato! Come dunque il popolo iniquo ha messo a morte te che dai la vita agli abitanti dell'ade? Ma tu affrèttati a risorgere, per riempire di gioia quelli che hai amato.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βοῶντες· Σὺ εἶ τὸ ὄρος, ἐξ οὗ ἀρρήτως ἐτμήθη λίθος, καὶ πύλας τοῦ ἄδου συνέτριψε.

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Tu sei la montagna dalla quale fu ineffabilmente staccata la pietra che ha infranto le porte dell'ade.

Mercoledì — Sera**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli.****Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Στεροτάτῳ φρονήματι, στρατευσάμενοι ἔνδοξοι, κατὰ τοῦ ἀλάστορος παρετάξασθε, τῆ πανοπλίας τοῦ Πνεύματος, γενναίως φραξάμενοι, καὶ τὴν ἅπασαν ἰσχύν, τῶν δαιμόνων ὀλέσαντες, ἀφηρπάσατε, τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων, ὥσπερ σκῦλα· διὰ τοῦτο εἰς αἰῶνας, ὑμᾶς τιμῶμεν Ἀπόστολοι.

Vi siete messi in campo con animo fermissimo, o gloriosi, e così avete affrontato lo spirito malvagio con l'armatura dello Spirito, facendo siepe valorosamente, e, distrutto tutto il potere dei demoni, avete liberato come prede le anime degli uomini: per questo, o apostoli, noi vi onoriamo nei secoli.

Σταυροτύπως ἀπλώσασα, τὴν σαγήνην τῆς Πίστεως, δωδεκάς ἡ θεία τῶν Ἀποστόλων σου, πάντα τὰ ἔθνη ἐζώγησε, Χριστὲ πρὸς ἐπίγνωσιν, καὶ θαλάσσας ἀλμυράς, τῶν παθῶν ἀπεξήρανε· διὰ τοῦτο σε, δυσωπῶ, τοῦ βυθοῦ με τῶν πταισμάτων, ἀνακάλεσαι ταῖς τούτων, πανευπροσδέκτοις δεήσεσι.

Dispiegata a forma di croce la rete della fede, i tuoi divini dodici apostoli, o Cristo, hanno pescato tutte le genti per portarle alla conoscenza, e hanno disseccato i mari salmastri delle passioni; per questo t'imploro: richiamami dall'abisso delle colpe, per le loro preghiere sempre accette.

Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.

Μύρω θείῳ σε ἔχρισε, θεία χάρις τοῦ Πνεύματος, Μύρων προεδρεύσαντα καὶ μυρίσαντα, ταῖς ἀρεταῖς ἱερώτατε, τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, ἡδυνόοις σου εὐχαῖς, τὰ δυσώδη διώκοντα, πάθη πάντοτε· διὰ τοῦτο σε πίστει εὐφημοῦμεν, καὶ τὴν μνήμην σου τελοῦμεν, τὴν παναγίαν Νικόλαε.

Di profumato unguento divino ti ha unto la divina grazia dello Spirito, o sacratissimo, tu che presiedevi a Mira e hai profumato con le tue virtù i confini del mondo, e sempre dissipai le maleodoranti passioni con le tue preghiere dolcemente olezzanti. Per questo con fede ti onoriamo, o Nicola, e celebriamo la tua santissima memoria.

Apósticha apostoliká.

Τῶν Ἀποστόλων τὸν χορόν, Πνεύματι ἁγίῳ ἐφώτισας Χριστέ, καὶ ἡμῶν τὸν ρύπον τῆς ἀμαρτίας, δι' αὐτῶν ἀπόπλυνον ὁ Θεός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Hai illuminato con lo Spirito santo, o Cristo, il coro degli apostoli: lava grazie a loro anche la sozzura del nostro peccato, o Dio, e abbi pietà di noi.

Τοὺς ἀγραμμάτους Μαθητάς, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον παιδευτὰς ἀνέδειξε, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῆ πολυφθόγγῳ ἀρμονίᾳ τῶν γλωσσῶν, τὴν πλάνην κατήργησεν, ὡς παντοδύναμος.

Lo Spirito santo ha reso maestri i discepoli illetterati, o Cristo Dio, e con la polifonica armonia delle lingue ha annientato l'inganno, perché è onnipotente.

Martyrikón.

Τερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα, καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρόβατα, ὧν ἡ μάνδρα, λύκοις ἀνεπιβάτος, πρεσβεύσατε καὶ ἡμᾶς, συμποιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπάσεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Sacrifici viventi, olocausti razionali, martiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα τὸν τῶν ὅλων Ποιητὴν, ἵνα πάντες κράζωμέν σοι Χαῖρε ἡ μόνη προστασία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Strappaci alle nostre angustie, o Madre del Cristo Dio, tu che hai partorito il Creatore dell'universo, affinché tutti ti gridiamo: Gioisci, o unica avvocatrice delle anime nostre.

Al termine del vespro e al giovedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Τὸν Λόγον τοῦ Πατρὸς, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἐκ σοῦ σαρκωθέντα ἔγνωμεν, Θεοτόκε Παρθένε, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη· διὸ ἀπαύστως σέ, ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Sappiamo che da te si è incarnato il Verbo del Padre, il Cristo Dio nostro, o Vergine Madre di Dio, sola pura, sola benedetta. Per questo con inni incessantemente ti magnifichiamo.

Giovedì — Orthros**Dopo la prima sticologia, kathísmata apostoliká. Tono 4.**

Οἱ τῶν Ἀποστόλων πρωτόθρονοι, καὶ τῆς οἰκουμένης διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Φωστῆρας εἰς τὰ πέρατα, τοὺς Μαθητάς σου Χριστέ, ἀνέδειξας ἐκλάμποντας, ἐν τῷ κηρύγματι, ψυχὰς καταυγάζοντας, πλάνην τὴν τῶν εἰδώλων, δι' αὐτῶν ἀμαυρώσας, δόγμασιν εὐσεβείας, καταλάμπας τὸν κόσμον. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Voi che tra gli apostoli occupate il primo trono, voi maestri di tutta la terra, intercedete presso il Sovrano dell'universo perché doni alla terra la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

Hai reso i tuoi discepoli come astri che risplendono fino agli estremi della terra, o Cristo, rischiarendo le anime con l'annuncio; per mezzo loro hai cancellato l'inganno degli idoli, illuminando il mondo con le dottrine della pietà. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Ταχὺ δέξαι Δέσποινα, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, καὶ ταύτας προσάγαγε, τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, Κυρία Πανάχραντε, λύσον τὰς περιστάσεις, τῶν εἰς σέ προστρεχόντων, σκέδασον τὰς ἐνέδρας, καὶ τὰ θράση Παρθένε, τῶν νῦν ἐφοπλιζομένων, κατὰ τῶν δούλων σου.

Presto accogli, o Sovrana, le nostre suppliche, e presentale al tuo Figlio e Dio, o Signora tutta immacolata. Sciogli le difficoltà di quanti a te accorrono, sventa le insidie e gli attacchi sfrontati, o Vergine, di quanti ora si armano contro i tuoi servi.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Εἰς πᾶσαν διέδραμεν, ὑμῶν ὁ φθόγγος τὴν γῆν, καὶ πλάνης ἐμώρανε, σοφίαν ἄσοφον, Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, εἰλκυσε τοὺς ἀνθρώπους, ἐκ βυθοῦ τῆς ἀπάτης, ἔδειξε δὲ τοῖς πᾶσι, σωτηρίας

La vostra voce ha percorso tutta la terra, ha dimostrato stolta l'insipiente sapienza dell'errore, o apostoli gloriosi, ha tratto gli uomini dall'abisso dell'inganno, ha mostrato a tutti la via della sal-

Grande oktoichos

τὴν τρίβον· διὸ νῦν ἐπαξίως, ὑμᾶς μακαρίζομεν.

Τῆς πίστεως κήρυκας, τοὺς μαθητάς σου Σωτήρ, τῷ κόσμῳ ἀνέδειξας, καθοδηγῶν δι' αὐτῶν, τὰ ἔθνη πρὸς γνῶσίν σου· λόγων γὰρ ταῖς ἀκτίσι, κατεφώτισαν πάντας, σπόρον τῆς εὐσεβείας, κατασπείραντες ὄντως. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

vezza: e ora noi, com'è ben giusto, vi diciamo beati.

Hai reso i tuoi discepoli araldi della fede per il mondo, o Salvatore, guidando le genti tramite loro alla conoscenza di te. Con i raggi delle loro parole hanno illuminato tutti, seminando in verità il seme della vita pia. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Ἐπάκουσον Δέσποινα, ἐκ κατωδύνου ψυχῆς, βοῶντος τοῦ δούλου σου, καὶ τῶν πολλῶν μου κακῶν, παράσχου μοι ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω προστάτιν, ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, λύτρωσαι Θεοτόκε, τοῦ πυρὸς τῆς γεέννης, καὶ στήσον ἐκ δεξιῶν με, τοῦ σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ.

Dopo la terza sticología, altri kathísmata. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ταχὺ προκατάλαβε, πάτερ Νικόλαε, καὶ σῶσον τοὺς δούλους σου, ἐπερχομένων ἡμῖν, κινδύνων καὶ θλίψεων· ἔχεις γὰρ πρὸς τὸν Κτίστην, καὶ Θεὸν παρρησίαν· πάρεσο οὖν ἐν τάχει, τοῖς πιστῶς σε καλοῦσι, τὴν σὴν νῦν προστασίαν, καὶ σκέπην δωρούμενος.

Esaudisci, Sovrana, il tuo servo che grida a te dal profondo dell'anima afflitta, e concedimi la remissione dei miei molti peccati, perché ho te come mia avvocata giorno e notte: riscattami dal fuoco della geenna, o Madre di Dio, e collocami alla destra del tuo Figlio e Dio.

Presto intervieni, padre Nicola, e salva i tuoi servi dai pericoli e dalle afflizioni che incombono, tu che hai familiarità col Dio Creatore; affrettati a soccorrere quelli che ti invocano con fede, donando la tua assistenza e protezione.

Martyrikón.

Οἱ μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, o Cristo Dio nostro, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni e hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ὅτι πάντων ὑπάρχεις τῶν ποιημάτων ὑπερέρα, ἀνυμνεῖν σε ἀξίως, μὴ εὐποροῦντες Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτουμέν σε, ἐλέησον ἡμᾶς.

Canone dei santi apostoli. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστώσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Poiché sei piú alta di ogni creatura, non sapendo come cantarti degnamente, o Madre di Dio, ti chiediamo per grazia: Abbi pietà di noi.

Da te, o Vergine, montagna non tagliata, fu staccato Cristo, pietra angolare non tagliata da mano d'uomo che ha congiunto le nature distinte: per questo noi ti magnifichiamo esultanti, o Madre di Dio.

Tropari.

Λίθοι ἐκλεκτοὶ τοῦ τεθέντος, εἰς κεφαλὴν γωνίας λίθου, ἐπρωκοδομήσατε πάντων, πιστῶν καρδίας πέτρα τῆς Πίστεως, τοῦ δυσμενοῦς Ἀποστόλοι, οἰκοδομὰς καταστρεψάμενοι.

Λύειν καὶ δεσμεύειν λαβόντες, παρὰ Χριστοῦ

Pietre scelte dalla pietra che è stata posta a capo d'angolo, voi avete edificato il cuore di tutti i fedeli sulla roccia della fede, abbattendo, o apostoli, le costruzioni nemiche.

Avendo ricevuto da Cristo la potestà di sciogliere

τὴν ἐξουσίαν, λύσατε κακῶν μου τὴν δέησιν, καὶ τῇ ἀγάπῃ Χριστοῦ συνδήσατε, καὶ Βασιλείας μέτοχον, Θεοῦ ἐργάσασθε Ἀπόστολοι.

Θεῖαι τοῦ Δεσπότης νεφέλαι, τὴν ξηρανθεῖσάν μου καρδίαν, πάση πονηρᾷ ἐργασία, ἐνθέοις ὄμβροις νῦν καταρδεύσατε, καὶ καρποφόρον δείξατε, θεομακάριστοι Ἀπόστολοι.

Μετὰ τῶν Ἁγίων Ἀγγέλων, μετὰ τῶν θείων Ἀποστόλων, μετὰ τῶν ἐνδόξων Μαρτύρων, τὸν σὸν δυσώπει Υἱὸν καὶ Κύριον, Θεογεννητὸρ Πάναγνε, κινδύνων σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Εὐὰ μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατάραν εἰσῳκίσατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογία ἐξήγησας. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

e legare, sciogliete il nodo dei miei vizi, legatemi all'amore di Cristo e rendetemi partecipe, o apostoli, del regno di Dio.

Divine nubi del Sovrano, irrigate ora con piogge divine il mio cuore inaridito da ogni sorta di male azioni, e rendetelo fecondo di frutti, o apostoli beatissimi in Dio.

Con i santi angeli, con i divini apostoli e con i gloriosi martiri, implora il tuo Figlio e Signore, o purissima Genitrice di Dio, di liberare dai pericoli le anime nostre.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col germoglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

Tropari.

Ίάσεις ἀεὶ ἐπιτελῶν ὁ τάφος σου, εὐωδίας μύρον Ὅσιε, ἀναπηγάζει τοῖς ἐν πίστει, καὶ πόθῳ προσιοῦσι Νικόλαε, ἐνθάπτων νοσημάτων ἐπήρειαν· ὅθεν σε πάντες μακαρίζομεν.

Operando continue guarigioni, la tua tomba fa scaturire unguento profumato, o venerabile, per quelli che si accostano con fede e amore, e seppellisce, o Nicola, il danno delle malattie. Tutti dunque ti proclamiamo beato.

Ὡς ἥλιος πᾶσαν φρυκτωρεῖς Νικόλαε, θεομάκαρ τὴν ὑφήλιον, θείων θαυμάτων φρυκτωρεῖς, τὸ σκότος τῶν δεινῶν περιστάσεων, διώκων ἰεραῖς μεσιτεῖαις σου, Ἀρχιερέων ἐγκαλλώπισμα.

Come sole tu diffondi fulgori su tutta la terra, o Nicola beato in Dio, con i bagliori di prodigi divini, fugando con la tua sacra mediazione la tenebra delle funeste avversità, o decoro dei vescovi.

Συνήθως οἰκτεῖρησον ἡμᾶς Νικόλαε, ταῖς τοῦ βίου περιστάσεσι, καὶ τῶν δαιμόνων ταῖς ἀπάταις, ἀνθρώπων πονηρῶν ἐπηρείαις τε, δεινῶς χειμαζομένους ἐκάστοτε, ὅπως σε πάντες μακαρίζωμεν.

Usa, o Nicola, la tua consueta compassione con noi, ad ogni istante duramente sbattuti dalla tempesta per le difficoltà della vita, per le seduzioni dei demoni e per le minacce di uomini malvagi: affinché tutti ti proclamiamo beato.

Ἡμέρας καὶ ὥρας φοβερᾶς μνημόνευε, ὦ ψυχὴ μου, ὅτι μέλλει σε ἄγειν εἰς κρίσιν ὁ Δεσπότης, καὶ κρῖναί σου τὰ ἔργα τὰ κρύφια, καὶ βόησον αὐτῷ· Σῶτερ σῶσόν με, ταῖς Νικολάου παρακλήσεσι.

Ricorda, anima mia, quel giorno e quell'ora tremenda, in cui il Sovrano ti condurrà al giudizio e giudicherà le tue opere segrete. Gridagli dunque: O Salvatore, salvami, per le suppliche di Nicola.

Theotokión.

Φωνὴν σοι τοῦ θείου Γαβριὴλ προσάγομεν, χαρμοσύνης, καὶ κραυγάζομεν· Χαῖρε Παράδεισε, τὸ ξύλον ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς ἔχων πάντοτε, περιδοξὸν τοῦ Λόγου παλάτιον, χαῖρε Παρθένε Παναμώμητε.

Con gaudio ti offriamo le parole del divino Gabriele e acclamiamo: Gioisci, o paradiso che sempre reca al centro l'albero della vita, o gloriosissima reggia del Verbo; gioisci, Vergine tutta immacolata.

Grande oktoichos
Apósticha delle lodi, apostoliká.

Τῶν Ἀποστόλων τὸν χορόν, Πνεύματι ἁγίῳ ἐφώτισας Χριστέ, καὶ ἡμῶν τὸν ῥύπον τῆς ἁμαρτίας, δι' αὐτῶν ἀπόπλυνον ὁ Θεός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοὺς ἀγραμμάτους Μαθητάς, τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον παιδευτὰς ἀνέδειξε, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῇ πολυφθόγγῳ ἀρμονίᾳ τῶν γλωσσῶν, τὴν πλάνην κατήργησεν, ὡς παντοδύναμος.

Hai illuminato con lo Spirito santo, o Cristo, il coro degli apostoli: lava grazie a loro anche la sozzura del nostro peccato, o Dio, e abbi pietà di noi.

Lo Spirito santo ha reso maestri i discepoli illetterati, o Cristo Dio, e con la polifonica armonia delle lingue ha annientato l'inganno, perché è onnipotente.

Martyrikón.

Τίμιος ὁ θάνατος, τῶν Ἁγίων σου Κύριε· ξίφει γὰρ καὶ πυρί, καὶ ψύχει συντετριμμένοι, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, ἐλπίδα ἔχοντες εἰς σέ, ἀπολαβεῖν τοῦ καμάτου τὸν μισθόν, ὑπέμειναν καὶ ἔλαβον, παρὰ σοῦ Σωτῆρ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Preziosa la morte dei tuoi santi, Signore: tormentati da spade, fuoco e gelo, hanno versato il loro sangue, riponendo in te la speranza di ricevere il compenso per la loro pena: hanno sopportato e hanno ricevuto da te, o Salvatore, la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Sola Vergine pura e immacolata, che ineffabilmente hai generato Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Ὅτι πάντων ὑπάρχεις, τῶν ποιημάτων ὑπερέρα, ἀνυμνεῖν σε ἀξίως, μὴ εὐποροῦντες Θεοτόκε, δωρεὰν αἰτουμέν σε· ἐλέησον ἡμᾶς.

Poiché sei piú alta di ogni creatura, non sapendo come cantarti degnamente, o Madre di Dio, ti chiediamo per grazia: Abbi pietà di noi.

Giovedì — Sera

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia stavrósimá.**

Tono 4. Ἐδωκας σημεῖωσιν Hai dato come segno.

Ὅτε σε σταυρούμενον, ἡ κτίσις πᾶσα ἐώρακεν, ἠλλοιοῦτο καὶ ἔτρεμεν, ἡ γῆ δὲ ἐσειετο, ὅλη κλονομένη, μακρόθυμε Λόγε, τὸ καταπέτασμα ναοῦ, φόβῳ ἐσχίσθη ὑβριζομένου σου, καὶ πέτραι διερράγησαν, ἀπὸ τοῦ φόβου καὶ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας συνέστειλε, ποιητὴν σε γινώσκοντα.

Ῥήγνυται χειρόγραφον, τὸ ἀπ' αἰῶνος νυγείσης σου, τῆς πλευρᾶς πολυέλεε, Ἀδὰμ τοῦ προπάτορος, καὶ ἡ ἀπωσμένη, φύσις τῶν ἀνθρώπων, ῥανίσιν αἵματος τοῦ σοῦ, καθαγιάζεται ἀνακράζουσα· Δόξα τῇ δυναστείᾳ σου, δόξα τῇ θείᾳ σταυρώσει σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quando tutta la creazione ti vide crocifisso, si alterò e tremò, la terra si scosse, squassandosi tutta, o Verbo longanime, il velo del tempio per il timore si lacerò, perché tu venivi insultato, le pietre per il timore si spezzarono, e il sole ritirò i suoi raggi, tutti riconoscendo in te il Creatore.

È stato lacerato l'antico documento scritto del progenitore Adamo, quando è stato trafitto il tuo fianco, o misericordiosissimo; e il genere umano che era stato esiliato viene santificato dalle stille del tuo sangue e grida: Gloria alla tua potenza, gloria alla tua divina crocifissione, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Δαιμόνων κλονούμενον, ταῖς προσβολαῖς καὶ εἰς βάραθρον, ἀπωλείας ὠθούμενον, οἰκτεῖρησον Δέσποινα, καὶ στερέώσόν με, ἀρετῶν ἐν πέτρᾳ καὶ τὰς βουλάς τῶν δυσμενῶν, διασκε-

Abbi compassione di me squassato dagli assalti dei demoni e sospinto verso il baratro della perdizione, o Sovrana; rendimi saldo sulla roccia delle virtù e, sventati i disegni dei nemici, rendimi degno

δάσασα καταξιώσον, ποιεῖν με τὰ προστάγματα, τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν, ὅπως τύχω ἀφέσεως, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

di compiere i precetti del Figlio tuo e Dio nostro, perché io ottenga la remissione nel giorno del giudizio.

Apósticha stavrósima.

Ἔπλον ἀήττητον Χριστέ, τὸν Σταυρὸν σου ἡμῖν δέδωκας, καὶ ἐν τούτῳ νικῶμεν, τὰς προσβολὰς τοῦ ἀλλοτρίου.

Ci hai dato la tua croce come arma invincibile, o Cristo, e con essa vinciamo le suggestioni dello straniero.

Stessa melodia.

Πάντοτε ἔχοντες Χριστέ, τὸν Σταυρὸν σου εἰς βοήθειαν, τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ, εὐχερῶς καταπατοῦμεν.

Poiché abbiamo sempre la tua croce che ci aiuta, o Cristo, calpestiamo agevolmente i lacci del nemico.

Martyrikón.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνείαις τῶν Ἁγίων σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Μὴ ἐποδύρου μου Μήτηρ καθορῶσα, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον, τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν ἐφ' ὑδάτων κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως, καὶ πᾶσαν κτίσιν δημιουργήσαντα· καὶ γὰρ ἀναστήσομαι, καὶ δοξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἰδίου βασιλεία, συντρίψω σθένει, καὶ ἀφανίσω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τοὺς δεσμίους ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐτοῦ κακουργίας ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ, προσαγάγω ὡς φιλάνθρωπος.

Non piangere per me, o Madre, vedendo appeso al legno il tuo Figlio e Dio, che ha appeso senza appoggio la terra sulle acque ed è l'autore di tutto il creato: perché io risorgerò e sarò glorificato; frantumerò con forza il regno dell'ade, ne annienterò la potenza e riscatterò dalla sua malvagità i prigionieri, perché sono misericordioso, e li condurrò al Padre, perché sono amico degli uomini.

Al termine del vespro e al venerdì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Παρθένε πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν παναγίαν ψυχήν, ἡνίκα σταυρούμενον, ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωποῦσα μὴ παύση, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν δωρήσασθαι.

O Vergine tutta immacolata, Madre del Cristo Dio, una spada trapassò la tua anima santissima quando vedesti il tuo Figlio e Dio volontariamente crocifisso: non cessare di supplicarlo, o benedetta, perché ci doni il perdono delle colpe.

Venerdì — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká. Tono 4.

Ἐξηγόρασας ἡμᾶς, ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, τῷ τιμίῳ σου αἵματι, τῷ Σταυρῷ προσηλωθεῖς, καὶ τῇ λόγῃ κεντηθεῖς, τὴν ἀθανασίαν ἐπήγασας ἀνθρώποις. Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Ci hai riscattati dalla maledizione della Legge col tuo sangue prezioso: inchiodato alla croce e trafitto dalla lancia, hai fatto zampillare per gli uomini l'immortalità. Salvatore nostro, gloria a te.

Aftómelon.

Ὁ ὑψωθεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπώνυμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione, al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli concedendo loro vitto-

Grande oktoichos

αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχουσιν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

ria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión, stessa melodia.

Τὴν ἐθελούσιον σφαγὴν τοῦ Δεσπότου, κατανοοῦσα ἡ Ἄγνη καὶ Παρθένος, ὀδυρομένη ἔλεγε δακρύνουσα: Τέκνον ποθεινότατον, πῶς θανεῖν ἠρετίσω; πῶς δὲ τεθανάτωσαι, τῶν κακούργων ἐν μέσῳ, ὁ κατὰ φύσιν δίκαιος Θεός; Δοξολογῶ σου, Υἱὲ τὸ μακρόθυμον.

Contemplando l'immolazione volontaria del Sovrano, la pura, la Vergine, gemendo diceva tra le lacrime: Figlio amatissimo, come dunque hai scelto di morire? E come tra due malfattori sei stato messo a morte, tu che sei per natura il giusto Dio? Do gloria, o Figlio, alla tua pazienza.

Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata. Aftómelon.

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἀνελε τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας· γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἡ πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε.

Presto intervieni, prima che siam fatti schiavi dei nemici che bestemmiano te e minacciano noi, o Cristo nostro Dio. Annienta con la tua croce quelli che ci fanno guerra: conoscano quanto può la retta fede dei cristiani, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Σταυρῷ σε προσήλωσαν, οἱ Ἰουδαῖοι Σωτήρ, δι' οὗ ἐκ τῶν ἐθνῶν ἡμᾶς, ἀνεκαλέσω ποτέ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔτεινας τὰς παλάμας, ἐν αὐτῷ τῇ βουλῇ σου, λόγχῃ δὲ τὴν πλευράν σου, κατεδέξω νυγῆναι, τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Alla croce ti inchiodarono i giudei, o Salvatore, grazie alla quale ci hai chiamati di tra le genti un tempo, o Cristo Dio nostro; su di essa hai disteso le palme secondo il tuo disegno, e hai accettato che il tuo fianco fosse trafitto dalla lancia, nell'abbondanza delle tue compassioni, o solo amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión, stessa melodia.

Παρθένε Πανάμωμε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ῥομφαία διηλθέ σου, τὴν παναγίαν ψυχὴν, ἡνίκα σταυρούμενον, ἔβλεψας ἐκουσίως, τὸν Υἱὸν καὶ Θεόν σου, ὃν περ εὐλογημένη, δυσωποῦσα μὴ παύση, συγχώρησιν πταισμάτων, ἡμῖν δωρήσασθαι.

O Vergine tutta immacolata, Madre del Cristo Dio, una spada trapassò la tua anima santissima quando vedesti il tuo Figlio e Dio volontariamente crocifisso: non cessare di supplicarlo, o benedetta, perché ci doni il perdono delle colpe.

Dopo la terza sticologia, altri kathísmata. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σταυρὸν καὶ τὸν θάνατον, ὑπὲρ ἡμῶν ἀγαθὲ, δι' ἄμετρον ἔλεος, ἐκὼν ὑπέμεινας, καὶ κρίσιν τὴν ἄδικον, ὅπως τῆς καταδίκης, καὶ ἀρχαίας κατάρας, πάντας ἐλευθερώσης, τοὺς ἀπάτη φθαρέντας· διὸ σου προσκυνοῦμεν, Λόγε τὴν Σταύρωσιν.

Nella tua immensa misericordia, o buono, hai volontariamente subito per noi croce e morte e il giudizio iniquo, per liberare dalla condanna e dalla maledizione antica tutti coloro che erano stati corrotti dall'inganno: noi adoriamo dunque, o Verbo, la tua crocifissione.

Martyrikón.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκουμένην τῇ χάριτι φαιδρῶναι, δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σταυρῶ σε ὑψούμενον, ὡς ἐθεάσατο ἡ Ἄχραντος Μήτηρ σου, Λόγε Θεοῦ μητρικῶς, θρηνοῦσα ἐφθέγγετο· Τί τὸ καινὸν καὶ ξένον, τοῦτο θαῦμα Υἱέ μου; πῶς ἡ ζωὴ τῶν ὄλων, ὀμιλεῖς τῷ θανάτῳ; ζῶσαι τοὺς θανέντας, θέλων ὡς εὐσπλαγχνος;

Come ti vide innalzato sulla croce, la tua Madre immacolata, o Verbo di Dio, maternamente gemendo diceva: Che è dunque, Figlio mio, questo spettacolo nuovo e strano? Come dunque sei nella morte tu, vita dell'universo? Sì, perché nella tua compassione vuoi vivificare i morti!

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**Ode 9. Irmós.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπροδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intelletti immateriali, celebrando le sacre meraviglie della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

Tropari.

Ἰστασο κριτός, ὁ κρῖναι τὰ σύμπαντα, μέλλων φιλόανθρωπε, στέφος ἀνεδήσω δέ, ἐθελουσίως, Σῶτερ ἀκάνθινον, παρακοῆς τὴν ἄκανθαν, Χριστὲ προθέλυμνον, ὑπεκτίλλων, πᾶσιν ἐμφυτεύων τε, τὴν τῆς σῆς εὐσπλαγχνίας ἐπίγνωσιν.

Ti sei presentato in giudizio, tu che verrai a giudicare l'universo, o amico degli uomini; hai cinto volontariamente una corona di spine, o Salvatore, per svellere dalle radici, o Cristo, la spina della disubbidienza, e innestare in tutti in suo luogo la conoscenza della tua compassione.

Ἦ πῶς ὁ λαός, ὁ ἄδικος δίκαιον, ὄντα καὶ ἄμεμπτον, φθόνῳ σκοτιζόμενος, σὲ φωτοδότα, Σταυρῶ προδίδωσιν! οὐ περ τὸ πάθος ἥλιος, ὀρῶν σκοτίζεται, καὶ φαιδρότης, Ναοῦ διαρρήγνυται, καὶ δονεῖται τῆς γῆς τὰ θεμέλια.

Come dunque il popolo ingiusto, ottenebrato dall'invidia, consegna alla croce te, datore di luce, che sei giusto e irreprensibile? Il sole, vedendo la tua passione si oscura, lo splendido velo del tempio si squarcia e si scuotono le fondamenta della terra.

Martyriká.

Σύμμορφοι παθῶν, Χριστοῦ χρηματίζετε, ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ συγκληρονόμοι δέ, τῆς βασιλείας, καὶ τῆς λαμπρότητος· διὸ φωταγωγήσατε, τοὺς ὑμνωδοὺς ὑμῶν, ἀμαρτίας, ζόφου ἀπαλλάττοντες, καὶ ποικίλων σοφοὶ περιστάσεων.

Vi siete conformati ai patimenti di Cristo, o santi martiri, e siete diventati coeredi del regno e dello splendore: illuminate dunque noi che vi cantiamo, liberandoci dalla caligine del peccato, o sapienti, e dalle multiformi avversità.

Ἦδη πρὸς αὐτά, σοφοὶ τὰ οὐράνια, κατεσκηνώσατε, δόξης τε λαβόμενοι, τῆς αἰδίου, καὶ ταῖς μεθέξεσι, ταῖς ἱεραῖς θεοῦμενοι, μέμνησθε πᾶν πίστει τὴν τῶν ἡμῶν, τῶν τιμώντων, πανίερων, καὶ σεπτῆν ὑμῶν μνήμην πανεύφημοι.

Già voi avete preso dimora nei cieli stessi, o sapienti, perché avete ottenuto la gloria eterna e venite deificati per la partecipazione alla vita divina: ricordatevi di tutti noi che onoriamo con fede, o degni di ogni lode, la vostra sacratissima e venerabile memoria.

Theotokión.

Φώτισον Ἄγνη, τοὺς πόθῳ ὑμνοῦντάς σε, καὶ μεγαλύνοντας, λῦσον τῶν παθῶν ἡμῶν, τὸ σκότος Κόρη, παῦσον τὸν κλύδωνα, τοῦ πονηροῦ τὰ σκάνδαλα, ἐκ μέσου ποίησον, τοὺς τῆς Ἄγαρ, γόνους καθυπόταξον, Βασιλεῖ εὐσεβεῖ ταῖς προσβείαις σου.

Illumina, o pura, quelli che ti cantano con amore e ti magnificano: dissipa la tenebra delle nostre passioni, o Vergine, placa la tempesta, togli di mezzo gli scandali del maligno; con la tua intercessione, sottometti al pio re i figli di Agar.

Grande oktoichos
Canone della Madre di Dio. Poema di Teofane.

Ode 9. Irmós.

Εὐα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατὰ-
ραν εἰσφκίσατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς
κυοφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν
ἐξήνηθης. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la
maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col ger-
moglio della tua concezione hai fatto fiorire nel
mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti ma-
gnifichiamo.

Tropari.

Ἄνθρακα τὸν νοητὸν Ἄγνη θεόνυμφε, Ἡσαΐας
ὄν τεθέεται, φέρεις ἀγκάλαις Θεοτόκε, μορφῇ τῇ
ἡμετέρᾳ ἐνούμενον, καὶ κόσμῳ σωτηρίαν πυρ-
σεύοντα· ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Tu porti tra le braccia, o Madre di Dio, il carbone
ardente spirituale contemplato da Isaia, che si uni-
sce alla nostra forma, o pura sposa di Dio, e accende
nel mondo la salvezza: per questo noi tutti ti ma-
gnifichiamo.

Σύμβολα Πανάμωμε τῆς σῆς γεννήσεως, οἱ
Προφῆται προεκήρυξαν, πόρωθεν ταῦτα μνη-
θέντες καὶ θεία ἐπιπνοία τοῦ Πνεύματος, τῷ
κόσμῳ διαπρυσίως κηρύξαντες, ὧν τὰς ἐκβάσεις
νῦν θαυμάζομεν.

I profeti hanno annunciato, o tutta immacolata, i
signi della tua generazione, indicandoli da lon-
tano e proclamandoli con forte voce al mondo, per
divina ispirazione dello Spirito: e noi ne ammi-
riamo ora il compimento.

Ὡραῖος τῷ κάλλει ὁ καρπὸς καὶ ἔκλαμπος,
παρὰ πάντας τῆς κοιλίας σου· σὺ γὰρ Παρθένε
Θεοτόκε, Θεὸν σεσαρκωμένον ἐγέννησας φα-
νέντα, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον· ὅθεν σε
πάντες μεγαλύνομεν.

Splendente di bellezza e luminoso al di sopra di
tutti è il frutto del tuo seno: perché tu hai generato,
o Vergine Madre di Dio, Dio incarnato, apparso per
salvare l'uomo. Per questo noi tutti ti magnifi-
chiamo.

Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τεῖχος ἡμῖν γένοιτο ὁ Σταυρός σου, Ἰησοῦ Σω-
τῆρ ἡμῶν· ἄλλην γὰρ ἐλπίδα οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχο-
μεν, εἰμὴ σὲ τὸν ἐν αὐτῷ σαρκὶ προσηλωθέντα,
καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

La tua croce sia per noi baluardo, o Gesù, Salva-
tore nostro; perché noi credenti non abbiamo altra
speranza che te, che su di essa sei stato inchiodato
nella carne e che ci elargisci la grande misericordia.

Aftómelon.

Ἐδωκας σημείωσιν, τοῖς φοβουμένοις σε Κύ-
ριε, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, δι' οὗ ἐθριάμβευ-
σας, τὰς ἀρχὰς τοῦ σκότους, καὶ τὰς ἐξουσίας,
καὶ ἐπανήγαγες ἡμᾶς, εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριό-
τητα· διό σου τὴν φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δο-
ξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτῆρ τῶν ψυ-
χῶν ἡμῶν.

Hai dato come segno per quelli che ti temono, Si-
gnore, la tua croce preziosa, con la quale hai trion-
fato dei principi della tenebra e delle potestà e hai
condotto noi alla beatitudine antica: per questo glo-
rifiziamo la tua economia d'amore per noi, o Gesù
onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Martyrikón.

Τίς οὐκ ἐξίσταται ὁρῶν, ἅγιοι Μάρτυρες, τὸν
ἀγῶνα τὸν καλόν, ὃν ἠγωνίσασθε; πῶς ἐν σώμα-
τι ὄντες, τὸν ἀσώματον ἐχθρὸν ἐτροπώσασθε;
Χριστὸν ὁμολογήσαντες, τῷ Σταυρῷ ὄπλισάμε-
νοι· ὅθεν ἐπαξίως ἀνεδείχθητε, δαιμόνων φυγα-
δευταί, καὶ βαρβάρων πολέμιοι, ἀπαύστως πρε-
σβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chi non resta sbigottito, o santi martiri, vedendo
la buona battaglia che avete sostenuto? Sí, voi pur
essendo in un corpo, avete messo in rotta il nemico
incorporeo, confessando Cristo, armati della croce!
Giustamente dunque siete stati resi capaci di met-
tere in fuga i demoni e di respingere i barbari, men-
tre incessantemente intercedete per la salvezza del-
le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Stavrotheotokión. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον, ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζουσα ἔλεγεν· Ὑῖε ποθεινότατε, πῶς ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρητήης μακρόθυμε; πῶς τὰς χεῖράς σου, καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προσηλώθης, ὑπ' ἀνόμων καὶ τὸ αἷμα, τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre fissandoti costernata diceva: Figlio amatissimo, come dunque sei stato appeso al legno della croce, o longanime? Come dunque, o Verbo, sei stato inchiodato mani e piedi da empì e hai versato il tuo sangue, o Sovrano?

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βοῶντες· Σὺ εἶ τὸ ὄρος, ἐξ οὗ ἀρρήτως ἐτμήθη λίθος, καὶ πύλας τοῦ ἄδου συνέτριψε.

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Tu sei la montagna dalla quale fu ineffabilmente staccata la pietra che ha infranto le porte dell'ade.

Venerdì — Sera

Al Signore ho gridato, stichirá despotiká prosómia.

Tono 4. Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί Vorrei cancellare con le lacrime.

Σύντριψον Κύριε ὁ Θεός μου, τὰ θανατηφόρα πάθη τὰ τῆς καρδίας μου· ἐὰν γὰρ σὺ καταλύσης οἶκον, τῆς σαρκὸς καὶ κτίσης οἶκον τοῦ πνεύματος, εἰς μάτην ἐστὶ φυλάσσω, ὁ πολεμῶν τὴν ψυχὴν μου, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Spezza, Signore, le mortifere passioni del mio cuore: poiché se tu distruggi la casa della carne e costruisci la casa dello spirito, invano sta a vegliare colui che fa guerra all'anima mia: prima che io mi perda del tutto, salvami, Signore.

Δῶρον καὶ μάστιγά μοι παιδείας, τὸν ἐχθρὸν Οἰκτίρμον πρὸς τὸ συμφέρον δέδωκας· τὸ γὰρ κακὸν αὐτοῦ συνεργεῖ μοι, προαιρέσει οὐκ ἀγαθῇ εἰς καλόν· ἐγὼ δέ σοι οὐ προσφεύγω, δι' εὐχῆς εὐχαρίστου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Mi hai dato il nemico come un dono e come un flagello che mi corregge per il mio bene, o compassionevole: perché il male che mi viene da lui coopera con me per il bene, pur non venendo da intenzione buona; eppure io non mi rifugio in te con una preghiera grata: prima che io mi perda del tutto, salvami, Signore.

Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.

Δέσποινα, Δέσποινα λύτρωσαί με, ἀπὸ τῶν αἰσχυρῶν καὶ ῥυπαρῶν ἐνθυμήσεων, ὅτι μολύνουσι τῆς ψυχῆς μου, τὰς αἰσθήσεις πάσας καὶ τὰς τοῦ σώματος· διὸ Ἀγνή δέομαί σου, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων· Δέσποινα, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

O Sovrana, Sovrana, liberami dai pensieri turpi e sordidi, perché contaminano tutti i sensi della mia anima e del mio corpo. Io dunque ti prego, o pura, gridando pentito: prima che io mi perda del tutto, salvami, Sovrana.

Apósticha martyriká.

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων, δεξάμενος τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου, τὴν ὑμνωδίαν φιλόανθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Ἔχοντες παρησίαν, πρὸς τὸν Σωτῆρα Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, ἄφεσιν πταισμάτων αἰτούμενοι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Poiché avete familiarità col Salvatore, o santi, intercedete senza sosta per noi peccatori, chiedendo la remissione delle colpe e per le anime nostre la grande misericordia.

Ἱερεῖα ἔμψυχα, ὀλοκαυτώματα λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα, καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρόβατα, ὧν ἡ

Sacrifici viventi, olocausti razionali, martiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è

Grande oktoichos

μάνδρα, λύκοις ἀνεπίβατος, πρεσβεύσατε καὶ ἡμᾶς, συμποιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως.

inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Nekrósimon.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων, τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς, εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Insieme agli spiriti dei giusti resi perfetti, dona il riposo, o Salvatore, alle anime dei tuoi servi, introducendoli nella vita beata che viene da te, o amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ἐχοντές σε Θεοτόκε, ἐλπίδα καὶ προστασίαν, ἐχθρῶν ἐπιβουλὰς οὐ πτοούμεθα, ὅτι σῶζεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Avendo te, o Madre di Dio, come speranza e protezione, non ci lasciamo atterrire dalle insidie dei nemici, perché tu salvi le anime nostre.

Al termine del vespro e al sabato mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono 4.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον Μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ, ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως, ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος, δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

Sabato — Orthros

Dopo la prima sticologia, kathísmata martyriká.

Tono 4. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σταυρῷ ὀπλισάμενοι, οἱ Ἀθλοφόροι σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὀδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Armāti della croce, i tuoi vittoriosi hanno vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o Cristo Dio nostro; hanno brillato come astri, guidando i mortali, e concedono guarigioni a quelli che chiedono con fede. Per le loro preghiere, o Cristo, salva le anime nostre.

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι Χριστὲ ὁ Θεός. Τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρομῶς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite loro a te grida, o Cristo Dio: Fa' scendere sul tuo popolo le tue compassioni, concedi agli abitanti della tua città la pace e dona alle anime nostre la grande misericordia.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, o Cristo Dio nostro, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni e hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνω-

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli an-

στον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται. Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

geli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária nekrósima.

Kathísma martyrikón.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκουμένην τῇ χάριτι φαιδρῦναι, δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la grande misericordia.

Altri nekrósima. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ψυχὰς ἄς μετέστησας, ἐκ τῶν προσκαιρῶν πρὸς σέ, ἀνάπαυσον Κύριε, ὡς Παντοδύναμος, καὶ μόνος ἀθάνατος, ἄνευ ἄφες οἰκτίριμον, τὰ αὐτοῖς πεπραγμένα, ἐλέησον ἐλεῆμον, τῶν χειρῶν σου τὰ ἔργα, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλάνθρωπε.

Dona, Signore, il riposo alle anime che dalle realtà temporali hai trasferito a te, perché tu sei l'onnipotente e il solo immortale: perdona, condona, o compassionevole, il male da loro commesso; abbi misericordia, o misericordioso, delle opere delle tue mani, per intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Τοῦ βίου τὸ πρόσκαιρον, διαπεράσαντες, μετέστησαν Κύριε, πρὸς σέ τὸν εὐσπλαγχνον, πιστῶς οἱ βιώσαντες, οὓς περ ἐπὶ τὸν τόπον, τῆς ἀνέσεως τάξον, στήσον ἐκ δεξιῶν σου, ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης, τὰ τούτοις ἡμαρτημένα, παραβλεψάμενος.

Attraversato il breve tempo della vita, coloro che hanno vissuto con fede sono passati a te, Signore, al pietoso: colloca nel luogo del riposo, ponili alla tua destra nel giorno del giudizio, senza guardare ai loro peccati.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión, stessa melodia.

Πιστῶν ἱλαστήριον, σὺ ἀνεδείχθης Ἀγνή, κοινὸν καταφύγιον, καὶ μεσιτεία θερμή, Παρθένε Θεόνυμφε· ὅθεν καὶ τῶν ἐν πίστει, πρὸς Θεὸν μεταστάντων, φάνηθι νῦν μεσιτίς, καὶ σωτήριος πύλη, πρὸς πλάτος τοῦ Παραδείσου, τούτους εἰσάγουσα.

Sei stata consacrata propiziatorio dei credenti, o pura, comune rifugio e fervida mediazione, o Vergine sposa di Dio. Anche per coloro che nella fede sono passati a Dio, mostrati dunque ora mediatrice e porta di salvezza, introducendoli agli ampi spazi del paradiso.

Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Εὐὰ μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι, τὴν κατάραν εἰσῳκίσατο, σὺ δὲ Παρθένε Θεοτόκε, τῷ τῆς κυφορίας βλαστήματι, τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήγησας. Ὅθεν σε πάντες μεγαλύνομεν.

Col morbo della disubbidienza, Eva introdusse la maledizione, ma tu, Vergine Madre di Dio, col gremoglio della tua concezione hai fatto fiorire nel mondo la benedizione. Per questo noi tutti ti magnifichiamo.

Tropari.

Ἰδόντες τὰς θείας δωρεὰς οἱ Μάρτυρες, τὰ γέγρα κομισάμενοι, τὰ τῶν μεγίστων αὐτῶν πόνων, ἀγάλλονται Χριστὸν μεγαλύνοντας, τὸν τούτους ἀληθῶς μεγαλύναντα, καὶ νικηφόρους ἀναδείξαντα.

Vedendo i doni divini, e ricevendo le ricompense delle loro immense pene, i martiri esultano, magnificando Cristo che in verità ha magnificato loro e li ha resi vincitori.

Grande oktoichos

Ὡς ἱεραρχήσαντες λαοῦ προέστητε, Ἱεράρχαι θεῖοι κήρυκες, ὡς λαμπρυνθέντες τῇ ἀσκήσει, Ἡλίου τηλαυγέστερον Ὅσιοι, ἐλάμψατε πιστοῦς καταυγάζοντες, ἔργων μεγάλων ἐπιδείξεσι.

Σὺν Ἱερομάρτυσιν ὁμοῦ καὶ Μάρτυσι, καὶ Προφήταις μακαρίσωμεν, πάντας Ὅσιους καὶ Δικαίους, καὶ Γύνιαια λαμπρῶς ἀριστεύσαντα. Αὐτῶν Χριστὲ βοῶντες δεήσεσι, ῥῦσαι γεέννης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦς κατηξιώθησαν χαρᾶς οἱ Ἅγιοι, οἱ καλῶς σε θεραπεύσαντες, ταύτης Χριστὲ τοὺς μεταστάντας, ἐν πίστει τῇ εἰς σὲ καταξίωσον, τὰ τούτων παρορῶν ἁμαρτήματα, διὰ τὸ πλούσιόν σου ἔλεος.

Φανεῖσα τῶν ἄνω Χερουβείμ Πανάμωμε, ἀνωτέρα ὡς βαστάσασα, τὸν συνοχέα τῶν ἀπάντων, ἀνώτερον τὸν νοῦν μου ἀπέργασα, παθῶν τῶν τῆς σαρκὸς δυναμοῦσά με, τὸ τοῦ Δεσπότης πρᾶττειν θέλημα.

Canone per i defunti. Poema di Teofane.

Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἐδῶκας τοῖς ὄντως Ἀθληταῖς καὶ Μάρτυσι, παρησίαν ἵκετεύειν σε· δὸς οὖν τοῖς πίστει κοιμηθεῖσι, τὴν θεῖαν δι' αὐτῶν ἀπολύτρωσιν, ἐν τόπῳ σκηνῆς ἁγίας σου Κύριε, κατασκηνώσας χαριζόμενος.

Νεύματι τῷ δημιουργικῷ ὁ σύμπαντα, συμφερόντως ἐργαζόμενος, ζώντων ὁ ἔχων ἐξουσίαν, θανόντων κυριεύων ὡς εὐσπλαγχνος, κατάταξον οὖς μετέστησας δούλους σου, ἐπὶ ὑδάτων ἀναπαύσεως.

Ὁ φύσει ὑπάρχων ἀγαθὸς ὁ πλούσιος, ἐν ἐλέει καὶ χρηστότητι, ῥῦσαι ἐκ σκότους ἐξωτέρου, τοὺς ἐπικεκλημένους σὸν ὄνομα, ἐκ πίστεως δικαίωσης καὶ χάριτι, τούτους λαμπρύνας ὡς φιλόανθρωπος.

Σύμβολα Πανάμωμε τῆς σῆς γεννήσεως, οἱ προφήται προεκήρυξαν, ἄλλοθεν ἄλλος παραδόξως, σοὶ τὰς προσηγορίας ἀρμόζοντες· ζωὴν γὰρ τοῖς ἐν τῷ Ἄϊδι γεγέννηκας, κράτος θανάτου διαλύσασαν.

Apósticha delle lodi, martyriká.

Ἀγγέλων συμμέτοχοι, γεγονάτε ἅγιοι Μάρτυ-

Avete presieduto divenendo sacre guide del popolo, o pontefici e araldi divini; brillando piú chiaramente del sole per l'asceti, o santi, avete illuminato i fedeli, rischiarandoli con l'esempio di opere grandi.

Insieme agli ieromartiri, ai martiri e ai profeti, proclamiamo beati tutti i monaci e i giusti e le donne che si sono luminosamente distinte, e gridiamo: Per le loro preghiere, o Cristo, libera dalla geenna le anime nostre.

Della gioia ottenuta dai santi che ti hanno rettamente servito, di questa rendi degni, o Cristo, quelli che sono morti riponendo fede in te, senza guardare ai loro peccati, per la tua ricca misericordia.

Tu che ti sei mostrata piú elevata dei cherubini di lassú, o tutta immacolata, perché hai portato colui che tutto contiene, fa' che il mio intelletto si elevi al di sopra delle passioni della carne, dandomi la forza di compiere la volontà del Sovrano.

Ai veri atleti e martiri tu hai concesso sicurezza nel supplicarti; per mezzo loro dona dunque la divina redenzione a quelli che si sono addormentati nella fede, concedendo loro, Signore, di porre la dimora nel luogo della tua tenda santa.

Tu che con cenno creatore tutto operi utilmente, tu che hai potestà sui vivi e regni sui morti, con amorosa compassione, colloca presso le acque del riposo i tuoi servi defunti.

Tu che per natura sei buono, tu che sei ricco di misericordia e di dolcezza, strappa dalle tenebre esteriori quelli che hanno invocato il tuo nome, giustificandoli per la fede e rendendoli risplendenti per la grazia, nel tuo amore per gli uomini.

I profeti hanno preannunciato, o tutta immacolata, i segni della tua generazione, straordinariamente adattando a te i titoli, chi da una parte chi da un'altra. Tu hai infatti generato per coloro che sono nell'ade la vita che annienta il potere della morte.

Siete divenuti consorti degli angeli, o santi mar-

ρες, ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες· πάντα γὰρ τὰ ἐν κόσμῳ κατελίπετε, τερπνὰ ὡς ἀνύπαρκτα, τὴν πίστιν δὲ ὡς ἄγκυραν ἀσφαλῆ ἐκρατήσατε· ὅθεν καὶ τὴν πλάνην ἀπελάσαντες, πηγάζετε τοῖς πιστοῖς ἰαμάτων χαρίσματα, ἀπαύστως πρεσβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Πῶς ὑμῶν θαυμάσωμεν, τοὺς ἀγῶνας ἅγιοι Μάρτυρες; ὅτι σῶμα θνητὸν περικείμενοι, τοὺς ἀσωμάτους ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε, οὐκ ἐφόβησαν ὑμᾶς τῶν τυράννων αἰ ἀπειλαί, οὐ κατέπτηξαν ὑμᾶς τῶν βασάνων αἰ προσβολαί. Ὅντως ἀξίως παρὰ Χριστοῦ ἐδοξάσθητε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν αἰτεῖσθε τὸ μέγα ἔλεος.

Τίμιος ὁ θάνατος, τῶν ἁγίων σου Κύριε· ξίφεσι γὰρ καὶ πυρί, καὶ ψύχει συντετριμμένοι, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, ἐλπίδα ἔχοντες εἰς σέ, ἀπολαβεῖν τοῦ καμάτου τὸν μισθόν, ὑπέμειναν καὶ ἔλαβον, παρὰ σοῦ Σωτῆρ τὸ μέγα ἔλεος.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα...

Ποῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλημμύρα καὶ ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἀλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξίωσον, τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι.

Καὶ νῦν...

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Quando c'è l'Alleluia si dicono i precedenti martyriká alle lodi; come apósticha, i seguenti nekrósima di Teofane. Ἐδωκας σημείωσιν ἦαι δατο come segno.

Ὅντως φοβερώτατον, τὸ τοῦ θανάτου μυστήριον! Πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζεται, ἐκ τῆς ἁρμονίας, καὶ τῆς συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θεῖῳ βουλήματι ἀποτέμνεται; Διό σε ἰκετεύομεν, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυ-

tiri, annunciando coraggiosamente Cristo nello stadio; avete infatti abbandonato, come inconsistenti, tutte le cose piacevoli del mondo, mentre avete tenuto salda, come un'ancora, la fede: per questo, respinto l'inganno, voi fate sgorgare per i fedeli doni di guarigione. Intercedete senza sosta per la salvezza delle anime nostre.

Come possiamo dire la nostra ammirazione per le vostre lotte, o santi martiri? Poiché rivestiti di corpo mortale voi avete messo in rotta i nemici incorporei. Non vi hanno spaventato le minacce dei tiranni, non vi hanno atterriti gli assalti dei tormenti: sí, ben degnamente siete stati glorificati da Cristo, e chiedete per le nostre anime la grande misericordia.

Preziosa la morte dei tuoi santi, Signore: tormentati da spade, fuoco e gelo, hanno versato il loro sangue, riponendo in te la speranza di ricevere il compenso per la loro pena: hanno sopportato e hanno ricevuto da te, o Salvatore, la grande misericordia.

Nella tua quiete, Signore, là dove riposano tutti i tuoi santi, dona riposo anche alle anime dei tuoi servi, tu che, solo, sei immortale.

Gloria...

Nekrósimon.

Dov'è l'attaccamento al mondo? Dov'è il fasto delle cose temporali? Dove sono l'oro e l'argento? Dov'è la ressa rumorosa dei famigliari? Tutto polvere, tutto cenere, tutto ombra. Venite, gridiamo piuttosto al Re immortale: Concedi, Signore, i tuoi beni eterni a quelli che tra di noi se ne sono andati, e falli riposare nella beatitudine senza fine.

Ora e sempre...

Theotokíon.

Sola Vergine pura e immacolata, che ineffabilmente hai generato Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Veramente terribile è il mistero della morte! Come dunque l'anima viene a forza dal corpo, come viene reciso per divino volere il legame perfettamente naturale dalla compagine e dalla innata coesione? Per questo ti supplichiamo: Dona il ri-

Grande oktoichos

σον, ἐν σκηναῖς τῶν δικαίων σου, ζωοδότα φιλόανθρωπε.

Ἵπνος ἀναδέδεικται, τῶν πιστευόντων ὁ θάνατος, σοῦ τεθέντος ἐν μνήματι, τοῦ πάντων δεσπόζοντος, καὶ τὸ τοῦ θανάτου, κράτος λελυκότος, καὶ καταργήσαντος αὐτοῦ, τὴν δυναστείαν τὴν πολυχρόνιον. Διὸ σε ἱκετεύομεν, τοὺς μεταστάντας κατάταξον, ἐν σκηναῖς τῶν ἁγίων σου, ἐν μοναῖς ἀκηράτοις σου.

Σὺ δικαιοσύνη τε, ἁγιασμὸς ἡμῖν γέγονας, καὶ ψυχῶν ἀπολύτρωσις. Πατρὶ γὰρ προσήγαγες, δεδικαιωμένους, καὶ λελυτρωμένους, ἀναδεξάμενος ἡμῖν, τὸ ὀφειλόμενον ἐπιτίμιον. Καὶ νῦν ἐκδυσωποῦμέν σε, τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ἐν χαρᾷ καὶ φαιδρότητι, εὐεργέτα Σωτὴρ ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

poso ai defunti nelle tende dei tuoi giusti, o datore di vita amico degli uomini.

È ormai un sonno la morte dei fedeli, da che sei stato deposto in una tomba tu, che domini su tutto, che hai sciolto il dominio della morte e hai annientato il suo potere che da tanto durava. Per questo ti supplichiamo: Colloca i defunti nelle tende dei tuoi santi, nelle tue immacolate dimore.

Tu sei divenuto per noi giustizia, santificazione e redenzione delle anime, perché ci hai condotti al Padre giustificati e redenti, prendendo su di te la pena che ci era dovuta. Ed ora noi ti imploriamo: Dona il riposo ai defunti nella gioia e nella letizia, o benefattore e Salvatore nostro.

Gloria... Ora e sempre...

Theotokión.

Ῥήσεσιν ἐπόμενοι, τῶν θεηγόρων Πανάμωμε, Θεοτόκον φρονουμέν σε· Θεὸν γὰρ ἐγέννησας, σεσωματωμένον, ἀπερινοήτως, τὸν λυτρωσάμενον ἡμᾶς, δεδουλωμένους τοῖς παραπτώμασιν, ὄν καὶ νῦν ἐκδυσώπησον, τοὺς μεταστάντας οἰκέτας σου, ταῖς οἰκείαις ἐλλάμψεσι, καταυγᾶσαι Πανάχαυτε.

Seguendo le sentenze dei profeti ispirati, o tutta immacolata, ti riteniamo veramente Madre di Dio: tu hai infatti incomprendibilmente generato Dio incarnato, che ci ha redenti dalle colpe di cui eravamo schiavi: imploralo dunque anche ora, o purissima, di illuminare con i suoi splendori i tuoi servi defunti.

Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono 4.

Σὲ μεγαλύνομεν Θεοτόκε, βοῶντες· Σὺ εἶ ἡ βᾶτος, ἐν ἣ ἀφλέκτως Μωσῆς, κατεῖδεν ὡς φλόγα, τὸ πῦρ τῆς θεότητος.

Ti magnifichiamo, o Madre di Dio, acclamando: Tu sei il roveto, nel quale Mosè ha contemplato il fuoco della divinità come fiamma che ardeva senza consumare.

* * *

Grande oktoichos.....	3
Tono I.....	3
Sabato — Sera.....	3
Domenica — Orthros.....	5
Domenica — Sera.....	12
Lunedì — Orthros.....	13
Lunedì — Sera.....	16
Martedì — Orthros.....	17
Martedì — Sera.....	21
Mercoledì — Orthros.....	22
Mercoledì — Sera.....	25
Giovedì — Orthros.....	26
Giovedì — Sera.....	30
Venerdì — Orthros.....	31
Venerdì — Sera.....	34
Sabato — Orthros.....	35
Tono II.....	40
Sabato — Sera.....	40
Domenica — Orthros.....	42
Domenica — Sera.....	49
Lunedì — Orthros.....	50
Lunedì — Sera.....	53
Martedì — Orthros.....	54
Martedì — Sera.....	57
Mercoledì — Orthros.....	59
Mercoledì — Sera.....	62
Giovedì — Orthros.....	63
Giovedì — Sera.....	66
Venerdì — Orthros.....	68
Venerdì — Sera.....	71
Sabato — Orthros.....	72
Tono III.....	76
Sabato — Sera.....	76
Domenica — Orthros.....	78
Domenica — Sera.....	85
Lunedì — Orthros.....	86
Lunedì — Sera.....	90
Martedì — Orthros.....	91
Martedì — Sera.....	94
Mercoledì — Orthros.....	95
Mercoledì — Sera.....	98
Giovedì — Orthros.....	99
Giovedì — Sera.....	103
Venerdì — Orthros.....	104
Venerdì — Sera.....	107
Sabato — Orthros.....	108
Tono IV.....	113

Grande oktoichos

Sabato – Sera.....	113
Domenica – Orthros.....	115
Domenica – Sera.....	122
Lunedì – Orthros.....	123
Lunedì – Sera.....	127
Martedì – Orthros.....	128
Martedì – Sera.....	131
Mercoledì – Orthros.....	133
Mercoledì – Sera.....	136
Giovedì – Orthros.....	137
Giovedì – Sera.....	140
Venerdì – Orthros.....	141
Venerdì – Sera.....	145
Sabato – Orthros.....	146